[1]

Discursos predicables,

con otras diuersas materias Espirituales,

con la Doctrina Xpna, y los Articulos de la Fé.

Recopilada, y enmendada por el P. Fr. Ioan Coronel,
de la Orden del Seraphico Padre S. Francisco,
Guardian del Convento de Tikax,
y Lector de la lengua.
Dirigida al Illustrisimo Don Fray Gonçalo de Salaçar,
Obispo de Yucatan, y del Consejo de su Magistad.

Con Licencia.

En la Emprenta de Diego Garrido en Mexico.

Por Pedro Gutierrez: Año 1620.

[1]Page i.

NOTES ON ORTHOGRAPHY.

Every effort to preserve the original orthography has been made in transcribing this work. The exceptions are as follows:

The special Mayan letter which is represented in this work by an upside-down "**c**" is replaced with the common typesetter's substitute **dz**.

The use of a tilde over a vowel (~, for example **ã**) is common in this work, indicating that an **n**, or occasionally an **m**, follows the vowel. In the transcript given here the tilde is replaced by the notation **[n]** or **[m]**.

The word **yetel** is frequently spelled **y.** or **.y.** In the transcript this is transcribed as shown in the text.

The first person plural pronoun **ca**, especially in those cases where this pronoun becomes a consonant in front of a noun or a verb which begins with a vowel, is often given in the text simply as **c**. In the transcript this is transcribed as shown in the text. However, in order to distinguish the pronoun **ca** from the consonant **c** in edited texts an apostrophe is often added. Thus, where the text gives **cokol**, an edited version would give **c'okol**, or where the text gives **cah Lohil** or **Cahlohil**, an edited version would give **c'ah Lohil**.

A NOTE ON WORD SEGMENTATION.

There are many instances when two or more words are run together, appearing to be a single word, and conversely some instances where single words are segmented. Whether the fault for this lays with the typesetter in Mexico, who undoubtedly had no knowledge of the Mayan language, or with Coronel himself, is impossible to determine.

An example of this conglomerating of words is to be found in the very first sentence of the Discursos:

Himac bin hahal occçictiyol caix caputçihic, Lay ah lukullae,

Normally this would read:

Himac bin hahal occçic ti yol caix caput çihic, lay ah lukul lae,

[2]

LICENCIA.

Don Diego Fernandez de Cordoua marques de Guadalcaçar, virrey lugar teniente del Rey nuestro Señor, gouernador y capitan general de la nueua España, y presidente de la Audiencia, y Chancileria Real que en ella reside, &c. Por quanto el padre Fray Iuan Coronel, religioso de la orden de San Francisco de la regular obseruancia de la prouincia de Yucatha[n], guardian del conbento de S. Iuan Baptista de Tikax; me ha presentado vnos papeles, en la lengua de aquella prouincia, que son, vn Sermonario, Cartilla, Arte y Bocabulario en la dicha lengua, juntamente con la licencia de sus Ordinarios y aprobacion. Y auiendome pedido le conceda[3] *licencia para imprimir los dichos papeles, por ser de muchas vtilidad, para los ministros de los Indios de aquella prouincia. Y auiendo remitido estos papeles, y licencias al padre fray Herna[n]do Duran, lector jubilado, y padre de esta prouincia del sancto Euangelio para que les le, y de su parescer, y auiendolos visto y dado su parescer, que conbienese impreso. Por la prese[n]te, que doy lice[n]cia a qualquier impreßor, para que imprimalos dichos papeles: y mando que ninguna justicia le ponga embargo, ni contradicion alguna, fecho en Mexico, a 30 dias del mes de Abril de 1620 Años.*

El Marques de Guadacaçar.

Por mandado de su Execlencia.

Francisco de Parraga.

---

[2]Page ii.

[3]Page iii. Printer's notation: ¶ij.

[4]

PARECER.

Por mandado de su Excelencia, he visto estas diligencias, que el padre Fray Ioan Coronel trae echas, para inprimir los libros que refiere, me parescen bastantes, para que su Excelencia le haga merced. En Sanct. Francisco de Mexico, a veynte y nueue de Abril, de mil y seyscientos y veynte Años.

Fray Fernando Duran.

[4]Page iv.

[5]

Al Maestro Don Fray Gonçalo de Salazar,
Obispo de Yucathan,
del consejo del Rey nuestro Señor, &c.

Illustrissimo Señor, co[n]sidera[n]do el gra[n] zelo y cuidado, que V.S. a tenido (despues que llegò a este Reyno) del augmento de la exaltacion de nuestra sancta Fee Catholica, entre estos naturales, pues en la primera visita, que V.S. hizo, puso tanto cuydado en que la sancta Cruz en que fuimos redimidos, por Christo nuestro Señor fueße ensalzada, haziendo la pusießen todos delante de sus casas, y que todos la[6] truxeßen al cuello, aßi grandes, como pequeños de que a resultado grande edificacion y amor, a la sancta Cruz entre los Naturales.

Y en la segunda visita que V.S. hizo, no fue menos el trabajo que tomo, de que todos los Indios supießen la doctrina christiana, y que la dixeßen ca[n]tada en voz alta en septimo tono, y para mayor zelo, tomo V.S. trabajo de aprender la doctrina en lengua de estos naturales, para enseñarlos verbo & opere, cantandola V.S. en las Yglesia de este su Obispado ju[n]tamente con los Indios, para que nosotros los ministros tomasemos exemplo y no nos desdeñasemos de la enseñar por nosotros mesmos.

Y en la tercera visita que V.S. ha hecho vie[n]do la dislusicion ta[n] buena de los naturales, y quan adelante estan en la doctrina[7] y e[n] las cosas de nuestra sancta Fee Catholica, a mandado generalmente en todo su Obispado se les de el Sanctißimo Sacramento del Altar como es constumbre[8] a los ya asi aprouechados, de que ha refutado general consuelo y bien a todos, que ha sido en fin que V.S. ha tenido en tanto trabajo, que en diez años los a ydo dispuniendo para solo este fin. Y considera[n]do el sancto zelo de V.S. y el gran valor que tiene y el fauor que de V.S. espero me ha puesto vn coraçon atrevido para sacer a luz algunos papeles, que con mi trabajo he recogido, y recopilado de los padres antiguos avian escrito, enmendando algunas cosas que en este tiempo ya no se vsan, y corrigiendo lo que no estaba verdadero, para aliuiar el trabajo a los ministros por ser les de mucho auer los de trasladar por mano de Indios, y ansi mismo[9] por el consuelo de los naturales, para que tengan alguna cosa curiosa y prouechosa, en su lengua inpresa, y por que ta[m]bien V.S. me lo mando (paßando por el convento donde yo era guardian) en su visita. Prometiendome en tal caso fauor y ayuda, y acudiendo a mi obligacion y mandato de V.S. he sacado en limpio para imprimir lo siguiente: Vnas platicas espirituales con la expocision del pater noster y de los articulos de

---

[5]Page v. Printer's notation: ¶iij.

[6]Page vi.

[7]Page vii.

[8]Sic.

[9]Page viii.

la fee; La doctrina christiana con su declaracion; vnos exemplos de la sagrada Escritera; y sobre los siete Sacramentos, con vn Confeßionario breve, y Arte. Todo muy vtil y provechoso assi para los ministros como para los naturales que an de ser administrados, q[ue] se les seguira consuelo espiritual muy gra[n]de. Todo lo qual ofresca a los pies de V.S. Illustrißima como principe y pastor de[10] *la Iglesia, en este nuevo mundo y Reyno, debaxo de cuya protection y amparo este mi trabajo tendra el fin y effecto deßeado, y con seguridad correrá por todo el Reyno. A V.S. suplico mande ver y corregir los papeles que arriba he referido, y vistos dar su licencia, para q[ue] se puedan imprimir: q[ue] espero en Dios à ser premiado de su diuina Magestad V.S. por el mucho trabajo y solicitud que à puesto, en que te[n]ga[n] espiritual Pasto sus ouejas. E yo de mi trabajo, no quiero otro premio en viente y siete años que he trabajado en este Reyno, predicando el sancto Eua[n]gelio, y doze años que he leydo la lengua de los naturales, a los Padres que an venido de España, y a los que aqui el habito an tomado: Los quales (a Dios gracias) pueden ser maestros de la lengua los mas de ellos. Y con solo ver impreßos estos papeles,*[11] *todos mis trabajos doy por bien guiados, por lo mucho q[ue] deßeo aya ministros, q[ue] sean le[n]guas, y sera gra[n] parte esta impression para q[ue] los aya, y para q[ue] los Indios te[n]gan en su lengua cosas q[ue] se consolaran de leerlas, y se les abriràn los entendimie[n]tos mas facilmente. V.S. reciba mi voluntad y este pequeño servicio, y vn muy grande amor y confiança q[ue] tengo, que saldra a luz todo, ampara[n]dolo V.S. Illutrißima, a quie[n] guarde nuestro Señor para luz de su Iglesia, y prospere en todos bienes, como sus Capellanes deßeamos. Deste Conuento de Merida de Yucathan, en diez y seis de Enero de 1620.*

Capellan de V.S. Illustrissima.
Fr. Ioan Coronel.

---

[10]Page ix.

[11]Page x.

[12]

Aviendo visto la peticion que el Padre Fr. Ioan Coronel Guardian del Conbento de Tikax me à presentado, con los papeles que alli refiere, por ser de mucha vtilidad en esta Prouincia, los remito que los vean, y den su parecer. Al Padre Fr. Francisco Torralua, Predicador y Difinidor desta Prouincia, Secretario del sancto Officio, y al Padre Iuan Gomez Pacheco Beneficiado de Tixkokob, maestro de la lengua. Fecha en la Ciudad de Merida, en 17 de Enero de 1620.

Fr. Go[n]diçalus Eps Yucatane[n]sis.

Ante mi Gaspar Gallo.

Por ma[n]dado del Reuere[n]dissimo Señor el Maestro D. Fr. Gonçalo de Salazar Obispo deste Obispado de Yucatan, y del Co[n]sejo de su Magestad. He visto vn tratado, q[ue] P. Fr. Ioan Coronel de la Orden de S. Francisco, Guardian del Co[n]bento de sanct Ioan Baptista de Tikax, y Lector de la le[n]gua, recopilò y po[n]puso en lengua de los naturales[13] deste Obispado. En el qual se contiene vna declaracio[n] breue de los Articulos de la Fe y la vida de Xpo N.S., siete Sacramentos, y doctrina Xpna co[n] su declaracion, y vnas placitas espirituales, y exe[m]plos de S.S., Vocabulario, y arte en la lengua y no hallo en le cosa co[n]tra nuestra S. Fe. Y assi me parece sera de mucho prouecho el imprimille, assi para los naturales (por ser muy co[n]forme al Idioma y estilo de hablar dellos) como para mos ministros q[ue] los doctrina[n], porq[ue] en el hallara[n] todo lo q[ue] se deue enseñar, y predicar, co[n]forme a lo q[ue] nuestra Madre Iglesia Romana nos enseña. En este Conuento de S. Francisco de Tahuma[n],[14] a 25 de Enero 1620.

Fr. Francisco Torralua.

Por mandado de su Señoria Illustrissima, he visto el tratado y papeles, que el P. Fr. Ioan Coronel de la Orden de S. Francisco Guardian del Conuento de Tikax, ha recopilado y compuesto en lengua Yucateca y lo q[ue] siento del es q[ue] es muy vtil y se dara mucho luz con el, assi a los Indios,[15] como a los ministros q[ue] los doctrinan, por no auer cosa impressa en esta lengua, para predicarlos. Y assi soy del mismo parecer, que el P. Fr. Francisco Torralua, Predicador, y Difinidor desta Prouincia, y Secretario del sancto Officio. Fecha en Merida, a 27. dias del Mes de Enero de 1620.

---

[12]Page xi.

[13]Page xii.

[14]Today called Uman.

[15]Page xiii.

Ioan Gomez Pacheco.

LICENCIA.

Aviendo visto el parecer que el P. Fr. Francisco Torralua Predicador y Difinidor desta Prouincia, y Secretario del sancto Officio: y el Padre Ioan Gomez Pacheco Beneficiado de TixKoKob an dado, para que se impriman los papeles que el P. Fr. Ioan Coronel Guardian del Conuento de TiKax, me à presentado, le co[n]cedo licencia para q[ue] los pueda imprimir. Fecha en esta Ciudad de Merida, en 29. de Febrero de 1620.

Fr. Gonçalus Eps Yucatanensis.[16]

Fray Iuan de Azebedo ministro prouincial desta prouincia de sanct Joseph de Yucathan, de la orden de nuestro Seraphico P. S. Francisco. Por qua[n]to el P. F. Iuan Coronel guardia[n] de nuestro conbento de tiKax, y maestro de la lengua me â presentada vnos papeles que â recopilado y enmendado, en la lengua de los naturales de esta prouincia los quales he visto, y aßi mesmo los an visto y aprobado el P. F. Francisco Torralua predicador y diffinidor desta prouincia y el P. Iua[n] Gomez Pacheco, beneficiado de Tix KoKob, y por co[n]starme ser de mucho probecho, aßi para los ministros, como para los indios. Por la presente le concedo lice[n]cia para que los pueda imprimir. Fecha e[n] nuestro conbe[n]to de Merida en, 9. de Março de. 1620.

Fray Iuan de Azebedo.
Ministro prouincial.

[16]Page xiv.

[17]

AL LECTOR:

Mvchas son las causas Christiano lector, que me han mouido a recopilar y enmendar estos tratados, como son. Que doctrina tan buena y espiritual (que religiosos doctos con diuino espiritu y zelo del bien de las almas tradugeron en esta lengua con que tanto fructo se ha echo en ellas) no andubiesen en cartapacios manuscriptos, donde se hallauan muchas mentiras sin poner las letras que se requeria para la buena intelligencia y pronunciacion de la lengua.

¶ Assi mesmo para que los principiantes en esta lengua, y en la administracion de los Sacramentos, hallen en que exercitar su buen espiritu, tomando de memoria platicas brebes de mucha doctrina, para persuadir a la virtud, y guarda de la ley de Dios n[uest]ro S. y aborrecimiento del pecado.

¶ Assi mesmo para que los ya, exercitados en doctrinar, tengan este tratado co[n] que facilmente puedan dar el pasto espiritual, a sus ouejas.[18]

¶ Este a sido el intento con que he puesto los ho[m]bros a este trabajo, no queriendo otro premio del, sino que se aproueche[n] todos para la buena administracion y enseñança de los Indios que tenemos sobre nuestros hombros, holgaria que se rescibiese mi buena voluntad, y que no se reparase si estaria mejor dicho, desta, o desta manera, por actiua o por passiua, por auer tantos modos de hablar en esta lengua. Aduirtie[n]do que en lugar de la letra, tζ, va puesta esta, tz, por auer esta mesma, tζ, en la lengua Mexicana, y en lo que se ha impresso, esta la tz en su lugar.

¶ Y si la curiosidad y elegancia no corresponden aqui, como la obra requiere por falta de mi Ingenio, y poca sufficiencia, solo ofresco mis deseos y le siruo con ellos, que es lo que deue estimarse. Y assi supplico, que considera[n]do el zelo de la obra, excluye[n]do los demas defectos, que en ella hallare, la reciba con las entrañas de amor que se le ofresco, y que darà el libro honrado, y mi trabajo premiado.

---

[17]Page xv.

[18]Page xvi.

[19] [20]

Discursos, sobre los Articulos de la Fè.

¶ Como criò Dios el Cielo, y la tierra:

[¶] *Tha. In principio creauit Deus Cælum, & terram. Genesis 1.*

Himac bin hahal occçictiyol caix caputçihic, Lay ah lukullae, hetanob lic avubicex vay helelae Dzibanob ychil cilich Eua[n]gelio, laobi yalah tuchij Cahlohil ti Iesu Christo, v mehen Diose hach catzicmaobila: baix catzic mail yetel catilizcunic vchayanob vcilich thanilobe, yoklalhahil lail vthanilob vchebal lukule, hahal ocanobix ticool compadres,[21] yetel tulacal vtibil tacil Christianoob: yoklal canoh ahauil, ca nohyumilixhaliob. He vchebal ca lukul taclacal auetelex, cex vayil vinic, yetel, tu lacal vinicob yantibaacahe: Kanan vuilal ocolal, yetel caputçihil toone. Yoklal, lay cauilal, con vçihçah canoh ahautiDioslae Heklay vchebal coheltic tiocolal loe yoklal, Bay vthan sanct Augustin, vya vinicil Dios noh ah miatzixane. *Fecit Deus hominem, vt su[m] vium bonu[m] intelligeret.* Vçihcah vinic Dios cautzac v naatic vnakvxul tibile, heklay Diosloe cioci.

¶ Yn hach yamehen nilexe, Oheltex hahcunexix tauol, cahach yamailex, tuuolol capucçikal conpadrese yoklalix cayamailex catalci. Likulon nachil ichticilya, tamuk ca mançic nachtac v tan tikaknab, yetel, vyaabal chacykal, yetel vpecoltzilil cimile, vchebal catalelvay cilabex taluumilexlae. Vtacuntahonix canoh ahauti Dios laix kucheçon coon tihuli vay lae. Heix vchunlae, vchebal calicteex vhach talantacil, v hach tibiltacil, yetel vmactzilil thanob yalah, yetel vhokçahtoone[22] cautzac calicob, yetel capat canticob teexe, vchebalix cahatzic teex, vnohaykalilob: ca noh ahau ti Dios camatahtie, laobi hach noh tacob hach cooh tacobixan, heklay cilich ocolal Catholica v kabae, heklay vocolal Christianosobe, yoklal laycilich ocolal tah men bin dzahebal noh ciciolal: noh helel, yetel gloria toon tumen cayumil ti Dios teticaane, hex ayikalilob, yetel gloria lic ualic teex lae maytac bahu[n] nohtacil, yetel coohtacilob. Tuchijuil cabin auoheltexe binpay numac acoohcinicex: atzicecex, yetel atilizcunicex, yokol tulacal hibal; coohtac yan vay yokolcabe, bacix çactakinac. Bacix ahkanthixalac, ahoxtecocac yan tibaalcah tuçinile. Lay tahoklal licil in yabach oktic inba teex, cex inyamehenile, caahach vbiex catha[n] caix ahach ćhe[n]cocbexob ti hach tah tapucçikalex: yoklal vthanilob Dios. Laixhali calicobteexloe yoklal yolahil voceçex tumehenil vchebal vdzaicteex yayikalil. Yetel vciolal ixmaxulumtei. Laobi hach nohtacob, hach maixbahu[n] tuc labach maybahun avilabex, maix bahun avubiex yetppiçan[23] vchi. Hex vchebal

[19]Page 1r. Printer's notation: A.

[20]The header from here to page 61v reads: "Discursos sobre los Articulos De la Fe".

[21]Page 1v.

[22]Page 2r. Printer's notation: Aij.

[23]Page 2v.

anaaticex ciciolalob: maxulumte, yetel maçabyomlae Yetel Mabahun coohil tiayikalillae. Ya[n] vuilal auohelticex cappeliltuba cuuch yutzcinah. Cayumilti Diose.

¶ He hunppeltacie, te vdzaah ticaan, Yanil tulacal ciciolal; mahauay maçabyom. Yetel maxulumtei, teixyan tulacal ayikalil, hunkul helel, yetel gloria pot manan yokol vchuc v tuclabal, yetel yalabale, yoklal manan numyai manan cħapahali: manan kohan, manan vijhi, manan vkahi, maixbal yan vchuc vchuninic numya Yetel okomolali, lay gloria, Yetel Parayso vkabalae. Oheltexix tij lic vbenel vpixanob, yutztacil Christianosobe. Tijxuil vbenel apixanex: va auolahex Ocolti yetailil Dios. Vaix auolahex atzicibi, yetel atacu[n]te yalmah tanilobe.

¶ Hetun vlak cuche, tevdzaah Dios tu dzuuluum, calan, tibakmacan luum tupache, lay mitnale vkabalae. Tijlic vbenel vpixanob manan Ocolaltiobe. Yetel, vpixanob vlobol Christianosob, mautzicmaob yalmah[24] thanil[25] Diose. Lay vmitnalil yanilob tulacal tihunkul numya yetel. Mahaycun ti numçahyaloe, yoklal tijlyan nohkak, laytocic v pixa[n] ma xpianosob yetel vlobol Christianosobe. Hex kakloe, mataach vtupul tihunkul, maxulumye y. mahauai y. maixçabyomi: hach mabahunyail vnumçah ya tihunkul Mabal tibabalil vchuc yetppiçantabal vay yokolcabe, yoklal mabal yetkin y. potmananil yokol tulacal kuxucil. Y. cħapahal, y. tulacal numçah ya yan tibaalcahe, paynumix yokol ceel yetel kilcab. Yetel, numya yan tibaalcah tuçinile, tiobyan nucuch mazcabcum, chuptac titzakin yetel pukan timazcab balili tulpalcil yetel bazkalcil yom, tijx lic vchacal. Yetel vnumçahal tiya pixanob: Hex himac lic yocolob tihunte[n] ticuchloe, macauadz tupachob yoklal maçamac hokocob tucatene. Laix tahoklal balili yokolob, yetel vtatahauatob, yetel yacanob tumenel vnumyaob tulacalloe, yoklal ix mail çab yom, maixhauay, maix xulumte kak yetel vchayan vnumyaobloe, hach yohelmaobix mailxulumte, vnumyaob, laix tahoklal yokomolaloblae.[26]

¶ Natexix cex inyamehenile, he amamacilexob: cimlahiob vchi, timayoheltahob: timaix yocçahob tiyol ca Diose, teobix yan tulacal mitnal ticalahlae. Tijxuil abenelex vamatan auoheltex, vaixmatan auoceçex tauol hahil Dios. Vaixmatan atacunteex yaalmah thanile, laytahoklalloye.[27] Bin anoh nibtex v pixan Cayumil ti Dios. Binixuil ata[n]lex tihach tali tauol tuvololix apucçikalex, yetel voklal tioki vuichteex, tupactahex tuuichil vdzayatzil, tamuk vtuxchiticeen vay coon padres, calab a xicinexe. Vchebalix calicteex, vabici bin alukçicabaex tupach vppetayenil cuuch mitnal ticalah teexe yan tacilob atabalex yetel. Amamacilex bay tiualciteexe,

---

[24]Page 3r. Printer's notation: iijA.

[25]The text reads **tahanil**.

[26]Page 3v.

[27]Sic. This should read **lay tah oklal loe** but here and in the following examples the word **loe** is spelled **loye**. There are several instances of this phrase or variations of it given in the text. See CMM: Lay tah men; lai tah oklal; lay v chun:} por lo qual, por tanto, por la qual razon o causa, atento lo qual, atento esto y con este titulo.

yoklal licil yalic Euangelio. *Qui vero non crediderit condemnabitur.* He[k]lay[28] oclay, heuil himac mayocçictiole, bin xijc mitnal ti hunkulnumya, timanan vlahe. Yoklalix mailyocçahob ti yol cilich Ocolal Catholica, tihulon cidzab teex. Yetel, Amamacilex cimiob, vchie, laytahoklal licil vnumyaob yetel licil vhach numçabalob tiya tuhunkul numyaob[29] mitnalloe. Baiyalic Sa[n]to Eua[n]gelio ticalahe.

Como Dios crio al hombre.

[¶] *Tha. Faciamus hominem ad imaginem, &c. Genes. 1.*

Inya vinicilexe. Hach cħencocbex lic valic teexe hach anahex anibte v pixan Dios. Yoklal yoltici vtuxchitoon, auicnalex coon ahtzeece. Yetel vchijlane. Cautzac catoholpatcantic teex: caixutzac cacicicambeçicex, ti vabici abenebalex tetukulna Dios, teticaane.[30] Cautzac anahinicex aciciolte vnoh ayikalil. Y. vciciolal ti hunkul ticalah teex lae. Baixbinil anohnib tex vpixan cahçihçaahule Yoklal vtuxchitico[n], caçaçcun aichexitauek mayilex: yetel tanohçipilexob ayanilex vtalkinie tilatulahhelela yoklal mail auohel macx Auahçihçahulex ti Dios cuchi. Maixtan ata[n]lex maixtan atzicbex cuchi. Heuac bailimatijl[31] aximbalex, tiçataan vcux auolex, tiçataanix auikex cuchixan. Hach ilexix tidzaan yolileex inya v[i]nicile;[32] vtuxchitahon cayumil ti Dios uay ta luumilexlae vchebal cadzaic anaatex. Vamae vka hahal Diose, vchebalix auohelticex, vçihçicon auetelex taclacal. Yetel, vinicob, yan tibaalcah tuçinile.

¶ Laixtahoklalloye. Bin auoheltex cex inya v[i]nicile[33] vçihçici ca noh ahau ti Dios vinicob yan tibaalcah tu çinile, teextac toonixan, v çihçahonix taclacal, vchebal coheltice. Vta[n] tun oheltic cacayacun. Baiyalic vya vinicil Dios ti sanct Augustin. Bay halabci caanale, *Fecit Deus hominem vt summum bonum intelligencia & intelligendo amaret, &c.* Yutzcinahvinic Dios. Vchebal yoheltic yutzil tulacal tuchitun cabin yoheltobe, cauyacunobe, tuchitun cabin v yacunobe. Catun yacunabacob tumen Cayumil ti Dios, caix yoceçob tiyetailil, vay yokolcabe. Tuchitun cabin cimicobe, caucħaab v pixanob tetukuulna teticaane: tibayli bin yanhebaltiob, vyaabal ayikalil. Yetel hunkul ciciolal heklay gloria, lay bin

---

[28]The text reads **Heclay**.

[29]Page 4r. Printer's notation: Aiiij.

[30]Compare with BMTV: Declarar derechamente: tohol pat can.t. ¶ Para que os declaremos derechamente como aueis de yr al çielo: ca utzac ca tohol pat cantic teex, ca utzac ca cici cambeçicex ti ua bici a benebalex ti caan.

[31]Page 4v.

[32]The text reads **vnicile**.

[33]Again the text reads **vnicile**.

vdzab[34] tiyetailob. Yetel tupalilob heklay yutzil Christianob tulacalloe. Laix v gloria bin v dzabteex cahahal Dios, vabin ococex tiyetailillae. Vbex ix inthan cex inyamehenile, he upixan yetailob Dios lic v benlahalob tukuulna. Yetel tunoh otochticaane. Mabiykin vcimilob, maixbiykin vnohxibhalob, yetel yix nuchalob tihunkul. Heuac baili cichcelemilob, cichpamilob: bayli tancelemilob tohilyolob, yetel, cijl macilyolob, tidzilaanob ticiciolal, Y. gloria, baylix cahlicobyicnal: canoh ahau ti Dios te tikuulna caanale, laobi hach nucuchnaob: hach mactzilix yutztacilob, yetel menantacilob, yetel cenantacilob, ticenantacob titakin, ti çactakin tucoohtacilotun, y. tuyaabal vhelanhela[n]tacil nictee, mactzil cijl, y. çamacnacil vboce.

¶ Hex tetukuulna Diose. Yan vbakal vpalilob yahtanlahulobe. Laobi madzedzob, maixbahunobi, machaan xocoobi, laobitanlic tihach dzaanyolobi hex hunhuntul tiobla: yantac vnohnaob tuhunhunal, vtiale, y. yetailob, maixbahun tibilil. Laix vnail bin yanhebalob, tulacal vtibiltacil Christianob: tihunkulloe,[35] baix bin aya[n]hebalex cex ichexevabin ococex tupalil. y. tiyetail Diosloe. Hex vchebal auocolex tiyetailile. Catzuctuba bin atacunteex.

¶ Vhuntzuc binil ahahal oceçextauol, tulacal hibal ocaan tiuolob, yetailob Dios, yetel alaboltzil Christianosobe.

¶ Vcatzuc binil atacuntex, tulacal lic vtacinticobe, laobix Catzuctuba, inkati valab teexvaylae. Laytahoklal loye, hach cħencocbexixan, yoklal hoppolil vcah inpatcunic avubiex.

¶ Vyaxchunitac oheltex, cex inyamehenile: he uchebal vhach yacunicex Diose: vchebalix vcħaic apixanex, tunohkuulna ticaa[n], vchebalix vcħaic acucutilex cabin caput cuxlacex acicioltex yayikalilob .y. vhunkul ciciolalobe. Hachkana[n] vuilalteex auohelticex Dios tipaya[n] beil, bax auohelticex, vamac hahal Dios caix auoceçextauol hahal Diosilloe. Laixvchun binil auohelteex, y auoceçex tauol Canlahu[n]piz occçabenil ocolal Articulos de la Fee, vkaba, laobix vnah yocez tiyol tulacal vinicob, yan tibaalcah, tichichyolil, tixmama cayeolalil,[36] uchebal yocolob tutibilil Christianoilloe.

¶ Vhunppel Articulo, tijlevtzolol, y. licvpacantabal, hibal yantac ti Diose.

¶ Laytac vyax chunbin cohelte, y. bincocezticol Cayumil ti Dios lail tuhunal hahal Dios vchuc tumen tuçinilloe, maix pi[m]tuba Dios.[37] Heuac tuhunali tuba hex Dioslae, vchuc tumen tuçinil: vchucix yutzcinic tulacal hibal yolahe, maixmacvchuc yutzcinic vabalukati, madzaan yuchucilti tume[n] Diose. Maixbal lic yutzhal ticaan, bax tiluum, bax tatabacitan tulacal, timatali tuchi Cayumil ti Dios tuhunalla. Hextulacal licyalic, yetel licyoltic ahtepale, maytacxan yutzhalobe.

---

[34]Page 5r. Printer's notation: Av.

[35]Page 5v.

[36]Page 6r.

[37]The text reads **maixpintuba Dios**.

¶ Lay tahoklal loye. Oheltex talijl tuchi licilvpec, y. vçut caanob, bax v hokolkin, Ve, y. ekobe, talijx tuchi, licil vçaçcunicob baal cah, talijx tuchi, bailil vkaxalhaae, vçihilche yetel xiu, tuuich luume, y. vyanhal tulacal vuich che, y. cħahuc, yetel nicteob, tihelanhelantacile. Yalmah thanilix Dios licil vçihilob, yetel licil vcuxtalob, y. licil vcimilob v[i]nicobe,[38] talijx tuchi talci Españolesobe, vayti luumlae, yoklal vamayolah Dios cuchiloe. Maimac chaan vtalel vay cuchie: bonixan, talij tuchi catalci vay caca[m]beçex .y. catzeectexe, yoklal tiualahitacteex, tuhacunal Caiumil ti Dios catzecticeexloe. Vchuci[x][39] tumen tuçinile, vchuc yutzcinic yolah tulacale. Maixmac vuinicil vchuc yutzcinic vkinvkin timatali tiyolloe.

¶ Yanix vchayan ticayumilti Diosloe, ma xulu[m]tei mahauayi, maixçabyomi maix vchuc vcimil, mauchuc vnumultiya ma uchuc vcħapahal, mauchuc vuijhchahal, mauchuc yokolal mauchuc vyanhal okomolalti maix bal vchuc vkuchul yicnal, vlçicya .y. okomolal hahal Spiritu huntacil, manan v cucutil manan v bakel, manan v bacel. Hach cichceelemilac tihunlukul: manan yetppiçan cichcelemil tibaalcah tuçinile, maixbal ticich celemil yanyokolcab, vchac yetkintic vmactzil cichcelemil Cayumil tiDiosloe[40] yoklal potmana[n] vcichcelemil yokolkin yokol .v. yokolix tulacal v hachvtztacil nictee, yan tibaalcahe yanito lic ualic teex, bacixhi[41] hunppelilituba yanhebal tulacal cichcelemil y. tibilil yan ticaan: yetel tiluume, caihi yanac tulacal cichcelemile, hach tinba[n]tzilihi, hach ppeta yenixhi cacappiçib yicnal: vnohtibilil Diose.

¶ Lay tunvchunlo binil auohelteex ti Diosil likul tiyixma ppizben cichcelemil tali tulacal vtibilil .y. vcichcelemil çihçabilobe, yoklal lail dzaic vcichcelemil .y. vpacat kin .y. V .y. Ekob: y. nicte, tulacal. Dzocebalitu[n], licil ualicteex, hahal tibilil .y. hahal cichcelemil Cayumil ti Diose. Laydzaic vcichcelemil, vtibil .y. vlemba, vçihçah babalil tuçinile, laix hach kana[n] vuilal, ahahal occçicextauol: timama cayeolalol, cau tzac alukulexloe.

Como crio Dios todas las cosas para el hombre.

[¶] *Tha. Et presit piscilus maris,*
& bolatilibus terre. Genes. 1.[42]

He canoh ahau hahal Dioslae, lay yanil tulacal tidzoclukanil, vhach tibili, y. yutztacil tuçinile, yoklal lail dzaic vpacat .y. vçaçilil kak, yetel vchacauile laix dzaic vçulucnacil ik, yetelix vçihçah cayob coohelte bay xa[n], laildzaic yuchucil tiluum, vchebal vhokçic tulacal xiuob y. cheob lic vçihilie y. ix

---

[38]Page 6v. The text reads **vnico**-/**cobe**.

[39]The text reads **Vchucis**.

[40]The text reads **tiDiolsoe**.

[41]Page 7r.

[42]Page 7v.

ixim, yetel tulacal cħahuc, bax tulacal lic vçihlahal tuuich luume.

¶ Laixdzaic yuchucil tumotzcheob y. tixiuob vchebal vdzaic yail y. yaahobe, dzocebalitun licil ualic laildzaic vcijl .y. vcħahucil tulacal citac tibabal Yanyokolcabe.

¶ Hex cayumil ti Diosloe, hunac ahmiatz, hunac ah ohel mabal ma yohelma yoklal yohel ma tuçinile: maixmac vchuc yetppiçantic vmiatz yoklal yohelmail tulacal, hibalmani y vtzhi tibaalcah tuçinile, yetelix tulacal hibal ualac helexane. Batac teticaane, baix vay tiluume, baxtataba cita[n] tuçinile, yohelmaix hibalvalac, vtalel çamal cabeh, hu[n]haab, cahaab hu[n]katu[n] picdzac vkatunil vchmale: yohelmaix catucul y. hibal lic catuclic tac pucçikale, yohelmaix tulacal hibahun, lic yutzcinabal tataba citan: ti[43] muculmuculil, balantacil, ich akbil y. tuuich vinicobe, vhach ohel maix hibal ualac mitnal: yohemal tuçinil: mahancenix tuçinil tuuich Dioslae.

¶ Cħenco[c]beex[44] inthan cex inyamehenile, he cahçihçahullae, hachtibil: tac yoklallailtuhunal dzaic yochel tulacal çihçabil ya[n] yokolcabe batac chanchantacob baix nuctacob, vtanolmaobix tuçinil, batac lic v xinbal tuuich luu[m] bax cu xinbal tuuich haae, baix cuxikbilti yk laix xacic v chiob tuçinile.

¶ Potmananitun vçijci, vtibilil y. vdzayatzil yicnal vinicob, Tilic vdzaictiob lu[m] .y haa, ykobe, yetel kak y. tulacal yanyalan caane: batac chacan baix machacane calaacob tulacal tanlicobe. Baix vdzaci kintoon çazcunicon tichumkin, yetel .V. yetel ekob çazcunticon tiakab[45] yabix vchaya[n] vdzaah cayumil tiDios too[n]: auetelex co[n] vinic yan tibaalcahe, hax yoklal tulacal vdzaah teexlae. Mata[n] vkalchite teex: maixtan vkatab teex achuhmicab[a]eex,[46] Heuac hachhaili yolah teex, ahach yacunicex tuuolol apucçikal yetel tanbilolalexe, caix atilizcunexe, vahima lay[47] hahalDioslo, laix tuhunal vnah yacunabal tzicil,[48] y. tilizcunaballoe, maix akuulticex hunpay, yoklal heob lic apayalchiticex .y. lic akuulticex, tibay Dios tathanex cuchie. Mabal vchuc tumenelob cuchi, maixbal vchuc vdzaicobteex hele xa[n]. Yoklal manan vlak manan vyanal hahal Dioslae. Heuac tuhunali lic catzeectic y. lic caca[m]beçic teex helelae, lay hahal utz, maxulumte maix tuclaben, vtibilil. Heuac chetu[n] lic akuulticexob .y. lic atzicicexob tikuil y. akilcabilexob vchie, xabalbaobilo, ciçinobixa[n], hach lobtacob tinbantziltacob, ppetayentacobixan. Binix auoheltex v nupilob cayumilti Dios, laobi tohlabiob tumenel cayumil ti Diose te tiyotoch

---

[43]Page 8r.

[44]The text reads **Cħencobeex**.

[45]Compare with BMTV: Alunbrar y dar luz <para que se vea> ça<ç> cunah <.l.> ça<ç> cunah pacat. ¶ Crió Dios el sol para alunbrarnos de día y, la luna, para alumbrarnos de noche: v çihçah kin ca yumil ti Dios ça<z> cunic on ti chumuc kin, v çihçah ix V <ç>azcunic on ti akab xan

[46]The text reads **achuhmicabeex**.

[47]Page 8v.

[48]The text reads **tizi cil**. Probably should read **tzicil**.

teticaane, caix lublahi uay ticabla, Bay bin calicteex yuale, yoklalix hachlobilob, y. ppetayenilob, yoklalix kuxilobteex cuchi, licil yalticob teex acimçicex aualamehen, laix vchun licil yalicob teex, auemçicex akikelcuchiloe Heuac he canoh ahau ti Dios he catzeectic teexla yoklal hahal tibilil, vhach yama yetailob, heklay vtibilil Christosobe, baix bin vyacunicex yetelbin yetailteexe, ylexto[49] mayolah maix vkati vcimil himac ychil vkebane. Maix yolah auemçicex akikel: tibaxalbil lauac ichkebanile.

¶ Baixan he cayumil ti Diosla hachnoh yoklal tuçinil yanile ya[n]itac ticaan, yanix tiluun yanix tiykob, vayixyan yetel castilla tacluumil yetel tibalcah tuçinile, bacix matan auilabexie, yoklal he ca Dioslae yxma cucutil, laixta hoklal mail vchuc cilic, tuuichob cacucutillo hetun capixan manan vcucutile, bin vhach ilab cabinhokoc, likul taccucutile. Bacix matancilab cayumil ti Dios vayhele, vaiyan cicnal vcuxcinone, yoklal vabinmaac vbailcunic vcuxcinicone mayhixan, caçebalcimile maix hi vchuc cacuxtale. Baix yanil cayumil ti Dios yokol tuçinil chacan, yetel machacan ti he vdzaic yetel vdzac cunic vcuxtalobe, Bailix vdzaic yuchuciltiob, cħiyebalob yabhebalob, yetel vyiheçic vcħibalobe. Tijxyan ticaan ca noh ahau ti Dios tihach cichcelem. Potmanan yokol vchuc vtuclabal tilic yetçic vba ti nupplumich tutan yetailobe. Tijx cilic auetelex tuyabal ciciolal vabin auoltex ocol tiyetailile.[50]

¶ He canoh ahau ti Dioslae, halach ayiklal yoklal madzedz maix bahun yayikalil, laob tacan tac tumenel tetiyotoch caanale laobi mabiykin çabyom, maix biykin hauayob: yoklal ma batacob yayikalil yokolcab, hauayob y. xulum teobe. Heuac heyayikalilob, balili bin vhunkuldzaic tiyetailob tetukuulna tiyotoch ticaane. Mabiykin çabyom, maix biykin xulumteob, baymail xulum teil canoh ahau ti Diose, lay tahoklalloye inya vinicilexe, hach yacunex cicitanlexixan, tilizcunex kuultexix cahahal yumil ti Diosloe, vchucix tumen tuçinile, mactzil vcichcelemil, mactzilix yutzil .y. vtibilil hach ayikal paynu[m] yokol vchuc vtuclabale, vhach nah yacunabal, vhach nahix tanlabal, lay hach yamaicon vhach yamaexi xan, laytun tuhunal vnah kultaballo teitun auohel ticex mananil acuxolalex cuchi, tilic auocçi cex tauol atilizcunicex, tilicix akuul ticex tuzbilkuob tihahalku tudziauolex cuchi. Heuac mahahalkuob cuchij chambel v lobol ahtabçahob cocinticexob, y. baxticexob cuchi. Bayto bin valic teex yuale: heuac tuhach[51] hunali hahal Dios yantataba tuçinile, batac ticaan, baixtiluum, baixtikaknab, baix tiyk xan lay lath mail laix dzaccunic, laix vchunma vthan tuçinilloe, laix hunppel yocçabenil ocolal, bin auoceçex tauol: Cautzac abenelex tunoh kuulna Dios ticaanlae laix anahex acici olte v hunkul ciciolal y. yixmaxulumte yayikalil, bin v hunkul dzab tiyetailobe, lai tahoklal loye, inyamehenilexe chichcun auolex chichcunexix auocolal: Cabaac auocçicex tauol Dios, tuhunali, bai tintzolciteexloe, yoklal ta vubahex valicteex, catihoppi vthan sancto Euangelio, hibici canahil cocezticool caix ca putçihicon, vchebal calukul.

---

[49]Page 9r. Printer's notation: B.

[50]Page 9v.

[51]Page 10r. Printer's notation: Bij.

Como Dios crio los Angeles.

[¶] *Tha. Qui facit Angelos suos spiritus. Psal. 103.*

He vchebal anaaticex, Oxppel Articulosob lic vtalellae, yan vuilal auohelticex,[52] vchucil yutzcinic tulacal, hibalyolah, canoh ahau ti Dios vchuc tumen tuçinile bay ticalciteexe, laixtahoklalloye, inya viniclexe mactzil yutzcinci hibal ukavolah ualabteex helelae laobi vhach talantacil yetel vhach mactzil thanob, yoklal he capucçikalob, y. canaatobe machaanob, maix vchucob vnaatic, hibici yutzcinic Dios tulacale laix tahoklal licil valicteex, hachtalan vthanilob, yetel mailchaan anaatex anaatexloe.[53]

¶ Halextoten mehenexe, vchucua adzaic tutan, akab, luum tuçinile, bax kaknab tupetele, manac vchuc tihunlukul, heuac bin vchucac adzaicex, dzedzilitiluum lauac chanchanili tihaa takabex. Yoklal machanchan vtan akabex, hex luum y. kaknabe, manedzan çinlic vtanob, heuac vabay nohil akabex nohil luu[m] y. kaknab cuchie hijhi chabilacie. Baylicil uet ppiçantic anaatex, ma chanchan yicnal yuchucil Dios mabahun nohilloe, baix tahoklal mail vchac canaatic hibici vcah tumactzilloe hekbay lic caac teex helelae, he Diose hahal Dios tuhunab, lailic intzectic lic incambeçic,[54] yetel lic inpatcunic teexlae. Oxtulob ti helan helan ti Personas, lay vhun dzic Personas vkaba Dios citbil, laix vcadzic Personas, Dios mehenbil, vkabae, hetun vyoxdzic Personas, Dios Spiritu sancto, vkabae. Heoxtultuba Personasoblae, maoxtulobtuba Dios, heuac tuhunali Dios, hex Citbile, hahal Dios, hex mehen bile hahal Dios, hex Spiritu sanctoe, hahal Diosi xan maix Oxtultuba Dios, heuac tuhunali Dios. Hix ciaci athanex ten hele, cex in yamehenile, bicx vchucil yutahal lic yalic Padresob toon lae, cahahal Dioseac Citbile, cahahal Diosac mehenbile, caix hahal Diosac Spiritu sancto xane, caix hahal Diosac, hunhuntultuba ti Personas, ti vchuc tumen tuçinile, tihalach tibile, ti hach cichceleme, ti hach ayikale, tihunac ahmiatze, timaix Oxtultuba Dios oxtultuba Personas, la, heuac tu hunali hahal Dios, bicx vchucil loe? tiualahi tacteex cex inyame[he]nil,[55] mail vchuc anaaticex tanaat, yoklal mactzil yutzcinic Diosloe. Heuac bin auoceçex tauol, tauocolal, yoklal bay yolahil ca Dioslae. Bay ocanil tiyolob yutzil[56] Christianosob, bay bin auocçicex tauol cex ichex xane.

¶ Lay tahoklal licil calic tucappel Articulolae.

¶ Ocan tiuol Dios Citbil vchuc tumen tuçinile.

---

[52]Page 10v.

[53]Sic. Probably only one **a naatex** is called for.

[54]Page 11r. Printer's notation: Bij. Should read: Biij.

[55]The text reads **inyamenihil**.

[56]Page 11v.

¶ Vyoxppel yarticuloil ocolalloe, yocçabal tiyol mehenbilil, huntulil Dios vchuc tumen tuçinillae bay halabic caanale.

¶ Vcanppel yarticuloil Ocolale, yocçabal tiyol Spiritu sancto Dios, vchuc tumen tuçinillae.

¶ He Oxtulob tuba Personasla, he Citbile hahal Dios, hex mehenbile, hahal Dios, hex Spiritu Sancto, hahal Dios. Maix Oxtulob tuba Dios, heuac tuhunali Dios, hex hahal Dios lae, Oxtultuba personas, maix tuhunali personas, bay bin auocçicex, tauol, vchebal alukulexlae.

¶ Vhoppel yarticuloil Ocolale, Baybinil auocçicex tauol lail canoh ahau ti Dios, yahçihçahul tuçinilloe, yoklal lail çihçi tulacal chacan, yetel machacane, hetulacal vçihçah babalil[57] ca Dios lae. Oxtzuc thoxlicob. Oxtzucix canat mailob xan, he vhuntzucob cucutil vcahob. Laobi Corporalesob vkaba tacthane. Hex vcatzucobxane, ixmacucutilob laobi Spirituales vkabaob tacthane. He tun vyoxtzucobe xakantacob, ixmacucutilob tiyanix vcucutilob lic v benele.

¶ Heob v payantibe, vçihçah babalil Dios pizcucutobloe, heklaobi he cilicob tacich, he uac vchuc cubicob ticubah, lauac vchucob cudzbenic, tiudzbinah. Lauac vchucob caledzic, tacledz, lauac vchucob vtalel tactal, heklaobi hotzuctuba, vbah vkabaloe, hex vçihçah babalilob cayumil ti Dios, pizcucutil vcahoblae vchuc vnatabalob teti cubahobla. Heklaobi caan, yetel kin, yetel .v. yetel ekobe, yetel haa yetel cayobe. Baix luume, tunichobe cheobe yetel tulacal xacnalobe, yetel xiknalobe, yetel vchayanob yikil luume, hex tulacal vpayantibe, vçihçah babalilob, cayumil ti Dioslae, huntacal Corporales vkabaobe tacmenel, voklal yantacil vcucutilob, y. vbakelob yoklalix licil cilicob, y. cohelticob tuuichob, cacucutile,[58] he v payan tibe çihçabilob, lic ualic teex vaylae. Manan vnaatob, maix nan vcuxyolob hauayobix tulacal, çabyomobixan haili mahauay caanobe, kine, ve, ekobe, heuac manan vnaatob: maix nan vcuxyolob, maix bal lic yu bicob xan.

¶ Hevcatzuc, vçihçah babalilob ca Diose, Spirituales vkabaob tacmenel, yoklal mananil vcucutilob mahauayobi, maixçab yomobxani, mauchuc vcimilob, maix vchuc vxululob hach tibiltacix vcux yolob, yetel vnaatob, potmanan cokolob, laobi vcatzucçihçabi, vçihçahca nohahau ti Dios vchuc tumen tuçinil, teticaan caanale, laobi Angelob vkabae: hach vtztacob maix bahun cichcelemilob: yoklal vdzaahob tukuulna teticaane, vdzaahobixtiob yalmahthanil vtacunteobi. Maix xanhi vthoxbaob, caoxtzuchiob, hach yaabob maixbahun xococi, yoklal paynum yaabilob yokol tulacal çaamyan tuchi kaknabe. Potmananix yaabilob yokol tulacal, vthahal, y. vthunul yaalil kaknab, yetel, caanil haac axococe.[59] Tuxchi cayilahob oxtzucilob: bayticalcie, he catzuctuba Angelobe, maitacxan yutzul kamicob yalmahthanil Dios tutibilil yolob: caix vtzicahob tiçeb, caix vnohpultah vbaob tuta[n], cau noh nibtahob vpixan; yahçihçahulobe, yoklal

[57]Page 12r. Printer's notation: Biiij.

[58]Page 12v.

[59]Page 13r. Printer's notation: Bv.

yoltici vçiheçob yetel vdzaabtiob tulacal hibahun yantiob hele. Hach cihijx yol ca yumil ti Dios, tibil hijx tu pucçikalxan, maitac xanhi vdzaicob, yetel, vculcinob tu noh otoche. Ca vhunkul cici thantahob: caix vchiccunahob caix vhunkul dzaah tiob vciciolal maxulumteloe caix vdzaah hunppel tiahaulil xectiob, hach tibiltac, y. hunppel tinoh kuulna hach tibil, vchebal vhunkul cahtalob ticaane.

¶ Heuac hetun vcatzuc Angelob, hunpay yanilob cuchie. Lay vchun vthanob huntul Angel hach mabahun nohil vcichcelemil, yetel vlemba cuchiloe, paynum yokol tulacal vchayanob Angelob cuchie, heklay, Lucifer vkaba cuchiloe. Maba vcibahobla, yoklal he Angel Lucifer, yetel tulacal vchayanob Angelob, yanyanil cuchie, maba vcibahoblaye[60] yoklal mautzicahob yahçihçahul, maix yoltahob vtilizcun maix vkamahob yalmahthanil, heuac vtzicahob vbaob, vnohcinahix vbaobxan, hetun canoh ahau ti Diose, maitac xanhi vhunkul ppecicob tumen vtzicba, yoklal vkebanob, yoklal ix mail vtzicahob, vay vnahilob cuchie caix vçebel lukçah vcilich gracia, yetel vyailtiob, yetelix vcichcelemil vdzaahtiob cuchie. Maix xanhi vhach ppetayenilob, caekhiob caix tuuhiob, caix ociob ticiçinil tixabalbail, ti hach tinbantziltacob. Maitac xanhi yalic Dios, tuchayanob vtibiltacil vyey Angelilob, ca utohlicob ticaan cuchie. Maitun xanhi vkatunticob, yetel vnupinicob, tilachi tulah vtohlicob, yetel vpipiccħinticob likul ticaan, vayealan[61] tudzu luume, lay mitnal ukabae. Tijx vkalmactahob, vyaabal vbakal ciçinob, heobxlae, hunkuli yanilobi, mabiykin vhokobe. Tijx lic yelelob, yetlix vnumçabalob tiya tihunkul numya: ticalah teexe. Tij lic vbenelob ma Christianosob, yetel vlobol Christianosob, bay ti calciteexe, baix pimiltuba ciçinob, vlobol[62] Angelob, kaliob vay cicnal calubiobe lay tali tuchi Dios vtumutixan, cautzac vbailhal vtumtumolticonob, cacuxlic vay yokolcabe, hex tulacalloe, bin auoceçex tauol, bay licil ca cambeçicexie, cautzac alukulexi.

Como crio Dios a nuestros primeros padres.

¶ *Tha. Formuit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ. Gene. 2.*

He vyoxtzuc vçihçahbabalil, ca Dios ti ualahitac teex hibici yanil vcucutilob, timaix huntacal cucutob heklay xiblalob yetel cħuplalobla. Hex vchebal anaaticexlo catzuctuba inkati valab teexe, laobi hach cħencocbex cex inya uinicile yoklal vhach mactzil thanob vhuntzuc vabal vuilal cayutzcinah, cayumil ti Dios yax vinicob, heklaobi xiblalob, yetel cħuplalobe, vcatzuc

[60]Page 13v.

[61]Sic. Probably **vaye alan** is meant. See CMM: Vay .l. vaye: aca, de aqui, por aqui... / Alan: debaxo...

[62]Page 14r.

vabici yutzcinciobi.[63]

¶ He vyaxchun, lic ualicteex helelae, lay vabal vuilal cayutzcinab Dios vcħibal xiblalob, yetel cħuplalobloe, vnah auohelticex, he vlobil Angelob, lubiob uay ticab likul ticaane, he tima çipicob cuchie, dzabi tu hunhuntuliltiob tumen cayumil ti Dios hunhunac tiahaulil silla, hach tibiltac cuchi, alobi licil vcultalob cuchi. Baix vdzaci hunhunac tiahaulil na hach coh, yetel hach mactzil cahlahebalob cuchi. Tuchij tun calublahiob, caix picħintabiob, likul ticaane. Ca vppatahob vsillas, yetel vhalach vinicil naobi, yanilob cuchie. Bay tun bacin hach nachil vtan, tocoy na hi yan ticaan, cahlic vlobol Angelob cuchilae, lay tun tahoklal, vxot tumtici, yetel yoltici vçihez, vyanal çihçabil canoh ahau ti Dios loe. He[k]lay[64] vcħibal Adan, y. Eua, cautzac vchaicob te tikulna, te ticaane, caix vdzab vxecob, y. Yahaulil naob vlobol Angelob tiob xane, laobi mamac cahantacob cuchi, tocoynaobix cuchi xan: laix vuil ca vçihçahob cayumil ti Dios huntul xiblal, y. huntul cħuplal, calaacob tucabil mehenticob, alinicob vchayan[65] vyaabal vinicob. Tuchij tu[n] cabin dzacac vinicob, vay yokolcabe, catun vcħabob tihunhu[n]tulil, y. Angelob Dios, caxicob ticaan, tucucutil, y. tu pixa[n] tilatulah vchuplahalob Kuil naob, y. sillasob tocoynaob cuchie.

¶ V nah auohelticex, inyamehenilexe, he tima çihçabac xiblal, y, cħuplal tumen Dios cuchiloe. Ca vçihçah tulacal hibal lic cilic uay yokolcabe. Ca udzaah vçihçah vinicil tihunppel cuch Parayso terrenal vkaba, hach yutzil vhach tibilil, y. vhach cioltzilil luum, tichup tutibiltacil, y. vcioltzil babal yan tibaalcah tuçinil lae, yoklal tijyan tulacal cħahuc, y. nicte, y. cheob y. vchayantacil babal, hach tibiltac, tihach çamacnac vboc. Tihach citacobi xane, laobi paynum tibiltacil, yokol yantac tiluum, y. yantac yokolcab tuçinile. Baix vçihçici y. vdzaci canoh ahau ti Dios. Hunppel noh çayabi, hex haa lic vhokolie, lay lic vuecel ticanpat tiyochaail hach nuctac, laobi licil vhoyhaatabal cuchiloe. (Yoklal hach nohil) tij tun likul ca[n]pat tiyochaaob, tuhoyhaaticob hach yaab tutan baalcah tucanteiloe.[66] Hecuch hach cioltzillae, bakmacan vpach tu hach caanaltacilpaa: hex cuchlae Parayso terrenal vkaba: hex cuchlae hach vtz, hach tibil vluumil: hach cioltzil, ichticilnicte, cabal ixyan xan. Tuchijx cauçihçah ca Dios, vhach tibilil cuchlo, y. tulacal hibal lic cilic tibaalcah tuçinile, catac yoltah caix vxot tumtah vçihez xiblal yetel cħuplale.

¶ HEX V NVCUL V [Ç]IHÇICOBE.

¶ Payanbeitac vçihçici xiblale: hex vchebal vçihçice: vcħaah canoh ahau ti Dios luk dzedzec. Lay vpatci vhochbal, huntul xiblal, hach

---

[63]Page 14v.

[64]The text reads **Hehlay**.

[65]Page 15r.

[66]Page 15v.

cicimenbil tihach dzocani xan. Tuchijx cahoppi yutzcinice, caitac vçihçah huntul pixan, hach cichpam, hach vtz tihach tibilixan: tuvinbail tuhochbalix yahdzaul cacuxtalloe: catadz vdzah caix vmacah teychil cucut yutzcinah tiluumloe. Catac liki huntul cuxul vinic tihahal vtza tihach dzoclukan: hach cichcelem, tihach ahohel tihach ahmiatzi xane, mananix yetppiçan tivinic yokolcab, maix yanhom ti[67] hunkuli. Maitac xanhi vkabançabal tumenel Dios vinicloe. Cadzabi Adam vkabate, caçebel cħabi tumenel Dios te ticuch vçihçici loe, caix vpulah, caix vdzaah tuhach tibilil cuch ychil pakal Parayso terrenal vkabaloe: Tuxchiix ca udzaahie, maytac xanhi vtalçabal tuta[n] Adam (titali tuchi Dios) vbaalcheob vbaalkaxob xacnalob xiknalob .y. vchayan vçihçah babalilob canoh ahau ti Dios tulacale. Cautzac vhunhunppel dzabal vkabaob: tumen vinic. Bay vnahil tiob cuchiloe: yoklalix hach ahohelil Adam cuchixane. Maitac xanhi vnaatic vyanhal hunhunyul tiob: caix vhunhunppel patah vkabaob, bay vnahilob tihunhunppelil cuchiloe. Tuchi cadzoci vbeeltic Adan tulacalloe. Ca vhach pactah tulacal vbalcheob: caix vxachetah vayan yetychilob tucapob cuchi. Hach yoltaix vcaxante yetychil: caculac yicnal vlakine cuchi, machictahi tumeni, ca tac yilah canoh ahau tuhunalilituba vinic. Maixnaan yetkin vlakin. Ca ciyihi, *Non est baxum hominem eße solum, Genes ij, cap.* Cioci. Matibil vcultal uinic tuhunal, cutzcin çihçabil[68] hunppel yetppiçante antic caculac yicnal vlakixan: catac vpulah noh venel yokol Ada[n] caix veni tumenel, hetun ticij vuenel cuchie. Ca uhocçah cayumil hundzit tucħelatil[69] tichanchanbelil: tixmamacimilil timaix yubah Adan: cayutzcinah caix vpatah vcucutil huntul cħuplal ticħalatloe.[70] Catun vçebel çihçah canoh ahau ti Dios, pixan hunppel ca vdzaah tucucutil cħuplalloe, catac çebel valhi, caix cuxlahi tihuntul cħuplal, tuchitun caahi Adan: caix yilah cħuplalloe. Maitac xanhi vnaatic, yetel yoheltic, ca Diosil çihçi tucħelatil caix ciyhi.

¶ *Hoc os de ossibus meis & caro de carne mea, propter hanc relinquet bomo Patrem, & Matrem ad barebit vxori sue.* Gen. 2.c. He oc laye.

¶ Hebaclae, likul tinbacel, likulix tinbakellae, lay tahmenel bin vppatic vinic vyum, yetel vnaa: binix vnedzancun vba yicnal yatan, Viragoix uil bin vkabate heklay xiblal, ciocloye, yoklal xiblal patci dzocebalhijtun vkabançici ti Euail, vnaa vinicob tibalcah tuçinil cioci. Lay cħuplal vdzaah cayumil ti[71] Dios, yatane Ada[n]lae. Caix vhach yacunah vbatanba tucabilob tuhach nohil yail bay vhach tibilil casadosobe.

¶ Caix yalah cayumil ti Dios ti Adan yetel Eua tucabilob, inhach

---

[67]Page 16r.

[68]Page 16v.

[69]Sic. See CMM: Cħalat: costilla del hombre y de qualquier animal.

[70]Compare with BMTV: Sacar de una cosa otra, tirando, como espada: hil.t. .l. pay.t. ¶ Sacó Dios una costilla a Adán, y hiço de ella una muger: u hiltah Dios hun dzit tu cħalatil Adan, caix u patah u cucutil huntul cħuplal ti cħalat loe.

[71]Page 17r. Printer's notation: C.

yamehenilexe, vbex inthan tulacal tihach dzaanyolil, inkati indzab anaatex hehelae. Tinçihçah tulacal yan tibaalcah chacaa[n]tace. Baitac luume: haae, ike, kike, caane, kine, ve, yetel Ekob, yetelix tulacal vbalcheob, yetel cħicħob, yetel cayob, y. cheoob, nicteob, xiuob. Baitac hantanben baix ma hantanbenobe: batac chacantacob, baix ma chacantacobe: batac lic vnaatabale, baix matan vnaatabal xane. Tinçihçah tivutzcinahix tulacal tanlicexob, baix volahil, catzicicex, caix tanlabacex tumenel inçihçah babali tuçinil, caix texac vyumiltoob: yetel auala mehenexob: laix tahoklalloye inyamehenilexe. Pimhenex, dzaenexixan, chupexix baalcah tacħibalex, tauala mehenex.

¶ Bin auoheltex inyamehenilexe, hetulacal xiblalob, y. cħuplalob: yan tibaalcahob tuçinile, tei likulob, ticaatul vinicob Adan, y. Eua[72] tavbahexloe, benitace, hexixane, baix tulacal vchayan xiblalob, y. cħuplalobe. Yoklal haili cayax yumob tucabiloblae.

¶ Hex tucabilob xiblal, y. cħuplal vçihçah vinicilob Dios lae. Patanob ticucut, y. tipixa[n] baix patanilob tulacal vinic tibaalcahlae: batac çihçahiob tumen cayumil ti Dios uchie. Baix çihanob tumen hele yetel, bin vçiheçobe. Batac xiblalob, baix cħuplalobxan, yoklal teil likulob tulacal ticaatulob çihçabiob tumen cayumil ti Dios, cahoppi vinicile. Yanix vuilal auohelticex, cex inyamehenile: he vyum, yetel vnaa vinice, haili lic vmehenticob cucut, tumehenticob paale. Hetun Diose tuhunal vtzcinic pixan, caix vdzab ychilcucut cuxlahebale, baixtun yutzcinci cayumil ti Dios vinicob yan tibaalcah tuçinillae. Batac xiblalobe, baix cħuplalob lic vçihilob: tataba yokolcabe. Likanan vuilal auocçicex tauol, vchebal alukulexlae.

Como solo el cuerpo muere[73]

¶ *Tha. Corpus mortum est propter pecatum*. ad Rom. 8.

Oheltex inyamehenilexe, he pixane, mahauayi, maix vchuc vcimil bay Angelil vcahob, yan ticaane, hex pixan tulacalobe, spirituales vkabaob, tacmenel ixma cucutil cioci. Heuac yan vnaat licil vnaatob, yanix yol licil volah, yetel vyacunahob, yanix vkahçah licil vkahcunahob.

¶ Heuac hetun vpixan vchayan çihçabilob, xacnal, y. xiknal, vbal luum, y. vbal kaknabe, hauayob xulumteobi xan, maixnan vnaat tubaob tuhunal. Tuchijx tucimilob, bax tucimçabalobe, maitacxan vcimil vpixan ychile, yetcimilix vpixan vcucutilobxan.

¶ Hauac tuchi tucimil xiblal bax cħuplale, matan vlah cimil, heuac haili cucut lic vcimile, heuac hetun pixane, baili cuxlic tihu[n]kulil. Bacix nachac yan yicnale, licix tinach ya[n] yicnal cucute, tijtun paynum tibilil vnaat, hach yabix yubah, hach tibilix vthan, hach mactzilix, nachil vpacat,

---

[72]Page 17v.

[73]Page 18r. Printer's notation: C ij.

paynum yokol tiyanil ticucut ticuxlic yokolcab cuchie. Baixan hepixan ti[74] nach yan yicnal cucute, hach vchac vkamic ciciolal, y. gloria, va tibilhi yax vtohi vbeel, y. vcucutile, vaix tutibilil cuch yan catali vcimile. Baix hach vchucil vkamic numya, y. numçahya, y. kuxucil, vama tibilhi vbeel. Baix vama tibil cuch yanil cacimi vcucutile, binix yet numyae vcucutil, tipakteil cabin caput cuxlicone, yoklal hibal lic cutzcinic vay yokolcabe tucabil lic yutzcinicob pixan, y. cucute, batac vtzbatac lobtac, laix vchunloe. Tuchij tucimil himac vinice, lic vdzactal pixan tix mama cimilil tuhunal, ticuxan timaix vchuc vcimil, tumenix vtibililbe yutzcinah, bin cicimacac vkab, binix vtzul botabac tihach cijlmac yole, hex cabin caput cuxlac cucute, baix bin cici botabebal ticijmac yol xan, heuac yoklal vlobil yetel vppetayentacil kebanob yutzcinahe. Bin numçabacob tiya, batac pixane, baix cucute, yoklal tucatulilob yutzcinahob, vtz, yetel lob, baix bin tacpahebal vkamab, ciciolal, y. numyaoblae.

¶ Naatex to inyavinicilexe, tuchij caudzaah cayumil ti Dios. Ca yax yumob, te tuhach tibilil,[75] y. tuhach cioltzil cuch Parayso terrenalloe. Dzocilix tulacal ta vubahexe. Cayalah cayumil ti Dios tiob tucabilob, ynhach yamehenilex: oheltexitac, licix auilicex tenil ayumilex. Auahçihçahilenexi xan, yoklal tenil tiçihçiex yetel tipatiex tenix tiutzcinex, catindzaahex vaiychil vhach tibilil, y. vcioltzilil. Pakallae tiuocçahexix vyumilte tulacal çihçabile. Cate xac vchuminte vthanobil, laix tahoklalloye, vnah tibilix ca atzicbenex ceex ichexe caix atanlenex caix atilizcunenex caix ahach tacun teex tidzaa[n] yolil valmahthanilob bin indzabob y. bin valob teexe, caix ma pecoltzilac apachacex y. atialticex tulacal tindzaahteexe, vaix bin atacu[n]tex valmahthanilob, vaix bin atzicibenex tibay vnahe, bin anahinex vyaabal vyanal coohtac yetel nuctac tibabal bin indzaab teex, laobi potmanantac yokol tulacal vba babal baalcah, mahancentace. Hex vchebal vtibilhal anaaticex ayikalil tindzaah teexe, vchebalix auohelticex, vyaabal ayikalilob volah indzaab teexe, inkati auohelticex yetel anaaticex avinicil lay inkati, incante teex helelae.[76]

¶ Yn hach yamehenilexe anahex auohelte beteex tavinicil tahunale, hauayex çabyomex xan, numçabenexix tiya, cumanexix yala[n] yoc cħapahal y. numya, y. okomolal, y. vkah, y. canal, y. vchayan vyaabal numyaloe. Baixan vchuc vchijcexob vbaalche, yetel ahchibalob, vchucix[77] vcocinticexob, y. vnumçacexob tiya vchucix vtocicex kak y. vbulicex anij haae (baix vchucil anohxibhalex, y. acimilexloe, bayxane inyamehenilexe, tume[n] vbailil avinicilex, y. açihnalilex (yoklal pakanil abakelex yicnal apixanex) bailiuil bin yanhebal nupan cilteex tibaycane; yoklal he apixanex .y. acucutilexe, vnup vbatanbaob, yoklal huntzuc vkati .y. lic vdziboltic apixanex, hunpayix vkati .y. lic vdziboltic acucutilexe .y. abakelex xa[n], lay

---

[74]Page 18v.

[75]Page 19r. Printer's notation: C iij.

[76]Page 19v.

[77]The text reads **vhcucix**.

tun vchun matab machupanex tinumya loe. Bacac avichilex baix yocab, maixtaba manan vtalel numya teex. Heuac macan apachex tumenel taba citan yaabix u chahalil, y. numya achil yan teex xan.

¶ Yoklalix inhach yamailex, cen auahçihçahulex bay inhach yamehenilex: in çihçahexi[78] xan, inkati indzabnucuch dzabilah teex lay tun vchun volahil indzab vnohol çijlteex lae, laobi justicia original vkabae, laix tahoklal loe, heleytac indzaic indzabilah, y. inçijlteex, vnupin apiz vinicilex .y. açihnalilex loe, camahac caix mananac tin çihçah babalil, numçicex tiya, bax okomcunic auolex, maixuil mac bin cocinticex, maixuil baal bin leppçic auolex: vay yokol cabe, maiuilmac bin pocħic athanex, bax auolahex, hex innoh çijl, lic indzaic teex hehelae, bailiuil bin yanhebalteex, tiyanil chicholal teex vchebal vtacuntabal y. vdzoclukçabal valmah thanilob bin indzabteexe. Hex yalmahthanil, lic valic atacunticex, yetel a dzoclukçicex tidzaan yolil lae.

¶ Vchuciuil ahantanticex tulacal loe, lay hach cħahuc vbaalma vhach vtzilcheob pakal, Paraysoterrenal vkaba, haili ma inkati, maix uolah amakicex vuich vcheel miatz, yan vay tanchumuclae. Heklay licil yohel tabal vtz, yetel lobloe vaix bin amakabexe, maytac xan bin acimebalex heklay loe. Maytac xan bin auocebalex tixulumteil, tiçabyomil, maix vchuc[79] vmahal acimilex: Binixtac auokolex tulacal numya bin yanac teex catuchi ta chambel piz vinicilex: heklay tintzolah teex loe caciyhi Dios tiob xani, he uchebal ahach tanolticex atacuntic yalmahthanil, tindzah teex cex in yamehenile: inkati ualab, inkatijx incicipatcun taxicinex vhach nuctacil ayikalil, hach coohtacob bin dzabac teex tinmen cabin maac ahantanticex vuich vcheel miatz tin vethah teex loe.

¶ Laix tac vyaxchun bin dzabac teex lae; mauil çabyomex maix biykin acimicex xa[n]. Ma uil yanhom cħapahal teex, maix vchuc hom vkuxuchal auokolex, maix bal bin numçicex tiya matac acaanomex, maix okom hom auolex, maix aceelhalex, maix akilcab halex tihun[k]ul[80] maixuil tan avijhchahalex; bax avukchahalex hexuil tulacal xacnal, yetel xiknalobe mauil, vchicexob, maixuil vleppçic auolexob xan. Ena hetulacal lab lae: batac vbalcheobe, v baalkaxobe, yetelix vbaal kaknab xane. Bin v[t]zicbexob,[81] binix yutzcinob tulacal bin aualbex, tiobe. Hexuil tech chech Euae.[82] Binuil alnacech timanan vyail hextulacal hibal bin yanac vuilal teex: ahantantex, yetel avukubexe yan teex tulacal tixmama tanolalil tixmama, menyahili xan. Binixuil hunkul dzabac teex vhach, tibilil pakal, Parayso terrenal lic auilicexloe. Ca atailex caix apachabex, yetel aual amehenob tulacal, tacuxlicilex, vay yokolcabloe.

¶ Hex tulacal tiualah teex loe. Bin indzaab teex maix teex, tahunali.

---

[78]Page 20r. Printer's notation: C iiij.

[79]Page 20v.

[80]The text reads **huncul**.

[81]The text reads **vzicbexob.**

[82]Page 21r. Printer's notation: C v.

Heuac binix indzaab taual amehenexob, acħibalex vchmale, ciyalabalob cayaxyum, ti Adam, yetel Eua, tumen canoh ahau tiDios, laix tulacal, vpatcantah, tiob, caudzahob teychil vhach, tibilil, cuch, Parayso terrenalloe, hach, dzaex tauol tulacal yetel vchayan, vhach tibiltacil than, lic vtalel, valicteexe. Hach cħaexix aba, dzaex ix auol, avubex inyamehenile.

Como pecaron nuestros primeros padres.[83]

¶ *Tha. Patres nostri peccatierunt.* Tren. 5.

Cayto ciyhi, canoh ahau titacyaxyumob, ynyamehenilexe, ylexto vchayan bin vutzcin, teex. Tuchij bin pimacex, cabin dzacacex tuchijuil cabi[n] achupçex, in pakal hach cioltzillae, biniuil in xabyeybex, Binixuil in hunppelveccħatex, tichancha[n]belil tiuotoch ticaan, tixmama cimilil: heuac pakteuil bin binebal, apixanex, y. acucutilex, tijxuil in dzaicteex, tihunkulil, tepalnaob, y. ahaulilxecob vppatahob vlobol Angelob: caociob ticiçinil tumen vkebanobe. Hex dzabilah, y. çijl lic in dzaicteexlae. Ma teex binin dzaic tahunal, heuac bin in çijb, binix in dzab taual amehenexob: tilatulah, vlahchupul naob tocoy naob lae, baix uil teticaane: tijuil ahach ciciolalex, binix, yanac gloria, y. ma dzedz coohtacil, tiayikalil, teex: vaixuil bin akaçabex yalmahthanil, lic indzaicteex, ti lic amakicex vuich vcheel miatze, bin in lukezteex, y. aualamehenex in çijl, y. indzabilah, tiualahteexe, Justicia original vkabaloe, Bintun uil xulumteacex: binix yanac[84] vuilal acimilex: binixuil hunkulchoba, binix colbac auokolex; in dzabilah Iusticia originallae. Binix açateçex adzabilahil ingr[aci]ae, binix huluc auokolex tulacal, ya, y. numya tiualahteexlae: binixuil, in hunkul tohlex: vay ichil v hach tibilil pakal lae. Hexuil cex binci nuce, bin xic apixanex, y. v pixan aual amehenex tee tamlil yala[n] luu[m] temitnale. Tijuil matan vlukulob maix tan vhokolob tilatulah, vutzcinic v nohol dzayatzil teex, cabin inlukeçob, hach vchmaltoy. Hach pimixuil aualamehenexob acħibalexob, bin hunkulacob mitnal, tumen vkebanob, maix biykin in dzaic vyatzilob, maixtan in hokeçob xani.

¶ Ylex tun vhach tibil acil ayikalil, y. cijlob bin anahebalex, y. aual amehenexob, vabin atacuntex valmahthanil cex inyamehenile, ylexix tulacal vyail vkaamil bin huluc auokolex, vamata[n] atacuntex xane. Hex te tu pache, pactex vbenel vnij avocex, tuclexaba chich culenexi xan. Ciyalabalob Adam y. Eua tumenel anoh ahau ti Dios. Bay tun culhiciob, ca yax yum ti Adam y. Eua, tu hach tibilil vpabal[85] ca yumil ti Dios ti Parayso terrenal loe. Tijx lic vxinbalob ti cijlmacyolob; tilicix v hantanticob v yabal, vhelanhelantacil, vuich cheoob, yantacob cuchij. Hibici yolahob cuchie.

¶ Vbextun lic v tal calic teex hele cex inyamehenile tanaatahexi hibic tohlabciob tume[n] Dios, v lobol Angel çipiobti. Maix yoltahob vtzicib, y.

[83]Page 21v.

[84]Page 22r.

[85]Page 22v.

vtilizcunobe, teix likulob titoholil ticaan: Cabaniob vay ticab ca oclahiob ti ciçinilobe. Tavubahexix vabici vçihici vinicob cayumil ti Dios vchebal, vcħaicob te tucilich otoch ti caane, vchebalix vdzaic tiob ahaulil naa y. tepalil sillas. Ma bahun yaabil tocoy nahob tu ppat vlobol Angelobe.

¶ Oheltex tun helelae tuchi cayoheltahob ciçinob; çihçabci luulmil[86] vinicob tumen cayumil ti Dios xicob te ti caan, vpachab yetel vtialte, nohnaob, y. ahaulil xecob, vppatahob tumen vkebane. Ca hach okomhi yolob, yoklal caix hach kuxhi v pucçikalob, tiualac vçauinalob, hach çidzobix tu çipil, y. tulobcinic yol Dios cayaxyumob, cuchi. Caukaçahob albil[87] than dzabitiob, tumen cuchi. Machebal v makicob vuich vcheel miatze; yoklal laikeban v kaba vkaçal, y. v pocħol yalmahthanil Dios loe, hex vchebal vcibicob lae, vcħaahob tha[n] tubatanba: caix vmolahvba ciçinob tulacal. Ca vcintahob caix vtumtahob: Vaix mactiob bin xic tabçic ca yax yumob cuchiloe. Maix xa[n]hi vteticob huntul hach ah miatz halach ah naat, hach nonoh, y. hach çauin ticiçin xic v tabez Ada[m] yetel Eua. Hex v lobol ah tabçah ciçinloe. Cauhomol cħaah can vuayin: ca bini v cħucte v nachhal Eua yicnal yicham ti Adam. Tuchijx cayalah hunabil, y. vchucil vcici thantice; ca hoppi yalic ciçin loe. Balx vchun yalic Dios teex vmachal a makicex vmiatzil vtz, yetel, lobe. Ca cihij Eua ti, Bal ua vchun tu uethci Dios toon: Binbin cimicon ca bin ca makab vuich ca ciyhi ciçin ti Halach than matan acimilex, vabin amakabex, heuac tabçabal ta cibahex tumenel Dios, yoklal mabal bin huluc auokolex maix tan vkuchul vthan teex ti yalahe Eua binex baac Diose, Binix auoheltex utz, y. lob; bai yohelmail Diose, cuthan ciçin[88] tiloe. Yanito vchayanthan yalah vlobol ciçin ti Eua, vchebal vpayic vbeel vkaçab valmahthanil Diose, caitun yo[c]çahtiyol[89] vthan ciçin titabçahan, y. tiçatçahan yol, caix vmakah vcheel miatz loe. Maix tohni yol ah tam keban ti cħuplal, vmakci vuich che, y. vkazci[90] yalmahthanil Diose. Heuac cabini vdzab tiyicham ti Adam, tamuk vçuic ti, tilicix vpayic vbeel vhantante vuich cheobe. Hex Adame, machebal vtukçicyol y. vleppçiyol yatan cau makah. Tuchijx catu makah vuich che tucabilobloe, maitac xanhi vcħaicob çubtal tumen, yixma bucilob cuchi. Baix ixma bucob ti ma çipicob cuchie; ma çublacob cuchi yoklal hach tibiltacilob timakazpahacob cuchi. Maix xanhi vpixic vkaçalob tulaa chee. Caçahob caix yanhi vtibib Dios tiob, tumen vkaçahilob yalmahthanil cuchi. Caix vçebel tacah vbaob ichticil pocche, tuchij ca yalah canoh ahau ti Dios, vkazicob yalmahthanile, tilic vmakicob vuichche, vethantiob cuchie. Ca huli tutanob caix vkatabtiob vabal vchun vmakicob vuichchee, vuethantiob cuchiloe.[91]

¶ Hex Adame ca vlukçahvba, caix v pulah vkoch yokol yatan, caix

---

[86]Sic. The text probably should read **luumil**.

[87]Page 23r.

[88]Page 23v.

[89]The text reads **yoçahtiyol**.

[90]The text reads **katzci**.

[91]Page 24r.

ciyhi, yumile, He cħuplal tadzaah tene, lay ti payi inbeel in makab, ca tin makahi. Tuchijx ca katbi vthan cħuplale, Ca vlukçal vba caix vpulah v koch yokol can, cayalah can ti tabçen, maixmac tiob olti vnaate vçipil, yetel olti vkatab Dios çatebal keba[n] vpakahobe, maix yoktahob tu ta[n] Diose. Ca yalah Dios, vtohlabalob te tu hach tibilil cuch y. tu hach cioltzilil vpakalil Parayso terrenal yanilob cuchie. Caix vçebel colah cayumil ti Dios tulacal tibilil, yetel ayikalil vdzaah tiob cuchie. Maix xanhi yocolob ti xulumteil, tiçab yomil, caix cumlahiob yalan yoc, v yabal numya baix dzacanil cokol helelae. Baitac vçatciob cayax yum ti Adam, yetel Eua, vyabach cayatzil, yetel vnoh cijl, yetel vmactzil ayikalil Dios dzabitiob cuchiloe. Baix[92] vçatici yal vmehenob, yetel, v cħibalob tulacal tumenel keban vpakahob loe, laix tahoklal licil cacħapahal taclacal loe, lic cacimil licix ca numul tiya, licix camançic vyail vkaamil tulacal, laobi matan v yanhal toon cuchi, acħaci vçipil cayax yumob yetel, vkaçicob yalmah thanil Dios cuchie. Lay tah cilich kaba, hunkul cicithantabac. Amen.

Como a cada persona se le da Angel de guarda.

¶ *Tha. Angelis suis Deus manlauit de te.* Psalm. 90

Yn hach yamehenilexe, bin inuoheltex, hoppci y. chunpahci tulacal vinicob ti baalcah loe. Batac xiblalob baix cħuplalob; yantacob tatabac. Baixan, tavubahexix vchun licil cacimil, y. cacħapahal, y. licil camançic vyaabal numya, vay ti cuxtallae, tidzabijx anaatex, tihalabijxteex vabic çihçabci tuçinil chaca[n], y. machacan, tumen canoh ahau ti Diose, batac[93] caane balx luume kaknabe yetelix tulacal hibahun yan ticaan y. tiluum y. tikaknab, yetelix tiykobe tulacal hantanben mahantanben tulacal yutzcinah, y. vçihçah, tuhunali yumilbil cahahal Diose. Heklay citbile, mehenbile, spiritu sa[n]cto oxtul personas, tu hach hunalix hahal Dios, yahçihçahul tuçinile, baix bin auocçicex tauolex, vhodzic[94] yarticuloil ocolallae.

¶ Ta vubahexitac lubciob ticab, vlobil Angelob tali ticaan, tumen mail voltici vtzicibob yetel, vtilizcunob cayumil ti Dios yantac lublahi, tiob tetamlil mitnale, yanix kallahi tiob vay yokolcab cicnallae. Bailix vçauinal ticoon, yetel vkuxbiconob tulacalob yok[l]al[95] v hach ohmailob, ca çihçabci tumen Dios vchebal v cħaicon te tu tepalilna ticaa[n]. Ti vhu[n]kul dzaictoon, yantac tiob cuchi, ahppatal tumenob ca tohlabiob. Layx v chun yolahil vtabeçonob, yetel v payab cabeel tiçipil, baix ti utzcinah lobtace. Caachac ca benel ticaan, heuac caxicon mitnal tupachob vkati.

---

[92]Page 24v.

[93]Page 25r. Printer's notation: D.

[94]Beltrán's Arte, page 163: **Dzic**: Para contar personas; y en especial esta dedicada esta particula para las Personas de la SS Trinidad. Compare with Coronel's Doctrina, page 4: ¶ V hoppel yocçabal tiol huntulil Dios oxtul personaslae...

[95]The text reads **yokal**.

¶ Heletun auohelticex cex inya vinicil,[96] huntulil vchun vthan, yetel yahauob ciçinob tulacale, Luçifer ukaba, lay lic vtzicil, tume[n] tulacal ciçinob. Bailix vçauinalticonob yetel vkuxbiconob tulacal. Tuchijx tuçihil huntul paale. Maitacxan, vchicul halic, luçifer tihuntul ciçin, vbailhal yetximbaltic paal loe, camaac vppat v pach hitab citan vbenel, cabailac vçoçouic, yetel vhauçic vtanlic, y. vtzicic bax vyacunic cayumil ti Dios caix vçacach papay vbeel tikeban, yetel, vpocħob yalmahthanil Dios caix yulez vlobil tucul tukahçah caix yutzcin vlobtacil beob tumenel xan.

¶ Heuac yoklal hach maxulunte, vtibilil Dios, yoklalix v hach yamailon xan. Tuchi tu çihil paale. Maitacxan yaalic tuhuntul cilich Angelob: yanob, y. cahanob yicnal te tu tepalilna te ti caane. Catalac vtanolte caixtac v hach canante Paal ti çihiloe, hex Angele maitacxan vtzicic vthan cayumil ti Dios, caix yutzcin ti hach cilmac yol. Kubenbil thantie. Ca u cicicanante Paale. Bailix yuleçic vtibilil tucul, tukahçah, y. he yutzcinic vtibiltacil beel tanlabebal Dios tumenel hex yutzil Angel[97] cex inya mehenil lae, baili, vcananticcoon tukab cahual ticiçin xan: hex ti yan yutzil hulolal bax yutzil tucul teex, vchebal acicunicex yol Dios, bax atacunticex yalmahthanil, lauac abeelticex vtibiltacil beobe. Lay yutzil Angel lic yalice balili vcananmailex, y. hulçic teex tulacal loe, tuchijx tabeelticex vtibiltacil beel beeltaben, lic yulçic vtibil Angel tauolex, licix v payic abeelex avutzcin, hach cilmac yol tumenel, maix dzedz vciciolal, hach ciix tucal ti lic vbenel vpulub yetel, vdzab vtibilil abeelex tulacal te tu tan Dios, hach yaabix yokotba auokolex, yicnal cahçihçahule.

¶ Lay tun tah oklalloye, inya vinicilexe, hach anahex anoh tilizcun, yetel ayacunex Angel baili vcananmailex lae; ylexix to bailiuil auokticexaba ti ca ti hach tanoltex, caix bailaci, vcananticex caachac vcocintex ciçin.

¶ Baixan tuchi tuyan vlobil tucultex, baix tiyan oxkazolal tikebanteex, bax taçidzbicex a vutzcin lobil beob. Bax lauaclauac kebanile, tijyan yalab avutzcinex tijyan v pay abeleex, v lobol Angel vlobil ciçine. Lay bail alakmailex,[98] auet ximbalexi xan; hach cijx tucal takahçicex, bax tadziboltic lob. Bax tavutzcinicex lauaclauac tikebanile; Hach yolahix atzicicexi cautz ca vcħaicex mitnal tupach, tumenel kebanob, mabeltabenobe, laix vbeel ciçinob, baili vçuuancunic vbaoblo, heklay v payicob cabeel tikeban, timanan vlah; cautzic vcħaiconob te mitnal te tu pachob loe, hex vbeel vtibilil Angelobe, lay v payic cabeelob cutzcin vtibiltacil be timanan vlah, cautzac vcħaiconob te tu pach ticaan loe.

¶ Lay vlobol ciçinob ma holhe dzuni vtabçicexobla: laobix occic tauolex vkuilob cuchi, ti lic yalicob teex, hahal kuilob, baix licil vpayic abeelexob;licix yalicob teex, yetel, ayumex, bax akililcabilex vchi, apakabex, kuna tiob cuchi loe, licix vpayic abeelexob, yetel, atilizcunexob cuchi, tutzicil yetel, tutilizcunahil taachil vtzicil; yetel, vtilizcunabal canoh ahau ti Dios tuhunale, laix lic yutzcinicob vlobol ciçinob cuchila ca çipicex

---

[96]Page 25v.

[97]Page 26r. Printer's notation: Dij.

[98]Page 26v.

ti Dios, caix vtzac ahunkul numçabalex tiya, yetel, ayayatzectabalex[99] mitnal yetelob, vkatiob cuchi, Hach cijtucal anumçabalex tiya, yetel anumyaex cuchi, laix vchun licil vpayicabalex: auençicex akikel tahunal açijhex tiob cuchie. Tilicix anumçicexaba tiya yoklalob cuchie: yanix, licil yaalicob vcimez vmehenob tuchuhil, cuchie; laix tulacal licil vpayic abeelex ciçin cuchiloe. Ca yaabac açipilex tac yumil ti Dios, ta cuxlicex vay yokol [c]abe,[100] catun utzac ayabal numçabalex tiya tetu yanal cuxtal cabin cimicex tune; hex tulacal lic yalicob vlobol ciçinob tex cuchi lae: hach noh çipilacahex ti Dios tilic avtzcinicex cuchi, yoklal licil a pocħicex v cilich olah yetel, yalmahthanil, laito bin in tzolob avubex yuale.

¶ Laix vchun anahil anaatex, ciçinil tulacalob lic atanlice, yetel lic akuulticexob cuchie. Vlobol ahtuzob, ahtabçahobixan: laix tahoklal binil ahu[n]kul ppecbex, binix ahunkul tubeçexob, yetel vchayanob lic atanlicex, licix akuulticex cuchie, mathanma auah ualeob anupexobix cuchi tikuxobixtex, tilic v[101] tabçicex, yetel vbaxticexobe, binix ahunkul haueçexob vbeelob. Yoklal vtialilobciçin, vppecmaobix ca Dios tulacalob yetel vbeelob, baix vppecmail tulacal beelticob, batac vcah tibabal, ticuxlic uay yokolcablae. Maix haili vppecicob, ti cuxlic yokol cabe. Heuac tuchi cabin cimlahcobe, bin vpulubob tetamlil mitnal, ti hunkul elel yetel, ciçinob lic v kuulticob, licix vtanlicob cuchie, vamatan yutzcin vyaal tulul vkebanob timacimicobe.

Como Dios es nuestro Saluador y Glorificador.

¶ *Tha. Quia tues Deus Saluator meus*. Psal. 24.

Lay tun v chun licil yalic ahunkul ppecicex ciçinob tulacal, tihach tali ta pucçikalex, Cautzac alukulex cex inyamehenile, hunkul ppatexix ciçinil tha[n], yetel pay ciçine, caix açutbezabaex tihach tali ta pucçikal yicnal ca noh ahau ti Dios yoklal hach ma xulumte yutzil,[102] binix vka[m]bex tu tibililyol, binix vlahçatez akebanex tulacal, hibahun avtzcinahex tiyan okom tapucçikalex tumenelob; tilicix auokticexaba ti, ca u çateçob auokolexe. Yoklal v hach yamaex hach çidzic tuyanhal v yaabal tibilil teex, laix tahoklal mail yolah aualicex kuilob ciçinoblo. Maix vkati achuhuncilex tiob. Heuac haili yolah Dios a hach yacunicexi tuuolol a pucçikal ti hach talijx tauolex bai v yamailexe. Baix yolahil a pakicex hunac ti kuna, y. Yglesia, ti cahalcah tulacal loe. Catiac amolabaex apayalchitex, y. auoktexabati, ca u çatez akebanex, caixtac akaticexi yoltic vcħabex te ti yahaulil na te ti caane. Laix vkunail binil anibticex v pixan binix a nachcunex yanumal, yoklal tulacal

[99]Page 27r. Printer's notation: Diij.

[100]The text reads **vay yokolkabe**.

[101]Page 27v.

[102]Page 28r. Printer's notation: Diiij.

vdzabilah, yetel vçijlteex lo, yoklalix dzayatzil lic vcibicteex; çançamale, yoklal lail çihçeex, laix dzaic, tulacal hibal yan vuilal teex: Laix halic, tikin, yetel ti V. y. ti ekob ca v çaccunexob, laix tah halmah licil v kaxeçic haa muyalob teex, talijx tuchi licil vbailcunic v dzaic vah yetel tulacal v uich che[103] teex, Layx tah oklal. Tuchijx cabin yanac vuilal babal teexe: tuhunali Dios bin akaticexlae. Yoklal lail tuhunal vchuc v dzaicteexe Ylex ixa[n] ma a katicex, ti ciçinob tihunkul, yoklal mabal tibil vchuc v dzaicob teex, heuac tuhunali ca noh ahau ti Dios. Vchuc vdzaicteex tulacal hihal yan vuilal teexla.

¶ He vuacppel yocçaben Ocolale. Lai binil auoceçex tauol, lail yah çatçahul tulacal keban, ca hahal Dios tuhunalloe.laix ah sanctcinah. heklay ah tibilcunah. y, ahcichcelemcunahloe: hex, vchebal azme[n] yutzhal a naaticex lae: a nah auoheltex, vabal octe ti keban ti paya[n]beile.

¶ Hekeb calic yutzcinabal yetel, yalabal, bax v tuclabal, lauac vçidz babal vnupyolah y. yalmahthanil Diose, laix keban vkabaloe, yoklal tijh ca çipilex tavutzcinicex, bax taualicex, lanac tavulolticex vnupyolah Dios. yetel yalmahthanile hex yalmahthanil Dios bin adzoclukeçex tin aixtanapocħla caitob alabac teex yuale, yoklalix lail çatçic keban Dios tu hunalloe, Tuchijx uil cabin çipicexe, bax ca;[104] bin a kaçabex yalmahthanil Dios Lay Dios binil a katicex vçaatal akebanexloe, hex vchebal atemicex yole: yan vuilal v hach yahal tauolex, yetel, yokol apucçikalex. tilic auençicex yalil aich tiyaab, yoklal açipciex ti Diosloe. Binix achichil yancun tapucçikalex, vhunkul mahal açipilex ti, v machalix a pocħicex c cilich halmahthanilob tucaten, tuchjx tibai auokomolalex tumen keban lae; tuchijx tibaakal chicicex[105] çatebal a kebanexlae. Maitac xan v hauçic, akebanex canohahau, yoklal maxulunte yutzil, yoklalix a hach vantex ti xan.

¶ He vucppel Articulo, bin auoceçex ta uole lay yah dzaul gloria tihunlukul ca yumil ti Diosloe, Glorificador yalabal, yoklal tuchi cabin hayac cabe, bin v caput cuxcin cimenob tulacal tucaten: batac xiblalob baix cħuplal tulacal hi bahun cuxlahiob vay yokol cabe, binix v hunkul dzab; v helelil, yetel, yix ma xulu[m]teil ciciolal tiob, yoklal v tacunticiob yalmahthanil.

¶ He vchebal ahach naaticexlae: yan vuilal auohelticex tipayanbeil, binil hauac binix[106] çatac tulacal baalcah: lic auilicex hele, ca bin yolte Dios lae. Tijx cabin kuchuc tukinil vxottumtici binil dzocebale, Tij tun vyan tuxchitic kak, vay ti luum likul ti caane. Maix xan bin elebal luum tupetel. y. kaknab tuçinil. y. tulacal yoc haaob. y. tulacal vchayan babalobe, maitac xan bin cimebalob vinic, yan tibaalcah tulacal cuxanob. y. tulacal vbaal lum vbaal kaknab, y. xacnal. y. xiknale, bini elee tulacal yan ti balcahe bucah cheeob, xiuob. y. tulacal lic vhokol tu uich luume. Batac hantanben, baix mahantanben xane, yetelix tupetel va bal yan vay yokolcab tuuich luume,

---

[103]Page 28v.

[104]Page 29r. Printer's notation: Dv.

[105]Preceding two words not clear.

[106]Page 29v.

yoklal ahçatali ah hayalix tulacal, binix lah elee xan: binix taxac. y. bin hunkul çatlahac vitzob y. buktun, y. nokacob yan yalan caan tuçinile, hetun uil ti elan tulacal, yantac ti baalcah tupetele, ticunenix uil ti ocaanixil tidzijtaanil tulacal vinicob yantac ti baalcahe. Maitac xan bin vtuxchitic cayumil ti Dios y angelob likul ticaan, tipay. y. titali auat tucantukil baalcah tilic yalicoblae *Surgite mortui & venite al judicum*, He oc ti than laye. Likenex cimenexe[107] coonex tixotol a kin, tijtun vçebel cuxcinicoo[n] cayummil ti Dios ti yuchucil yutzcinci y. vçahçici babal tuçinile, yoklal maytac xan binil vpatcunic ca cucutil, ti hach lai ya[n]tac toon hele tac cuxlicil yokolcablae. Maix xan bin talebal capixanob, va tab citan yanob batac yantacob ticaan, baix yantacob mitnale, ciix v çebal cħabob ti hunhuntulil.

Como hemos de resuseitar todos el dia del Iuyzio.

¶ *Tha. In carne mea rilebo Deum Saluatorem meum.* Iob. 19.

Catac caput cuxlacoon con vinic yan ti baalcah taclacale, yoklal binil caput cuxlac tulacal vinicob yanhi yokol cab, hoppci vinicil tumen Dios vchie: yetelix bin yanac ti latulah vkuchul tu kin haycabilloe, ti ualahi tac teex, mail hauay, maix xulunte ca pixane, hailix ca cucutil hauayloe. Heuac he ca pixane, baili caxlic yoklal mail vchuc vcimil ta yicanlix[108] ca pixan tulacale cuxanobi ti cimen ca cucutil binix caput ococob ichil ca cucutil tucaten, binix caput cuxlacob ca pixan y. ca cabakel ti pakteil baix ca cuxlic helelae, heuac hach helan iuil yutzil vinic, yicnal vlobil vinicob, yoklal heuil yutzil vinicob ti capu[t] cuxanobe. ix ma numçabenob uil ti ya, maixuil hauayi, yoklal ma kuchom numçahya tu cucutilob: maix hulon kuxuc. bax yahil yokolob, maitac vchuchom yelelob tumen kak, maix vchuc v cimpahal tumen lauac numyail ti hunlukul. Baixan bin uil hach yabac vlemba vcucutil yutzil vinicob binix potmanac yoklol v pacat xin, vlemlemnacil, hunhuntultiob. Baixan bin uil hach çalac v cucutil yutzil vinicob, bin hach çalac vximbalob yetel vxikbilob, binix vximbaltob tulacal hibahun yolahob: tix mama canalil, tix mama nu[m]yaili xan yoklal bin hun mudzub ichic ca benel ticaan, y. ca ualaknacoon taloni, bax ca benel hitab citan c'oltic, Bacix hach nachac tilobe, bailicil cilic hach çebil vbenel .y. vximbal ca tucul, bax ca pacat helelae. Hach maix xan[109] vhokol hitab a citan colahe. Bai xan bin uil hach hayac ca cucutil, ti dzocan vdzilil ti gloriae, yoklal bin vchucac v potmal tanchumuc vitz, y. ich luum, bax ichil chaltun timanan v bolel, binix vchucac yocol ich na, ti balma can v hol tatabac citan, tilic v mal yokol pak, Mabal bin v chucac v çoçouic tayic, lai catzuctuba çijl, heklai ixma numçahenil tiya, y. çaçilil, yetelix hayil, bin çibic tac cucutilob tumen Dios,

[107]Page 30r.

[108]Page 30v.

[109]Page 31r.

ca bin cuxlacoon lae. Laobix cantzuctuba vdzabilah Dios vkabalae.

¶ Heuac mabahom tulobil vinic lae, yoklal mananhomtiob cantzuctuba dzabilah lae: yoklal hema Christianoob, ma oclahi haa tu polob, ma ix caput çihiobe, baix Christianosob, ma u tacuntahob yalmahthanil Diose: Hach alob uil cabin cuxlacob, hach kohantacix uil vcucutilob: ti hach tuucnac tinba[n]tziltac, ti hach ppetayentacobix uil xan, ti dzilantacob tu yabal numya, y. ma tuclaben ti otzilil yetel kuxucil, binix vilban lae v cucutilob tu uich luum, ti hach altac tumen kebanobi hetu[n] yutzil vinicobe bin yanacob ti ik canal, ti hach[110] çaltacob, timananix uil vyail.

¶ Catun çebeltac canoh ahau ti Iesu Christo, vmehen Dios likul ti caan, ti uchuc tumen tuçinile ti hach lemlemnaci xan, yet talelilix uil tulacal caanil vinicob, y. tulacal Angelob y. Archangelob yantacob te ti caane. y. tulacal yetailob, y. v yey vinicilob ti Sanctos. y. Sa[n]ctasobe, binix cuxlacob yutztacil vinicob. tibilhi vximbalob vay yokol cab. ti hach cichcelemob, tihach vtztacobi xane. Binix yanacob tiyk nedzanil yetun ca yumil ti Iesu Christo, tu nohi xan, ti pakteil y. Angelob. yetel vnucil caanil holcanobe, hexuil vlobil vinicobe, bin banlacob ti hach altacob, y. ti ppetayentacob, ti hach tinbantziltacobix yicnal ciçinob: tu uich luum, tu dzic ca yumil ti Iesu Christo, catu[n] hoppoc v xotol vkin: tumen cayumil ti Iesu Christo, batac yutzil vinicob, baix vlobil vinicob xane, caix uil v yan halab ti yutzil vinicobe. Teex cex in ya vinicile, cex yacunicen, yetel, tzicicen cuchie. Tilic a tacunticex, yetel a dzoclukçicex valmahthanilobe. Teex cex tanolmail, yetel, nenmaic auolex vdzoclukçabal[111], yetel vbeeltabal dzayatzil cuchie. Tilic adzaic hanal ti vijh .y. vkul ti ukahe, tilic a bucbeçicex ixmanok, tilicix auanticex otzil y. ahnumya cuchi, tilic a vulaticex nachil vinic tilicix a lohicex ppe[n]tac, ahmunach cuchie. Ti ualacex abeelticex vchayantac, vyabal dzayatzil cuchie, tilaob vnenma auolex: Coonex ti cicithanbil tumen inyum: kamex, ćhaex, pachexix vahaulil menantex tinmen, hoppci baalcahil uchie. Maitac xan bin v hudzic cayumil ti Iesu Christo, tulacal ahbolon pixanob, yetel, tulacal Angelob nedzanil yicnale, caix uil vhuntzuccinob tulacal timolcab yethu[n] loe.

¶ Catun uil, vçutbezvba cayumil ti Iesu Christo, yicnal vlobil vinicob: bin yanacob tu dzice, caix uil yalab tiob: Teexcex ixma ocolal, cex ahpocćhache, cex mabahun a uoltahex, auoceçen tauol maix auoltahex atzicben, bax atilizcunen maix auoltahex ayutzcin, bax a beelte adzoclukez, vbeelil dzayatzile, maix atanoltahenex, timaixbal adzaahex tene, maix a[112] dzaahex hanalten ca uijhchahene; maix a dzaahex ukulten ca ukchahene. Hex tix manoken, bax ti cimil in cah yetel ti numulbeen cuchie. Mai atanoltahenix, maix a dzaahex in yatzil xan. Laytun tah oklal mail in dzaic a yatzilex helelae. Catun alabob vlobil vinicobe, beelatu[n] nahelon. Oxnumutkuo[n], yumile. Biykinx olah auijhchahal y. anumya bax akohanil tima ca tanlahoobe, timaix ca dzaah ayatzilbe, catun uil yalab cayumil ti Iesu

---

[110]Page 31v.

[111]Page 32r.

[112]Page 32v.

Christo tiob. Belatun nahelex kaçex oxnumutkuex, he ti matan atanoltex in numyaach mehenob cuchi, timaix tan adzabex vyatzilob cuchie. Baimail tan a tanoltenex, timaixtan adzabex in yatzil cuchi loe. Lay tun tahoklal licil inhunkul ppecicex hele tilic intohlicex nachil tihunlukul lae. Nachhenex, yicnal hudzexix aba nachil ti mabiykin ulah: cex lolobthanbile, xenex tu pach ciçinob, atanlahex yetel atzicahex te ta numyail yetel tiyix maxulumte kakil mitnal tihunkule.

¶ Maitac kanan binçebel hechahebal luum: caix ulukub, tihun mudzub ichil ma Christianosob,[113] yetel vlobil Christianosob tulacale, caixuil xicob tibalcalac yetel ti cucchalac, tiytlimpolix tupach ciçinob, Binixuil xicob ti pakteil tiuoloc nac vbenelob, kuchuc mitnal, caix banacob tanchumuc kak tuyelelob tu pixa[n] yetel tucucutil timabiykin ulah, caix nuppuc luu[m] yokolob ti ban lukul ti mabiykin v hokolobi.

¶ Catacuil hoppoc vcicikay; vcici chul yetel vcici pax, yutztacil Angelob, yetel yetailob Dios, yetelix sanctosob tulacale, caixuil çebel xicob tulacal tupach cahlohil ti IesuChristo. Lay bin nacçicob tiyahaulil otoch te ticaane, cauil vçebel dzab tiob uhunkulil ahaulilnaob, y. xecob tocoynahi, tippati tumen vlobol Angelob; octob ticiçinil, bay ticalco canaale, catun chupucob tocoynaob tumen ahbolonpixan oxlahunpixanobe. Tij vciciolalob timabiykin ulah tucucutil, yetel tupixanob, tijx vyabach cijlmachal yolob yicnal, canoh ahauti Dios tulacalob yetailobe, ma tac biykin yulel okomolaltiob, maix biykin vkaxal tukolal, bax pecolal yokolob: heuac baili bin yanhebal, maçabyom ticiciolaltiob, binix[114] uil lahdzabactiob, tulacal hibal bin yulolteob, tima vçidzbicob vyanale, yoklal bin hach tohac yolob.

¶ Laix tahoklal licil ca alic, vucppelil yocçabenil ocolal, yocçabaltiob huntulil Dios yah dzahul hunkul glorialo, yoklal lay tah almah bin cuxlahebal tulacal cimenob, binix vhunkuldzab maxulumte tipixan tzilil, y. mahauay ticiciolalil gloria tiyutzil vinicob, yoklal vtacuntahob yalmahthanil, binix vdzab hunkul numçahya tulobil vinicob temitnal loe; yoklal mail vtacuntahob yalmahthanile. He vucppel occahenla, laioe telo, bin vcuxcin tulacal cimenob cayumil ti Dios, binix vcicibote tuya vinicil tulacal, tibiltac utztac, yetel beeltaben tibeel yutzcinahob vay yokol cab tilic vta[n]licobe, binix uyayatzecte, binix vppentacach numextiya, vlobil vinicob, tumen vlobil ubeelob. Heob vucppel tuba occaben, tihalabiteex, y. tidzabi anaatexlae. Laobi vnah ukuil cayumil ti Dios Loe, Licix calic vnahilob vkuil cayumil ti Dios, yoklal laob vucppelob occabe[n], licil vtalel canaatic vkuil canoh ahau ti Dios lae.[115]

¶ *ARTICULOS DE LA FE.*

Yoklal vhunppel licil coheltic, y. catohpultic hahal Diosil tuhach hunal,

[113]Page 33r. Printer's notation: E.

[114]Page 33v.

[115]Page 34r. Printer's notation: Eij.

mailix pimob tuba Diose.

¶ V cappelix y. vyoxppel, y. canppel, licil coheltic, y. catohpultic oxtuliltuba Personas, tuhach hunalix Diosloe.

¶ V hoppelix licil coheltic, y. catohpultic, lail yahçihçahil tuçinil, tuhunali hahal Diosloe. Yoklal lail tuhunal çihçi, y. vtacini tuçinil, chacan, y. machancan timabale.

¶ V uacppelix occaben cohelmail y. licil catohpultic, lai yahçatçahul keban y. yah pocil pixan tuhunal tipayanbeil. Vkohbilanix ti confessar yahçatçahul v mahantte, tucaten xan.

¶ V vucppel tun occaben, cohelmail, yetel ocanil ticool, lai cayumil ti Dios tuhunal, yah dzaul hunkul glorialoe. Yoklal bin v cicibote, binix v dzab hunkul ciciolal ti yutzil vinicob te ti yotoch ticaane. *Ad quam nos perducat, Amen.*[116]

Como Dios se hizo hombre.

¶ *Tha. Verbum caro factum est.* Ioan. 1.

Himac bin occic tiyol, caix caputçihice lai ahlukullo cħenlenex[117] in hach ya ydzinilexe, yoklal yanto vchayan vucppel occabenil ocolal, laobi utial cayumil ti Iesu Christo tu vinicil loe. He[k]lai[118] vnah v uinicilloe. Laix bin chichil occabac tiol vinic xan.

¶ Lay v hunppel o[c]çabenlo.[119] Bin cocez ti col vinichici Dios, y. vcħaci v uinicil bak tu cilich nak cacoolel ti Sancta Maria, hunkul çuhuye, hex uchebal anaaticex. V hunppel yocçabenil ocolallae, catzuc in kati ualab teex. V huntzuc[120] vabal vchun occi ti vinicil v mehen Dios, v catzuc vabici occi ti vinicil.

¶ Hetac v yaxchun bin oheltabebal. hibal v chun occi ti vinicil vmehen Diose, oheltex hach numitiyaob; Ca yax yumob ti Adan, yetel Eua tumen keban v pakahobe, hulijx vyabal[121] numyatiob, y. yal u mehenob; (Bai ti ualci teexe) Hex ichil v dzacan vyabal numya hulitiobe, oxtzuchi tuba, laobi inkati valabteex helelae.

¶ V huntzuchiitace, vçatahob yetailil, Dios, heklai v gracia yoklal he timaçipicobe, hach yabilob tumen Dios cayax yumob cuchie. Baix yabililob, y. tzictzililob tumen ca yumil ti Dios cuchili, yetailobix cuchixan. Tuchijx caçipiobti, caix ukahçahob yalmahthanile. Maitac xanhi v çatçicob v gracia

---

[116]Page 34v.

[117]See CMM: Cħental; cħen cocbah; cocbah: escuchar o estar atento. ¶ cħenlenex: estad atento.

[118]The text reads **heclai**.

[119]The text reads **oçabenlo**.

[120]The text reads **Vuhuntzuc**.

[121]Page 35r. Printer's notation: Eiij.

Dios caix ociob tunupil Dios tulacal vuinicilob balcahe.

¶ V catzucixlo. Baitac vpalilob cayumil ti Dios, cayax yumob ti ma çipicob cuchie. Bai occiob tu palil, y. tuppentacil ciçin tumen keban loe. Lai v ciçinil tumtumolthan tiob, yetel tabçiob, laix bateelai, y. caix u dzoyçahob, ca u payah vbeelob y. vtabçahob vchebal vkaçicob yalmahthanil Dios. Laix vciçinil bacçahtiob, chucicob, y. kaxicob ti che, caix yo[c]çahob ti[pp]entacil,[122] bai abacçahticex, y. auocçicex tippentacil anupexob, y. auahualexob[123] tikatun cuchie. Hex vmehenob abacçah tulacale, appentacexob tulacalcuchi. Baix vcibahciçinob, cayocçah tippentacilob cayum, yetel tulacal, yal vmehenob tupach, tiualac vdzoyçicob tutabçahloe.

¶ Hex u yoxtzuc vyail, yetel vnumyail keban lubciob, yetel huli tac yaxyumob, yetelix toon taclacal coon yal vmehenobe, Lailo, lic vcħabal vpixanob temitnal cuchie. Maixmac vchuc vlukçicob, yetel vtocicob cuchi. Heuac tuhunali, cayumil ti Iesu Christo hahal Diose. Lay bin vhokeçob cacimi yokol Cruze.

¶ Valactun yilic canoh ahau ti DIOS vchuc tumen tuçinil, çatanil vinicob yan ti balcah tuçinile ocanilobix tuppentacil xibalba, licilix vchaicob mitnal vpixanob tulacal, he vcimlahalob cuchie, ti maixmac vchac vlukçicob cuchixan. Cayoltah vmehen DIOS, vpacteob tu uichil v dzayatzil, yetel, vlukeçob, yetel vlohobob tumen yix matzolben dzayatzilil, tumenix yixmaxulute, tibilil yoltahix vtemeb yol vyum too[n] xane, cautzac vualkeçicon, yetel yocçicon tiyetailil tucaten,[124] caix tibilhi tiyol cayumil cahlohille vlohbon, yetel vlukeçon tu ppentacil, y. yalan yoc yalan vkab ciçin cayanil cuchie. Yoltahix ulukez ca pixan tuchi mitnal caachac cabeneli, binix ulukez vpixanob yetailob yantacob vmuctecuchi. Tibil hijx tiyol uculcinic vdzayatzil, yetel caloholtoon, heklay v cilich kikel loe, cautzac cadzacal, yetel vtohalcol ti kohanil ca pixan, caix mamac binxic te mitnale.

¶ Hex uchebal yutzcinic lic avubicexlae, yoltah tital tiyol ocol ti vinicil ti bay huntul toone ti cet ppiçanixane, lai v chun licil calic tu hunppel Articuloloe, ocaan tiuol occiti vinicil vmehen Diose.

¶ Yn hach yamehenilexe, mail occi ti vinicil maix tali vchab vinicil bak Dios citbile, maix Dios Sp[irit]u Sa[n]ctoi. Heuac tuhunalitali tiocol ti vinicil vmehe[n] Diose, hex vchebal anaaticex tibililae, ya[n] vnah yanix vuilal auohelticexla. He vmehe[n] Diose, bail hij tihu[n]lukul, bailix hele, binix bailae uchmal, timana[n] vlah tu Diosile, heuac mabailhi vuinicile, heuac tij hoppi, vuinicil caoci tivinicil tilic vcħaic vinicil bak[125] tunak yixahaucaanob: ticilich çuhuy Sancta Maria. Tuchijx caoci ti vinicil vmehen Diose, mala tahoklal hauci vDiosilloe, maix çati vDiosil; yoklal mail çabyom, maix xulumte tu Diosili, heuac bay hahal Diosil timato ococ ti vinicil cuchie, baix hahal Diosil tihahal vinicix caubucinah, caix vcħaah

---

[122]The text reads **yo-çahob tipentacil**.

[123]Page 35v.

[124]Page 36r.

[125]Page 36v.

cabakel loe, Tuchijx chunpahi vuinicil vmehen Dios y. vpaktamba tu Diosil, y. vuinicilloe, yoklal tuchij vbucinic cabakel vmehen Dios timactzil yuchucilixloe, yoklal uchucil tumen tuçinile. Bai ticalciteex vchucil yutzcinic tulacal hibahun yolahe.

¶ Hex vcohol bakelloe, dzabi tumen yixahau caanob, ti sancta MARIA, laix tahçuhuyil nak, vbucinici bak, vmehen Dios ca emi tali ticaanlae. Hach mactzilix utzhiciloemaba ucibah vchayan cħuplalob tiyalancilobe, tumen upaktambaob yetel xiblal, Heuac hach mactzil utzhci, maix tumen xiblali, heuac tumen yuchucil, yetel vtibilil Espiritu sancto, yoklal tubail hij vçuhuyil yixahau caanob ti sancta Maria, bai hach dzacanil vçuhuyil[126] tipaybeil cuchiloe. Hex vchebal vhach naataballae, binauoheltex cex in yamehenile. Tuchi cauxot tumtah cayumil tiDios vtalel tiocol ti vinicil, yetel vcħab vinicil bak, tu cilich nak vcilich naae. Cautuxchitah huntul Angel hach cichcelem, yetel hach tibil san Gabriel ukaba, likul ticaane, laitali tuchi Dios, catali vpulub ukin yohalil vcħab vinicil bak vmehe[n] Dios tucilich nak vnaa cuchiloe? Hex Angele catali vpulub vxanumilthan, y. vpebeçahthanil yicnal cacolel tiçuhuy santa Maria, vnaa dzayatzile, lay chictahi tumenel timacan ychil vuay: caclampix tilic vpaychitic cayumilti Dios. Tuchijx cayalah Angel thanob vtuxchitah Dios yalabtie, catac vçebel nucah yixahau caanobe, caix yalah ti Angele, vayenyan cen vpalil nohahau ti Dios inyumile, vtzac uokol vabici yohale, yetel bai taualcie, cu than. Maitac xanhi yemel vmehen Dios, likul ticaan tuçuhuyil nake, caix vcħaah, caix vpatah vcilich cucutil tichanchanili tuhuntacal kikel, yetel tucilich kikel cacolel ti sancta Maria, yixahau caanobe: caix uçebel[127] çihçah huntul hach coh, hach tibil, yetel hach dzoclukan tipixan, dzilan ti gracia, caumacah, caix vdzaah ichil ixdzedzcucut, hach tibil loe. catun vcħaah caix ukamah, y. v bucinah v mehen Dios cucut, y. pixan yokolloe, caix oci ti huntul Personail tipakte, heklai hahal vinicil xanloe, bacix chanchanili vcucutil cuchi ti yanil tunak vcilich naae: dzoclukanili vuinicil tiohel, y. tihunac miatz cuchi yoklal he ti yan tunak vcilich naae: vhach ohelmaili cuchi, yohelma helelae. Hex vcilich cucutile, cħihil v cah nohhal vcah, chichhalix vcah lic vbenel, bai vcħihil, yetel v nohhal, yetel vchichhal vchayan mehen palalob cuchie. Hex canoh ahau cayumil ti Iesu Christo vmehen Dios lae. Bolonpiz .v. yan tu cili[c]h[128] çuhuyil nak, bolon v pixan tiçuhui santa Maria: vcilich naa loe. Tuchijx ca kuchi tukintzil vçihil, ca çihi tali tunak vcilich naa hunkul çuhuy ti ixahau santa Mariae, laix vcilich naa tzenti y. dzai uchuche. Baitun cħiyci tichanchan belil: tilachitulah vnohhal vcilich cucutil loe. Hex cacoolel tiçuhuy santa Maria yixahau[129] Angelobe, hahal alinah vuinicil vmehen Dios, baix ucħaci bak tunak vcilich naaloe, laitun vcilich nail Dios ti santa

---

[126]Page 37r. Printer's notation: Ev.

[127]Page 37v.

[128]The text reads **cilih**.

[129]Page 38r.

Maria, dzai cilich cucut tuppelel mehen Dios loe. Bailix uil v Diosil cayumil ti Iesu Christo, vmehen Dios ti manan vlahloe: yoklal lai vtzcini, yetel çihci tuçinil, chacan, y. machacane, laix çihcone v Diosil çihçi bolon vpixan ti santa Maria vcilich naae. Heuac mabaili vuinicili tijtun hoppi caucħaah, vinicil bak cilich çuhuy santa Maria, vhahal alixan; bai halabcie.

¶ Laix vchun licil calic; tuhunppel Articulo, ocaan tiuol occi ti vinicil vmehe[n] Dois.

Como Christo nacio de la Virgen santa Maria,
Señora Neustra.

¶ *Natus est nobis bodie Saluator mundi.* Luce, 2

In ya vinicilexe, vnah auohelticex, y. anaticex tuchi ti calic Diosil çihçi, lauac utzcini, lauac hali babale, baili bin natabebal. Oxtul personai. Heklai, Dios citbil, y. Dios[130] mehenbil, y. Dios Spiritu sancto, tuhunali, hahal Diose, lai huncet çihçah niciob, huncetix utzcunah niciob, y. huncet, almah niciob.

¶ Hex vcappel yocçabenil vcilich vinicil vme[he]n[131] Diose, lay binil cocez ticol, ma[c]tzilil[132] çihci tihunkul çuhuy santa Maria vcilich naaloe, lai tun bail hi vçuhuyil cayalinah cayumil ti Iesu Christo, maix çati vcilich çuhuyil tihu[n]lukul. Baix vhic[ħ]nici[133] vcilich alil tuvinicile baix yalinaci tu vinicil tihach mactzil loe, yoklal tuba ilhi çuhuy tima yalin cuchi, çuhuyix tilic yalinic, tubail hijx vçuhuyil cayalinah xan. Bai licil vmal .y. vhokol vtabkin ich çaç ti matan vpaxal bax vuakal, lauac vhechahale, bai caçihi cahlohil ti Iesu Christo loe. Mabal yail vcibah, maix bal yail vmançah cacoolel ti çuhuy santa Maria, vcilich naae, maix tabacitan tzili bax hachahi ucilich cucutil, heuac noh mactzil hokci tucilich nakil.

¶ Hex caçihi canoh ahau cayumil ti Iesu Xpo hahal Dios lae, yoltah çihil tuhach nohol chintal, y. ti hach cabalil, ichilix vyabal nu[m]ya. Maix yoltah çihil tiayikalil, tipoocil, bax tutzicilil[134] yokolcab baix mail yoltici çihil ichnohcah bax tiahaulil naaloe heuac yoltah çihil, ichil ixdzecah Bethle[m] vkaba, yalanix ixdzedzna, yxdzedz paçel vyeyah, yoltahix çihil canohahau, cahçihçahule, laihalach ayikal, dzilanix ti gloria, yetel tinoh tzicil, laix yahdzaul hunkul gloria, balx uchun yutzcinci, cayumil tibucahlo. Bax vchun vyeyci vhach nohil chintal, yetel numya Naatexcex inya v[i]nicile,[135] lai vchunla, yoklal hetulacal vinicobe, yayikalil yokolcab lic

---

[130]Page 38v.

[131]The text reads **vmen**.

[132]The text reads **matzilil**.

[133]The text reads **hichnici**.

[134]Page 39r.

[135]The text reads **vnicile**.

vxacheticob: yolahix ayikalil tulacalob, yoklalix ayikalil licil vmançicob vyabal numya tulacalob, tzicba ukati tulacalob. nohilix ukatob, vay yokolcab lae. Hailix yayikalil yokolcab lic utanolticobe; hex vchebal vca[n]beçico[n] cayumil ti Dios, mail la bin caxacheteobla: maix latahoklal, bin camançic vyabal numya, yetel bin canumçic caba tiyae, lai uchun yoltici ahnum yahil, ahnumdzamhil: yokolcab lae yoklal bai yalci san Pabloe. *Cum eßet, diues pro nobis egenus factus est, vt illius inopta nos, diuites eßemus.* Heoc laye, hetihach ayikal vppelel mehen Dios cuchie: ca oc tahnumyail[136] coklal, catumenac vnumya cocebal ti ayika[l]il.[137] Ylextun vchun yoltici ocoltah numyail, canoh ahau ti Dios cex inyamehenile, vhach tohcin yolob ah numyaob himactacob yoklal Dios licil vnumyaob, uay yokolcabe, yoklal vmehen Dios ti IESV CHRISTO lic uthulic vpachob. Baix vcibah vya vinicili ti Apostolesob lay vpocħob vbabalil, yetel yayikalil yokolcab vchebal vpachicob, yetel vtanicob Dios tu hachhunal, lay vhoppçah yutzcinabal ca yumil ti IESV CHRISTO loe, laix hoppci cuxtal ychlil vnumyail, yetel vcahalil cuxtal yoklal lail olti çihil, tinumya bail ix ximbalnici tinumya, tinumdzam ticuxlicil uay yokolcablae, yoklal vnumya vdzaci vnuctacil, yetel vyaab tacil ayikalil toon yetel ixmappiz ben ticiciolal yetel gloriae. Bai tavubciex vthan san Pabloe, laix tahoklal mail vtetci nucuchna, yetel ahaulilna vmehen Dios çihebal loe yoklal vchucihi vyeyic, vhach nuctacil, yetel vcoohtacil cuchie. Vahina lai tahtial caan, yetel luum tupetel,[138] yetel Angelobe, vçihçahonix taclacal, laix v hahal mehen Dios vchuc tumen tuçinil Iesu Christoe. Naatexix cex inyameh[en]ile,[139] yoltahçihil cahlohil tuçuhuy akab, tikakchumuc akab hex yakbil çihciloe, madzedzhi, lemba hoki tucilich cucutile. Hex v cilich naa alinie. Tuchij cayilah vmehen Dios ma hoppben, ti maix xulumtee: tiyalix xane, cacac lampixhi tuuich luum tutan, caix vkuultah, baix vcibah santo Ioseph: vyalakil cacoolel tiçuhuy santa Maria, hunkul çuhuye, vacabal tu pix tiluum, caukuultah, caix vcicihulçahob, y. vpebeçahob tihunhuntulil, heuac hetun ah otochnalob ticaan Angelobe. Ma tutubçahob yahçihçahulob, ahçihil, yetel ahocol ti vinicile, yoklal hunçuthijtac, maix kahanhi yemlahalob, likulticaan, tuhachkintzilil çihci tikak chumucakabe caix talob tikay, y. vcicun yol vnoh ahauob, vyumilob, tijx ukayahob gloria in exçelsis Deo. &c. Lay Angelil kay loe, heix oclaye, yanac gloria, yetel ticħ anumal ti Dios ticaan, yanacix hunolal ti luum, tiutzac yolti vinicobe. Tijx lic vcananticob,[140] yetel vppixichticob, yalakkob, ahcanan tanamob cuchi. Tuchijx caçihi cahlohil ti Iesu Christloe, cayetçah uba Angel tiob: tihach lembanac, laix Angel tahlemba hach hakciyolob ahcanan tanamoblae. Caix cihi Angel tiob Pastorese, Ahcana[n] tanamexe, chanex tiçahal chanexix tihakal auol,

---

[136]Page 39v.

[137]The text reads **ayikakil**.

[138]Page 40r.

[139]The text reads **inyamehile**.

[140]Page 40v.

ahpulentukin, ah hokçahenix tinoh ciciolal teex: tiçihitun yahlohil baalcah auoklalex, heklay vmehen Dios Iesu Christo loe, lai tiçihihelacito tucahal Bethleemlo. Hex Angelob tuchi cayalah tahcanan tanamoblae: canaacob ticaan hetun ahcanan tanamobe, cayubahob vthan Angel tiobe, cahoppi vthan tanbaob tilic yalicob, Coonexkalo, coonex cilab cahlohil tiçihi Bethlem, baitupat cantici Angel toone. Caix homolbini ahcanan tanamob te Bethlam, cauchuc taheçahob mehenpaal çihan, baivalic Angel tiob, catac vpebeçahob caix ukuulahob cahlohil vmehen Diose, tu hunalobix ahcanan tanamob nahmi vnoh dzayatzil cayumil ti Dios loe. Tuhunalobi ah cana[n]tanamob vhokçicivba Angelob, tuhunalobix[141] [ç]iç[c]unabci yolob y. iliob vmehen Dios tumulçihile. Hexloe uoklal ppixychil vcahob cananix vcahob, tiyalakob cuchi. Pimix tuna vinicob tibalcah; ayikalob, pocob, cijtac vuenelob tiyotochob cuchi: cauchiloe. Laobi manahini tohcinabal yolob. y yalabal hach mactzil tac tuhantiob, batac halabi tah canan tanamobe, lay vchicil laobil tuhunal bin tohcinabacyolob .y. bincioltcob vnohtacil vaabilah Dios. Himac mayan vuenelob ychilkeban y. çipil ti Diose, heuac baili u hach tanolmail, vtacunticob vpixan tikin tiakab laobi bin ilicob tijcil macyolil cayumil ti Dios teticaanloe. Laix bin cicioltcob, vciciolal Angeloblae. Laix tahoklalloye, chanex tivenel, chanexix timakolal, ychilkebanob. Heuac dza auolex tippixich: tanoltexix atacu[n]tic tuyabal tanolal, yalmahthanil Diose, cautzac auilicex vuich, vkohbal tetiyotoch ticaan ahtepale. Ylextu[n] bibici çihci canoh ahau cayumil ti Jesu Christo, vppelel mehe[n] Diose, caix cħihi tichanchanbelil bay vcħihil vchayan palalob, tuhunalix vcilich naa, yixahau[142] caan. Bolon vpixan tihunkulçuhui Sancta Maria tzenci, yetel dzai v chuch, tucaanilkab yanloe.

¶ Tu vaxacppel kinhi, vdzabal vcilich kaba, heklay Jesusloe: lay uhach tibilil, yetel, vmactzil ukaba. Baiualac hele ti yocol haa tu pol mehen palalobe; yoklal tijtun lic cadzaic v kabaob: tilic cocçichaa tupolob coon padree.

¶ Tuyoxlahunpizkinhi yulel oxtulahauob, Magasob kuultic canohahau, cayumil ti Iesu Christoe yoklal ek payanbeelob, likul tu lumilob, y. tiyahaulilob, nachil tetilikine, yoklal heoxtul ahauoblae. Tali vxachetob noh ahau tumulçihil cuchie. Caix chictahi tiob te Bethleme, tijx vkuultahob y. vpebeçahob; caix ukubahob, vçijhicti, Aurum, Thus, & Mirram. Heklay takin, pom, y. mirraloe, yoklal yahauil ahauob tayicloe.

¶ Huntucakalkinhi çihic cabini vacunabil tikuna Hierusalem tumen vcilich naa, y. Sa[n]cto Ioseph, caudzamob caix vçiahob tukab cilich noh vinic Simeon vkaba cuchie, caix vyekabtahob tutan Dios, caix udzaah vçijlob[143] xani, ylex tun hibici cħiyci .y. tzentabci canoh ahau ti Iesu Christo. Lay hach tibilhi, v ximbale, ixmaxihulhi, ixmakebanhij xan. Maitac nanhi ukeban tihunkul mananchanchan. Ena manchuchi, vmal tutucul bailix utzicic, vcilichnaa, yetel, Sancto Iosephloe.

---

[141]Page 41r. Printer's notation: F.

[142]Page 41v.

[143]Page 42r. Printer's notation: Fij.

¶ Tuchijtun canohhi cacħihij caixdzocluki hiyaabil vinicile, cauhoppçah cilich Baptismo occçahhaae hex uchebal vhoppçice paibehi ukamic tukab Sant Iuan Baptista, cautzac v dzaic vtibilil y. v graciail haa vchebal occçah haa. Tij tun likul cabini tanyolche, tij çukini ticauinal, tukinil tiyakbili, tuchij tun cadzoci u çukine, catac hoppi v tzectic y. vcanbeçic v cilich Doctrina.

Como Christo padecio por nosotros muerte, y passion.

¶ *Christum oportuit pati. Actuum* 17.

He vyoxppel occçaben, vnah vuinicil cayumil ti Iesu Christoe. Lay binil cocez[144] ti cool cimci, yetel mançici vhach yail cimil cahlohilloe yetelix cimci tu cheeil cilich cruz vchebal vlohic tulacal, vuinicilob baalcahloe.

¶ Hex uchebal anaaticexloe. V nah auohelticex hunteil tikatun, catac oxlahunpizhaab, lic vximbal vmehen Dios, tiocaan ti vinicil vay yokol cab lae. Tuchijx cakuchi tulahucate tikatune, caocihaa tu hool baihalabice. Caixtac hoppi utzectic .y. vcanbeçic, vcilich Doctrina, oxteel haab hijx lic vtzeec lay lic vtzeectic, vcanbeçic y. yalic vcilich almahthanilobe. y. hibici bin lukebal tulacal vinicob y. binbinebalob ticaan cuchie. Laobix yetçahtoon tucilich ximbal, tucilich ca[n]beçah y. tunuctacil vmactzilil beelob lae.

¶ Natexi xan. coklal coon ahkeban, yoltici cimil, y. numultiya cayumil ti Iesu Christo, tuvinicile, vchebal vlohicoon, y. vtocico[n], tukab cahual ticiçine, tucohol cimilil, bay to bincalic yuale. Hex Iudiosobe cimçiobe, vabin yoheltob vhahal mehenil, Dios cuchie. Maiuil vcimçahobie, maixuil vxethahob yol: vdzahob ticimil cuchie. Baitunuil mail lohanon,[145] mailixuil lukanoon tu kab ulobol cahual ticiçin: Camaac vcimil cuchiloe laix tahoklal mail yoltici, cayumil ti Iesu Christo, vchaca[n]cun hahal Diosil tuuich vinicobloe. Heuac yaniyetçic vhahal Diosil cuchi, tilic yutzcinic, y. vbeeltic v yabal, y. vnuctacil mactzilobloe, tilic vcuxcinic cimenob, tilic vdzaic, y. vcicunic yol kohantacon, y. ahcimilob, tilic vdzaic u pacat ekmayob, tilic vdzaic vthan totob, tilicix vheic vxicinob cocob, yetel, tamuk u dzaic vhanal vhach pictanil vinicob tihopecili tiuah yoklal caten caxocic dzabanil ichil vcijlich beel, vdzaci hanal ti capic, lauac lahuyox pic ti vinicob xiblalob, cħuplalob, nuctacob, y. mehentacob, tihach mactzile, yetelix uchayan vyabal mactzilob lic yutzcinic, y. lic vbeeltic tunoh uchucil tilic vtzeec cuchie. Lay licil vchacan cunic vhahal vinicil Diosil cuchiloe, yanix uchacancunic: vhahal vinicil yoklal ahnumyail cuchi: numçahbe[n] tiya cuchi, licix vmançic vnum yail vijh, y. vkah lic vçahal, lic yokomolal, yaabix num ya lic yilabal tucilich cucutil ca yumil tiIesu[146] Christo. Bailicil vilabal cokol coon luumil vinice, laitahoklal pimil tubaob, mail occi tiyol

[144]Page 42v.

[145]Page 43r. Printer's notation: Fiij.

[146]Page 43v.

hahal Diosil, cuchiloe.

¶ Tzeecix vbeel canoh ahau ti Iesu Christo, ticahalcah licil vmal cuchie: licix vyayathantic vlobol vinicob; tumen vlobil vbeelob hach yabilix tumen yutzilvinicob cuchi hach talijx tiyolob licil yubiob vcilich tzeec cuchi. Heuac he vlobol vinicobe, matali tiyolob licil yubicob vtha[n] cuchi. Ena vppecob cuchi licix vnupinticob cuchi, yoklal licil vyayatha[n]ticob tulobil vbeelob y. tukebanob cuchi laix tahoklal licil vxacheticob cuchi, hibici - bin vcocinticob y. bin vn[um]çicob[147] tiya, y. v chacicob cahlohil vauchuc tumenob cuchiloe, yoklal piz vinic cahlohil maix hahal Dios tuthanob cuchi, laytun vchun occiob timulcanle diosob yokol cahlohil ti Iesu Christo, vchebal vtacicob vhool tutan halach vinic Gouernador yan Ierusalem, Pilato ukaba cuchiloe, caix vtacahob vhol tuyabal keban, tilic vpakicob vpach tuyabal tuz, y. catethan: cautzac vlubul ticimil vkatiob. Dzocebalitun[148] cauxachetahob vlobol vinicob, ahtuçob, ah pakpachob, cautzac yocolob ti testigoil, ti matoh: Caix vpakahob v pach cahlohil tutan ahxot kin cuchie. Bacix matohtacob v tuz licil v pakicob v pach cahlohil, maixhahtac keba[n] lic vpulicob yokol, timabal cuchi. Heuac ma yoltah vlukezuba cahlohile: bax tumen tathanex? yoklal hach yolahil cimil, yetel v manez vyail Pasion cuchi: vchebal vlohicon, yetel vlukçiconi.

¶ Hex vlobil testigosob, ahtuçobe, yaab kebanob v pakcob v pach cahlohil, caix v hahcunahob tilic yalicob, hachthan tuyaabalix lobolal vtuçobe, laix tahoklal vtzatzakatciob, tilic utatahauatob, vlobol Iudiosob, tucimçabal, cayumil ti Iesu Christo loe, hex cayumil ti Iesu Christoe, mayoltah ukamab vthanob, heuac baithonlic, baix ćhinlic çuc tix dzedz taname, tiyanil tutan ahxotkin to Pilatoe, payan beix ppentacah hadzci v cilich cucutil cayumil ti Iesu Christo, titali tuchi Pilatoe. Caix dzabi ppocbil kijx tucilich hool loe, lay[149] dzabci vhach yail numçahya, tucilich cucutil, yetel tucilich hool loe, Hex numyaob tulacal lae. Coklal coon ahkeban yoltici vmaneze, xotijx vkin ticimil, vchebal v dzaic hunkul ciciolal toon, vchebalix cahunkul cuxtal: timabiykin vlah tetucilich otoch tihunkul cuxtal ti caane, manani vuilal numya, yetel cimil ti cayumil ti Iesu Christo cuchiloe. Heuac tooni yanil vuilal cuchi, capay ix vbotah vahima toon ahçipile, toonix ahkebane, habla coklali taclacal, yoklalix yailonti cayol tah cimil, vchebal vdzaic cayatzil. Habla he ah xot kin ti Pilatoe, v xotah vkin cahlohil ti Iesu Christo tibahal, yetel tiçinil ti Cruz, tila tumucut v cimile: Baix ucibah xan cimi ti Cruz tijx cimi vmehen Dios Iesu Christoe. Tuchijx ca cimie cataclomi tihulte v cilich xax lai pot mani tu pucçikal, maix xanhi vhokol cilich kik, yetel, ha yalan vxax lomcie, laix tahoklal cahach tzic mail Cruzloe: heix cacħincunic caba, yetel caloupix tutan: licix cadzaic, yetel cauacunic tiyotoch ku tulacal, yetel tibeob, yetel tataba cita[n] vchebal ca kahçic, yetel catzicic[150] vcilich numya, yetel vcimil vmehen Dios yoklal lail

---

[147]The text appears to read **vnnnçicob**.

[148]Page 44r. Printer's notation: F iiij.

[149]Page 44v.

[150]Page 45r. Printer's notation: F v.

çihçi, tijx cimi, yetel yençah vkikel, vchebal vlohicoon, coon ahkebane.

¶ Tuchijx tac loupixtic Cruz, matan ca kuulte cheeloe, yoklal mabal vbahil yan tichee loe. Maix tan vnaate, maix tanyubi loupix lic cutzcintic, heuac lay lic caloupixtic, yetel lic cakuulte Iesu Christo, vmehen Dios tuhunal, çinij, bahi yoc ti Cruz, yetel vkab, yetel cimi yokole, laix v chun licil cacanantic Cruz, yetel caloupix tutanloe, cautzac vkahal toon, vnohol dzayatzil vcibah, vmehen Dios toon: tamuk v cimil coklalie.

¶ Hach vbexi xan cex inya vinicile, Vauil yolah cayumil ti Iesu Christo hahal Dios vchuc tumen tuçinil vmahal vcimil cuchie, vchaci yutzcinic cuchi, yoklal vchaci tumen vayolah vhunkulçatob, yetel vpicćhinte Iudiosob mitnal, yahcimçahul cuchi, caix maac vcimil cuchi. Heuac mayoltah yutzcin bucah loe. Ena hach tali tiyol, talijx tupucçikal vkamci vnum yail cimil coklale, yoklal mamac dzali vpachi, heuac tali tiyol, mançici, yetel[151] vmukci tuyabal mukolal numya, yetel cimil vchebal vlohicon, yetel vtocicon tukab ciçinob, y. tu hach yatacil vnumyailob mitnal.

¶ Hauac hach yanhi vuilal toon vnumya yetel vcimil vmehenil Dios calohebal, y. catocebal tuhunkul cimilil mitnale, yoklal tumenel keban çipci ti Dios cayax yumob ti Adan vnahinaci benel mitnale; maix tuhunal vnahinahi: Heuac canahinahix, vnum yail mitnal, coo[n] vuinicil baal cah tac lacale. Bacix ma uchuc vcimil capixane, lic calic hunkul cimilil, v num yail mitnale, baix yetkin cimen pixan he vbenel, tumen kebane; yoklal vtzina yaal, ca ontenac vcimil tima v benel mitnal cuchie.

¶ Hach vtohil hijx, vnahinci hunkul nu[m] yaob, yetel hunkul cimil cayaxyum ti Adan: yoklal çipci tac yumil ti Dios maçab yom maxulunte, yx mahopp; ti maix biykin vlahe: Lay vçayabil tibilil, yetel v nak uxul vtzloe. Hach cichcelemix, pot manan yokol vchuc vtuclabale. Habla yoklal çipci ti Dios lae, vnahinic, vdzabal, vhunkul numyail, y. vhunkul[152] cimilil mitnal tiloe. Maix la nahini tuhunal; heuac canahinahix coon yal vmehene. Yoklalix mailmac ti vinicil yokolcab vchuc v botic, yetel vtzutzic vnoh ppaxil bin ca bote taclacal, tilic cabenel mitnal tihunkul nu[m] yaob, yetel tihunkul cimil cuchiloe. Heuac hach vmehen Dios, cayumil ti Iesu Christo, vchuc vbotic tuhunale, yoklal lail maxulumte yuchucil, yetel vtibilil tuhunal, maix max ti vinicil, yetel tiçihçabilil yanil bucahloe. Heuac tuhachhunali vchuc tumen tuçinil, lai yanil laix tialmail, maxulumte, maçab yomil bilil, hahal vchuc tumen tuçinile, mana[n] yet, kin vcichcelemil, yetel vhahal tohil xotkine. Laix tahoklal tuhunalil cayumil ti Iesu Christo, boti vkebanob cayaxyum ti Adam, yetel cakebanob; laobi bin cabote tuhunkul num yail mitnal, vamatan vcimil ti Cruz coklal coon ahkeban taclacale: caachac cibenel ticimil timitnale: vdzaab xan yemçahic yetel ca kebanob, yetelix calobil taclacale coon vinice. Habla tanatahex tun, hibici yoklal vcimil,[153] yetel vcilich Passion cayumil ti Iesu Christo, calohci tukab ciçin loe, laix calukci tukab mitnal loe.

---

[151]Page 45v.

[152]Page 46r.

[153]Page 46v.

¶ Yoklalix mail vchuc vcimil yetel mail çabyom; Maix xulumte Dios, tu Diosil, bay tiualcie, tecanale maix vchuc vnumultiya, bax v numçabah tiya tu Diosil xan, lay vchun yoltici ocol ti vinicil, cautzac vnumçabal tiya, yetel vcimil vchebal vlohcoon lae. Maix hi vnumultiya, yetel vcimil camaac yocol ti vinicil cuchie.

Como Christo desendio a los Infiernos.

¶ *Tha. Qui descendit ad Infiernos.*

Hach ćhen cocbaex, lic vtal ualictex cex inya vinicile, tiualahi tac teex hibici hahal Diosil tihahal vinicix cayumil ti Iesu Christoe. Em cantahix teex mail vchuc vcimil tukuil, yetel mail çab yom vcilich pixan. Bai mail çab yom capixan xane. Heuac[154] hetun vcilich cucutile, vchuc v cimil ti cuxan vay yokol cab cuchi. Bai vchucil v cimil cacucutilob xane. Habla tuchi ticalic cimci cayumil ti Iesu Christoe, baili canatic cimci, vuinicil, maix cimi v, Diosili, hex tilic calic vcimil vuinicil xane, vcucutil lic canaatic cimci, maix v pixani, yoklal mai vyanal lic yuchul tucimil vinice, heuac hudzba vcahpixan nachil yicnal cucut loe, ppatalix vcah cucut tumen pixan, yoklal lay pixan cuxcinic cucute laix tahoklal mail xan v cimil cucut, tuppatal tumen pixan loe. Heuac baili cuxlic pixane: Bacix nachhi vpixan vmehen Dios yicnal cucutil cacimie. Malatah oklal nachhici vkuil yicnal vpixanlo. Baix mail nachhici vkuil yicnal vcucutil xan, heuac baili yanhici yicnal vpixan: yicnalix vcucutil. Bacix nachtachiob yicnal tubatanva; vpixan, yetel vcucutile, bay cacah ti nuppan cakab tacmenele; va lic capakic tubatanbaobe, caix canacez tachol hunppel, caix cemez ticab hunppel xanie. Mala vchun licil vnachhalob taccucutil loe. Baiy vcibah loe[155] he upixan, yetel vcucutil cayumil ti Iesu Christo vmehen Diose pakte yanil cuchie. Tuchi cacimi canachhiob tubatanba, bacix nachhi tubatanbae: malatahmen ppatciob tumen v Diosil loe. Heuac baili paktehici yetel yanhici yicnal vcilich pixan; yicnalix vcilich cucutile laix yox pec Articuloil yocçabenil, yoheltabenilix canoh ahau, cayumil ti Iesu Christoloe. Bin cohelte, binix cocezticol çinco ti Cruz cahlohil vmehen Diose. Tijx cimi vchebal vlohicoon vchebalix vlukçicon, hailix cimci v cilich cucutile ma cimi v pixane, maix cimi v, Diosil, heuac vuinicil cimi bai ta v bahexe.

¶ Hetun vcan pedz yocçabenil Ocolal vnah cayumil ti Iesu Christoe, lay binil cohelte, binix cocez ticol loe, tuchij ca cimi yokol Cruz cahlohil vmehen Diose, catac emi vcilich pixan temitnal, vhokez vpixan cacilich yumob kalantacob macantacob ix cuchi tumen vkeban cayax yumob ti Adan yetel Eua caix dzabi vcilich cucutil timucnal.

¶ Ynya vinicilexe: ticalah teex hibici[156] tumenelil, vkeban Adam,

[154]Page 47r.

[155]Page 47v.

[156]Page 48r.

licil vbinçabalob, licix vcħabalob yutzil vinicob, yetel vlobil v[i]nicob[157] temitnal cuchie. Heulobil vinicobe lic v pululob, hach tamlil, yanil maxulumte ti numya, yetel manan vlah tinumçah yaobe yanil hunkul cimil tima b[i]ykin[158] vxule. Heuac hetun yutzil v[i]nicobe[159] mate lic vbenlahalob: hach tamlil yanil hunkul numyaobe, heuac te vbenel tihunpayil cuch: azmen canal, limbo vkaba, yan tetudzuluume tiobix yan cuchi, tilahtulah yoltic Dios vhokeçobie yoklalix vdzoyçici ciçin cayumil ti Iesu Christo tucohol cimile, vbotabix coklal, hibal bin cabote, tunum yail mitnal cuchi tuhunlukule; heklai tilic vtocicon tukab ciçin tucilich cimilloe. Maitac xanhi, yemel v cilich pixan temitnale. Caix bini vhokez vpixan yetailob ti Sanctos Padresob, cacilich yumob mucticob cuchi loe. Caix tichi ti Cruz v cilich cucutile. Hetun v cilich naail, y. vcambeçah vincilobe. Cayemçahob vcucutil caix vdzaahob ychil tunichil mucnal, yan cuchije. Tumulbenixan, matomucuc cuchie cħe[n]cocbexto cex inyamehenile.[160] He v Diosil vmehen Diose, tuçinil, yanil maix tabamanan laix bini tucilich pixa[n] caemi temitnale, laix bini tucilich cucutil xane, yoklal tiualahi teex, bacix vppatah v batanba, vpixan, y. v cucutil tumen cimile. Maybahun ppatiob tumen v Diosile, heuac baili yanhici, y[i]cnal[161] vcucutil, bailix yanhici yicnal vcilich pixan xan, laix tahoklal licil calic, canppelil yarticolil, y. yocçabenil, vvinicil Diose, lay binil cohelte, binix cocez ticol, emci mitnal, v cilich pixan cahlohil ti Iesu Christoloe, caix bini v hokez Adan, yetel Eua, yetel v chayan Sanctos Padresob cacilich yumob, lic vmutic[162] cuchie. Tuchi cakuchic cayanhi, caix chacanhi, hunppel noh çaçil, yetel lemba te Limboe, yoklal he Sanctos Padresobe, ychil akabil, yetel ich oklenil yanob cuchi. Baix macanob tikalab mazcab cuchie, Heuac vcilich pixan cayumil ti Iesu Christo, tohcini yolob tulacal tucilich ichi, caix vheah vnazcabil, maclicob, y. kalicob ca Santo yumob cuchiloe, caix oci yicnalobi, tuchi cayilahobe, caunocpultah vbaob tuta[n][163] cacla[m] pixobix cahoppi vcicihulçicob tuyaabal tilizcunah: haclemacix yalil vuichob, tilic yokolob tume[n] vciciolalob, tilic yalicob, tuhunhuntulil cuchi. Cacilich, yumile cahçihçahule. Yahlohil baalcah tuçinile, avulel tiyutzil, tihulech adzab cayatzil, atohcin col appumubon, y. acicuncol taich, tikohbal, ta, vtzcinah, vyabal. y. vnohtacil dzayatzil toon: yoklal hach vchitun hele, maix hele, dzuni camucticech .y. capakticceche, hunkul nibcacah, capixan, con açihçah vinicil coon, aloh vinicile. Catac vnocpultah, vbaob tunij, yoc, caix yudzbinahob, vcilich, oc. y. vcilich, kab, tihacle lemac yalil, vuichob, tumen vciciolalob, caix hach,

---

[157]The text reads **v nicob**.

[158]The text reads **bykin**.

[159]The text reads **vnicobe**.

[160]Page 48v.

[161]The text reads **ycnal**.

[162]Sic. Probably **muctic** is meant. See CMM: Mucut. muctah, mucte: esperar o aguardar. For a similar phrase see near the bottom of page 48r: **cacilich yumob mucticob cuchi loe.**

[163]Page 49r. Printer's notation: G.

tohcinabi yolob, tumen cahlohil ti Iesu Christo, tucici than tilic yalic tiob, inhach ya mehenilexe, Tohcintun, auolex, helelae cicantun, auolex, tihulentun inbokeçex, vay lae vlahtun, acultalex vaye. Tintemahtun, yol inyum tin botaix tulacal açipilex: tinlohahobix, tulacalob vuinicil, baalcah amehenexobe. Lay tah oklal, inbahci ti Cruz, indzaahix inkikel[164] tulacal auoklalex: yetelob, laytun, tahoklal loye inyamehenilexe. Conex xicon, lukuc coon, vaye, cutha[n], tiob, caix vhokçahob, tu çebal, ca utzolahob tihunhu[n]tulil, Bay ualac tiyuchul çute, pachalix, v benel cahlohil cuchi: bailicil, vbenel, Sacerdote, te tiyuchul çute, licix yalabal tijl, likulob cabinob te tu cucbil v ciciolalil, yokolcab Parayso terrenal vkabae, tiobiyan cayax yumob, ti Adan, y. Eua. caçipiobe, hex tiualac yuchul cuchilae hach ya, vcah, ciçinob, madzedz vçacetob, ma ix bahun, vtatah au[a]tob:[165] tetudzuluum ta[n]yol cab mitnale, yoklal binci cahlohil vhokex v bacçahob:[166] tacunan, tumenob, tetiyakabil vkalab mazcabob cuchie. Tuchijx, cayilahob, vtalel, vpixa[n], cahlohil ti Iesu Christo, tihach lembanac, tidzilaanix ticiciolale: Bay vthanoblae. Beelatun nahelon, kaçon ox numutkuon, macx vcobol, macx uka tioci vay lae, vtocob cabacçahob lae. Maix hunkulac yulel uaye, heuac ahloh catiuli. Belauil naheloobe, hach mabahun, lembanacil, hach dzilanix ticiciolal xan, ahculcinah toon tinum[167] ya, catihuli: ahtocçahix tacbacçahob: ahçaçcunahix ticotoch, catihulixan. Caix yayathantabiob, tumen cahlohil ti Iesu Chrstio. Caix, chokçah tulacal vpixanob, yetailob ya[n]tac Lymbo cuchi. Bay ticalcie, mananix, vppatahi, hex cauchi tulacalloe. Teytoyan v cilich, cucutil, cahlohil ti Iesu Cristo, timucnal cuchie licix vcanantabal, tumenel Iudiosob cuchi ticenantac tuhulteob, y. tuhadzab mazcabob, y. tuchayantacil, helanhelantac tiyeen vbaob cuchi. Ca achac vçatal lauac caachac yoclabal, tuthanob cuchi. Yoklal, bay vthanob Iudiosob Cayalahob, tiPilatolae Yumile he ahtabçah, tacimçah, ti Cruzloe: yalah, tucambeçah vinicilob, binil cuxlac tuyoxkin, laix tahoklalloye. Hal, vcanantabal, hik oclabac tumen v cambeçah vinicilob, ca tun yalah Pilato, tiob, tauoletex atacunticex: bai, licil, aualicexe: caix vcambeçah, vbaob vlobol Iudiosob, caix vcħaahob vba ca binob, caix banlahiob, vcanante mucnale.[168]

Como Christo rede[mp]tor nuestro resuscito al tercero dia.

¶ *Tha. Memor esto Iesum Christum resurrexisse a mortuis.* 2. ad Titum, 2.

---

[164]Page 49v.

[165]The text reads **auotob**.

[166]The text reads **v vbacçahob**.

[167]Page 50r. Printer's notation: G ij.

[168]Page 50v.

He v hoppel occçabenilocolal, yetel oheltahebal Dios tu vinicile; lay binil cohelte, binix cocez ticol caput cuxlahci tu yoxkin, vmehen Dios Iesu Christo, ahcimil y. ahçinil ti [ci]lich[169] Cruz coklaloe.

¶ Hex vcheual, vhach pathal, taxicinex occçabenlae vnah, auohelticex; cex in ya vinicile. He cacimi cahlohil, ti Cruçe ti Vierneshi, vkinil, tukintzil Nona tizelep kin, tukintzil vpec bisperas, cuchi. Bachijx vkintzilil, Emci, vcilich, pixan temitnale; vhokez vpixanob cacilich yumbilob, mucticob yulel cuchie. Licix, vthubulkin, tukintzil Completas, Calice ca emçabi vcilich cucutil ti Cruz. Caix, cabi[n] timucnal, tiyanhi, tiyakbil, Vierneslo, t. Sabado, ahcicabtice, yetelix tiyabil, Sabadoloe. Laix vkinil[170] yanhici, vcilich pixan, yicnal cilich yumob loe. Tuyoxkintu[n] cimci. Heklay ti Domingo, tilic vtalel vçaçhalloe. Caitali, vcilich pixa[n] tilic vculcinic v pixanob cacilich yumob te Parayso terrenalloe; tihach tibilil, y. vcioltzilil, cuchlo. Caix kuchi, timucnal yanil vcilich cucutil cuchie. Caix vçebel ćhaah, vcohol cucutil yan timucnal cuchi, tiyuchucil tuhunale. Tilicix vcaputmacic vcilich pixan, ychil, caçebel caput cuxlahi, tuhunal, tuhunali, vcuxcinahvba. Mamac vinicil yan ti baalcahi, maix yanhi, maix yanhom, bin, vcuxcin vba tuhunale. Bai, mail xanhi v cimil vcilich, cucutil, cahlohil, ti Iesu Christo cahoki; vcilich pixan likul, ichile. Baix cuxlahci vcucutil, caoci vpixan ychil tucatenloe. Tu chitun cacaput cuxlahi cahlohil, bai, ticalcie, catun hach paynumhi, tibilil. Caix hach pot mana[n]hi, mactzilil, timaba [l][171] cuchie. Yoklal hetimacimice, cimçaben, numçabenix, tiya cuchi, Heuac tuchitun cacaput cuxlahi, tune: hunkulma vchuc vcimil, maix vchuc vmançic bax yubic,[172] lauac numyail, maix, numçaben tiyai matac kak: maix mazcab: maix haa, maixbal vkin v kin, yokolcab, vchuc yocol vcabyij. Maix vchuc vnumçic tiya, yoklal hunkul, chupanil ti gracia, tihunlukulil, timanan vlah, maix bal, vchuc yocol, vkinamtij, yoklal, xmanumçabenil tiya. Hex cacaput cuxlahie maitac hechai, mucnale; heuac bai mactzilil hokcij. Caçih, tucilich naae: ti çuhui Sancta Mariae. Timananhijx vxi[h]ul[173] vcilich naa; ti maix hechahi, vçuhuy, cucutile, Heuac tuvinanilhij: tubailhijx, vçuhuyil tihunlukule: Baix hokci likul timucnalloe maitac hechaij; maix, vakij, maix holi, tataba citani. Heuac hach, mactzilitac hokci, tali ychil. Caput cuxla[hi]tun[174] catali huntul Angel, vheeb, mucnal, nuppa[n] vhol tinohoch tunich maclic cuchie. He cacuxlahi cahlohile, maxan bini, vppumub, y. vtohcin yol vcilich naa; vcilich ixahaucaan, ti Sancta Maria, lay hach, okomyol, ti caclam pixil tukuulna, vpakte vcaput cuxtal, vcilich al cuchie. Yoklal, vhach ohelmaili, binil[175]

---

[169]The text reads **tilicich**.

[170]Page 51r. Printer's notation: G iij.

[171]The text reads **timaba**.

[172]Page 51v.

[173]The text reads **xiul**.

[174]The text reads **cux laihtun**.

[175]Page 52r. Printer's notation: G iiij.

caput cuxlac cuchi: Licix vtal yocol cahlohil, yanil, vcilich naa cuchi. Cayam oci Angel Sant Gabriel, tipayanbeili, caix vpebeçah cacolel, yixahau caan, tilic yalic ti, lae. Regina celi letare, Alleluya, &c. vcilich, ixahaucaane ciciolnen, yoklal he Christo. Aualinahe: ti caput cuxlahi, catac çebel, oci vmehen Dios ti Iesu Christo, vtohcin yol vcilichnaa. Lai caclampixhi tutancah lohil, tihach cijlmac yol yilab vcilich ale. Caix likçabi tumen cahlohil xan. Baitun yanilob tucabil, ychii cilich kuulna, tilic vtohcinic yolob: tilicix vthan tanbaob: tilicix vcicioltic vbatanbaob, tunoh mactzilil ciciolal cuchiloe. Caix yalah cahlohil tucilich naae, in hach ya naile, he incambeçah vinicilob: y. v, Apostolobe, hach okom yolob tumenel in cimil: laix tahoklal yanil vnah inbenel in tohcinyolobloe. Katix incah tiçipit olaltech: culenka naaile. Caix nucbi vthan tumen v naa: tilic yaalic inya alile, likul tinpucçikale, vtzac bai licil aualice. Xen tohcinyolob, Okom yolobe. Baix ayacambeçah vinicil ti[176] Maria Magdalena, laix xache vcah tech: ti hach yanyolob yilabech: ti haclemac yaalil vuich lic vcħaic calohil vçipitolal vcilich naa. cabini, payanbe hijx binci vtohcinyol yetel vhokez uba ti santa Maria Magdalena teyan yethun mucnal cuchi, tilic yoktic yah cambeçahul, y, vcucutile yoklal mailchictahi tij tumucnale. Vtucul maix ocolbilil, tumen hunpay cuchi, laix tahmen okomil yol, yetel hach tuclacil tilic yokol cuchiloe. Tijx bini cahlohil ti Iesu Christo vtohcinyol, y. vppumub, tuchix caylabi tume[n] Maria Magdalenae: cahach cihi yool caix uçebel noc pultah vba tunij yoc, caix yoltah yudzbin yoc, ti hach tzictzil cuchi. Henae vethi tumenel cahlohil: caix yalahti, baci atal uokol, heuac xen yicnal vidzinob, yetel inya Apostolilob, halaix tiob incuxlahice, caix çebel bini Maria Magdalena; yalab ti santos Apostolesob, hibici cuxlahci cahlohil ti Iesu Christo, teix vculcinah vdzacan cħuplalob: Maria tibee. Tijx vhokçah uba cahlohil tucaten tiobi, tuchi cayilabobe, cayudzbinahob[177] yoc, caix tohcinabi yolob tumen cahlohile caix vppatatob cabini, hetun cilich cħuplaloblae: caliki yalcabob yalahob ti Apostolob. Caput cuxlahci yahcambeçahulob, hex cilich Apostolesob, mayocçahob tiyol vthanob yutzil cħuplaloblae. Caix binob ti hunac na yanilob cuchi caix vkalmactah vbaobi yoklal hach çahacilob ti hach pecanix yolob tumen Iudiosob cuchi, caix yoltah cahlohil vtohcin yolob macanob cuchije, licix yocol ichna, caualhi chumucob, cayalah tiob, *Pax vobis* heklay oclaye, yanac hunolal tex chanex tiçahal; maix vhakal auolex yoklal teni auah cambeçahulexe. Ti cuxlahen ylenex talenexi xan, yoklal tihahal caput cuxlahen. Hex Apostolobe, tuchi cayilahob, caix yubahob vcilich thane. Tuchijx cautalahob vcilich cucutile, cahach cijl machiyolob, ca ix yocçahob ti yol lail yahçihçahulob, yahlohilob vmehen Dios ti Iesu Christo lae caix yocçcahob tiyol, hahi caput cuxlahci, caix yetçah vba cahlohil ti Iesu Christo, ti catul tucambeçah vinicilob, benel vcahob tihunppel paa,[178] Emaus vkaba cuchie, lai yetçah vba tiob ti be, ti bay vtalel tuyanalcab, bax numulbee heobxcatul cambeçabil vinicobe,

[176]Page 52v.

[177]Page 53r. Printer's notation: G v.

[178]Page 53v.

thanta[n] ba vbenelob cuchie. Tilic vcanticob vpectzil, tilicix yalicob. y. vca[n]ticob hibici cimci, yetel numci tiya, tetinohcah Hierusaleme. Lai vmen vcantob tilic vximbalob cuchi. Ca vçebel etcahvba cahlohil tioblae. Caix bini yetelob, caix vkatah tiob, Balx lic acanticex tabatanba tilic aximbalex? laobi kami than, caix yalahob vnucul vcaanob ti cuchi tij vcambeçah cahlohil ti Iesu Christo mactzil tithanob tiob. Maix kahanob ti yol cuchi. Heuac hach tali tiyolob licil yubicob vcilich than. yetel vkuiltha[n] cuchi, Tu chijx cakochob licil vbenelobe, cayoktahob vbatij, tiualac yalicob, yumile vaycechi cicnale, hach tioci kin: caix vpayahob cahlohil ti Iesu Christo, tiuijl, Tuchijx cahoppi yokinal hanalobe. Cavpayanbe cicithantici hanal cahlohile: caix vxelah vah, catun kahlahob tiyol, caix yoheltahob. y. vnaatahob yah cambeçahulilob ti Iesu Christo, caix çebel[179] çati tunichob: maix xanhi vçaticvba. caix çebel valkahob Ierusale[m]: catalob yalab tu chaya[n] Apostolob, vhokçici vba cahlohil tiob tibe. y. kahlahci tiyolob tilic vxelic vah cuchie. Yabhito vhokçici vba cahlohil ti Iesu Christo, tutan vcambeçah vinicilob: caput cuxlahci ychil cimenob, bai dzibanil yichil S. Euangelloe. Lay vhoppol, yoçabenil. y. yohelil vuinicil vmehen Diosloe, heklay bin cocez ticol caput cuxlahci, tuyoxkin, tuya[n] cimenobloe. Caix hu[n]tacil dzili ti gloria: caix lahcenpahi ticic olal, tima, vchuc vcimil, ti maix numçaben, tiya, bay, ticalicie. Habla baitac cimci cahlohil ti Iesu Christo tu vinicile. Baix caput cuxlahci tu vinicilloe. Yoklal he vcilich pixan, y. vkuile, Ma cimiobi, yoklal ticalah teex, mail, vchuc vcimilob.

Como subio a los cielos
Christo redemptor nuestro.

¶ *Ascendit super omnes colos.* Ad. Eph. 4[180]

He vuacppel yocçabenil: y. yohelil. vuinicil vmehen Dios bin cocez ticol. y bin cabeltee, lailo. Tuchij tun cacaput cuxlahi cahlohil ti Iesu Christoe, ca naaci tu vinicil ti caan, tu cakalkin caput cuxlahci, yoklal lay nacçi v cucutil yetel v pixane yoklal hetukuil (Bay ticalcie,) tuçinil yanil, yan tac ticaan, yanix tiluum yetel tibaal cah tuçinil, batac helelae. Bailix tuhunlukulxan. Heuac he tu vinicile. Ma tuçinil yanil cuchi. yoklal he vcilich cucutil, yetel vpixane, haili tiluum tuhunal yanilob cuchie. Maix naanob ticaan cuchi xan, lay tun tahoklal, hach yanhi vuilal vnaacal cahlohil ti Iesu Christo tu vinicil ticaanlo; caix vcħaab, caix vbinçah vcilich cucutil, vcħaah tu cilich naaile, yetelix vpixan tipaktetun tukuil, y. tu vinicil Iesu Christo canaaci ti caan, caix cumlahi tu nooh vcilich yum.

¶ Oheltexix cex inya vinicile: tuchi ca caput cuxlahi cahlohil tuyam cimenobe ontenhi yetçic vba tacambeçah vinicilob y. ti yapostolob (bay

[179]Page 54r.

[180]Page 54v.

ticalcie) ca banijx yicnalob[181] utzac yilicob caix vhach ocez tiyolob: hahil caput cuxlahci: catun vtzac yalicob, y. vtzeecticob tutan baalcah tuçinil.

¶ Tuchij tun ca vchichcunah yolob; caix yocçahob tiyol, tumen vmucul talanil vcaput cuxtale. Ca upayah vbeel vcambeçah vinicilob, yetel yetailob tulacal, batac xiblalob, baix cħuplalob ti hunppel cuch tu hol vitz, Monte Oliuete vkaba: Tij, vthanahob, tijx yalahob hach yutztacil, yetel hach mactzil ti thanob tiob, caix yalah tiob ychil, vchayanla. Yn hach ya mehenilexe, in hach ya cambeçah vinicilexe. Xenex tibaal cah tuçinil, caix atzeectex cilich Euangelio tiçihçabilob, tulacal: batac xiblalobe baix cħuplalob xane. Himac bin occçic tiyol caix ococ haa tu hoole binlukuc, hex uil ma yocçic ti yole, bin yaya xotoc vkin tibenel mitnal tihunlukul, laobi than, yetel vchayan yabtac yalah tioblae. Tuchijx cadzoci vthanicob, yetel vtohcinic yolobe, catac caclam pix tiob, tulacal tutan. Hetu[n] cahlohil ti Iesu Christoe cayalah tiob benelil vcah ticaan, yetel ppatil[182] v cah tiob cuchi, catac hoppi vnaacal tidzedztacil: caix vdzaah vcicithan, yoklob tulacal: hach okomyol tulacalob cuchi yoklal licil yilicob ppatil vcah tiob, vay y[o]kolcab[183] tibay ixma yumob cuchie. Hach pot manani tun yokol tulacalob okomil yol, vcilich naail ixahau caan hunkul çuhuy santa Maria yoklal licil vppatal, tumen v cilich alil vay yokolcabe, laix vchun yalci tiloe yncilich alile, inhach yaalile, ynciciolale inpucçikale, baxthan appaticen vay tibaal cahe, cħaen tapach ticaan, balx bin incib vaye, baci in cultal vaye uale? Vahima naacal, acahie? Ca yalah cahlohil ti Iesu Christo ti . Yncilich naaile, vabin incħabech tinpach ticaan helelae. Macx bin tanoltic inyacambeçah vinicilobe, macx bin chichcunic yolob, macx bin tohcinic yolob vay ticuxtal lae. Laix tahoklalloye, incilich naaile. Hach kanan vuilal, yanix vnah acultal vaye. Ca inculcinech vay yicnal, vidzinob, incambeçah vinicilobe, inhelin tin pach. Techix bin tohcinic yolob, yetel bin chichcunic yolob, yoklal[184] hach yaabtac tinbantzil numya, yetel nu[m]çahya bin yanactiob, catun yalah tu cambeçah v[i]nicilob,[185] in hach yamehenilexe, he incilich naa, ixahau caanob lic auilicex, culcinah incah ti auicnalex. Cautzac vtohcinic, yetel vchichcunic auolex: cabin yanac vyail vkaamil numya teexe, laix lic inculcinic inhelin tinpach, Catac hoppi vnaacal cahlohile: hex vmolay, vcambeçah vinicilob cuchie, vppucma, yokolob, haclemacix, yalil vuichob, tamuk vpacticob v naacal, cuchi. Caix naci cahlohil yokol muyal, baytun çebel naacci, tutan vyacambeçah, vinicilob, titakcabal, vuichobloe. Naaci cahlohil ti IESV Christo, tuuinicil, ti yuchucil, tuhunal, bai tavubciex, yoklal mamac anti, tunaacal; maixnan vuilal ti himac antic cuchi, yoklal hahal Diosil, vchucix, tumen tuçinil, mabal, mavchuc tumen tuçinil, licix yutzcinic tulacal, hibahun, yolah ahtepal.

---

[181]Page 55r. The text reads 45.

[182]Page 55v.

[183]The text reads **yakolcab**.

[184]Page 56r.

[185]The text reads **vnicilob**.

¶ Yanix vnah auohelticex, cex, inyamehenile, he canaaci, ticaa[n] cahlohil tiIesu Xpoe[186] [187] caix luki tiluum lae, matuhunali: lic vbenel cuchi. Heuac vlak may, yet benelix vpictanil, v pixanob ca Sancto yumob; vlukçah y. v hokçah tali limbo cuchie. Hex tilic vnaacal cahie: hach pictan Angelob; emob v kamab vbeel, heklaobi Angeles, Archangeles, hachyabob, hach pictanob, hach maix bahun xococi, bai yantacilob yetel tzolantacilobie, laobi tulacal hokiob vkamab vbeel yahçihçahulob, tikaybil, tipaxbil, tihombil, ti hach cioltzil tacix vkayob, yetel vpaxob, y. vchulob, y. vhomob tutan vnoh ahauob, y. yahçiihçahulob ti Iesu Christo, tilic vcicioltcob, y. vnohcinicob, vkinil vnaacal, baitun bincob tulacal, tulak mailob tilicix vcici kayticob, y. vcici chulticob vbeel vmehe[n] Dios, y. yalçuhuy tilachi tulah, yocol ichil yotoch teticaane, Tij naaci tii vcumtal tunooh, vcilich yum tuvinicile yoklal he tu Diosile, baili yanil cuchi. Tiix yan hele tuvinicil, cahlohil ti Iesu Christo, vmehen Diose, vbucmaix cabakel xani, Oheltexix cex inya vinicile,[188] tuchi canaaci, ticaan, cayumile. Caix vcanacunah ca vinicil yokol, tulacal, vtzolan Angelob yokolix, tulacal seraphinesob xane. He Angelobe lic vyabah ćhaic vkax vthanob, licix, yalicob, tilic yilicob vnaacal yahçihçahul, ticaan cuchi. *Quis est iste qui uenit de Edon.* Heklay oclaye, Macx uka, likul Edon, he vnaacal vay ti caan: hach cichcelem, hach, mactzil, hach, lembanacix v cucutilloe. Hex v chayan Angelob, lic v kamicob v than yet Angelilob, tilic yalicob cuchilloe. *Dominus viridium ipse est Rex glorie.* He oclaye lay, vnoh, ahau, vyumilix, tibililob yetel hunkul ciciolale. Hex vchun, vnacçici ca vinicil cahlohil ticaane, yoklal, vhach yamailo[n], laix tahoklal cahach yabilil tumenelob, caanil, ah cahoblo, vhach tzicmaobixan, hach çidzobix, tac benel yicnalob, laytun, tahoklalloe, vbailhal cakahcunic, cahlo[h]il[189] ti Iesu Christo lay nacçi ca vinicil tetu kuilna, y. tiyah aulilna ticaane. Habla hach, canah, vtibilbal cacuxtal, vay yokol cabla,[190] canahix catzicib, ca Dios, maix caçipçiccaba ti ylilob, y. tikebanob, catibilae, tiyol vchabon tu pache, cautzac cilice tuyabal, ciciolal y. tixma xulumte gloriai. Bai, licil yilicob, yetel vcicioltcob, yetailob, vtibiltacil, yutztacilix, vinicob, yantacobie. Belatun hach, nahelon, hach, kaçon ox numutkuon, tihunkul, himactac matibil, yetel ppetaye[n] v ximbalob, vay yokolcabla, heklai himac lic vçipilob, ti Dios, yahdzaul cuxtale, yetel himac lobcinic y. ekloencunic[191] vpixanob, y. vcucutilob, tumen, kebane, oheltex, vmehenilon cayumil ti Dios, cex inya vinicile, lay mucçicon, laix pakticon teticaane, vnacez cauinicile, ćhaabaex cex, inya vinicile, cautzac yoltic vćhaexi. Maix açatalex tumen kebanobe.

---

[186]There is a tilda over the **p**.

[187]Page 56v.

[188]Page 57r. Printer's notation: H.

[189]The text reads **cahloil**.

[190]Page 57v.

[191]Probably "blacken". Compare with BMTV: Enbermejeçer: chachaccunah .l. kan tzohencunah.

¶ Tuchijx caculhi, cah cambeçahul, y. cahlohil ti Iesu Christo, tunooh vcilich yu[m] ti Dios tu gloriail caane, catac vçebel tuxchitah catul Angelob caanil, ahcahob vay tiluume, caix, taliob yalabob tuya Apostoliloblae, *Vir Galilei, quid aspicitis in colum.*[192] Heoc laye, ah Galileaexe, bax lic a pacticex ticaan? Henoh, ahau ti Iesu Christo, tinaaci ticaa[n], titaklic aichexlae, bay bin hulebal, vay tibaalcah cabin hayaccablae.

¶ Lay tahmen licil calic y. catoh cabtic vuacppel Articulo yocçabenil, y. yoheltabenil, Dios, tu vinicile: Heklay binil cocez ticolloe. Tuchi cacaput cuxlahi cahlohil, ti Iesu Christo, tuyoxkin, tuyam cimenobe, tu cakal kin, naaci, ticaan. Tijx cuman, tunoh Dios citbal, vchuc tumen tuçinile.

Como à de venir a juzgar alos viuos, y muertos.

¶ *Tha. Iudicauit populos in equitate.* Psalm. 95.

¶ He vucppel Articulo yocçabenil yoheltabenilix vmehen Dios tuvinicile, lai binil cachichil ocez ticol, binil tac tucaten likul ticaan, vxotob vkin cuxanob, yetel cimenobloe hach cħenlenexix cex inya vinicile.[193] Heuil cabin xuluc baalcah yetel cabin hayac cab, vchmale ticimenob tun tulacal vinicob yanti baalcah tuçinile, Timanan hu[n]tun, xiblal, bax cħuplal cuxan; heuac tilah cimenob, tulacal, cabin caput cuxlaco[n]: binix cacħab cacucutil tucaaten, yantoon helelae, bay bin vtzac titali, tuchi Diosloe. Tuchijx tunuil cabin caput cuxlacob tulacale, ca tunuil vmol tulacalob, tihunppel, koom, Iosaphat vkaba, yan, yethun. Hierusalem: tij cimi cahlohile, hex vchun, binil vhunmolcinic vbaobie. Lay vchebal vxotol vkin tulacal vuinicilob baalcah; bai tiualci, teex y. tinpatcunci avubex, ychil v chayan vucppel Articulosobe, Maitac xa[n] bin, emebal vmehen Dios ti Iesu Christo, tu vinicili: yoklal, ticalahitac teex tulacalil yanil, ti Diosile. Heuac hetu, vinicile, haili yanil ticaan, tuhunale, laix tahoklal, tu vinicilil, binil emebal v xotob vkin, vtzacob yetel lobtacobloe. Lay bin hochkatic, yetel bin chac xachetic ti hunhuntulil. Hibal, yutzacinahob yetel vbeeltahob, yetel yalahob[194] yetel tuclahob, y. vçidzbahob, bax vdziboltahob, vay yokolcabe, maix, haili tuhunal laye. Heuac binix, vkatab hibal, vtibililba, mayutzcinahob, ticuxlicob, vay ticuxtal tumen makolale. Tunicilic, halach, vinicob, yetel noh yahau, caanob, y. vchayan, tulacalob, ahkunail, vinicob: bin vhunhunppel katab, vnucul vbeelob, tulacal vinicob (Tijx tuuich ahtepal) vchacanhal, tulacal, vinicob. Catac hoppoc tunucil halach, vinicob ahauob, y. tulacal halach, vinicob, almehenob, y. vnucil vinicob tulacale. Batac Castilla, vinicobe, baix vayil vinicob, yetel tulacal xiblalob, y. cħuplalob, yanti balcah hele, baix, yanhiob, y. bin yanacobe, Bini hunhunppel hoch katbac vthanob tumen Dios, catun hoppoc vkatic vnucul, vbeel vcuchtelob, tulacal: hek lay

[192]Page 58r. Printer's notation: H ij.

[193]Page 58v.

[194]Page 59r. Printer's notation: H iij.

vinicob yan tibaalcah, tuçinile Hex toon taclacal ti hunhun, tulile, bin catohcabte, binix canaate cakeban, y. caçipil tulacal, tutan ahtepal, laobiuil mauchuc hom catacunticob, bax cabalicob, yoklal he cabeelobe, bin yoheltonob[195] binix vdzab vbaob tactan, binix uil yalah toon tuuichil Dios. Maua abeelen, maua tech vtzcinen, mauchuc inppaticechi; heuac baili bin, inlakincech, y. bin inculheba, auicnal bay bin pot hokobal baix bin chacanhebal, y. bin, mahancenhebal, cakebanob tactan tulacal, tuuichil, cayumil ti Diosloe. Laix tahoklal mail, vchom camabcunic loe, baix uil, yutztacil cabeelob, licil catanlic cayumil ti Dios, vay ticuxtallae, licilix cadzoclukçic yetel catacantic yalmah thanile. Binixuil hokocob bin chacanob; binix uil, mahancenacob, vtibilil cabeelob tulacal, yutztacil catucule, yutztacil cathane, yetelix, cutzul, dzibolal, tulacalobe, tijx yohelticonob, y. yalicob toon, tulacale teni abeele, teni athane, tenix atucule, cħaanix inba vchebal, vanticech, maix biykin inppaticech, tihunlukul, bai bin pathebal, bin chahebal y. bin pot hokebal vbeel, hu[n]huntul, tutan cahlohil ti Iesu Christo, cabi[n][196] vhoch katic, vnucul, cabeelobe.

¶ Lay bin cħaic yutzil vinicob, tetiyotoch,[197] tiyahaulilna, ticaan: tucucutilob, y. tupixanobe. Catiacob, vcahtal, tihunlukuli, yoklal utacunticob, y. vtzicicob .y. vdzoclukçicob, yalmahthanilob, ticuxlicob, vay yokolcabe, yoklalix, vppecickebanob, vay ticuxtallae. Heuac hetun vlobil vinicilobe, bin vpulob, binix vpiccħintob, mitnal, tu cucutilob, y. tupixanob, binix, vhach yayatzectob tihunlukul, timanan vxul, maixuil biykin, vlukulobi: yoklal mail vtacu[n]tahob, yalmahthanil, bai halabicteex catitzectabex: tu vucppel yocçabenilob, vcilich, kuil cayumil ti Diose.

¶ Ylex tun cex, inya mehenil, vucppel yocçabenil, y. yoheltabenil, vmehen Dios tuvinicile, heklay lo, tuxchi, cabin hayaccabe, cabin xuluc baalcahile, hach, lay bintac tuvinicil, vxotob, vkin, tulacal vuinicilob, baalcah: batac yutztacil, vinicob, baix vlobil Vinicob xane. Hex yutzil vinicobe, bin vcħabob tetucilich, ahaulilna tiyotoch ticaan, tucucutilob; laobi bin, vdzaic hunkulciciolali, y. hunkul gloria, timabiykin,[198] vlah, yoklal, vtacunticiob; vcilich almahthanile, hetun vlobil vinicobe: bin, vdzab hunkul numya yetel hunkul, numçahya tiob, temitnal, cabin vpiccħintobie. Yoklal, mail vtacuntahob, yalmahthanilobe.

¶ He vucppel Articulosob, tiualah, teexlae; laobi, vnah ca yumil ti Dios tu vinicilloe. Laobi canah, cocez ticol, vchebal, calukul. Yoklal laobi vucppel yocçaben, licil, vtalel coheltic, yetel canaatic vmehen Dios tu vinicilloe.

¶ Yoklal tuhunppel, cohelmail, ocanilix, ticol, occi ti vinicil vmehen Dios, tunak cilich, çuhuy sancta Mariae, laix vhahalnaa, hach, nohmactzilix, vcħaci, bak tij. Maix, tumen vbeel, xiblal, bax tikebani. Heuac tumenel,

---

[195]Page 59v.

[196]The text reads **cabi**.

[197]Page 60r. Printer's notation: H iiij.

[198]Page 60v.

yutzil vtibilil yetel yuchucil Dios.

¶ Vcappelix, occçaben, cohelmail yetel ocaanil ticol çihci vmehen Dios, tucilich nail tihunkul cilich çuhuy sancta Maria, laix alni, tivinicil, tihach, tunail vçuhuyil, tuhunkul, timanan, vxihul, kebani, tixmama[199] çatalix, vçuhuyil, heuac hach, mactzil, ti hunkul.

¶ Vyoxppelix occçahen, cohel mail, yetel. Ocanil, ticol, cimci. yetel vkamel, vhach, yail cimil, vmehen Dios ti Iesu Christo, titali, tiyl, tuvinicile, hailix coklal coo[n] ahkeban: con. ahtanale, vchebal vlohicon, tukeb ciçin, yetel tuchi, mitnal, vchebalix vcħaico[n],tetucilich otoch, tiyahalil, yotoch, teticaane.

¶ V canppel, occçaben, cohelmail. yetel. ocanil, ticol emci mitnal, vcilich pixan, cayumil ti Iesu Christo, vhokez vpixanob Adan. y. Eua. y. vchaya[n], sanctos Padresob: cacilich yumob, muctic yulel cuchie.

¶ V hoppel occçaben cohelmail. yetel. Ocaanil, ticol vcuxcincivba caput cuxlahcijx cahlohil, cahcambeçahul ti Iesu Christo. Tuyoxkin ichil cimenobe.

¶ Vuacppel occçaben, cohelmail. yetel Ocaanil, ticool. naacci, ticaan caix cumlahi tunoh vcilich yum ti Dios citbil, vchuc tumen tuçinil.[200]

¶ Vuucppel occçaben. cohelmail, yetel. Ocaanil ticool: tijl, likul cabintac vxotob vkin cuxanob. y. cimenob cabin hayac cabe binix vdzab, vyabal, hunkul nummya tulobol vinicob. Tiyutzil tun vinicob, vdzaic hu[n]kul[201] ciciolal gloria vkaba, teticaane.

¶ Yn ya mehenilexe. tavubahex vbabalil ocolal Articulos de la Fe, vkaba Canlahunpiçobtuba, vucppelob, payan beobe, laobi v nah tukuil Dios. Hex vucppelob, pachalobe, laobi vnah, tuvinicil Dios.

¶ Oheltexix cex inyavinicile, hach ya[n] vuilal, tex achichil occçicex, tauolex. y. atoh pulticexob, tuuolol apucçikalex yoklal bay vchichil occçic tiyolob. y. vtohcabticob, tulacal yutzil Christianosob. Lay tun licil vlukul. y. vtocpahalobloe. Baix yalic cilich Eua[n]gelio; tiualah teexe. *Qui crediderit & baptizitus fuerit. &c.* Heoclaye. himac bin occçic tiyol, caix caput çihice, lai ahlukullo. Be cahiyolte cacilich, yumil cahcambeçahul ti Iesu Christo, vcħabon teticaane. Amen.[202]

---

[199]Page 61r. Printer's notation: H v.

[200]Page 61v.

[201]The text reads **hukul**.

[202]Page 62r.

[203]

Discursos Espirituales y predicables
en la le[n]gua de Maya,
acomodados a la capacidad de los Indios

¶ *Tha. Inicium Sapientie est timor Domini.* Psalm. 110.

¶ *Como el principio dela sabiduria es temer a Dios.*

He vchun miatze, Lay vçahalil, Dioslo. Lay chunpahi v tzeec cilich ahbolon pixan ti sanct Iuan, tilic yalic tubakal vinicob. Vchebal ahau canexe. Macuil bin, cambeçicex apudzlex, vleppolal, yetel vyayaxotkin Dios bin tac auokolexe? vtzcinex bool keba[n] cabaac auoolticex, numya y. vmahal, vçatal, apixanexloe cuthan. Hach, kaxi, vkina[n][204] vthan, Sanct Iuan, tupucçikal vinicob ca hoppi vkaticob, ti tilic yalicobe, Yumile, Bal[x]tu[n]x[205] bin cacib, vchebal, calohic caba, tuhach, yail numya lic aualic tatzeecbe? Bin cutzcin, tulacal bin aualob toon. Cuthanob.

¶ Hach hakoltzil, vlubul vinic tukab, cuxul Dios, tuthan vpalil Dios sanct Pablo ma çahbe[n]tzil, vlubul vinic tukab vkuulob ahciçinilthanob, yoklal chanbel polbil chee yetel patbil luum; maix bal vchuc tumenob. He tun vlubul vinic tukab ahtepale. Lay hach çahbentzilla. Yoklal vchuc tumen tu çinile. Vchacix vdzoclukçic hibal vkayolah cokol xan.

¶ Ten matan açahtex cuthan cayumil ti Dios, vahi camac açahalex ti vinicob, maili ćhakax thantzilie. Yoklal mabal, vchac tumenelob, tiob. Hetun ten cen ahtepal cen, vchac inçatçic acucutilex yetel acħabex intibib, Cuthan.

¶ Bicxuil, tathan cayanac huntul vinic[206] ćhuycinah mailech, te tiyk, caanale, anahi ua, açaçal thante, yetel abaxalthante. Mauahij aahach, okte, abati, ca achac vçipit kabteche? Bla ma xin tan anaate, Diosil ca chuylic taclacal, maxintan auilab, tuyuchucil yan, vçipit kabticoon, yetel vpulicon, tihunkul numya, yetel otzilile? Bicx matan açahte vlubul, vthan, auokol? He halach vinic yan vtibib, tucuchteele, maytactan, vpocħol vthan tumenobe heuac tuyabal çakolal, yetel loupixbil, licil vtzicicob, yetel vtanlicobe.

¶ He, vçahalil Diose, lay tacuntic vpixan v[i]nic[207] caachac vlubul, tikebani: yoklal hetupayal vbeel tilauac bal tikebanile. Caytac yalab bacilo çahacen ti Dios yaix Dios te[n] xan, maytac çipicen, cie.

¶ Maytac bahun, vtanoltic, ciçin, vchebal vlukçic vçahalil, Dios, tac pucçikal, calaac tahmenel bin caçipebal, ti Dios, vkati, tilolob. He cayilah ciçin, caçaholil cayax naa ti Eua tiçipil, ti Diose, cakuchi, yicnal, vtu[m]te

---

[203]The header from here to page 155r reads: "Discursos Espirituales".

[204]Page 62v.

[205]The text reads **Baxltũx**.

[206]Page 63r.

[207]The text reads **vnic**.

yoli, cahoppi, vchunchu[n]thantic tilic yalic ti.[208] Balxthan yalic Dios teex, vmahal, amakicex, vuich, che, tulacal, yan tu pakal Paraysolo? Cacihi, cayaxnaa, lici[l][209] cahantantic vuichche, tulacal, haili, yalci, Dios toon, vmachal cahantantic vuichche, yan chumuc pakalla, hik, vtzeecton, yetel vmanez, vkab cokol, yalahix binil vtzeecton, vabin caan tante cuchie. Cayalah ciçin, maytac çamac cimicex, maix, kuchom, vthan Dios, auokolex kena bin abaccunex abaku cabin, aha[n]tanteexloe, Cuthan ciçin, tutuz. Baytu[n] tabçabci cayaxnaa, tilic vçipil ti Diosloe. He vbeeltah ciçin tacyax naa, vchie. Lai lic v beeltic tivinicob, ça[n]çamaloe tilic yalic tiob chan tiçabal, mabal, vkinam, vthanil Dios, chambelthan, chambel can, ma çatom apixa[n] tumen keban, cuthan; tu tuz, vlukul vçahacil Dios, tupucçikal vkati tilob, Heuac mabal akati tuthan, yetel tutabçah ciçin yoklal yahual vpixan tayic vçatalix capixan vkati tilob. Heuac yancun, vtibib Dios, tapucçikal, calaac tahmenel binil, atanlic, y. açabtic aba tikebane.[210]

¶ *Tha. Deus Iudex iustus, fortis et patiens.* Psalm. 144.

¶ *Como la paciencia de Dios combida a seruirle.*

Halach noh, vmukolal Dios tahkebanob bai yalci Moisen tilae, Be yumile Diose, ah okçahiche, ahmukolale, cie. He halach, uinicobe maxan, vcħaicob vtoh ti vamac bin çipicta, y. bin poćhic vthan, maix tan, vmucte çamal cabeh. He tu[n] Diose, mukyah, vcah taçipil ychil hunppel .v. hu[n]ppel haab laila matan yilab vmatijl abeel,[211] yilabale. Lay vchun licil yalic v palil Dios, S. Pablo. Mauatan auilab, licil v payil abeel aualkez aba ti Dios, tilic vmukic açipilob, y. auix matijlobe. Baxan, vchun licil açipil y. auocol tix matijl licil, vmukic açipilob, y. licil, vmabal, vxotic akin tiçatale. Hetu[n], tech cech, vnetzil, vinice, Chaybeçah cacah, taçipilob, dzacbeçahix acah, tappaxob, cahach, yaabac abool keban, y. anu[m]ya, tukinil xotkine,[212] cuthan sanct Pablo. He vinic çançamal dzaic takin tubaaz, y. dzacbeçic vtakine: yaabiuil vtakin cabin, manac hunppel cappel, haab. Baixanlo he vinic çipil vbeel çançamal, çipilix vbeel talci, tupalile, bahunxuil vçipilob, yetel vbool keban, y. vnumyaob ca bin cimice hach yaabiuil cochom, vamatan vçebel, ualkez vba ti Dios, y. yutzcin vyaal tulul vkeban cuxlicil vay yokolcabe.

¶ Ohelte cech mehen: hibahun, vmukolal Dios, yicnal, ahkebanob vay yokolcabe. Baix hach, yail vtzeecticob tuyanalcab, vama chabil than, tiob, y. vamatan vchiheçob, yol tukebane. Bicxuil tathan caauilab, huntul,

---

[208]Page 63v.

[209]The text reads **lici**.

[210]Page 64r.

[211]See BMTV: Maldad, generalmente: ixma tijl .l. ma tij u beel.

[212]Page 64v.

halach, vinic, va cabal, tuyam, vpalilob, hex vpalilobe. Maytac co[n]co[n] vpocħtan, y. vpulthan, yokol, vyumile. Yani coppe[n]thantic, yani tubic, y. tubchitic, vuich. Yanix baxal thantic xane. He halach, vinice. Matan, vnucub, vthanob, maixbal, vcach, tiob xan. Heuac mukolal, vcah, vmukmaix, tulacal tupucçikale. Bicxuil tathanexe, mayhi aualbex, hachtha[n], tuculiuil vcah,[213] vabic bin, vhach çatçic, yetel vchehçic, vlobil vpalilob, lo. Yoklal, hach, yaabil, vpocħob tie. Baixane bal bin vcib, ca yumil ti Dios, tiyah pocħilob vthan: cabin cimicob maua çançamal vpocħicob, y. vçalcunicob yalmahthanile. Tilic vchaybeçic vkebanob y. vleppçicob, yol ahtepal. Tilic vçipilob, tie. Yani, tucoil beil vlecçic vleppolal Dios yani tukuxil licil vçipil ti baix tuchayan keban licil vlikçic yoli. Bla balx tun bin v cib Dios tiob. Bin ua vhunkul mukub vmatijlob yah pocħil, vthane?

¶ He ahkebane kinil vcah cuxlic yokolcab, tilic vbeetic hibal vka bin hulebal, yole. Hetun Diose ma kuchuc vkinil, vcħa toh. La tu mucut vkuchul vkinil vchebal vdzoclukçic vxotkin yokol, ahkebane. Vauil bin katbac vthan Dios tilic yalbal ti. Yumile? bicx amukic vmatijl auah pocħob. Bay uil, venel acah tuthanob, laila matan auilab, vlobil vbeelob yilabale. Cauil yalab Dios licil valic tulacal tilob, heuac mato kuchucen tinkin. Lay vkin ahkebanoblo, kuchucento[214] tinkin heklay cabin, cimicobe Ca tun indzoclukez, volah, yokolob cuthan.

¶ Bla mehene, ma vlobhal abeel tutanlahil Dios tumenel, vmukolal, teche. Heuac vbi vcicitha[n] licil vpayicech helelae. Yoklal maci tucal açatal y. abenel mitnale, auohel mai he vinic yeyehultic, y. autic vxicin v nupe, potchacani mananil yol, vcimez, y. vçateze. Yoklal, vahi cayanacyol, vçateze, hij vtopoch çiptez, vhalal yokol tixmama kahanil. Baixanloe he cayumil ti Diose, vchaci vçatçicech, yetel vcimçicech. Cayax çipechti, yetel cayabhi açipilti. Heuac ma yutzcinahi chanbel, yeyehul, vcah tech caapudzle yetel ahelte vyayaxotkin, tilic aualkeçic abati. Yoklal he tilic vpecbeçic auol bax tilic vcħapacçic acucutil yetel vdzaic vyanal numya tech: lauacix tucimil, auet cahlel. Bac tutzayal, vhul Dios, yokol, auet otochile. Bai yetkin yeye hulil, vcah Dios, tech chihebal auol ta kebane.[215]

¶ *Como no conuiene alargar el tiempo de la conuersion a Dios.*

¶ *Tha. Netardes conerti, ad Dominum.* Eccles. 5.

Yani, vinicob halic yanuol inppatab, inkeban, yetel invalkez inba ti Dios. Heuac mahelelaye inmanezto kin ychil inkeban ca inualkez inba ti, ca inbeelte, v yaya tulul, inkeban. Cij vthanob heuac paybil abeel, tumen, ciçin,

[213]Page 65r. Printer's notation: I.

[214]Page 65v.

[215]Page 66r. Printer's notation: I ij.

licil aualic bucahlo. Macx uil hal tech, binil nachac auik, yetel acuxtale? Pimtuba vinic binlahiob, tukakil mitnal tumenel, vnachcunci, vkinil vualkeçic vba ti Dios ala[n]yol binil, nachac vkinil vcuxtalob cuch ti mayabacua nah chij. Ca yoltah cayumil ti Dios, vchetun cimilob ychil vkebanob capuliob ti hunkul numya yetel otzilile, cohelma binil ca cimebal ti maix cohelma vkinil, yetel vkintzil binil, vpayicon Dios hitab, vtumtabal than yokol[216] vinic, bax vtadzal halal bin cimebale.

¶ He vnetzil, vinic dziban ti Euangelio tumen sanct Lucas tuchi cayalah, yaabil, yoch ixim, yetel kaacnacil, vhanale. Ca hoppi, yalic tuba tuhunal, Bee in pixane? Ca cicun col yoklal, yaabil cahanal, tuyabal, haab mabal bin occic numya, toon. Maix pecnom col tivijhe cuthan, tuhunal. Lay vmen yalicla, ca halab ti tumenel Diose, vnetzil vinice? Macx auetthan? lay akab bin acimebal, yuallae. Hex hanal, yetel babal amolmae. Macx uil bin tiyaltic tudzib auolla, ciyalabal, tohibacua licil, yalabal hach, netzil vinicla, hach netz licil yalic binil cuxlac ychil v yaabal, haab timatan vtucle, mail tiyolah, vinic yanil v cuxtale, hach netz yoklal licil vhach tanlic yetel vhuntanlic vbabalil, v cucutil timatan, v tucle hibal vka, vnah ma tupixan cuchie vtzi cayalab cuchi. Yaabi, inhanal tumenel Dios inkati, indzab tah numyaob babahuni. Yani inmayan, cuxtal tumenel Dios, hunvay cakin: inkati inbeelte vtibiltacilbe yoklal hiuilbic ten, çamal[217] cabeh. Hix maci uilic yocolkin, yuale, cuthan vnahe. He kohan hach ya, vcahe, matan, yalab çamal cabeh, vpayal ahdzac yah, dzacice. Heuac tuhach çebal vkati vpayal. Bla, he tihach, ya, vcah apixan, yetel tixotan akin, tiçatal. Bix aualic vchmal, adzacic aba, yetel aualkeçic aba ti Diose. Cunxca avutzcin helelae? hach than, vama auolah aualkez aba ti Dios tidzaan amathankinil helelae matan yokez vuich, tech tilukan, apixan, tacucutile. Maitac çamac vbabac atha[n] tumen Dios maix oyomyol, tanumyaob, xane vabin auolte, ocol ticaan, yetel va bin, atah lahte vhol, vnaaile, biniuil halabac tech, kal inacanil vholna manij tacbe, maix vchac auocole.

¶ He tiualac vppizlimbaob catulahchu[n] katun, heklay Ioab, yetel Abner cuchie, tuchi cayilah, Ioab, mailcet, vmuk yetel vnupe, cahoppiyalic ti, bicx, matan vhaual apaypachticon, yetel, akatunticon? Cacihi, Abner, toholthan, incah tech, vahi ca, aualabten, yetel ca, auokte abaten tihatzcabe, hij[218] vokez, inichtech, hetun tiyocol, kime. baltu[n]x cakaticten, ci? Baiyetkinlo, vabin akatab v dzayatzil Dios, tuyanal cabe, binuil, yalab, Dios, tech. Balx cakatic ten helela, hach, than va ca, akatab ayatzil, ten ticuxanech yokolcab cuchie hij, vokez inich tech y. inçatez açipile, bacix hach, yaae vkebanil, tilobe, hetun tilukanech, tacucutile balx, cakatic ten, manijtac vkinil, dzayatzil, cie.

¶ Bla xulez akebanob, kat, yatzil, yanil, kin tech, tumenel Diose.

¶ He ti, ti, yan vpalil Dios Iacob, yicnal v haan tilaban vchi hoppi vtanlic cuchie, cacijhi, huntenhi yi, Yumile, çipten vchebal, inuaçak

---

[216]Page 66v.

[217]Page 67r. Printer's notation: I iij.

[218]Page 67v.

tinluumil cahoppocen inxachete incuxtal yetel, hibaluka yan vuilalten, tunmehenob baix tincħuplil, cie. Mehene, hach tibilihi caaualab, ticiçin hach, vchi hoppi intanlicech yetel, inçuvancunic inba auethun, tilic in çipil ti Dios timaix balci, inmakabil auethun tukintu[n] vhoppol inçuvancunic inba, tutanlahil Dios, yetel,[219] tuboolil inkebanob çipten, tintanlah yicnal, inyumil ti Dios mabal akatten, tetupach tac lae, inppaticechibe.

¶ *Como no sabemos el dia de la muerte.*

¶ *Tha. Nescitis diem, nequehoram.* Matth. 25.

Ppixichnenex yoklal mail, auohelex, vkinil yetel vkintzilil, acimilex cuthan cahlohil ti IESV Christo, he vinic yan takin, yetel coohtac tibabal tiyotoch, tubaili, vcanantic yotoch, y. vppixic vuich yoklal, ma yohel hitabkin, hitab akab yulel ahocol, ma ayaxilicex, vtalel ahocol, yoklal tibalabalanil vtalel tilaixvpak vnacalyol yetel, vuenel ahotochnalloe, caxijc yocle yetel vcotzte vbalvbae. Baixane he vinic çakol, vtanle vpixane ma[n]kin man akab vppixic vuich vokole. Yoklal ma yohel vkinil: yetel, vkintzil, vpayal tumenel Dios, vahi cayohelte vinic vkintzil vcimile, hijhi nayacyol tutanlahil,[220] vpixan, hijvalab tuba tuhunal, incicunto, uol tin tancelemil, mamuclil tun vtalel, in cimil cahoppocen ticħaalbaa yetel titanlah ti Dios ciuil vthan cayohelte nachil vkinil vcimil. Heuac ma yoltah, cayumil ti Dios cohelte vkinil, y. vkintzil cabaylac vppeccol, yetel, cappixic cich.

¶ Payaltetabal vcibah tihanal, huntul, vpalil Dios, tumenel yetail huntunhie, in payalteech, çamal cibin vthante. Cayalah vpalil Dios, balua çamalbe, mataach in paktic çamal, yoklal he tiuilic yahalcabe, hixlaaci, vtakyah vkinil incuxtal yualloe, cijintha[n] he tilic incheltal ti venele, hixlaaci yakabil bin incimebal yuallae, cij intucul, xane. Auohelmaexi helanhelanil vcimil vinicob. Yani tu palil licil vcimilob, yanix noh xibob, tudzabal vyatzili yanix chetun cimil vcahob, lauacix çata[n]yolob, tupayalob tidza xoca[n]. Yanix tu yanal licil, vxotol vkinob ticimil timamac ohmaic vabic bin xulebal, vcuxtali. Becayna yolte cayumil ti Dios vdzab vgraçiato[n] vchebal catalic, calaactahmene, bin canahebal, y.[221] bin caantabebal, tumenel ahtepal, yoklal he vinic tibil vbeel yetel çahlem ti Dios cuxlicil yokolcabe, vnucili yantabal, y. vdzabal vyatzil tumenel Dios, tukinil nu[m]ya y. cimile.

¶ *Como conuiene acordarse dela muerte.*

¶ *Tha. Memorare nouissima tua.* Ecclesiast 7.

---

[219]Page 68r. Printer's notation: I iiij.

[220]Page 68v.

[221]Page 69r. Printer's notation: I v.

Kahez bin acimebal yetel, bin xulebal, a cuxtal, baytun bin machebal, açipil, ti Dios tihunlukulile, cuthan kulemdzib. He vinic lic vçuçu kahçic bin cimebale maxan, vpocħic, y. vmabalcunic vcijl vcħahucil yokolcabe, va çamal cabeh, incimile, balx yaal, inyacunic, yetel, incahcunic inpucçikal tubabalil, yokolcab cuthan, he tivan yahual vinic tu pache, hach yan vtibib vcocintabal, y. vcimçabal tumen yoklal, matan yilab maix vchac vhechic vhahal. Bayxane, he, vinic vpachinma yahual ticimile, timatan vkahez, y. vcħab vba vhacheb, vhalal hach[222] yan vtibib vçatal titohyol, ichil vkeban.

¶ He tu vacunabal vinic ti ahaulil ticah Siria vchie laytac vyaxchun vbeelloe v yeyic, y. vchicilbeçic vmucnal, bin mucebal cabin cimicob cuchie calaactahmenel binil vtucle çabyomil, yahaulil, y. binil vdzab vxocan, vbelancil ti Dios tucimile: cayna yolte Dios, vbachal abeelticex; hele tilic akahçicex cimil tinumkin tinum akab loe, hij ahach çahtex aba, takebanex, y. hach patac abeelex caçuac atuclicexloe.

¶ Hakoltzil, yubabal, vbeel hu[n]tulvinic dziban, tumen v palil Dios San Iuanclimaco,[223] yanhi huntul vinic hach nayan yol tuchristianoil cuchie, heuac dzabin, vcħabal tume[n] Dios, tuyanalcab ca etçabi, ti vhach yail, numya, licil vboolkeban ahkebanobe, tuchi caualkahi tuba tuhunal tibay ahahal, tuvenele, hach hakanyol, y. cilbanac vpucçikal, cahoppi vdzaic vba tinumya ychilix, canlahunpiz haab, vhach dzaci, vba tuta[n]lahil Dios, timata[n] vnucub vthan himac, kena hach tuclac mankin, timatan vlukul vdzibyol, yetel,[224] vtucul, tibal vka ylabi tumenel tuyanalcab cuchie. Tuchijtun catali vcimile, ca yalahob vlakob ti: Yumile hach vchijtac hele ma acanticon, y. athanab. Bla haltun toon, hunchi cachi tithan yanhebal yaal tacpixa[n]. Ca ciyhi v[i]nice,[225] mabal bin valabteex, heuac lay licualicteexla vabin akahçex bin xulebal acuxtalexe, maytun bikin açipilex ti Dios, cie lachij vtakyahthan tioblae, ca cimi lay ilabi tumen san Iuanclimaco, laix ohelti, y. canti vnucul thanloe. Be hach, tibilhi vthan, y. vtzeecla, cay nayolte Dios vcaput cuxtal catibilac vpatcantic vnucul, vyayaxotkin Dios, y. vboolkeban, vlobol vinicob, heuac mayolah cayumil ti Dios, v uaçak cimenob vpatca[n]te toon lae, heuac lay hah cubic vthan Dios, y. ahtzeecob, tilic capactic vnumyail, tuuichil ocolal tilicix cabohlic, y. cananaoltic tac pucçikal. Baiyalci Abraham, tibaaltaach katic ti. Cautuxchite cimen yicnal yidzinob halic vxicin, caachac vçatalob tupach vçucu[n] cuchie. Cacihi Abraham ti: Mehena mauchuc vuaçak,[226] tu pach cimen, Yani prophetas, y. ahtzeecob yicnal auidzinob, lobi ubi vthanob, y. vtzeecobloe.

¶ Bolonvpixan Christiano, ppixich vcah cabin, tac paybil tumenel Dios: yoklal mayahom tiyol tubenel, tupay caix tacen cuthan ti Dios, vchij

---

[222]Page 69v.

[223]Sic.

[224]Page 70r.

[225]The text appears to read **vnice**.

[226]Page 70v.

hoppi incħaic inba, y. in muctic payal tamenele.

¶ He cħuplal vchi bini vxibil tuyanal petene, vamatibil vbeel, y. vamacan ichna, y. vueye, hakal v cah yol tilic yubic vtalel, vxiblil maixtan, vçebel benel vheb vholna, yoklal tichucpahi tun ychil vcoile, hetun cħuplal manan vkebane, cijlmac yol tilic yubic vtalel .y. vuaçak v xiblil tuhach çebalix vlikil, y. vheic v holna ti, y. vcicioltic yulele, Baixanlo he vinic ychil vkeban yan tu talel paybil tumenel Diose hakal vcah yol ti chucpai ychil vkebane, hetu[n] vtibilil palilbil manan, vxihul vbeel tu payale mabal bin vçahte, yetel. hakbal yole.[227]

¶ *Aparejo para la muerte.*

¶ *Tha. O mors quam amara est memoria tua.*
Ecclesiast. 41.

He vinic katic vnachhal vçithe. Payanbe vcuculpach, y. vcħa yikal canachac vçith. Baixanlo he vinic katic, nacal ticaane? manachkin tu ho[pp]ol,[228] v cħaic vba tibil hebal vcimile, auohelmaexi mail taach, vpathal babal, tihomolhomolil. Be, hach ka, y. hakoltzil vkahçabal cimil tuthan baalcahil, vinicob toholob, y. yayikalilobe, cuthan, Salomon, matan yalab, kail vtuclabal cimil tumen vinicob, vchi hoppi vcħaic vbaob ticimil, yetel lukantac yolob tucijl tucħahucil, yokolcab, haili licil yalic hakoltzilil cimil tuthan vinicob, toholal vcah, yetel, yayikalilob. Bax yab vbalvbaobe yoklal hach cahan, yetel chican vpucçikalob, tubabalil yokolcab, maix yolahob vppatabob tilob, maayaxilicex ah cimil tohyol, yetel yaab vbalvbae, lacix ychil keban yan tupayal tumenel[229] Dios, hach hakoltzil yubabal v pectzil cimil tuthan, hetun lukan yol tukeban yetel vchi dzuni vcħaic vbaye. Mabal bin hakbal yol, tilic yubic vpectzil cimil. Ena cilmac yol, tilic vtalel paybil, tumenel Dios caxijc tihelel yetel vkamab vboolil, vnumyae.

¶ He katic vlukez cham tuchi vinice. Payambe, vhoyic v chun yetel vlukçic vbakel, tupach catun vtoc payic tu[n], yoklal vahi ca yolte vchopayte ti mahoyan yetel panan, vchune bin hach yaae vhokol. Baixane, he vinic mabal v ya yokolcab yetel hach, luka[n] yol tucijl, tucħahucil, cuxtale. Maya, lic yubic vtal, vcimil heuac bai, yet kin venel vcah, tilic vdzabal, vyatzile; hetun vinic hach takan yol, tubabalil yokolcabe hach, yatzil, vppatal baalcab tumenele. Ma ayax ilicex yuxul cħahuc. Hetun tumun yetel ma taxane, yan uxulbaixanlo. He vpalilob Dios, vchi hoppi vcħaic vbaob yetel tohololob, yicnal Diose, ma yatzil, vhudzul y. vchochpahal tucucutilob heuac lay lic yalicob, v[230] than Dauidle. Cijlmac uol, licil yalbal, ten benelil, bin cacib, tiyotoch Diosloe.

---

[227]Page 71r.

[228]The text reads **tu hopol**.

[229]Page 71v.

[230]Page 72r.

¶ He tilic vbenel, huntul vinic tikax, nachile cayilah, tijl yan, tu paçel huntul noh xib, Ermitaño heklay hach vchi hoppi, vdzaic vba tutanlahil Dios cuchi, caciyhi ti; Yumile balx abeel uaye? Cayalah vpalil Dios, Cambal, in cah tunucul cimil, caciyhi vinic; Balx vnucul cimilbe? cayalah vpalil Dios, Lay vnucul vtzul cimil, vbalic vba, vaixuil yan vçipil, çipci ti Dios vabikinie, cayokomoltob caix yutzcinob, bool keba[n] cuxlicil, yokolcabla. Lay vnaatul v cħaalbail cimilla cuthan, vpalil Dios, vaix bin akatab inthan tivabici bin acħaic aba, ti cimile mabal, vyanal bin valab, tech heuac yalah Sancto ticalah lae.[231]

¶ *Quanto aprouecha ver morir a alguno.*

¶ *Tha. Diverte me vt plangam dolorum meum &c.* Iob. 10.

He tilic vçoppcħintic vbakal, chich vinice, huncot, cacotili lic vtzayal tucħin. Bacix baacloe, hakal vcah yol tulacal, pudzilix vcah tulacal xan. Bay xan lo he tilic vtzayal vhul yetel vcħin Dios yokol himace vnahi cacahal y. cananaoltic caba, tilic calic; Bey tipayal inbae,[232] tumenel Dios, bayuil, ten, çamal cabehloe.

¶ Pim tuba vinicob chihi yolob tukeba[n] tilic yilic vcimil vlakob yet cahlic, yet otochil, yet china tilic yalic: Be, toholol, vinic yetel mabal, vnac holhe cabhe, cimentun ti hach tu uenac vcucutil hehelae balua alic yol, vinic, taan çohole.

¶ He tilic yilic huntul, halach vinic Duque de Gandia vkaba cuchie vcimil huntul ixahau yetel vabici hach hauanil vtzicil vtepal, yetel cichpamil tihunçuthi.[233] Ca hoppi vtuclic mail bal hah yokolcab yetel maxan, vmal, yetel vlahancil, hibaluka cicunic colie. Caix hoppi yalic ; Belatun, maxa la ixahau cilah holhe, ti hach tzican, tume[n] vpalilob tihach, tapan vcucutil, bicx hauci tulacal tihunçute? cuthan liciltac vdzocol yaliclae. Ca vppatah halach, vinicil: yayikalil yetel vmehenob caoci ti Padreil, vchebal vdzaic vba tutanlahil Dios, hach tibil hijx vbeel, tuuich Dios, yetel tuuich, vinicob tilic vcħaic vba tiyutzul cimile.

¶ Heuac okomoltzil yilabal, vbeel v pictanil vinicob heklay pecolal vcah. Çahalix vcahob tilob, tilic yilic vcimil yet vinicilob, caix huluc yol v chihez yol tu keban, yetel valkez vba ti Diose. Heuac dzedzili, ti kin yanil

---

[231]Page. 72v.

[232]Reading not clear.

[233]Page 83r. Printer's notation: K. Note that the pagination jumps from 72v to 83r. From this one would assume that signature J, amounting to 16 pages, is missing. However, since the text seems to be sequential it appears that the printer made a mistake in both his signature designation and pagination. Part of the reason to believe that the text is sequential is that the letters on the lower right-hand corner of page 72v which give the first letters of the next page are **Caho**, which are those as shown at the beginning of page 83r. In the next signature, L, the printer noticed his mistake and the pagination resumes correctly.

çahal tupucçikalob. Ca hauac ca tohac yolob ychil vkebanob tucaten. He vinicoblae bobi, yet kin, yet ppiçan vlumobe. He tibana[n] vlumob tiluk vxime. Cauiltac yetel vpul vba ahlapp ticħicħ, ca vchucub yetel vlappab huncotie ca vcħuyub, caxic. He tilic yilabal tumen, vlakoblae. Yanyan[234] yauatob, yetel vhubulob. Layla mabiykin; uhaual yauatob yilabale, çançame tun catohac yolob, ca ualkahacob tuhanal, titubijtac tiobbe, bay vbeel vnetzil vinicoblo, çahal vcahob tilic yilicob, vcimil yetel vcħabal vlakob tuyaniob, laila mabiykin vhaual v yahil vpucçikale. Heuac mamanactokini, ca tohac yol caualkahac tubaxal, tucate[n] balua alic auol cech, vnetzil ahkebane? Va ocan tauol binil adzab, vxocan, abeel, bicx matan vchihil auol takebanobe. Laixin amucut v thubul, kin tech, yetel v xulel acuxtalloe? He tioca[n] kine ma vkintzil menyah cochomi. Heuac vkintzili, vkamic vmackabil, vinic tibai yet kinloe. Bla cħa yalmah xicin, Salomen lic yalicloe. Mehene çipech ti Dios baci achaybex akebanob. Heuac okteaba ti Dios, ca uçatez açipil, caix vdzab vgracia tech, vchebal atalic y. atohcinic aximbal.

¶ *Como vine el hombre, assi acaba.*[235]

¶ *Tha. Si secundum carnem vixeritis &c.*
1. Petri. 5.

He vinic macħabil thanti maix yoltab yubi vthan Dios ti cuxane vholitun, ti vmahal yantabal tumenel Dios, tukintzil cimil y. vnumyae, mataach, vtibilhal vcilmil vinic vama tibilhi v cuxtal, yetel çipil vbeel talci tupahic.

¶ He ixahau, Ieçabel hach yaabhi vçipil yetel, vnupintah ti Prophetaob, heuac tu dzoctun vchci vpoc vkeban yokole. Dzahitun vcimçabal vxiblil tumen huntul vinic, Iehu vkaba cimen tun ahaue, ca hach çahi Ieçabal ti yetmaihil tubeel vxiblil, ca vcicitapah vba vchebal, vtabal Iehu tumen vcenanil, caix achac vcimez cuchie tuchi. Cayilah teil yan tu hol bentana cuchiloe. Ca ciyhi Iehu tupalilob, Macxuka cħuplalla? ca ciyhiobti. Lay ixahau Ieçabel lo? ca ciyhi Iehi: piccħintex ticab, ca piccħintabi capaxi vpol, yetel tudzi vkikel tipak, ti valacix v popochektabal vcucutil tumen tziminobe, bachijtun dzocci vtepal ixahaula, çançame[236] tun ca ciyhi Iehu tupalilob, Xenex, mucex, vcucutil lolobthanbil cħuplalla yoklal yixmehen ahau tayic ci binob palilbilob vmucube, ca yilahob chijanil vbakel tumenel, pekob haili dzacanil vbacel vpol cuchi, tuchi ca halabi ti Iehu bucahlae, cayalah, tikuchi, yetel tibohitun hele vbobatil thanob Propheta yokol cuchilae, cuthan. Ylex v dzoc vtepal, vlobil vinicobe.

¶ Baixan, he ulobol Ahau Antiocoe, hach yaabhijx vçipil, yetel vcocintabal, vcahal Dios tumenele, tuchi cadzoyçabi yetel ca uchucah katun huntenhie, ca hach oci, çahal yetel okomolal tupucçikal ca hach dzoyi, yetel

[234]Page 83v.

[235]Page 84r. Printer's notation, K ij.

[236]Page 84v.

lubi vmuk, tuchi ca tali vcimile, caciyhi heleytun vkahal ten, hibahun lob in beeltah tu cahal Ierusalem, ti mabal vkochob cuchie. Lay vchun vchic vlubul vyaabal numya vokolla. Dzocantun yalicla ca cimi tilic vçatal, vpixan, yetel, vcucutile.

¶ Ylextun licil v hach kahal vçipil vinic tilic vtal vcimil, yetel vçouhal yol tumen vkebane. Va bin katbac vthan, ahcimil tilic[237] yalabalti. Balx vka lubçic amuk, yetel, occic ya tapucçikale y. cauil yalab, Bee, mabal vyanal, heuac lay mail, intzicah Dios. Yoklalix inbinci tutulpach v cijl vcħahucil yokolcabe, cayna yolte Dios vlikeçentin, vay, yetel vdzib inmatan kinil babahun cah intanle, ahtepale caix inbeelte, vyaya tulul inkeban, ciuil vthan.

¶ Mak bucah, vcimil vpalilob Diosla, cioltzil vcimilob tietailanob tumenel Dios, yetel, timanan vxihul vkeban lobcinicob, tuuich Diose. Yanix tiob tohcinabi yolob tumenel cahlohil ti IESV Christo yetel ca cilich, coolel ti Sancta MARIA, baix vyanal Sanctoob, tilic vchacancunic vba tiob, tukintzilil vcimile. Bai dzibanil tu yunil vitapatrum vkaba. He tilic vtal vbenel, yik huntul v palil Dios, ca hoppi vhach cihil yole. Tuchi ca halabi ti tumenel, vlakob, Balx vchun hach cilmacil, auol helela tilic vtal acimile caciyhi. Maua ta[n] auilbex Iesus yetel Angelob lic v talelob vcħaben, vlakin. Licitun yalicla cacimie.[238]

¶ *Como nos persigue el demonio, hasta en la hora de la muerte.*

¶ *Tha. Adversarius vester tanqua[m] &c.* 1 Pet. 5.

Bacacix mananac vkinil yetel vkintzilil, canupintabal tumenel ciçine. Heuac teytun vhach, dzaic vmuk vnupinte vinic tilic vtal vcimile: maix hunppel vtumut, licil vtumtic. Heuac helanhelan vtumtabal tiyani vpayic vbeel vinic yetel vxetheb yol tu dzayatzil Diose. Yanix vpayic vbeel tinayolal, bax tialabolal tuhunale, yanix vyanal helanhelan vtabaçahti, caçatac ychil vkeban, vkati tilob. Heuac mamac Christiano, yan vcuxyol vnahma, occic tiyol vtha[n], vnup ticiçine yoklal bin yalab tech, yaabil açipil, yetel, mananil vdzacal akeba[n], bal ti tuçil vcah: yoklal bacacix yaabac yetel nohac vçipil vinice hach paynumi tu nohil vdzayatzil Dios yokol keban tulacale, maixbal tiçipilil matan vçatçabal tumenel, vabin vualkez vba ti Dios vinic tuhahil vpucçikale, vaix, uil[239] bin yalab ciçintech yaabil vtibiltacil abeel caix aualcun auol tabeel tahunale, ca a ualab ti mala edzlic aualabolal abeel tahunal lo, heuac vdzayatzil Dios yetel, vnahalbeil cahlohil ti Iesu Christo, alanil auole, baix bin adzoyçic ciçin yetel, tumutloe.

¶ He tilic vtal, vcimil ahbolonpixan ti Sanct Martin cuchie, ca

[237]Page 85r. Printer's notation: K iij.

[238]Page 85v.

[239]Page 86r. Printer's notation: K iiij.

chacancunah vba ciçinti, caylabi tumenele, ca cuyhiti, Luken tac cech vkaçil, balchee yoklal mabal akati, y. ataclic tinbeel, maix chictahom ahualbil keban tinpixan.

¶ Va akati v tibilhal acimil yetel auilab vuich Dios, yetel Angelob, lauacix vuich, cacoolel cabin cimiceche, tibilcun abeel, yanil aotoholal, cħaix auahokot bate cacoolel yetel Sanctoob, vchebal yanticechob, tukintzilil cimil yetel numya, bay halanil, tumenel Dios binyante yahtanlahulob, y. ahdzayatzilob, tukintzilil vcimil, y, vnumyaobloe.

¶ *Señales del Iuyzio.*

¶ *Erunt signa in sole, &c.* Lucæ. 2.[240]

Ma yoltah cayumil ti Dios vchacancun, yetel, yalab va biykin, v hach kinil xotkine, haili yalci, vabal vhach hakoltzilil, chicil bin yanac cabin, nedzanac vkinile. Bla payanbe bin likebal huntul v hach lubul vinic, Ante Xpo, vkabae. Lay bin tepalnac ichil oxppel haab. Catac ticochi tilic v hach tabçic vinicob, vchebal vkuulticob ti diosil, licuil mayoltic vkamab, y. vkuulteob ti Diosile, bin hach nu[m]çabacob ti ya tumenel. Lay vchun bin hach nu[m]çabacob, tiya v palilob Diosloe, tilic v pudzulob yetel vuecchahalob tatabac. Heuac tey vlikilob titzeec, Elias yetel Enoc, heklaobi cuxanob, yetel, dzacanob tumenel Dios helalae, vchebal vtzeecticob, yetel, v chichcunic yolob vpalilob Dios tukinytzilil, v numyaobloe. Heuac matan yilab Dios, vyaabhal vkinil vnumyaob vpalilob. Yoklal tuchi cabin manac v ppel kinil vtepal v hach ppetayenil vinic AnteXpolae. Heklay oxppel haab catac tancochie. Catu[n] cimçahac, y. ma[n]çahac tumenel Angel S. Miguel titaklic vuich vinicob tulacal[241] tabçabiob tumenel cuchie, tichacan tu[n] vtabçah y. vtuçe cahoppocob vualkez, vbaob ti Dios catohacyolob Christianosob tucatene, lay tac v yaxchu[n] bin vchuc timatac xotkinlae.

¶ Heuac ya[n]to vyanal bin vchuc tuhach talel vkinil yukxotkine, laytac vhu[n]tzucla bin yanac v hakoltzilil chicil ticaa[n] y. tiluum, tilic v hach hubul v çihçah babalil Dios tulacal, tijvtupul vuichkin, tij tutula[n]cil kaknab tij tatah auat balcheob tijx yutzcinabal v yanal, hach hakoltzil, y. çahbe[n]tzil tibabal mabiykin ylabi .y. vbabi yetppiça[n]lae. Lay vchun binil hach poçac vuich, vinicob, y. binil ticinacob, tilic v mucticob vabic bin dzocebal y. vabaluka bin talac yokolob, heuac laytumen vchullac catac caanil kak elçic y. chehçic bababal tulacal ya[n] tuuichluume, tilic vlah cimçabal, y. yelçabal vinicob tulacal yantacob tuçinil timamac ma cimoni.

¶ Cimenobto vinicob tulacal cabintac cahlohil ti Jesu Xpo tixotkine, heuac payanbe, bin caput cuxlahebal vinicob tulacale. Baiyantacob ticiciolal ticaan, baix ya[n]tacob,[242] tunu[n]yail mitnal .y. purgatorie .y. tataba ya[n]

[240]Page 86v.

[241]Page 87r. Printer's notation: K v.

[242]Page 87v.

vpixanobe, tilic vcħaic, y. vbucinic v cucutilob hunhu[n]tule, maix vyanal cucutobi, heuac hach lay cucut, cuxlahci uay yokolcabe, bacacix Oci tiluumil v cucutil vinic, bacacix chibi tume[n] vbalcheob, Lauacix buli, vnij ti kaknabe. Heuac tiyuchucil cayumil ti Dios binil pathebal y. pakebal vcucutilob hu[n]huntul,[243] ti bay ya[n]hici, tiob ticuxanob vay yokolcab cuchie. Catiac vkamic hunhu[n]tul vinic v mackabil, tucucutil, yetel tupixa[n], vtzuc ciciolal, vatibilhi vbeele. Vtzuc numya, va matibilhi, vcuxtalxane.

¶ Heuac oheltex cex mehene, bacacix tulacalac vinic bin caput cuxlacobe, heuac hela[n] hela[n] bin cuxlahebalob tumenel Dios, yoklal he ah tibilbeobe, hach cioltzil, y. cichpa[m] vcucutil cabin cuxlac, ti maix nu[m]çabe[n], tiya xani yoklal, ti hu[n]kul ciciolal vuilal cabin cuxcinabacob, tumenel Diose, hextun vlobil vinicobe hach, ppetayentac y. kohantac vcucutilob, cabin caput cuxlacobe, yoklal tihunkul numya .y. otzilil vuilalob, cabin[244] vpaktecun vbaob, yetel vpixanobe.

¶ Cappel, tuba yulel cah lohil ti Jesu Christo, lic vcantic kulemdzib. He huntzucie, lay hulci vay yokolcab, tilic yocol tivinicile, he vcatzuce, lay bin hulebal vxotob, vkin baalcahe licx ca oci tivinicile, y. cayax hulic, tuyabal tho[n]tal y. cħintal hulcie. Yoklal ma yah xotil vkin vinicob cahulic: heuac ahçatçah tuçipilob, y. ahdzahuba ticimil yoklalob ca hulic, ma a yax ilicex vbeel, halach vinic, he tilic vbenel ti ppuhe bax tijhmah, tu cuchteel mabal vtepal, maixbal vuilal holcanob, y. yeenvba katu[n] tie lic cabin xic tippizlim muk y. v nupe tuyaabal tepal bin benebal, ti bakan v pach tumenel v pimil holcanob, ticenanob ti ye[n]vba katune. Bai xa[n] loe lic ca oci tivinicil yumilbile cha[n]bel ahilmah y. ahloh tucuchteelob cuchie lictun cabin tac tixotkine, tu yaabal tepal bin talebal tibakan, v pach tumenel v pictanil Angelob yetel, caanil vinicob. Yoklal ma ahçatçah keban yetel, ah pay, tahkebanob cabin tace, heuac ah cħa toh yetel ahyaya xotkin ti yah pocħil vthaane.[245]

¶ Binix culac cahlohil, tuxecil vtepal te tukom Iosaphat vkaba naklic Ierusaleme, yoklal lay vluumil cimci cahlohil la. Laix vcuchil,[246] bin xotebal v kin vlobil vinicob pocħob, vcimil yumilbil, yetel v dzayatzilloe.

¶ Ticulan tun tu xecil v tepale, ca ylabacob, vinicob, tulacal tutan, ahtepal timaix mac ma valhom ti dzaxocan tu beeli maix xakan ahtoholbeob yetel vlobil vinicob ca bin valacob xani. Heuac v palilob Diose, tu noh cahlohil bin valhebalob. He ahlobil beobe tudzic yumilbil bin ualhebalobe.

¶ Bicxuil v pucçikal, vlobil vinicob tu dzibauolex cabin valacob tidza xocan, tubeelobe, tabx vçuic, yetel v pulic vuichob vauil bin pactob, v uich yumilbile? bin yilabob hach leppanil yol, tiob vauil bin vçutub vuich tu xaxe bin yilab tijl yan, yah tacil vholobi, vaix bin v çutbez v uich tupach

---

[243]The text reads **huhuntul**.

[244]Page 88r.

[245]Page 88v.

[246]The text reads **v vcuchil**.

xane bin yilab tiil yan ciçin pakticob, v xotol vkin ahkebane vchebal vdzoclukçicob, V than Dios, yokolobe.

¶ Mahuntul yah tacil, vhol ahkeban bin[247] valac tukinil xotkine. Heuac yaabiuil, tuba yahtacil vhole, lay uil yahtacil v hol, v pictanil ciçinob, bin katic v pixan ahkebanob tu tan cahlohile: yoklal v man yetel vbacçahil, tuthanobe lay uil yahtacil vhol vinic yalil vuich, ahnumya cocintabi, yetel, cotztabi vbaal vba, tumenele layuil yahtacil vhol himac occçabi yati lauacix cocintabi, vcħuplil tumenele, tudzoctun lauil yahtacil, vhol Angel canantic yetel hali v xicin, ticuxan vay yokol cab cuchie, baix padreob tzeectiob yetel kam teçi Sacramentos tiob ti maix bal chabilhi tiobe.

¶ Binuil, yalab, yumilbil tahkebanob. Mauatan auilab hibahun, vtacal ahol? Balx licil, alukçic akoch cie: hex ahkebane mabal, bin yalob, yoklal hahil, tulacal lic yalabal yokole bin vnupp vchi.

¶ Vahi catacac vhol vinic tutan ahxot kinil, baalcahe hiuil v macab, vchi titakin hijx, v mabcum vçipil ti hijx v pudzle, v xot kine he tun tutan Diose. Balx bin vcibi: Macx bin valac tiokotba, tutan? Ma vkinil[248] occçahich yetel yocçabal okotbalae.

¶ Bla he tidzocan v tumtabal, vbeel ah kebanobe cauil, yalab yumilbil. Xenex cex lolob thanbil tihunkul kak heklay, mentahan, vtiyalte ciçinob yetel v palilobe. Yoklal viihchahen, maix adzahex hanal ten vkahen maix adzahex vkulten hulacaben cuchi, maix auocçahenex, tauotoch, ix mabucen cuchie maix abucbeçahenex. Cij vthan tiob binix yalabob, v lobil vinicob. Yumile biykini cilaah avijhchahal yetel avukahil, lauacix a uixma bucil baxane? Catun yalab, yumilbil tiob. Hach than incah teexe, va haytenhi ma abeeltahex dzayatzil, tah numyaobe, teni ma abeelticiexi cuthan,

¶ Be hach hakoltzil, yubabal vhach, yail than licil vxotol, vkin, vlobil, vinicob, tumenel Diose yoklal machanbel haili vtohlicob tuuich yetel vlolob tanticob, heuac licix vtuxchiticob, ti hunkul numya, yetel otzilile.

¶ Hixciaci vthan, v lobil vinicob, ti Diose. Yumile ma uatan, auemez cacuch,[249] dzedzecie. Va xotan, cakin tinumya tamenele caix laac xan, mabal bin cacibi, heuac ppel vkinil toon, va hunkal, haab, va cakal, oxkal v yabil bin caculhebal ychil cabool kebane, vnucili vppelel vkinil ahbool keban. Vabahun v kinil yetel vyabil bin yanhebal tubool keban. Ciuil vthanob, caix uil nucbac vthanob, tumenel cahlohile. Mani tac yabil, yetel katunil inppelah teexi, heuac bail homi uil anumyaex timabiykin vxul vlah cuthan. Belatun balx bin vcib, vlobil vinicob timatab, vtal, vdzacal, yetel okçah ich, tiobi bin yokte vbaob binix yotzilcu[n]vbaob tilic yalicobe. Be kazon oxnumut kuon balx bin cacib, titob lanon, tumenel Dios, va ca tohlabacon, tumen lauac mac halach vinic cuchie hijuil, xicon, tuyanal peten, nachile. He tun tipocħanon, tumenel Diose, macxuil bin kamcon, macx bin dzaic cayatzil? Cijuil vthanob. Lay, vmen, yalabobla. Cauil, cħabacob,

---

[247]Page 89r.

[248]Page 89v.

[249]Page 90r.

tumenel ciçinob. Hohoc paybil, yetel chocho [p]aybil.[250] Ma ayax ilicex, cex vinic, abeel[251] tupilob teob yan tuuol mazcab, vmuctob y. xotol vkin, ahkeban, tumenel Iuez, catac uçebel dzocez vthan y. vxotkin yokol ahkebane, caix v bineçob tucuchil hicħcal y. cimçahe bay bin, vmuctic ciçinob vxotol, vkin ahkebanob vchebal, vdzoclukçicob, vxotkin, Dios tilic vpulicob, tucuchil heklay mitnale.

¶ Bla balx, vdzacal bin machebal, v çatal ahkebane, mabal vdzacal, tuyanal cab yoklal madzacanen v vaah, ahkebanob cimlahob, ichil, vkebane, he tun ti cuxan vinice, yani vdzacal, vkebanobi yoklal bacacix, xotanac v kin tibenel, mitnal helelae ya[n] vchucil, ti padreob tumenel Dios vchebal v hauçic yetel vtulpachcunic vxotkin Dios tilic vchochic yetel vçatçic vçipil vinic vahma bay vtha[n] Padre tilic vchochicech, takebanla. Mehene tu kaba cahlohil ti Iesu Christo licil, in chochicech takeban yetel in çatçic açipile. Xotanili akin, tibenel mitnal cuchie heuac ten tun hauçic yetel tulbeçic vxotkin Dios, yan auokol cachie, maytac çamac xijcech[252] mitnal, yetel lubuc vthan Dios, auokol va bin achi[h]ez auol,[253] takeban, cubenel, cioc tuthan Padre.

¶ Ma axancunic maix anachcunic vkinil, aualkeçic aba ti Dios. Yoklal maxan, hunmudzub ichix bin talebal vleppolal, yetel vchijcnacil auokol binix vhunkul çateçech tukinil cħatohe. He numulbe, xanhi tibe, yetel nayi yol tatabae, yetel yabito yala vximbal, yetel vbeele caytac vçakolcin vba, yetel cilichcun yoc. Ca achac yokol kinti tibee, bayxanloe. He vinic nayiyol, tu cuxtal, yetel yabhi, vçipil ti Diose, hach yan vnah vçakolhal, tibool keban, yetel ti tanlah, ti Dios yoklal, yabi uil vppax, tumenel, vkeban manlahie auohel macxitac he vinic yaab vppaxobe, mayoltic vchaybez yetelix ppaxab, vchayan heuac lay v hach tanolma vbotic vppaxob yetel vpay yantie. Bayxane he ahkeban yaab v pay, to Dios vchci vçipiltie. Lay vnenmayol vbeeltic boolkeban, yetel vtemic yol Diose.[254]

¶ *Quanto aprouecha al hombre temer*
el Iuizio de Dios.

¶ *Tha. Quid diem, aut quid respendelo ei.* Iob. 8.

Hach çaçahol, vpalilob Dios ti xotkin bay vthan v palil Dios Iob cuchila.
Balx bin valab, yetel in nucub, ti Dios ca bin, vkatab, inthan yetel ca bin vcħab vxocan in beel cie. Vchaciuil calic ti Iob lae yumile balx caçahtic, maua tech hali mailbal, ca mabcunic tah numya tilic vkaticob v matan teche;

---

[250]The **p** is missing.

[251]Page 90v.

[252]Page 81r. Printer's notation: L. The correct pagination resumes.

[253]The text reads **achiez auol**. See CMM: Chihçah ol; chiheçah ol.

[254]Page 81v.

maxa[n][255] tech hali okolil vcah, auich tah numya yetel tiotzilil ahnumulob, tiya tilicix auanticob yetel aboybeçicob ychil vnumyaob cuchie, maua, tech hali, maytac tan acocinte hunpaye, kena hach dzaan tauol mailtan, apac tuuich, v kohbal yoklal pecolech; tutali lolob tutucul tapucçikal, cuchie; Bla vabay, vtibiltacil abeellae, balx than açahal, yetel acħaic vkinam, xotkine? coniuil tie, heuac binuil yalab, çahal in cah,[256] tucħabal vxocan, inbeel, yoklal bacaix tibilac inbeel tin ich lauacix tuuich vinicobe, hiuil bic inbeel tuuich diose. Maten yanil, vtumutil, heuac tuhunali Dios yah tumutil inbeel. Lay hun xaman hun chikin, vpacatloe, pot chacanix ti hibaluka, vbaalma, vpucçikal vinic ciuil vthan.

¶ Va lic vçahal vpalil Dios vdzab, vxocan vbeel. Ena hach yaab vtibiltacil vbeel tilobe. Cunx tunuil vlobil vinic çipil vbeel talci, tupalile? Va ichticilya, yetel numya licil vbenel ticaan, vtibilil vinice. Cunx vinic manan, vnucul vtzicil Diose? Valic v cicilancil,[257] mehentzil, tilic yilic leppanil yol, yetel chiicnacil yol vyum. Ena malay dzaic vchun, vleppolal, yetel, vlikçah yol, mehentzile. Cunxtunxuil, ppentac chunbez, leppolallae.

¶ Vama, auolah çatal tukinil, xotkine. Vtzibacin, ca atibilcun abeel, yetel acħab çahal, helelae. He vinic manan, vlobtacil[258] vbeele mabal, vhak, tilic yubic vtalel, ahxotkin, ticah yan, tukaxthan, cij, vnok vtz, vuenel, manan ahchibal, tuvaye,[259] he vinic ya[n] vçipile cilbanac vpucçikal tilic yubic v pectzil vtal Iues ticahe hex, vtibilil vinicob bin yan[a]cob[260] tunoh cahlohil, cabin vchuc xotkine mauil tan vçahalob heuac bin tohcinabac yolob tumenel Dios yoklal yohelmaob mail tan vtacpahalob yetel yet malhilob tutzeecil vlobil vinicobe.

¶ Bla vama akati tzeectabal, yetel vyaya xotol, akin tumenel Dios cabin cimiceche tzeecte, aba, yetel xoto[l],[261] akin tahunal, ayanil yokolcab yoklal, va bin achihez auol takebanob yetel, bin atzeecte abae, ma a tzeectabom, y. xotom akin, tumenel Dios te tu yanalcabe.

¶ *Dos Iuyzios de Dios, particular y general.*

Hix ciaci vthan himace, maua lic, vxotol, vkin vinic tucimil yetel

---

[255]The text reads **maxatech**.

[256]Page 82r. Printer's notation: L ij.

[257]The text reads **vicicilancil**.

[258]Page 82v.

[259]See CMM: Nook: roncar y el ronquido. ¶ Vnde: cij v nook cij v uenel; manan ah chibal tu vay .l. manan v nupulte: bien ronca y a sabor duerme el que no tiene quien le pique o muerda en la cama o el que no tiene enemigos o el que no tiene cuidado de gouierno. / DMM: Refran: no la hagas y no la temas: vtz v nok manan ah chibal tu vay. / DSFM: Cii tu ba: saber bien. ¶ cii u nook manan ah chibal tu uay: bien ronca, quien no tiene que le muerda.

[260]The text reads **yanocob**.

[261]The text reads **xoto,**.

tuchochpahal,[262] tucucutile? Bla balx vuilal, yuchul xotkin, te, tuxul baalcahile? Lici[l],[263] vxotol, vkin vinic hunhuntul, ticimile, licix vtuxchitabal, vpixan tumenel Dios vatab citan vnah vbenel yoklal, vbeele, va ychil keban cimie, ca xijc tuciciolalil caan, lauacix, tunumyail, Purgatorio, binil xijc tibool keban vama dzoci, vbotic vppax yetel vkeba[n] vinic ticuxan yokolcabe bacix licae vxotol vkin pixanob, tilic vhudzic vba tu cucutilobe, heuac vxot tumtah, cayumil ti Dios bin vchuc yuk xotkin ca bin hayac cabe, catiac vlahuatal, tixotol vkin vinicob tulacale ca tzucix tahoklal, yoltici cayumil ti Dios yuchul xotkinlae.

¶ V huntzuc vchebal, yilabal vabic hach tohil, vxotkin Diose, lic vxotkin, yetel, vtumut vinicob yokolcabe hach matij, cu cuchpachi xan lic yalic vcimil cuxtal vnahe lic yalic vtzicil yetel vcultal, tukohol cuch, pocħol, vnahe baix vchayan, vxotkinob, chunchun polob yetel ix matij tulacale.[264] Hetun tu xotkin DIOSE.[265] Tij, vcultal tucuchil, hunhuntul, yetel vkamic vmatan, hunhuntul vinicob bay vnahmaillae. Tibaix, yutztacil, lauac vlobil vbeelobe. Lay vchun binil yalah vlobil vinicob, ca bin yilabob, v cħabal, vtibilil vinicob, tumenel DIOS LOE, he vinicob capocħahob, ticuxanob, yokolcab timabal, vnahil, tudzib col cuchie ylex vabic vcħabal, yetel vyeybalob tumenel DIOS loe. He tun toon coon, tzicaan yetel tepal cacah yokolcab cuchie. Hach pocħanon, yetel mayichtahanon, tumenel DIOS. Ciiuil vthanob, tihach chiicnac yolob, yetel tiualac yokomolalob, yetel yacanob, tumenel, yilicoblae. Ylex, vabic, vkexel yetel vmabalhal vxotkin yetel vtumut, vlobil vinicobe.

¶ He vcatzuc, yoltici ca y[u]mil[266] ti Dios yuchul, yuk xotkin. Lay vchebal v chacanhal, vçipil ahkebanob, taklic vuich, baalcah tuçinil, catzeectabacob, tuthan vinicob, tulacale, auohelmaexitacloe.[267] He tutzeectabal ahocol, bix ah[c]imçah,[268] vinic baxane. Mabalanil maix timucul muculil licil vtzeectabalob. Heuac tetikiuic licil, vtzeectabalobe. Tikaytabil vkochob, yetel tipaybil, vinicob, tulacal, ylicob vtzeectabalobe. Baixanlo bacacix xotoc vkin vinic tilic vcimile. Heuac tibalanil, licil vxotol vkin, yetel vtzectabale. Lai vchun, yolahil Dios yuchul, yukxotkinloe. Ca tiac vtzeectabalob timahancenile.

¶ He tidzocan xotkine, binuil hauac v ximbalkin, yetel vçuçutancil caanob, baix yichincil chee; yoklal hetun, tilikan, vinicobi, tuuich luume, mabal vuilal vcuxtal babal tuuich luume.

---

[262]Page 83r. Printer's notation: L iij.

[263]The text reads **Lici,**.

[264]Page 83v.

[265]For some reason this is the first of four instances in which the whole word **DIOS** is capitalized. Lower down on the page, in the next paragraph, the word **Dios** is given in the normal manner.

[266]The text reads **yamil**.

[267]Page 84r. Printer's notation: L iiii.

[268]The text reads **ahçimçah**.

¶ *Como seran bienauenturados los misericordiosos.*

¶ *Tha. Beati misericordes, quonian &c.* Matt. 5.

Cħakaxthantzil yilabal licil yalic cahlohil tumenel ixmadzayatzil, ahkebanob licil v xotolvkin, yetel vtuxchiticob mitnal, maua yan, vchayan vçipil vlobil vinicobe? Bicx matan vkochbeçob, tuyanal kebanob? haili licil yalic lail vxihul mail oki vuich tah numyaob, tah otziltacobloe, maix vdzaah v yatzilobxan, tey vdzaic cahlohil, tinaatabal lail vnoh xihul ahkebanob, mayoyol yol, y. yokçic vuichob, tunumya ah otziltacobe. Yoklal vahi cayanac yokçabich, yetel, yanat tahnumyaob, tahotziltacob cuchie, hijhi antabacob tumenel Dios tilic yantic yetel, v payic vbeelob, vualkezvbaob ti ticuxanob, yokolcabe. Heuac tumenel tu[n] yixma dzayatzilob y. yixma okçahichilob, ppatciob tumenel Dios ichil vkebanobe, mataach vçatal v pixan ahdzayatzil tivinice, yoklal bacacix lubuc tilauacbal tiahaulbil kebanil tilobe, matan yilab, cayumil ti Dios vçatal yetel vcimil ychil vkeban. Heuac bin yolte vkunez, vpucçikal, yetel, vpayabyol, vualkezvbati.[269]

¶ Ylex hibal vchi tihuntul vinic ahdzyatzil, yani vbeel yetel huntul cħuplal cuchi. Vchiix hoppi vximbançic, yetel, vtzayomalticloe. He tilic vbenel, vtzacle cħuplal huntenhie. Dzaua yilabal huntul ahnumya tumenel, heklay hach otzil vnumya cuchie. Tuchi caylabi ahnumya tumenele, ca hach oki vuich y. oyiyol tunumyae, maix chanbil okolich vcibah ti heuac vticah vchi ca vdzah cappel oxppel tomin vmatan, licitac v dzocol vdzaice, caytac hoppi vpecyol yetel, vtalal, v pucçikal tumenel Dios, cahoppi yalic tubatunale, Balincah? tabx inbenel cachie? bikintunx, vlah inçipil, y. inpocħ ti Diose? bicx mata inçahte vlubul, vthan Dios vokole? cuthan. Laachij, vkintzilil vhach ppatci vkeban cahach helpahiyol yetel, vcuxtal tumenel Dios, tilic vdzaic vba tiçijl tahnumyaob yetel, tuyanal vtibiltacilbe, vtemciyol Dios, tumenel vkeban manlahi cuchie. Ylex vabici dzayatzil, yetel, çijl hoppci v ualkeçic vbati Dios, yetel vppatic vkeban, vinicloe.[270] [271]

¶ Toholthan, incahteex he vppiçibil bin a ppiçic ahnumyaob yetel alakobe. Lay bin appiçebal tumenel Dioslo. Vaixuil tab citan, amançic avetvinicile. Tiuijl, vmançicech, Dios xani. Vauil bin auante alake, bin anahin, anatabal tumenel Dios, vabin açatez vçipil, himac çipiteche: bin çatçabac açipil tumenel Dios. Heuac vabin, auolte acħab, atoh talake? cħatoh bin vcib Dios, tech maix çatçabom açipil tumenel Dios xan.

---

[269]Page 85r. Printer's notation: L v.

[270]Page 85v.

[271]The lead-in word given at the bottom of the page is ¶ **Tohol**. However, the first three lines of the next page reads: "Dios tumenel vkeban manlahi cuchie. Ylex vabici dzayatzil hoppci vualke[ç]ic vba ti Dios yetel vppatic vkeban vinicloe." which is a repeat of the last four lines of this page. These repeated lines are omitted from the transcription.

¶ *Qua[n] gra[n]des son las penas del infierno.*

¶ *Tha. Dolores inferni circum dederunt me.* Psalm. 17.

Bacaix colte cacante y. catzolob, vabic hach yail, y. hach yaabil, vnumyail mitnale maix chaan tzoli, yoklal tijyan kak, mataach vtupul, tijyan hakoltzil, manab, tijyan[272] tuuilboc, tijyan, kamach auat yetel kamach okol, tudzoctun, tijlyan tulacal numya yetel numçahya, paynum yokol vchac vtuclabal yetel yalabale.

¶ Bicxuil tathanex ca auilabex huntul vinic, heklay kuxlac yokol, chibal, vcah vpol, ya, vtzem, ya nakil vcah, maixbal, ma kuxuc tucucutile? Kuxuc vpol, Kuxuc, vco, Kuxuc tulacal, maua hach otzilihi, vuinicil, tathanex yanti batac tinumyalae? hach otzilika, hach xulicix, vnumya tatulicex. Heuac bacacix hach, nohac yetel yabac vnumyaob, tudzib auolexlae? maytunbal, vyail yetel vkinam tiye[t]kin[273] yetel tiyetppiça[n] vnumyail, mitnalloe. Yoklal he numya, yan yokolcabe, çabyom, tulacal yetel ix hun vay ca kinili çinlic vnumyatabal ca hauace. Bayxane, mamac numkin, numhaab, tunumya yetel, tiyotzilil, vay yokolcabe. Lic vlahancil vnumyail, lic yemel, ticab, dzedzec, yetel vtemhalob, bax vthoncinabal yol vinictumenel himac. Baixane, yanix, vchayan anat, licil vchichcunic yol, yetel vmuk[274] ahnumultiya vay yokolcabe, hetun tukakil mitnale, mabal bin alhebal yolob vinici, hu[n]tacal, vnumyaili ahnumçahulix tiya tulacal bin yilabalob yetel, bin vtucleob, maixbal maocçi ya tiob, yetel, tukçic yolobxani.

¶ Be latun nahel oxnumutku vinic bin xijc mitnale, yoklal bin hunkul akbac, yetel ekbiçenac ti, macxuil bin antic yetel, bin okçic v uich tie mamac tihunlukulil: maytac ciçinobi, maix yet otzililob xani: tijtun yalic vinic than dziban tiyunil miatze. Be, hach cananon yetel numo[n] tiya tubeil keba[n] maix ahicab yetel tippi kin toon, ticuxanon. Baltunx yanhici, yaal toon catzicic v than ca cucutile? Balx vulçahtoon ayikalil yetel v babalil, yokolcabe? Maua bay manci booy tulacale? maua hunçuthij vmal yetel vlahancil hibalvka cicunic col cuchie. Cu thanob vlobil vinicob, yanob tukakil mitnalloe, tima dzedz vchijcnacil, yetel, vkuxilobe, bobi yetkin yetppiçan v netzil vinic ah ćhappaxe heklay, cijtucal tilic v ppaxic yetel, vpayic vabaluka bin dzabac ti v ppaxabe, timaixta[n][275] vtucle, vkintzil bool, y. vatab citan vćhaic vtulul vppaxe tikuchantun vkinil boole, ca hoppoc vtzabal tumen vppax, ca kalac ti mazcab, ca conoc vbalubae. Lubantun ti numya licil vkahal yik yetel, licil v hoppol valic, Bee? baciua inppaxab cuchie. Bay v beel vnetzil vinicob, yanob tukakil mitnal loe, lubanobtun

---

[272]Page 86r.

[273]The text reads **tiyekin**.

[274]Page 86v.

[275]Page 87r.

tunu[m]yail licil vkahal yikob, licix vtohpulticob, yixma, cuxilalilobe, vtzihi cautucleob tuhoppol, tiyan vdzacal, vkebanob cuchie hetun tipulanob tinumyae: balx yaaltiob licil vppaic v chiob, lauacix licil vtohpultic vmatijlobe. Katbac vtha[n] Iudas yetel Cain, vabahu[n] yalil v uichob yemçahob tiyanilob temitnale bin yalabob halach yaab yemçic yalil vuichobi, caix halabactiob tucate[n] Balx yanhici yaaltex auemçiciex yalil auichex yetel amançicex vyaabal, numyaie: binix yalabob, maytabal tihunlukulil: yoklal manahben, yetel, kamben vthan vinic yan vay tucuchil, numyalae, ciuil vthanob.

¶ Vbex vppiçanthan vbeel vlobil vinicob[276] la dziban, tiyunil *Genesis*. Hach, kaacnachi vhanalob Egipciosob, ychil, vucte ti haab cuch: bacix halabi tiob, binil tac, vkinil kintun yaabil, yetel, vyaabal chac mitanuiih tetupache. Ma ocitiyolob: maix yoltahob vtacunte babahun tuhanalob, tu kinil viih vuilale. Huppanob tun vyaabal viihe cahoppi, vnu[m]yaob, cahoppi vconic vbal vbaob, vchebal vmanic yoch ixim dzedzeci ti xupantun vbal vbaob, y. tihach xulicix, vnumyaob cuchie. Ca kuhcob, yicnal, v Palil Dios ti Ioseph tilic yalicob, yumile, takab yanil cacuxtal, yetel catoholal. Ocez aich toon: yok[l]al[277] matab yan, ixim tixacheil maix bal yan toon vchebal camanic xa[n]. Cu t[h]anob.[278] Bla bicxuil, vthanob Egipçiosob, tu kahal, tiob, kaacnachici vhanalob cuchi y. vchuci, vtacu[n]tic babahun, tiyoch hanalob tukinil viih yetel numya cuchie? hijuil yalabob. Belatun otzilob, v holitun cacimil, tucal viih, yetel canumya yoklal, mail coltah catucle vkinil viih, yetel, numyae ciiuil v thanob. Baixane, bicxuil, vthanob vlobil[279] vinicob yanob mitnale, cabin kahlac vpach than tiob yetel dzabci vmatan[280] kinil, tumenel Dios ticuxanob yokolcab cuchie vchebal vnahalob, tihunkul cuxtal, ti maix yoltahob, yubi vthan Dios, yetel ahtzecobe binuil yalabob. Belatun nahel, cachambel, mançici kin, nahel vah cauijah tutohil, vxotkin Dios, licil cacimil, tucal viih helela. Yoklal mail, occahnon tukinil occahe, maix, menyahnon, tu kinil, menyah xane. Ciuil vthanob.

¶ *Como seran premiados los buenos*
y castigafos los malos.

¶ *Tha. Qui bene exerunt ibunt in vitameternum &c.* Ioan. 5.

Bla xijc ah tibilbe, tihunkul cuxtale lic tun, v lobil vinicobe, tukakil mitnal v benelobe, he vinic lic vmahantabal, tipul cuche. Payanbe vtuclic, yetel

---

[276]Page 87v.

[277]The text reads **yokal**.

[278]The text reads **tanob**.

[279]Page 88r.

[280]The text appears to read **vmathan**, with the **h** crossed out.

vtumtic vabic vcuchil caix vtucle, xulicil, vmukic ca[281] yalabe, bacilo makuchan, in muki. Baixa[n] loe he tilic v payal abeel tikeban, tumenel ciçine, tucle vachabilech acuchub yetel amukub v numyail mitnale vama chabilechie chanticon muk yicnal ciçine.

¶ Maua lae bici vnumyail metnal cech mehene heuac hach yaab, vnumyail hach yaix xanie ti tij yan kak matach vtupule, ti yan hakoltzil timanabe, tiiyan okomoltzil acan, y. okole tii yan chac mitan viih, yetel vkahe, dzocebalitun yan tulacal, numya vchuc yalabal yetel vtuclabale.

¶ He numyalae, ma hunppel cappel kin, ma hunppel cappel hab, maix lahun hab bax oxlahun haab çinlic, vnumyatabale, heuac tubailhomi vnu[m]yail tiualac v Diosil. Tuchij cabin manac lahun katun bax oxlahun katun tihaabie bay hoppol vcah tucatene. Belatun otzilob nahelob, oxnumutkuob yantacob, tukakil mitnale tudzuluume, yoklal ticaan, y. tihunkul cuxtal vuilalob, caçihçahiob tumenel Dios cuchie. Heuac taltiyolob, y. tumenel, vmacuxolalilob, yetel, vnetzilob vchci[282] vpulic vbaob tukakil mitnale lay vchun, licil yalicob than, dziban tumenel Salomon. *Erranimus & lixati sumus.* Belatun kaçon, oxnumut kuon, çipon, tubeel hahe, maix yanhi çaçil tacpixan. Ticuxanon, yokolcab cuchie. Balx yanhici yaaltoon, tzicba, yetel nonohbaile? Balx yaal yulçah toon Yayikalil yokolcab bax vciil, vcħahucil cuxtale? Manaan, bay manci booy tulacale.[283] Ma va hun tikin cakinhi, çinlic vtutuz ciciolale Cuthanobe.

¶ He ixma cuxolal, ti vinice ma vtuclic babal, tuhoppol tilic yoltic yutzcin babal tibeile, heuac lubantun, ti numya, lic vchihil yoli. Va tudzabal, hibaluka, vppaxabe, cii tucal, tuppaxte, yetel, tupayyic timatan vkahal, vkinil, booltic. He tun tukuchul, vppeel kinil boole, timaixbal, yan ti, vchucil vtzutzic vppaxe, ca çoppcontabac v balvba ca conoc tippentacil, cakalac timazcab, ca hach, numuc tiyae. Be bacij va in ppaxab cuchi. Be? bicx ma in tuclah, tu hoppol, mail xan, vkuchul tukinil bool, yetel[284] makahan vmal kine, cuthan. Bai yetkin, vbeel vlobol vinicob yetel ahkebanoblae, hetilic vdzabal babal, tikebanil v ppaxab tumenel ciçine matalan vyaltic tulacal, maixtan vtucleobe, lubanob to tikakil mitnale, lic vkahal yikob, lic v hechahal vuichob tilic yalicob, than ticalahe, *Erranimus &c.* Vahi cayohelte, vlobil vinicob binil xuluc yetel binil tiicic vnumya, vabiykin vchmale, hij tohacyolob dzedzec ychil, vnumyaobe, hijhi, yalabob catohcincol, yoklal mahunkul caculic ychil canumyalae, ahlukulon, vabiykine cijuil vthanob, heuac yohelmaob, mail biykin, vlah vxul vnumyaob yetel yotzilobe, layvchun licil vlolobthantic vba, licix v tamay chiob, mehentzile, tilic yalic. Be otzilen lolob thanbil, in yum in naa, mail vcanbeçahenob ticuxanen, yicnalob cuchie, lolob thanbil, vinic payiob inbeel tikeban, yetel himac uka

---

[281]Page 88v.

[282]Page 89r. Printer's notation: M.

[283]See CMM: Booy: sombra. ¶ bay v malel booy tulacalo: todo passa como sombra. Esto es: presto.

[284]Page 89v.

chunbez, inçatal, yetel intalel vay tinumyala, ciuthanobe. Ychil, vxetholal licil yalicob, v lobil vinic, tulacallae. Yolahix cimilob, yetel ocol, timabalil tilobe,[285] heuac maytac çamac cimic, vpixan heuac baili, bin cuxlahebalob ychil v numyaoblae.

¶ Bay tumen, kohane. Kuxlac yokol, yetel ya ukinam vyaile, lic vdziboltic yahalcabe heuac mabal vuilal yahalcab, ti. Camanac kin caakbilac tucaten tubaili to vyaile, bay malkinti, tilic vnumya, ti kin nakbilloe. Bay xanloe. He vinicob yan tukakil mitnale, tubaili vnumyailob vabaluka bin vpactob, vabaluka, bin vtucleobe, numya tulacal, numya vkahaltiob, vchucil, vtanlic Dios, yetel vlohic vba tukakil metnal cuchie, numya vkahalob, mail biykin, vlah vnumyaobe. Bla tucle vnumyail, mitnal hele, vchebal abalic aba, tikeban, vama vchac amukic vkinam kak dzedzec helalae? bicx hach ya lic a vubic vchibal apol, yetel cuxuchal auokol ychil hu[n]ppel ca[pp]el[286] kine? bicx bin amukic ahu[n]kul cultal ychil kuxucil yetel otzilil, timitnale? Va tuk oltzil yet cahtal yetel vlobil vinicobe bicx bin, amukic[287] avet cahtal, yetel ciçinob, yetel vlobil vinicobe? Dzocebalitun va hach nach, v tan hunppel akab tiyanech ychil, kuxucile, bicx bin, amukic, ahu[n]kul cultal tiyakabil metnal timabiykin, auilic çaçilil yetel yahalcabe?

¶ Dziban, vbeel, v palil Dios huntul, he titumtahan yol tikebane yetel tupecan yol tulubulie, ca bini licil yelel kaki, cuchie, ca vtocah vmocħ vkabe, tuchijx ca yubah yail vkiname, cacihi, Ee va ma chabilen, inmukub vkinam, kak dzedzecla, bicx bin, inmukic inhunkulhal tukakil, metnale? cuthan. Bay tun vchci vdzoyçic ciçin, yetel tumtabal loe.

¶ Ohelte, mamac bin cappelac, vciciolal, yetel vtepale, va a uolah acicun yol acucutil helelae, tuyanal tuncab anumçabal ti ya bay halabci tiayikal, dziban ti Euangelio loe. He, ca vkalchitah yokol ich, ti tumen Abrahan, y. yemçabal v cuche, cacihii ti. *Recordare.* Mehene kahez akamci tibilac, y.[288] acicu[n]ci auol ticuxanech, yokolcabe cuthanti. Bay bin halabebal tech loe, va auolah tepal yetel ciciolal, tuyanal cab hauez acicunic auol ticuxanech yokolcab, helelae.

¶ *La deferencia que ay de tormentos, en el infierno.*

¶ *Tha. Dissipat i sunt ossa nustra secus infernum.* Psalm. 140.

Ma haili hach, yail, yetel, vtibilil, vnumyail, mitnal cex mehene, heuac yani vyanal numya licil vtzeectabalob, vahpocħilob vthan Dios ti bai, yetkin çipciob, ti Dios loe, yoklal he ahtzicba yetel ahnonohbaile. Bey uil, vchincunabal yetel vcabalcunabal, tumenel Diosie. He bal taach banban

---

[285]Page 90r. Printer's notation: M ij.

[286]The text reads **capel**.

[287]Page 90v.

[288]page 91r. Printer's notation: M iij.

hanal yetel Payalteil v beel vay yokolcabe tij vtzeectabal ti chac mitan vijh yetel tuchacil vkalie. Binix yulolte dzabal hunthah tihaa, vtupic yetel vçiçcunic yak. Maix dzabom ti vamalic tzucach, yetel ahcoil ti vinice, tij vhach, numul ti ya, y.[289] vtocbal, vcucutil yetel vpixan; yoklal bay elci, yetel, tocbici vcucutil, tukebanil tzucachil vay yokolcabe bay bin elebal, yetel bin tocbebal tukakil, mitnal xane.

¶ Çahbentzil, yubabal vbeel huntul, ayikal, cijl cuxtal vcah, cuchie, licitac vlukul tucucutile, cacħabi vpixan, tumen ciçinob. Ca binçabi tukakil mitnal, tichopaybil, yetel, titutulcabili xane, tij yan mitnal tutan vchun, vthan ciçinobe. Ca culhiobi, ti hunac kakil kanche, tilic yalicob ciçinti, Culen yumile, yoklal tzictzil vinicilech ma anah, uatal tauoc, culen tun. Lic vkamach okol cahuli, vyanal ciçin[290] ti yetma, hunac tiluch tukab chup tika, tihach tuucnac. Ca cijhi ti yumile vkenlo, lay vkul, lic cukic taclacal vaye. Ca vnoxcabtah, tuchi, licitac vdzocol yukice, cabanpultabi, ahchibal, canob, yetel ahchibalob, tibalche tetiluume tilic yalabal ti. Lay cħuplalob bin, amekebob, y. bin auet vayteob vaylae, bay tu[n] hoppci vnumçabal, tiya tihelanhelantac vnu[m]yaoblae, tivalacix vcoppenthantabal yetel[291] vbaxal thantabal, tumen ciçinob, tu dzoctu[n] yalciobti: Yumile ya[n]xin kay auohel, atoh cicunic cole? Ca ciyhi ayikal, Belatun kaçen, oxnumutkuen balx tikayil bin, inkayab. Uay uil inkay acan y. lolobthan xane, mabal, vyanal bin yanac tinchi, tiyanen vay auicnalex lae, cuthan.

¶ *Como son sin fin las penas del infierno*

¶ *Tha. Quis in inferno, nulla est redemptio.*

He vnohlailil, vtoholcinabal yol vinic ychil vnumyae. Lay tiyalabal ti xulumteil, vnumya yetel çamal, cabeh vhaualloe. Hex vinicob yanob mitnale. Balx uka bin halabac tiob, tohnebalyolobie, yohelmaobi tac maibiykin vlah vnumyaob yetel yotzililobe, yoklal he cabin manac lahunbak, vaxaclahunpic bax holhunbak, tihaabie, bayto hoppol vcah helelaye.

¶ Bicuil tathan cayanac, vppax vinic hunkal tostones, heuac çamali vbotic babahuni,[292] mamanacto kini cayalab ti ahdzappax. Yumile bahunx yala inppaxe. Ca v nucub, tubailito. Bay xan he yantacob mitnale çançamali vbool kebanob, tilobe, heuac mabiykin, vdzocol vboticob. Vauil bin yalabob, bahunx, yala innumya yetel inbool kebane. Cauil nucbac vthan, hunkul numya yala ci yalabal.

¶ He tuçipil vinic tiyetvinicile, lauac bal tinumyail, licil vtzeectabale. Hetun tu çipilti Diose, ixma xulumte tzeec licil v tzeectabale.

---

[289]Page 91v.

[290]The text reads **cinçin**.

[291]Page 92r. The text gives **62**. Printer's notation: M iiii.

[292]Page 92v.

¶ Bla macxuil bin hach babahciac yetel bin tunichac v pucçikal, ma pecnom yol, y. vcħaic çahal, tilic yubiclae? caix ualkahac likul tubeel mitnale? macxuil bin hach cocac ma ocom tuxicinlae? tabx yan vuich tabx ya[n] v nij tabx yubah matan yilablae? tabx yan v cux yol ma vpaktumticlae? balx vcah vpixa[n], ahkeban, matan yubi tuppal yetel kam tiauat lae, va hach kuxuc tu dzib auol chibil hol, ya pach yetel vchaya[n] vnumya acucute. Ena hu[n] kin cakini çinlic v numyataballae. Bicx[293] bin amukic, v helan helanil numya yan tukakil mitnale? vanach vtan hunppelili ti akab, tu dzibyol kohane? bicx bin amukic ahunkul cheltal ychil kuxucil yetel numya temitnale? Bla tucle vabic hach yail bool keban, calaac tamenel bin ahach ppecicloe.

¶ He vinic pulcuch vbeele, lic vmahantabal, tipulcuch vatab citane. Payanbe vchuyic vcuchil, cayilab vachabil vmukic, vaix ma chabi, vcuchube. Caix yalab mail yolah con muk. Mahantabal acah tumenel ciçin tilic v payic, auol tikeban, hex acuch bin acuchub. Lay vhunkul, numyail mitnalloe.

¶ *Quan grande sea la gloria de Dios.*

¶ *Tha. Quan magna est golria Domini.* Psalm. 137.

Bay mail chaan halmah, tunohil vnu[m] yail, mitnale, baix mail chabil tzol tu nohil v ciciolalil caan xane, bacacix atucle, cicikay bacacix, atucle vciil, vcħahucil yetel[294] vcioltzilil, nictee lauacix hibaluka, cicioltabe mabal ti yet ppiçantic, vciciolalil caa[n], y. hibaluka mentahan, tumenel Dios vti yalic vpalalob yetel yahtacunil, vthanobloe. Yoklal, tijyan cuxtal mayohel cimil, tiiyan tiholal, tiiyan hunolal yetel yailtanbae. Dzocebalitun, tiil yan tulacal vtztac, yetel tibiltac mahaycun tzoloci, yetelix, makuchan vtucul, vinicie, mati vtal cħapahal yetel viih maix ti vtal vyanal occic ya ti vinic, bax tukçicyole.

¶ Bicxuil, athan ca auilab hunppel noh cah, hach vtz vluumil, edzlicile, hach kaacnac vhanalob: hach tibilix yoch haalob xanie, he ahcahnalobe hach vtz malkin tiob hach, ah utzul thanob, tulacal, manan ah numyai manan kohan, hunkul, hunolal, v cahobi: mamac cocintic yetel occic ya tu lak, mamac oclic yetel cotztic tiyalbil vaix balvka, yan tihuntulie maya, vdzic tulakobi: tux tacan tulacal, vlakob xanie. He vchun vthanobe hach utz vthan, hach vyama vcuchteel, maix çidz tubal vbaob. Bax tu[295] keluc kena lay tzentic, y. hanteçic vcuchteel tilic yutzcinic çuuanil, y. payalteil tiob ça[n]çamale? Bicxuil athanex ca auilbex, batac ticahlae? maua hach cioltzil tatuculexe.

¶ Heuac bacix hach, cioltzilac mabal vcioltzilil, tucħa ppiztabal

[293]Page 93r. Printer's notation: M v.

[294]Page 93v.

[295]Page 94r.

tinohcah cahanil Dios y. v palilob, hach utz vcuchil heklai vhach, caanalil caanobe. Hach ma ppizben vtibilil vchu[n] vthanob, heklay cayumil ti Diose, maua hach cioltzil cahtal teti nohcahlae?

¶ Be yumile. Cuthan Dauid. Bolon v pixanob oxlahun pixanob cahantacob, ta uotoch: Yoklal bailhomiuil vciciolalob: maixbikin vlah vtilizcunicechob yetel vnibticob apixanie, cie. Lic yubic ixahau Saba vmiatz yetel vtepal Salomone, catali yicnal yilab vhahil. vaix toh vthan yetel vkamtha[n] vtuçanbeil vpalilob: bax vtzolanbeil yahaulil yanti cuchie, ca hach hakiyol. Ca cijhi ti salomone. Be yumile bolonika vpixan a palalob, vaanob vtanlech yetel yubi amiatzil thanobe. Mabahun thanob yetel nachil, auanumal vubah tiyano[n], tiuotoch vtalkinic.[296] Heuac heley tun tin uilah tin iche: hach potmananil, yokol lic v cantabal ich cuchi: maix vtancochil lic yalabal, vubijc. hach maba[l][297] yalabal loe. cu than ixahaue.

¶ Bla ua hach hakiyol ixahau tilic yilic vmiatz Salomone yetel vtzolanbeil yotoche: bictunxhi vcihijyol vinic yetel vcħakaxthanil ca yilab vtepal, cayumil ti Dios .y. vtuça[n] beil yotoch cuchie, hach helantunhi vhakolal yetel vcħaic vkax vthanie.

¶ Bla cadzibolte benel cilab yetel ciciolte cahahal yumil ti Diose. Bla va caçucunob yetel catabalob Angelesob yetel caanil vinicob loe, bala cah tilic axachetic taa çohol, vay tinumyach cuxtal la? bal yaal tech axachetic haltun avukub, heklay ma xan v çappale? Maixuil tupom avukahilie? Tuhunali Dios vtoholal apixan, maix tab tohcin yol va ma Diosie.

¶ *Beata qui habitant:* Va hach cihiyol y. hakiyol ixahau cayilab vmiatzil yetel vtepal Salomone. Ena chanbel vinic yetel cha[n]bel yahau luum cuchie. Cun tu[n]x uil cayilab Dios[298] yetel vtepale, helantunhi vhakolal yetel vcħakaxthan tumen cayilabloe.

¶ Bla va lic v menyah vinicob vchebal vnahal tidzedzec titakine. Ena hunkin, cakinili, bin vpachic loe, cun tunx uil toon coon, lic camenyah yoklal Diose, vahi ca halabac tech amenyah ychil hunppel, cappelkin cayanac vyabal, hanal tech tuyabal haab vuilale. Ma uahii avutzcin yetel achichcun auol timen yahic bai yet kin hunppelili tikin, ca mahan cuxtalloe.

¶ He ciciolal, yan tupalilob Dios, teti caane huntacal ciciolali, ma ti vtal viih, ma ti vtal canal ma ti vtal kuxil yetel ocyail. Maixbal bin dzaic, tukolal, yetel okomolal, ti vinicobi, ciciolal, vcahob vpalilob Dios tilic yilic Dios, ti mahancanil ciciolal vcahob, cijl ix vcah yol yutzil vinicob xan, tilic yilic, yetel vcicioltcob, cahlohil ti Iesu Christo tukuuil yetel tu vinicile. Ciciolal, vcahob tilic yilic vbenel, ticaan a yumob, vnaaob, yetel vmehenob, bax yonelob baxane.[299] Hach cijx tu calob, tilic vkahal tiob, vchci, vkuchulob tuxul, v ximbale, maix çatob, tibe tumenel vnupobe. Dzocebalitun, vabal uka bin yilabob, yetel bin v tuclob, lauacix bin v

---

[296]Page 94v.

[297]The text reads **maba**.

[298]Page 95r.

[299]Page 95v.

beelteobe, bin ococ ticiciolalil, tulacal tiob lae. *Non sunt con digne.* Ma yetkin yetppizan, cabeel, yetel camançah, numya tuciciolal Dios. Heuac tumenel, vdzayatzil, yetel vtibilil yoltici, vhach bote, yahtanlahulobe. Vahi caauilbex vdzabal tihuntul vinic tumenel Ahau vnohol, cah, v chinamte, yetel vyabal ayikalil caa katbex vchi vinicob; tilic aualicex balx, tanlahul vcibah, ti Ahau viniclo, licil v hach macic vkab ca halabac tumen vinicob, dzedzili tibabal yutzcinah heuac yoltahi ahau, v hach potmanez vmackabil. Baixanloe, va bin akatbex, vtha[n] ahmiatzob tilic, aualicex, Balx vchun, licil v hach macic vkab vpalilob Dios, yetel licil, vdzaic hunkul cuxtal, tiobe? bin yalab, tech. Yolahil Dios, v hach, botob, yoklal lai hali tu chi lae, himac bin tacuntic in[300] thane. Lay bin nahinic hunkul cuxtalloe.

¶ He tiyoltic v palil Dios Dauid ocol, tippizlimmuk, yetel holcan tigoliase. Ca ukatah, v than vinicob tilic yalic, balxuka, bin vdzab. Ahau Saul, timac bin dzoyçic holcanla, ca halabiti halahan, tumenel binil v lukez patan tiyotoch, binix vdzab yixmehen, yatante ciyalabal Dauid, lay vchci, vchichcunicyol, vpalil Dios Dauidlae. Ca oci tippizlimmuk, yetel golias. Ca udzoyçah caix v xotab vcal.

¶ Ma haili cħuplal bax, ayikalil çebchianil, yetel çilkabtahanil, toon tumenel Dios, vabin cadzoyez capixanil nupob, yetel vabin, catanle Diose. Heuac ixmaxulumte, ciciolal, yetel helel çijlkaban toon tumenel vabin cadzoyeçobe.

¶ Bahunx nohil, vciciolal Dios. Lay kat ti San Pablo heklaylic yalic loe. *Nec oculus vidit &c.* Ma huntuc labi, tumen vinic hibaluka yetkin yetppizan, vciciolal Dios, me[n]tahan tumenel, vtiyalte v palilobe.[301]

¶ *Quan neceßario es acordarnos de la gloria de Dios.*

¶ *Memores erunt gloria tue Domine.*
Psalm. 44.

He ti, tiyan, vpalil Dios, Daniel tibacçahil cuchie. Oxten, vuatal tupix tipayalchi, mankin, tilic yahtancunic, yetel vçutbeçic vuich tukunail Ierusale[m] cabaac bin, vchichcunic yol ychil vnumyaloe. Ti lic yalcunic yol, binil vaçaknac tiyotoch, vabiykine. Lay canah cabeehe, coon Christianose, titohlano, vay tinumyach cuxtal lae, tilic capulic catucul, yetel caputiktic caluumile, yetel cotoch. Heklay ticaane.

¶ Ma va lic yubic numulbe, vmançic numya, ychil hunppel, cappel kin; yoklal, çamal, cabeeh vkuchul yetel yocol, tiyotoch v ciciolte,[302] vcahal yetel yonelobie. Bay xane. Maya tuthan vpalilob Dios, v numulob, ti ya, vay

---

[300]Page 96r. The number reads 66.

[301]Page 96v.

[302]The text reads **vicicioltе**.

yokolcab ychil cappel, oxppel, kin yoklal, alanil yolob binil ococob[303] tu hahalotoch tiçeb heklay ticaane.

¶ Be yumile, bikintunx vlah incahtal .y. intohlabal vay tuluumil numyala? hach hulolen, titalel auethun tihelel, yoklal mahu[n]ppel çoçouic yol, vinic yetel payic vbeel, tikebanchahal cuxlicil yokolcabe.

¶ Lay licil, v chichcunic yolob, vpalilob Dios ychil vnumyaob, yetel vtanlah ti Dios, tilic vkahçicob, hach kaacnacil, vboolilob, tumenel Diose.

¶ He catali, vbenel titzecec vpalil Dios sanct Pabloe payanbelil yetçabalti vciciolalil caan bin botabebal cuchi. Cabaac bin chich hebil yol, tumançah, numyaob vay yokolcabe.

¶ Auohel macxi alabolalil licil yocçah ahcolcab, tichichtac yetel ti mukulmuk, v menyah; alabolal licil vppizba holcan: yoklal alanilyol binil nahac tikatun, yetel binil, dzabac ppocholbil nicte, tuhool, alabolalix licil v tanlah Chrisiano ti Dios. Bai yalci sanct Pedro ticahlohil ti Iesu Christo tilic yalic, Yumile, yla cappatci cababal tulacal,[304] alic col cuchi, tilicix catzicic, athan: yetel cathulic apach, yetel abeel. Bla balx camackabil, tumenel cuthan.

¶ He tiualac vnumçabal, tiya huntul, çuhuy ticħuplal Dorotea vkaba, tumen, ah ma ocolalobe tilay vkoch, yetel vçipil tuthanob, mail yolah, vkuulte patbilluu[m] polbilche, cuchie, cahalabiti tumenel huntul viniclae, cħuplale! balx alic auol licil amukic, numçabal tiya, timaixtan, avubi vkinam, numultiya xan: Caciyhi, vpalil Dios Doroteae, Bix ma intahmukticlae, tihach kaacnac inboolil, tumenel Dios: tuciciolal tuGloriail caane? Caciyhi vinic ti Balx ciciolalil yan, ticaanbe? Caciyhi sancta Dorotae, Tijyan, hach cioltzil Pakal, yetel cħahuc, yetel tijx yan tibiltac, yetel vtztac tulacal cie, he tilic, vuacunabal sancta Dorotea, ti xotol vcal tetuholcah cuchie. Caciyhi huntul ahmiatz ti, Lay theophilo vkaba, cuchi cħuplale, Tuxchite ten, inmahante, vabal cħa[h]ucil,[305] likul ichil pakal lacil abenel tathan, cuthanti, tilic v baxal thantic yetel[306] vçac chehtice. Lay yalci sancta Dorotea Bini be, matan inmabcun. Tuchitun catali, v cimçabale. Ca v payalchitah, Dios, tilic yalicti, Yumile. Okotba, incah tech. Ca atuxchiteten, cħahuc in tuxchite, ti vinic. Yoklal, tudzaah, inthan binil intuxchite, cħahuc ti cachie. Lay tumen yalcila. Catali hu[n]tul paal, hach cichcelem vuich, ti yet ma tukab, hunppel chanchan xacti lay vbal oxppel cħahuc, mançanas yetel metcoblae. Cayalah Dorotae tixe[n] binez titeophilo cħahuc yetel nicte tiyalah Dorotea, binil v tuxchite techla. Cayalah, tumenel theophilo, cahach hakiyol yoklal, matukinil cħahuc cuchi. Cahoppi yalic hach than Ocantiuol, lail hahal Dios, Iesu Christoloe maixnan v yanal hahalku cuthan. Bachij tun hoppi, v Christianoil Theophiloloe, tilic v hach tibiltal, ubeel. Dzocebal hiix tu[n] cavdzah vba ticimil yoklal, vtohpultici cahlobile. Bla cachichcuncol

---

[303]Page 97r. Printer's notation: N.

[304]Page 97v.

[305]The text reads **cħaucil**.

[306]Page 98r. Printer's notation: N ii.

ychil, canumya: Matha[n] ma kaanac caboolil, tumenel Dios catucle v chicholal, yetel vbeel, Sanctoob, y. kuuntac[307] vuinicil, tiçuhuyob, vah ma bay vuinicilob, ca vinicile, catucle hibahun, v numya balcahil vinicob tilic vxacheticob yayikalil cucut. Ena hun tikin cakinili bin vpachicloe. Nohxiciltun, yanil vnah camukic, numya vchebal caxachetic caanil ciciolale.

¶ *Como se gana el cielo con trabajos.*

¶ *Tha. Regnum cœlorum vim patitur:*
Mathei. II

He tilic yubic, v cantabal, vpectzil yahaulil caan vinice, maitacxan yulel yol tibenel, tiheleli, hetun yalabal, tinu[m]yatzililbe, tali ticaane yani oyoomtaach, lic yoyolyoli: Yanix chichtac yolob cħaic vba vtzcin hibal vka bin halabac tiob. Ma a yax vbicex vconol ahkanthixal, yetel cooh titun, hex mayohel, hach cohile, matan v potmanez, yetel v caanalcun vtulule, heuac dzedzili, tibabal bin vdzab yokole, he tun ohmaic vcohile, hach, caanal vtohol bin[308] vdzab yokole. Bay xanloe, he vnetzil Christiano, mayohel v cohil, vciciolalil caane ma yolah, meyah yoklale maix yolah, v hauez yolah vcucutil xane. He tun Christiano, pot chacan ti vcohil yahaulil Diose: mabal matan yutzcin, yoklale vabin halabac ti v ualkeçic tialbile Caix vualkez, vabin halabalti, vppatic vuey, lauacix yutzcinic v yanal vkin vkine, cayxan cuthan.

¶ Tiualac vnedzanhal, Isrrael tuluumil promission çebchian ti tumenel Dios cuchie: Cautuxchitah Moysen ahilmah luu[m] çuticob, yetel ylicob vabic vluumile, tuchi ca ualkahiobe ca yalahob, hach ciitac vuich, cheob yanie, heuac, he ahcahnalob, yan, tuluumilla hach holcanob, hach, ah coobi xan cuthanob. Tuchica vbabi tumen cab, batac tianumal, yetel tipectzillae yani vdzoyachilob yetel hakoltiob, cahoppi yalicob, Baltunx cathan, licil cabenel tiluumla? hijtunx cacuchub katun tumenelob: azmen, tibil ca ualcabalcon, tacppetacil, calukcie ca[309] than oyomtaachoblae.

¶ Bayuil, v thanob v netzil Christianob lae. Cij tucalob yubic v pectzil, vciciolalil caane: he tun tiyalabal, tiob vppatic vuey v bootic tialbil: bax vtzicic vthan Dios baxane, maitacxan vdzoyol, yetel vnayalyol tukebane.

¶ Heuac tucle ma cħibal, vtal yahaulil caan. Ena vmukil vyail licil vnahaltabale: maix baalcooh? lic uchictahal tixmama, menyahil. Payanbe vppizlimmuk, yetel vnup, holcan. Dzocebalitun vdzabal ppocholbil nicte tu hool tu dzoyçahma vnupob: maix mac bin kamic, vmacul v kab, heuac himac bin katuntic yetel, bin bacçahtic v nupobe, hach ka yukul, halab dzac heuac lay hach ahuilal tohnebal yol koha[n] loe, hach yatzilix vchuhul ti

[307]Page 98v.

[308]Page 99v. Printer's notation: N iii.

[309]Page 99v.

chacau mazcab vinic yan, v bocan: heuac lay bin heltic vhach cimil lo: yoklal ahlabal iuil, vcucutil ca achac v chuhulic.[310]

¶ Bla caleppebcol tacmenyah, yetel tac mançah numya vay yokolcabe. Yoklal mamac, kamom vciciolal, yetel vtepal achac numyaloe. He katic vciciolte, vbabalil cucut vay yokolcabe, numya bin vcib. Otzilix uil vnumya tuyanalcabe. Dziban, tukahlay vbeel v palil Dios, Sancta Catharina vchci, vchacancunicvba cahlohil ti JESV Christo ti, tiyetmaix cadzam tikaxhol hundzam kixi, hun dzamix nictey. Ca ciyhi ti, Ylto, çuhuye, macalmac akat acħab, tikaxhol lae, va akati a cħab, ppocholbil nicte, helelae, bin dzabac tech ppocolbilkix tuyanalcab vaix la ppocholbilkix akat acħab, helelae, bin dzabac ppocholbilnicte, tu yanal cab. Cijx yalabal tumenel cahlohile. Caciyhi, Sancta cathalina de Sena, Yume, lay inkat adzab, ten ppocholbil lix, yetel numya vay yokolcabe: Cabaac bin innahmic cici olal, tuyanal, cabloe cuthan.[311]

¶ *Quan bien paga Dios a los q[ue] le sirven.*

¶ *Tha. Merces vestra copiosa est in cœlis.*
Mathei. 5.

Bacacix yabac ca tanlah, ti Dios yetel cama[n]çah, numyae, maybal, tucħappiztabal yetel v bool Dios licil v boticon: yoklal ha cabeel, yetel cata[n]lahe hunuay cakinili, çinlic, hetun caboolile, mabiykin çab yom. Bacixbaaclo yoltah cayumil ti Dios, vçijl kabte yetel vçebchite, hunkul cuxtal yetel ixmaxulumte, yayikalil, pixan ti himac vka bin yacunic yetel, bintzicic v thane.

¶ Auohel macxitaclo, vahi cayalab Ahau binil vdzab hunppel, nohcah, yetel, v yaabal, ayikalil tiuamac bin vtzinic, lauac bal, tibeile. Yan vuilal vdzoclukçic vthan, y. vçebchitanil ahau vchebal vdzaic cah tihimac bin, dzoclukçic vthane. Bay vcibah ahau Saulloe. Yalah binil vdzab yix mehen yatane tihimac bin dzoyçic yetel cimçic holcan[312] ti Golias cuchi, cacimçabi Golias, tumen v palil Dios, Dauide. Cahalabiti vcħaic, yetel, yatantic, yixmehen, ahau. Caciyhi, Dauid, balx in nahal, yetel macx, in cobol vchebal vhanticen ahau cahalabi ti - Auohelmay halabci, tumenel ahau - binil vdzab yix mehe[n] yatante tihimac bin cimçic Golias cuchie maix vchac vmabcunic v than. Cij yalabal Dauid. Bahij tun vcħaic yix mehen ahauloe. Baiyet kin tumenel Dioslae. Yalah cayumil ti Dios, binil vdzab hunkul, cuxtal ti himac bin tanlic, yetel, bin tacuntic yalmahthanile, maix vchuc vtulpachcunic, yetel vkaçic vthan, vauil bin halabac ti Dios yumile, bicx apotmançic abotic vinic timachanchan, vmenyah yetel vtanlah, teche,

[310]Page 100r. Printer's notation: N iiij.

[311]Page 100v.

[312]Page 101r.

caix yalab voltici inhach bote, yoklal talil tiuolah, ca, inçebchitah, hunkul cuxtal, tie bacix chanchanac vtanlah, yetel, maetkal vtanlahe volahi in potmanez, yetel in caanalcun, v boolil cuthan.[313]

¶ Bla chichac col tacme[n]yah yoklal kaacnac caboolil tumenel Dios vabin catanlee, baiyalci, tucambeçah vinicilobloe. He tidzocan yalic, yetel vpatcantic tiob hibahun, numya yetel vpocħol, vnahilob vmanez vay yokolcab cuchie, catun yalah tiobe. He cabin amaneçex numya innucbeçah, avubexlae, bin cilmacac auolex cochom, yoklal he aboolilexe hach yaab, kaacnacix tiyahaulil caan, cuthan, tiob.

¶ Bicxuil cahalabac tech, Mehene, va bin menyahnacech ychil hunppel, cappel kine, bin yanac ahanal yetel auoch ixim tuyaabalhaab vuilal, yetelix etkal, chabilix, tukinil acuxtal tulacal maua netzilihi acib yetel makolechix hi cahiachac auolte menyah ychil hunppel cappel kinloe? manach, vtankin licil v me[n]yah vinic, cuxlicil yokol cabe, hetu[n] vciciolal, y. vhelele, bailhomiuil, tiualac v Diosil, Diose, babahu[n] vkinil, me[n]yahnicob vcahal Dios vhach tibilil luu[m] v helel, y. vciciolal,[314] yetel, yalvmehenob ichil vyaabal haabe.

¶ *Quan mal paga el mundo a los que le siruen.*

Tha. Quid prodest Homini &c. Lucæ. 9.

Ma uchac yalabal vtzil vbool baalcah tiyahtanlahulob. Ena hach yan vtabçah tiobe. Balxyaal, yetel tibil yulçah akeban teexe? mabaltinich, lai acħab çutalexie, cu than S. Pedro.

¶ Hach canantzil keban, hach cananix, ahkebanob tumenel, xan. Katex u chi ah kebanob, vabaluka unahaltahob tilic vtanlicob, ciçin, yetel keban, ahach lobbe catalic, yetel xaxahkab camanic: maix bahun hokon tiyutzilbe, cuthanob, vlobil vinicob yanob mitnale.

¶ Ychil hunkal haab vtanlici vhaan ti, laban vpalil Dios, Iacob, tuchi cayilah yanil vtabçah, yetel makahan, vthanic, cacihi ti.[315]Baltunx yaal ten inculic auethun, yetel in tanlicech? Lahuntenhi aualkeçic athan. y. ahelic in boolil. Bee hach lay vchac yalic ah keban ti ciçin, yetel tibalcah loe, tilic yalic. Bee ciçine hach vchi hoppi intanlicech, yetel intanlah auethun timaixbal, inmackabil tamenel. Kena hach xulici, innumya, yetel hach otzilix innumya, tilic intanliceche, ciuil vthanti.

¶ Yaabi babal lic vçebchitic ciçin tu palilob, heuac tudzoctun cupulicob tunumya, yetel vpahic vçubtalob, he mehentzil, dziban tumen S. Lucas. Kexi vba tuyume, tu chi ca xupi, yetel vyi, v matanbalbaile. Ca mahantabi, ti canan keken, hex tiualac vcanan kekenobcuchie, lic vdziboltic nahancil ti yoch hanal kekenob, maixmac dzaic ti cuchi, xane. Be hach xulic

[313]Page 101v.

[314]Page 102r.

[315]Page 102v.

v numya ahkeban, tikexan ti Dios, yetel tu pocħma Dios, yoklal licil, vçidzbic, yetel yuloltic nahancil, tu voch hanal kekenob, heklay tzucachil, yetel vkaz ciciolal cucut maixuil nahnom, yetel tupaniyol tumeni. Kena paynumhal vcah, yukahil,[316] y. vdzibolal lic vbenele, maix chaa[n] tup tiyoxkazolal, xane, ma ayax ilicex, tzucach tivinic, matab yan v xul, vdzibolalob, nahancil, kati tilolobal, heuac matab, tupyoli, yoklal mala, vdzacal tzucachil, v baxal vinic, yetel v bulul unij tikeban. Heuac lay v hahal dzacalloe, vpayalchitabal Dios, yetel v pudzlabal, v chun coil, yetel vtacuntic vpacat vinic, yoklal lay taachil vbalic vba vinic ti ciçin, yetel tikebanloe.

¶ Hixciaci vthan ahkeban, bicx yalabal, incanan kekenil yoklal vnaatul vcana[n]tabal, yetel vxacal vchi kekenobloe, licil ahu[n] tanlic acucutil licil acicunicyol apacat, licil ix achencocbic tzutzucthan baxane. Be; makab ubeel Dioslo, matan yokez, tahcanan kekenil v palilob: heuac tuhahal mehenil licil yocçicobloe.

¶ *Quantos males trae el pecado al anima.*

¶ *Tha. Mors quidem est propter peccatum*. ad. Rom. 5.[317]

Ma hunppel lob yulez keban, tu pixan vinic, heuac hach yaab numya, yetel lob, lic yilçici.

¶ Keban licil vçatal Dios lay cuxlicil, capixane. Yoklal he ti, tiyan ychil ahualbil keban, vinice. Kexan ti Dios xotanix, vkin ti benel mitnal tihunkul. Mabal cuppecic Dios, vamananci kebanie, vaix yan vinic lic vppecel, y. vnupintabal tumenel Diose. Keban tahmenel licil, vppecic, yetel vnocolticloe. Lukezaba takeban, cabaac yetail ticeh Dios. Yoklal, keban tuhunal lobcinicech tuuich, yetel dzaic hebolal tayamex, y. laix tacchitic, yetel çoçouic, vyacunicech loe, vaix akati, auohelte hibahun vppecmail keban cayumil ti Diose, tucle vhach yail tzece, vcibah tumen keban, hoppci balcahile. Yoklal keban tahmenel yayatzecetabci tumenel Dios, v pictanil Angelob tilic yucçicob, ti ciçinil yoklal yoltahob, vbacu[n[vba Dios tipalilbilob tumenel cuchie.

¶ Keban tahmenel huppci cimil, yetel numya, tulacal. Yoklal he tima çipicob ca[318] yaxyumob cuchie, matab vtal numya mayohelob cħapahal, yetel kuxucil maixbal, tinumyail yohelob timaçipicob ti Dios cuchie heuac keban hoppez numya tulacal, yetel kazpahez cavinicil.

¶ Keban tahmenel hayci balcah, yetel vchici chupcabil huntenhi, tilic vbulul vinicob tulacal, tichambel vacaxtultuba, dzaclahiob, yetel cuxlahiob. Heklay vpalil Dios ti Noe, yetel vbalnaile, yoklal hach tukiyol Dios, tilic yilic mailbal chaan tivinicob, chihebalyol tukebanob cuchie: catun vlubçah vthan, yetel vtzayçah vhadz yokolob tun.

---

[316]Page 103r. Printer's notation: N v.

[317]Page 103v.

[318]Page 104r.

¶ Dzocebalitun kebanil tahoklal vtzcinabci, mitnal tumenel Dios, vchebal vcħaic vtoh, yetel vahi camananac keban, y. pocħ ti yalmahthanil Dios cuchie, mayhibal vuilal vkalab, mazcabil mitnale.

¶ Maix haili numya ticalah, lic yulçic keban, tac pixan loe. Heuac yanix vyanal, matzolben tiya yuleze. lay vchunlo mahunppel vkaba licil vkabançabal, ahkeban tumen[319] kulemdzib. Heuac yaabi vkabaob, licil vkabançice.

¶ Yani yalabal totilahkeban yoklal ma yohel, vcante vpectzil Dios, maix nonohyalab vtzulthan, haili canpectzil, yetel tzutzucthan, yohel, yetel vbaalma vchije.

¶ Yanix yalabal cocil ahkeban: yoklal mata[n] yubi vkamach auat cayumil ti Dios licil vpayale.

¶ Yanix yalabal ekmayil ah keban yoklal hitab vuich, hitab vnij, thochpalacix vlubul tikeban, yoklal lubenlubix, tiçipil xan.

¶ Yanix yalabal palil ahkeba[n] yoklal palachthan v beele. Bay manatul v tumut, yetel mayih v tumut paale, baix mananil v tumut, yetel v cuxyol ahkeban xane. He paale haili licil, vcoohcinic vtibilhal tuuich hibal ukamahancen, yetel cioltzil tu pacate. Bax cij tuchi baxan, maix kuchan vtumut tuyanal coohtac, yetel talantac ti babale, heklay vbeel ahkebanloe, haili kananil tuuich vcijl vcħahucil, yokolcabe, ti maixtan, vcoohcin, yetel vtzicib vbabalil Diose.[320]

¶ Yanix yalabal, yet kinil .v. ah kebane he ve. mataach, vbailhal, timatan, vhelepe yan, vpaalhal, caix muculac, yan vdzedzhal, caix nohacxane, heklay vcah, ahkebanloe, helep vcah vpucçikal, mankin, y. kil ikilyol, çutpalac v pucçikal, ma hunculan yol yani, tukaxthan, tuclac vinic yan vbeele.

¶ Yanix, yalabal culbanacil, vpucçikal ahkeban: yoklal keban, lubçic vmuk, yetel, hakçic yol. Ma ayax, ilicex ahtal, ilil, yetel vbeelma kebane, tatabayan, yah cuchcilob, tuthan maix tab, tohcinyol xane.

¶ Yanix yalabal, yet ppiçanil kaknab ahkeban, he kaknabe, bacacix mananac chac ykal, aheçice, lay cocoic vba, tuhunal: tulpalacix, yom, xan heklay, tumen, ahkeban loe, bacix maacmac cocintic, y. lilçic yole, lay cocoic, y. çoçouic yol, tuba tuhunalloe:

¶ Dzocebalitun licil yalabal, yet ppiçanil balche ahkebane, he balchee, vabaluka bin hulebal, yole, lay lic vbeelticlo matan vtucle va tibil, vama tibil va vethan, vaix[321] ma vethan xan. Yoklal balcheil, tayic hek bay vbeel, ahkebanloe, vabaluka cij tucale yetel bin yuloltee, maitac xan, vdzoclukçic, bax beeltic vethan, ti, tumenel Diosloe.

¶ Habla vabay, ticalahloe, hah ix xan. Balx amucut balx than, achichcunic auol yetel amanac coctic, apayal tumenel Diose. Maua auohel licil vchaicech, heix vpayicech tucilich thanil yetel vdzayatzil, autzcinic vyaal tulul, akebane tumenel, xin, a nahil, lauacix atibilil, licil, vmahal v

---

[319]Page 104v.

[320]Page 105r. Printer's notation: O.

[321]Page 105v.

mançic vkab, yetel vtzayeçic vhadz auokol? ta tucule tumenel xin, yanil auilal ti, licil, v payicech yicnal tudzib auole? Maua tumenel, vmappizbenil, vdzayatzil licil, v payicech, yetel v mumukic açipile? he teche tumenel, tunichil apucçikal, licil adzacçic, y. ayahcunic akebanob cubenel, balua tech, matan, vkunhal apucçikal yetel vpec auol tiyemel, yetel tukaxal, vleppolal Dios auokole? Yani licil vkuunhal, mazcab licil, v pabal, bax vthohbal tunich, hetun apucçikale, mabal, chaan vkuneze.[322]

¶ Ma amalel, tu beel v netzil Esau heklay coni, vcicithan, vyum, yetel yalmehenil ti yidzin, ti Iacob, ti hun luchili tibuulil, tuchi tun ca vkatah, vcicithan, vyum, ti Ysaac: cakami, vthan, tumen vyum tilic yalic, vdzaahil tiyidzin ti Iacob. He ca vnaatah Esau matabtal v katic mananilix, v dzacale, ca hoppi, vkamachòkol, tilic yalic tuyu[m] Yume, hunppelili, ua acicithan, yantech, cachie? mayana[n], teni cutha[n] habla hach tha[n] incah, tech, vama akat a vubi vcicithan Dios helelae. Mauil vbabom yetel ocom athan, tumenel Dios cech bin cimic, bacix yanyanac auokol tilobie.

¶ Vayan appax, ti Dios, tumenel açipile, bax tha[n] achaybeçic y. adzacbeçic. Cu[n]x ca hoppocech, aboote, y. atemebyol Dios, vchci, açipiltie? he vinic yaab, vppaxe ma yoltic vppaxab v chaya[n], tilatumucut, vbootic y. vtzutzic yuchben, ppaxe.

¶ He vinic yaha[n] y. tulyaha[n] yokol, vnahma xin, vchaybeçic, vyailie? may lo. Ena, vnah, vdzacvba tilic vppixic vuich ca achac vcimpahal, tucate[n].[323]

¶ Vaix payanech, tumenel Dios time[n]yah yicnal, yetel avutzcin, vyaaltulul, akebane hach tibilihi cahoppocech, yetel tatancelemil, tima amuctuc anoh xiblal, yetel vlubul, a muk. Hach, netzilihi, vcib mahanbil vinic cayolte, vhoppez vmenyah, tilic vtubul kine, tilicix vmankin, baxal.

¶ Tucle yaanil, v nahalil apixan lic açatic tiyanech ychil ahualbilkebane, yoklal, he kebane çoçouic atacpahal, tunahal beil vpalilob Dios, tumen mechil, cuxan tugracia yetel tiyetailile.

¶ Bayxane, bacacix licac vbeeltic vinic, laua[c]bal[324] tutibililbee, macanan, yetel, manahbentzil tuuich Dios, va ichil keban yan tilic vbeeltice: yoklal kebanil chaybeçic yetel xihulteçic cabeel, tuuich Dios, maix mac tibilho[m], vbeel tutan ahtepal, vama, tibil vbeel tuhoppole, vkamahitac Dios tibilhijx, tuuich, vçijl Abel yoklal, he, Abele vtz vuinicil, yetalix, Dios cuchixan, he tun vçijl vçucun, ti Caine, mabahun kami,[325] tumenel Dios yoklal hach ix matij vinicil, cuchi loe.

¶ V xulitun tucle cech, mehen vtoholal vpalilob, Dios yetel himac manantac vkebanobe, yoklal mahaili tuyanal cah, licil vkaacnachal, vciciolalob yetel vhelelobe heuac vayix, vhoppol, vbotabalob tumenel Dios, tilic v tohhal yetel vchalanhal, vpucçikalob tumenel Dios, yoklal tuhunali

---

[322]Page 106r. Printer's notation: O ij.

[323]Page 106v.

[324]The text reads **lauakbal**. See SFM: Lauac baal: cualquiera cosa.

[325]Page 107r. Printer's notation: O iij.

Dios yah antahulob, y. alic yolob: maix bal chaan yoyeçic yol yetel vlubez vmukob mak[a]b ubeel,[326] ahkebanoblo, kena otzil vnu[m]yaob, maix tab vhelelob tilic vtanlicob keba[n].

Tratado del sacramento de la penitencia.

Okomoltzil, yilabal v tohpul keban, v pictanil vinicob heklay tu xoca[n] haab, v choch kebanob tilolobe lic valic tilolobil yoklal mananil, v nucul v chihil yol tu kebanob yetel vhelbeçic vcuxtalobe. Heuac tubailito, dzamlicob ychil, vkeban be.[327] Tzucachil, vbeel tihaab manie, laix vbeel helelae baixuil, vbeel ti haab, cutalel xane calhal, vbeel, yetel, vnenma, yol, vchic laix v beelma, yetel vthulma, yol helexloe. Ocyail, yetel kuxil yetel calpach, vbeel vchic tilaix vbeelma, hele xane bicuayol yetel vtucul vinic beeltic bucahlae, hiuil, hah, hiuil, mahah lic yalic ti padre hach okomyol, çipci ti Diose. Hix cayeaci yol, licil yalic chaanil vba, tumabal, vçipil, ti Dios tucaten. He vinicob bay vconfestarlae, laila baxal, vcahob, yilabale. V holitun, tiob v cimlahalob, ychil vkeban yoklal ma tubahil v pucçikalob, licil vualkeçicob vba ti Dios, heuac vtutuz confestarobi, lae.

¶ Bicxuil tathan ciauilab, huntul ćhuplal chucpahi tucoil, tume[ne]l[328] vxiblil, he tilic vtal, vcimçabal, tumen v xiblile, cayokte, vba ti, tilic yalic, okez auichten maytac biykin inçipil tech tucaten, vholitun lo cu than, ca okocich ti, tume[n] yicham, holhe, cabhetun cachucpahac, tucoil tucatene, he tilic vtal, vtzayal cuchillo, tu cal tume[n] v xiblile:[329] ca hoppoc tiokol, y ti okotba hach tha[n] v xuli tun inçipil. manitacbe cu than, caçatçabac vçipil, tucaten tumenel vxiblil, heuac mamanacto, kini catubuc vçeb chithanil ca vtul pachcun vba yicnal, vuey bicx uil, athanex caauilbex, batac tibelae. Ma uahij aualabex, hach than he ćhuplal la, ma tu hahil, licil yocçic vba, tu xiblil, chanbel, tu hunyalili licil yalic than tiloe, vnayal, yol, vkati tilolob. Baixan bicxuil, vtucul vinic tathanex, vchi hoppi vchoch keban yicnal padre tilic vçeb chitic ti Dios binil vhauez, y. vlah nicez vkebanob, timaixtan vhahal vthanxane.

¶ He titulyahan yetel kochpahan tumenel Dios vlolob Ahau Antiocoe, cahoppi, yoktic vba ti Dios caulukez ychil v nu[m]ya y. vkuxucil, tilicix, vçeb chitic ti Dios, binil vchiez yol, tukebanob yetelix binil v yabcu[n] vçijl tukuna, Ierusalem cuchi, bacix baac, vthanloe, mabahun, vbabi, yetel ocçabi, vpayalchi, tumenel Dios yoklal matumenel yail Dios ti licil, yokomoltic vkeba[n], y v[330] yahal tiyol cuchie, haili okomilyol, tumenel tulyahanil yetel tuucnacil, vcucutil cuchie.

---

[326]The text reads **mak bubeel**.

[327]Page 107v.

[328]The text reads **tumel**.

[329]Page 108r. Printer's notation: O iiij.

[330]Page 108v.

¶ Ma ayaxilicex vhadzal, ppentac yan yan vppachitic, tilic yalic binil, vchihezyol tukebanobe, heuac matumenel, yail, tiyol çipci tu yum licil yalice nicantun vhadzale, caxic tutul pach tukeban tucaten.

¶ Bla valkezaba ti Dios, tuhahil, apucçikal, maix tumenel, vçahacil ppentac, heuac bay hahal nichentzil, yamaic yetel tzicmail, v yumloe, hach yaix tiyol vçipçici, vba tie.

¶ *No se saluara el pecador sin penite[n]cia.*

¶ *Tha. Si penitentiam non egerimus incidemus in manu Domini.*
Ecclessi. 2.

He ti luban tikeban, vinice, hu[n]kul manan vyanalbe, vchucil vlukul, ychil vkeban, heuac haili, vyaal tulul keban, tuhunale. Vamatan a vutzcinex, v yaal tulul akebanexe ahlah çatalex talacal, cutha[n], cahlohil, laytahoklal, loye, vamac vka cimlahiob[331] ychil ahualbil keban, tix mamayaal tulul kebanile, lah bini, temitnal tulacale, tijxuil, abenel v lakinob, va bin cimicech ychil a keban xane.

¶ Hex vhahil, vyaal tulul kebane, Can tzuc yanil.

¶ V huntzuc, v hahal, yahal, tiyol vinic çipci, ti Dios.

¶ Vcatzuc vchichil dzaic tiyol vinic, binil, vhunkul hauez vkeban.

¶ V yox tzuc: vlabtoh pultic vkeban vinic vtzuc ti padre tukinile, vtzuc ti Dios çançamal tilic yoktic vba ti ca uçatez vçipil: caix vdzab gracia ti, machebal, vlubul ti keban, tucatene.

¶ V ca[n]tzu[c]tun[332] yane vuilal hah hebal, vyaal tulul kebane, vcħaic vba vinic, binil yutzcin, hibaluka bin halabac ti tume[n] padre, va bin yalabti, vbeeltic çukin, lac payalchi lac vyanal vtululte, vkebane caix, vbeelte, vabin yalabti, vbootic tiyalbil, vtulbeçic v pak pach v mahal, vkahçic yuchbe[n] vey. Lauacix hibaluka bin yalabtie, caix vchab vba, vçebel[333] dzoclukez, tulacal xan yoklal lay padre. Dzaanil vxotob vkochil, vçipil ah confessar loe. Laix yah dzacul vpixan vchebal yalic ti hibal unah vbeelte tohnebal yol v pixan loe. Lay vnucul penitencia, cex mehenla. Maix helan valac yicnal, vinicoblo auohel macxitaclo, vauil bin çipic, tiyet vinicil, vinice lay lic v beeltic vtemeb yolla payanbe, vthoncinic vba tutan, tilic yalicti. Yumile, çipentech ma vchac inmabcunic inçipil, cuthan heuac hach, okomtun, vol in çipçici inba tech, yetel in pocħciech: hach, maix volah çipil tech, cachie, heuac vlahitun, inçipil yetel inpocħicech, maitac biykin inbeeltic tucaten, vauil, yan babal in çipcitech, xanie cħaan inba, in botic, tulacal yetel intemeb auol cuthan.

¶ Bla he, cubeeltic yicnal vlak vinic ti çipanti, bax tuthilma vbaal vbae. Lay bin cabeelte, yicnal Dios loe cabaac bin çatebal, caçipil, tumenel

---

[331]Page 109r.

[332]The text reads **Vca[n]tzutu[n]**.

[333]Page 109v.

Dios loe.

¶ *Quanto aprouecha el verdadero dolor del pecado.*[334]

¶ *Cor contritum & humuliatum, &c.* Psalm. 50.

He v hach yama, vinice ma vchac vçatal, ti timatan vhach vbi, yetel vbohol, vyail tupucçikal.

¶ He cħuplal, çati yal, yetel ppati, yal, vatab citane, hach, çakol vxachete, tilic vkatic vchij, vinicob maix tab, tohcin yol, ti latulah, vchictaheçice bai yet kin loe, he vinic hach ya Dios tie, vauil, bin çatac Dios tupixan tumen, vkebane maytac xa[n] v hach vbic vkina[m] vchic vçatal Dios tie, cahoppoc v xachetic Dios, tuyabal okomolal, yetel çakolal, tucaten. maixuil, tohnom yol, tilatumucut, vchictahal tie. Bay licil yalic, v palil Dios Dauid, cuchi. Be yumile Diose, tutulnachi yalil inich, yoklal mail, intzicah, athan yetel mail intacuntah, avalmahthanile cuthan. Mayalah Dauid, okolil, vcah cimci vmehenob. Bax hulci numya, yokole. Heuac lay licil vhaclemachal, yetel vkabancil, yalil vuich, tuthan, vchci vçipil ti Diose.[335]

¶ Latun okomoltzil yilabal abelex, yoklal he tilic vcimil aual amehenex, bax vçatal ababalex lauacix tutalel lauac bal tinu[m]yail auokolexe. Maytacxan, auemçic yalil aich, yetel auokomolal, hetun ticimen yetel tiçatan apixan tumenel akebane, matan avubi vyail, yetel vkinam, maixtani auokte xan.

¶ Dziban tikulemdzib. Oclabci vuinbail, vkuulob huntul vinic, Micheas vkaba cachi, tuchitac cakuchi yicnal, yahcħaul v kuulobe, cahoppi vthulic vpach yahocolilob tilic vbanban òkole tuchi canedzanhi, yicnalobe, cacihiobti balx han auokol, laobi yalci Micheas tauoclahex inkuulob ca aualbex ten. Baxthan auokol? Bicxmatan yokol vinic tioclaan, vkuulobe cutha[n]. Belatu[n] va lay lic yalic vnetzil Micheas tumenel oclaanil vkuulob heklay chambel vmenyah vkabobloe. Baltunx vnah yutzcin Christiano? Ocolaan Dios tupixan tumenel kebane? bahunx vnah òkol yetel okomolalie? mabal tinumyail oktaben yokolcab, haili keban oktaben tikunale.[336]

¶ He cacimi vchanchan mehen Dauide mabahun yoktah v cimil, yoklal paalto, maix cu xacyol yutzcin keba[n] cuchie, hetu[n] ca cimi vmehen ti Absolone, hach yaabhi yòkol, yetel okomolal: yoklal ychil keban yan, cacimie.

¶ Bla haili tumenel keban binil cemçic yaalil caich, yoklal mabal v uilal yalilichi, dzacebal vyanil numyaob chambel vdzaacal keban tuhunalloe.

¶ *Como con lagrimas, se alcança la gracia de Dios*

---

[334]Page 110r.

[335]Page 110v.

[336]Page 111r.

[¶] Tha. Lacrimis meis stractum meu[m] rigabo. Ps. 6.

Potchacani mabal, vchac cabeeltic ti manan yanat cayumil ti Dios, toone. Vaixyan vuilal vgraçiaton tilauac lauac beillae: nohxiciltun binyanhebal vuilal vchebal, vlikil ychil vkeban vinic.

¶ Maçihnal tupucçikal vinic licil vhahal òktic vkeban, yetel vualkeçicvbati Dios. Cimahanix ti Dios licil cabalic caba tikeban, bax licil calukul, ychil calobile maix[337] ti[y]olah[338] vinic yan tuhunal vhaueçic vkebanob, bax v beeltic vtibiltacilbe, heuac antabil, yetel dzabilixti tumenel Diose, lay, hoppçic, vtibililbe, tac pucçikal, laix dzoclukçic vthanil tilic yanticonloye. Maixmac tivinicob chaan vthan, yahez ahkeban, tuvenelil vkebane bax vbeelte vabaluka tibil tima paybil vbeel tumenel Diosie.

¶ He tiluban tzechiel, tuuich, luum cuchie, cacijhi Cayumil ri Dios ti. Valen tauoc, heuac mavchuchi, tumenel tuhunali. Catun antabi, tumenel Dios, caualhi tiyoc. Baixanloe, yanat cayumil, ti Dios licil calikilie.

¶ Auohelmaexitaclo, he vinic vchaci, vcimçic, yetel vlomicvba, hetun, ticimene matiyuchucil yan, vcuxcinic vba. Bai xane, he, ahkebane yanhi vchucilti, vchebal vcimçic vpixan, yetel vpulic vba tuppentacil ciçine, hetun, ticimen vpixan, tumen kebane, ma tiyolah yan, vcuxcinic, vpixan, heuac cayumil ti Dios, bincuxcinicloe.[339]

¶Hix ciaci vthan ahkeban valay, vbeel Diosla, bicx, matan vcuxcin, inpixan, yetel vcħaben, yicnal? Mehene bacixlaac hoppez, babal ticolah, yetel kuuncinic capucçikale. Heuac mala, tuhunal hah vthan vchebal aualkeçic aba tiloe. Kinan vuilal, auetkatic yanat, cayumil ti Dios, tilic a dzaic avoalhi, timaixtan amabcun yetel anupinte, yolahe, auohelmaylo. He tiluban, vinic ticħen tamlile, yan vuilal, yantabal tumenel, himac bin pulic çum tiyanix vuilal yanticuba, tilic vmachic vçumil, yetel vchopaytic vba xane. Baixan, va luban tzimin, yetel vcuche mauil cħabilhom anat ti, vamatan, vppuz pachte vcuche, vaixmatan yante vba xan. Baiyetkin ahkebanla, va mayolah, yante vba, yetel va toholol, ticulic, tuppentacil ciçine, macxuil bin lukçici? mayolah, hokol cuthan tohololen, ychil tikeban.

¶ Bla valic vpayicech Dios helela, çebcun abenel tupay, hiuil bicech, çamal, cabehe. Pecnac auol caachac, amalel, tu[340] beel, huntul Iudio: Bai bin vchi tila, dzaua bin, vlubul, ticħen, tukinil Sabado: ti tij yan cakuchi, huntul Christiano, ychil cħen. Caciyhi ti Iudio, akatiua inpul çum amachab telae: ca inchopaytech, ca hokocech likul ichil cħenlae? caciyhi vinic Yumile bacito, yoklal Sabado hele, heklay hach, tzican tumenellae, çamalechto vay auanyene, cuthan cabini Christiano, hatzcab ti Domingoe, caualkahi

---

[337]Page 111v.

[338]The text reads **tiolah** whereas the lead-in word from the previous page reads correctly **tiyolah**.

[339]Page 112r.

[340]Page 112v.

tuchicħen tucaten. Caciyhi ti Iudioe, akatiua hokol helela tali ychilcħe[n] lae, caciyhi vinic volahika, pul vçumil in machabe, ciyalah Christiano ti, Christianoen, bacito hele, yoklal Domingo helela, bay atzicah, holhe ti Sabadoe, timaix auoltah apecbez aba, yetel a chopayte çum lic inpulicech cuchie. Baix intzicmail Domingo hele con christianoloe, cuthan cabini, lay lic yalabal tech cech Xpno, vchebal anatic yanil vuilal açebel benel tupay Dios caix amachab vçumil penite[n]cia lic v pulictech, vay yokolcabe: yoklal vama auolah amachab helelae: maytactan vpulub tiyanech tuyanal[341] cabe. He ah chemnalob yanob, tupayil, kaknabe. Mucut, mucutob tuya[n]hal ik vchebal, vlikil, vximbalob. Heti ahan ik dzedzec, hunçutitac, vlikil vximbalob, yoklal pecolob, tulemel ik tucaten: Baixan, va payanech, tumenel helelae çebcun abenel, tupay, yetel aualkeçicaba ti, yoklal hiuilbic, bin vcib tech çamal cabehe. Hix ma a citan vpaybech, tucaatene.

¶ *Como con la oracion se alcança las lagrimas.*

¶ *Tha. Auribus percipe Deus lachrymas meas,* Psalm. 38.

Macxuil bin dzaic yalil, inich caokocen tikin tiakbil, tumenel, in matijl, yetel vix manib pixanil ti Dios.

¶ Be yumile, bahunx, inçipil tech, in talci tinpalil? Machaa[n], tzol tumatiil, inbeel yetel tinpocħ ta val mahthanil.[342]

¶ Açihçah, alohahenix tacilich kikel xa[n]. Vchebal inta[n]licech, hetun tene chunchun pol inbeeltici, tilic inhuntanilic, incucutil. Yetelix tilic inxachetic vkaz ciciolalil cucut, timatan incħab vkinam athan, y. aualmahthanile.

¶ Teni yetkin yetpizan vnetzil, tancelem, dziban ti Sancto Euangelio. Heklay, yoklal tumen vkexci vba tuyum, yetel vppatci vyum cahach otzilhi vnu[m]ya, tinach pikan tuyum cuchie.

¶ Be yume adzaah uochel, yetel incuxtal, laix vchun inpo[c]ħciechlo,[343] adzaah uochel, yetel volah, laix inçipcitech xane, adzahix vyanal vyaabil inyatzilob maixbalhi tulacal tinich. Kena tulacolob inçipcitech, tilic inpaynumcinic inyacunic, yetel in tanlic açihçah babalil timatech cech vahçihçahule.

¶ Balx ti[t]zecil[344] bin cħabilac, yetel bin et haçac tukochil inkebanobe? hach yaabiuil, vtzeecil vkatij. Yoklal macha[n]bel vinic, bax yahau luum inçipci, heuac tech inçipcicech[345] ahtepal cech vahçihçahul: vahlohilixane.

---

[341]Page 113r. Printer's notation: P.

[342]Page 113v.

[343]The text reads **inpoħciechlo**.

[344]The text reads **tizecil**.

[345]Page 114r. Printer's notation: P ij.

¶ Be yumile, bicx malubuc athan uokol tiyanen ychil inkeban cuchie? bicx ma xoti in kin ticimil vchici amumukic in çipile? be potchacani mail tumenel innahil, amukoltic in çipil y inlobil heuac yoklal ma ci tacal vçatal aloh vinicil ychil vkebanobe. Lay citacal ca vualkeçobvba tech cayanac u hunkul cuxtalob xan loe.

¶ Be bahunx uil vet ahçipililob cimlahob ychil vkebane timaix auoltah vetcimililob y. vetmalhilob tu[t]zeecilobe,[346] balx innahil mail vetmanci tubeelob tihu[n]cet inçipil yetelob cuchie? Be bahu[n]x inpay tech cech, yume? auoltici achichil payben .y. akucheçe[n] tukinil helelae?

¶ Habla tiahitun cab tiuich dzedzec, yetel tiualkahanen tinpucçikalhelela, licil indziboltic inhelbez incuxtal, yetel inualkez inba tech cech yume. Yoklal bacix vkaçilen mehentzile, inyumech, inkuulechi xan. Lacix yabac inçipile.[347] Paynum tun, adzayatzil, yokol inkebanobe. Lay vchun licil, voktic inba, tech cech yume. Ca apayab, uol, inhahal oktic inkebanobe, techi, hokez vçayabil haa, likul tanchaltun yukub, acahal ti Isrraele, techix vchac akuneçic in tunichil, pucçikal, vchebal, in hahal valkeçic, inba tech, yetel vemçic, yalil, iniche.

¶ *Por la consideracion se alcançan las lagrimas.*

¶ *Tha. Qui seminant in lachrymis in exultatione metene.* Psalm. 125.

Ma hunppel tucul yetel tumut, payic cabech, ti okomolal, tumenel cakebane.

¶ V huntzucitac, pak tumte, hibal cauilal caçihçabon yetel ca v pulahon, cayumil ti Dios vay yokolcabe: yoklal ma tichambel mançahkin, lauacix tixache tucijl tu cħahucil yokolcab cauilal caçihçabon tumenelele. Heuac vchebal, coheltic, yetel ca[348] yacunic Dios caix catanle, yetel catzicib, v than catun, xijcon cilab yetel cacicioltic tuhunkul cuxtalil, glorialoe.

¶ Bla tucle, mail titanlah, yetel tinib pixan, ti Dios açuuancunci aba, heuac çipil abeel, ti Dios hoppci v cuxtal auol vchie.

[¶] Bahunx açipile, tiyalmahthanil Dios, yetel Yglesiae? Bahunx açipil, talakob, tucle Bahunx açipil, talolob than, yetel tatzutzuctane? Bahunx amatijl, tulobtacil, abeele? Bahunxuil açipil yetel apocħ, tuchun, athanobe. He acucutil, yumobe, yaabiuil, açipiltiob ti matan, atzentob, yetel aua[n]tob ychil, vnumyaob bax apayalchie te Dios yokolob. Bay xane bahunx, açipil, tauet cahlic tilic anumçic, tiya, timaix tan atzente, yetel yutzhal athan tie? Bahunx açipil yokol, amehenob, yetel abalnailob, tumenel matan, aca[m]beçob ti Christianoil, yetel atzeectob, tuçipilobe? Bahun tunx, açipil, tauet vinicilob .y. talakob tilic auocçic ya tiobe yetel abaxtic, vcħuplilobe? Lauacix tauoclic vbal vbaob, bax alobcinte v pectzilob,[349]

---

[346]The text reads **tuzeecilobe**.

[347]Page 114v.

[348]Page 115r. Printer's notation: P iij.

[349]Page 115v.

baxane? Dzocebaltun bahunx açipil taba tahunal tilic atzucachil yetel, acalhal, bax tuchayan licil vkazpahal yol vinic .y. licil, vçipçic vba, tuhunale.

¶ V catzuc bin payic abeel, auokomolte akebane heklay atuclic vhach yail numya alubci, tumenel akebane. Yoklal machambel takin, bax vyanal çabyom tibabal açatahi, heuac Dios, yetel hunkul cuxtal açatah, heklay çijl kaban tech vhelin vtibilil abeel cuchiloe.

¶ V yoxtzuce tucle, vtepal Dios açipcie, auohel maytacloe, helan, vyail keban tuçipil vinic tiahau. Lauacix, tuçipil ti pizcabil vinic, hach paynumix, vtzeectabil vinic çipi, tinoh ahau, timala, çipci ti pach cahe: hetun çipi, ti Diose. Mabal, titzeecil bin et kalac tukochil vkebane.

¶ V cantzuc, tucle vhach, nohil pocħ, lic acibic ti Dios, tilic açipiltie yoklal licil vpaynumhal, auoltic yetel, acoohcinic. Lauacbal vkin ukin tima Diosie, bayhi ca alabactechloe. Yla, he Dioslae. He vxelel[350] baklae cħa vamacalmac auolah, telae, caix aualab paynum uolahil incħab vbakil tima Diose, cechiuil, baytun licil acetbeçic abeel yetel vlolob Iudiosoblo, caciyhiob ti Pilatos. Paynum yolahil udzabal Barrabas, tima Iesuse, colah vçinil, ti Cruz IESVS ca çiptabac Barrabas cuthanob bay vcah ahkeba[n[tinichloe, yolah vdzabalti hibaluka, cicioltaben, vay yokolcabe, cayçatac Dios tu pixane bayoc tuthan ahkebanoblaye.

¶ V hotzuc payic cabeel, tiokomolal tumenel kebane lay vtuclabal hibahun vppecmail keban Diose loe. Yoklal mabal yetkin yet ppiçan vppecic keban[351] Diosloe auohelmaexitaclo, hetilic auohalticex, vtzectabal ahkeban tuyail tuchacil tzeece, ca aualbex, hachthan, talaniuil vçipil cuchi: yoklal mataach vyayatzeectabal vinic matalan, yetel ma ya vçipile, cij athane. Baixan, he tilic, yetel cubic vhach yailtzeec beeltabi tume[n] Dios, yoklal kebane, tijtun cahach naatic ppecanil, keban tumenel Diose bicx vtzeecil vchic: yocçic ticiçinil, v pictanil Angelob[352] tudzib auolexe? Angelob cuchi, ciçinob helela tumenel vkebanob, bicx vtzeecil vchci vpuluc tinumya, yetel ti otzilil catax yumob? tumenel hun[pp]elili[353] tikebane.

¶ Balx vchunhici vtzectabal balcah, yetel vinicob, tumenel Diose? yoklal machabil than tivinicob vchie. Yabix v yanal vhach yail tzeec beltabi tumenel Dios yokolob ahkebanob, licil vchacanhal hach, yail vthan tahkebanob? machaanthan tiob, maix yolahob vla hauez vkebanobe.

¶ Dzocebalitun lail hach payic cabeel coktic cakeban, vtuclabal yutzil vthan Dios, toon yetel vabici hach yaabil, yetel nohil vdzayatzil toon xane, lay v chun hoppci vyayathantabal, v palil Dios, Dauid tume[n] Propheta Natan, tilic yalitie, he vthan Dios lae, vocçahech tiahauil, tiahcanan tanamech cuchie, yaabhi vtenel, inlukçicech tukab Saul katic vcimeçech, yetel vçateçech cuchie hach yaabix vyanal, nuctac tidzayatzil, inbeeltah teche: Bla bicx vchici açipilten, yetel apocħic, inthane, tilic açipil tu

---

[350]Page 116r. Printer's notation: P iiij.

[351]The text reads **vppecidzkeban**.

[352]Page 116v.

[353]The text reads **hunpelili**.

cħuplil[354] apalil, ti Vriase: Cuthan Dios, ti Dauid. Baihiciac, vthanla. V nahma, vçipil vinic, ti himac hach yaab, vpaytic? Hethan yalah cayumil, ti Dios, ti Dauidlae, vchucix yalabal, tihunhuntul toon xan: tilic yalice, Maua ten çiheçech, timabalech, cuchie? maua ten auah tzenule? Maua te[n] culcini, Sacramentos, vchebal, vdzacal apixan ti kohan, tumenel keban, cuchie? caix laac tahmen bin, anahebal, tihunkul cuxtale? maua atial, cainçihçah, kin, yetel luu[m], yetel vbal cheobe? Maua tali, tinchi licil vtanlicechob tulacale? Bla bicx, matan, atanle, indzayatzilob, yetel inyacunah teche? Bicx, matan, ayacunten ti bay v yacunic vyum mehentzile!

¶ *Como por el conoscimiento del peccado se perdona.*

¶ *Tha. Quonian iniquitatem meum ego cognosco, &c.* Psalm. 50.[355]

He vinic, hahal [o]kom yol,[356] çipci, ti Diose. Ma haili, yail ti yol, tumenel, keban manlahie. Heuac vhach, dzamaix ti yol mailbiykin, vbeeltic vkeban, tucatene yoklal, he babal, lic vhach ppecic vinice, mayolah, yutzcin tucatene.

¶ Bayxane, he vinic hach ya ti yol, çipanil, ti Dios, ma haili, keban, licil, vbalic vba, yetel vçahtic vbaye, heuac licix, v hach, pudzlic babal tulacal, taachil v chunpahal, vkebane, va ulobil vinic, payic v beel tikebane. Ca vnachcun, vba, yethune, va payal teil, yetel, vkulci licil vchunpahal, vçipile. Cauhach hauez, yukul ci, baix tuchayan babal, taachil, vlubul tiçipil loye.

¶ Baixane, he, vinic yan okom, tupucçikal, tumenel vkebane maya vualkeçic ti yalbil yetel vtemic yol vlakob bai yutzcinci Zacheoloe, he tiocan, cayumil ti Dios, tu pucçikal y. ti hahal okom yol tumenel vkebanobe. Caciyhi, ticahlohil ti Iesu Christoe, Yumile, yla vayan vinic inchama, vbaalba,[357] bax inthilma vbal vba, humpaye: Voltic inualkez, yetel intemcunyol, maix çamal cabehi: heleytaclo cuthan yohelma v palil Dios Zacheo, mailbal tuba maix bal yal vchambel, okomcinic yol vinic tumen vkeban, vamatan vualkez tialbil, yetel vtamcun yol vlake. Lay vchun yalci, yolabil vçebel bote tialbil, cabaac bin çatebal vkeban cuchiloe: maix haili yolahil vçebel bote, tialbil cabaac bin çatebal vkeba[n] cuchiloe, heuac yalahix yolahil, vdzab y. vçijbticech tu bal vba tah nu[m]yaob xane calaac vtemic yol Dios tumenel vkeba[n]loe, nahebalix tuhu[n]kul cuxtalil gloria, xan. Dziban tume[n] hu[n]tul ahmiatz, ylabci ciçin, tumen huntul vpalil Dios tilic yalic ti: Balx ti kebanil paynum, vcħaic, vpictanil vinicob, temitnale, ci yalah, ciçin mananil keban paynu[m] vpulic vyaabal vinicob, mitnal, tibay vmahal v ualkeçabal, balba .y. vtemel yol, lakbilloe, caciyhi vpalil Dios,

---

[354]Page 117r. Printer's notation: P v.

[355]Page 117v.

[356]The text reads **akom yol**.

[357]Page 118r. The text reads **108**.

cunx tzucachil, maua lay hach paynum talanil .y. thulanil, vpach tumenel vinicoblo? cayalah ciçin paynumi[358] katilob. He vtuil keban, tzuc achile maytac xan, vppatal, yetel vppecel, tumenel vinic, ca vnatab catukuc yol, tumenele. Hetun vualkeçabal tialbile ichticil ya, vbootic vinic: yoklal, takan tzoy yetel takin, tu pucçikal yayic, cuthan ciçin.

¶ Habla pecnac auol, caachac vtabçech ciçin, yoklal, ma cacau, maix takin, y. tzoy v tulul apixan, maix bal yet tulul yetel yet coohil, apixan yokolcabloe.

¶ *Quan neceßaria, es la confesion al Sacerdote.*

¶ *Tha. Ore autem confessio fit ad salutem.* ad Rom. 10.

He ti okomyol vinic tumenel vkebane kananix, vuilal tohpultic, vkeban, ti padre tuppel kinik Yglesia. Ma yoltah cayumil,[359] ti Dios vçatez caçipil vamata[n] catohpulticob yetel catacab cahool tac hunale. He kohan, yetel ahyaokol mayoltic yetez, yetel vchacancun, vyail yetel vkohanil[360] tahdzac. Vchebal vkupul, vyail yetel, vpodzol, vpuhile mauil vchom vdzacal, maix manom, vyailloe. Bay xanlo he ahkeba[n], ma yolah, vtohpulte, yetel vchacancun, vçipilob, ti padre: mauil, vchucom, v dzacal vpixan, maix çatom, vçipil tumenel Dios, xan. Mehenexe, cuthan sanct Iuan. Vauil bin catohpulte cakeban, ti padre hekaly kohbalan, Diosloe, hach, ahdzacyatzil Dios, binix, vçatez cakeban, cuthan.

¶ Maix tancoch, lauacix babahun, tac keban bin catohpult, heuac, kanan vuilal calah tohpultic tulacal tixmama tuçil yetel tixmama, muclail. Maua, netzilihi, vcib, ahyaokol, ca vchacancun, tancoch, tuyailob, tahdzac, ca vmucle, yetel, vyacunte, tancochie.

¶ Pecnac auolex caachac auet malhalex tubeel, huntul ćhuplalpaal. Dziban, tumenel huntul, ahmiatz, he ćhuplal, la yix mehen, halach vinic cuchie, hach, dzaanixyol tutan lahil Dios cuchi xan, heuac dzahiua vlubul, ti keban, caten, oxten hie. Caua[361] yaom chachi: yaom tu[n] cachacanhi vçipile, ca yemçah yal, tuhunal, lubantun, tuhach yail, kohanob, lae. Ca hach tabçabi, yetel, maci, vchii, tumenel ciçin, ca achac vtoh pulte, vkeban, ti padre, bacacix çuac vconfeßar cuchie maytac yoltic v toh pulte vkeban ti calahlo, kena hach, kebanal yol yetel, dzoyan, tumenel keban (ma ayax, ilicex vinic yan vbeel tuclac mankin, tumenel) ma manito kin cacimi, ychil vkeban, ix mehentzil lae: holhe cabhe cimic ca v chacancunah, vba ti yet ćhuplalil tihach, ppetayen, yetel manabtzil, vkohbal cuchi. Tuchi, tun ca ylabi tumen, ćhuplale, ca hach, haki yol, ppotocnachi yokol: caciyhi ti, Balx

---

[358]Page 118v.

[359]The texts reads **cayamil**.

[360]Page 119r.

[361]Page 119v.

vkalo? xotan xin, vkin tiçatale; caciyhi, ti. Belatun nahelen. Oxnumut kuen, yoklal xotanil inkin, tihu[n]kul numyae, cayalah, cħuplal, ti, bicx vchci tech loe? Maua, yaab vtibiltacil abeel, ticuxanech, cuchie? caciyhi ti ix mehentzile, yani, vtibilil inbeel cuchie, heuac lay vchuninah inçatal, inmukci, inçipil inbeeltah, tixlokbayenen cuchiloe cu[362] than, liciltac vdzocol yalice, cauçatal vba, cabini. Ylex, cex mehene, vabic hoken, hokil, yetel tentemdzacil keban, tumenel ciçine. Payanbehi, vlubul, cħuplal titzucachile, tuchi canayiyol, vualkez vba ti Dios, catac yemçah yal tuhunal, tuxultun mac ci vchi, tumenel ciçin camaac vtoh pulte, vkeban cuchie. Be hach noh vtabçah, ciçine, cayna, yolte cayumil, ti Dios v lukeçen, tu tabçahe. He tuhoppol, kebane, nayçahol, vcah ti vinic maixbal, ukina[m], tuthane, hex tun tiluban vinic tikebane, yetel, ti vchi, hoppi, vçipil, yetel, vbaxale catun, talanac keban, tumenel ciçine, bai yet kin, oyçah ol vcah tahkeban, ca uxetheb yol, tu dzayatzil Dios v kati tilolobloe: bay vcibah tunetzil ix ikal, ticalahlae, vtzihi ca acħab çubtal tukintzilhi, açipile. He tun tu kinil, a confeßare, ciçin, payic abeel, yetel yancunic açubtali. Ma çublac vinic, yahan yokole, yetez, yetel vchacancun, vyail, tiah dzahyahe. Nohmetel tun, ah toh pul kebanxloe, binitac, vchacancun yetel, v[363] toh pule vmatiil, vcocobeil, bax vtzucachil, tulacal, ti padre, hik tuac, yetel labacnac vkeban, te tupixan tamlile, ca bin maac yeteçicob y. vtohpulticobloe.

¶ Maix atuclic binil, vcħab, vkax vtha[n] padre cabin, yabi vmatiil abeele yoklal naan vbeel vinic ti, çançamalix yubic yetel v xocic ti hun, vchebal vdzacic vpixan ahkebanob, caix yalab tiob, vabal vka, vnah v beeltob vyaya tulul te, vkebanobe.

¶ *La autoridad que tiene el Sacerdote Confeßor.*

¶ *Tha. Quorum remisseritis peccata, &c.* Psalm. 20.

Hach noh yuchucil, padresob, vaanob ti choch keban yoklal he ti xota[n] akin tibenel, mitnal tumenel akebane. Lay padre, helbeçic yetel, tul pachcunic, vxot, kin Dios tilic yalic techlae. Mehene, xotanili akin, tibenel, mitnal, tumenel akeba[n] cuchie, heuac, tetun helbeçic, yetel tulbeçic,[364] vxotkin auokol caachac abenel mitnal, cha[m]bel lauacbal tibeil, y. yatac tibabal bin atemelbotic keban ayanili yokolcabla lauacix tuyail Purgatorio cabin cimiceche heklay xulumte vnumyailloe. Cijoc tuthan padre, tilic vchochocech takebanloe.

¶ Be hachyabi capay ti Dios, yoltici vdzaab vchucil ti Padreob, vchebal vdzacicon tackebane, he uchucillae, ma tivinicob, baix ti Ahauob likul, yetel çihnallae. He ca tali vnaacal ticaan cahlohil ti IESV Christo, cayoltah vuacun vhel tanoltic, yetel mektantic Christianob tataba tiluumil

[362]Page 120r.

[363]Page 120v.

[364]Page 121r. Printer's notation: Q.

yantacob cuchie caix vyeyah yetel vuacunah ahbolonpixan ti San Pedro calaac bin vchuninte vthanob Christianob tulacalob, tilicix yalic ti: Pedroe Tech bin indzaic v hebil vllaueil yahaulil caanobe, vabaluka bin achochob vay tiluume, bin chochbac tinmenel teticaanloe hexuil mac hochpahaom tamenel vay tiluumlae maixtan vchochpahal tinmenel teticaan xane cuthan lay vthanil dzaabci vchucil tupalil Dios, Sanct Pedro,[365] yetel, ti Papasobloe, vchebal vutzcinic hibaluka v nah ma tibil hebal, Christianoil, yetel cabenebal, ticaan, tilic v xottumtic, hibaluka, beltaben, yetel vtzcinebal, tac menele.

¶ Bla he, uchucil yan, tuyumcab, Obispoob. Balx tah kinob, xane, ticahlohil, ti Iesu Christo, likulloe. Lay vchu[n]loe, he tilic achochpahaal, takeban, tumenele: ma, tu kaba, yetel, ti yuchucil tuhunal. Lauacix, tukaba lauacmac, vinicil licil vchochicechie. Heuac tukaba, yetel, tiyuchucil, cah lohil ti Iesu Christo, licil vchochicech, yetel, licil, vçateçic açipile.

¶ Bla canibte, vpixan Dios yoltici vyancun vhahal dzacal, capixan, vay yokolcabe, maix, yoltah, vnacun Angelob, chochicon tackeban, yoklal hij vcħabob, vkax vthanob, tilic yubicob, vnatul cabeele. Heuac vculcinah cetvinicilob, cettzemilobi, xan.[366]

¶ *Como es piadoso el confeßor.*

¶ *Tha. Misericordes estote sicut ego misericors sum.* Luce. 6.

Ticalah, vacunabi padreob, tiyahxotkinil capixan, tumenel Diose, heuac makba, vxotkin, padre, vxotkin, yah xotkinil yokolcabe, he tu xotkin, vyanal Iuecesobe. Yani, testigosob, yahohelilob ba. Yanix ahtachol, tacic vhol ahçipile, hetun tutan padree: manan vuilal testigosob, bax ahtachol xane: yoklal he ahçipile. Lay tohpultic vkeban, laix tacic vhol, yetel kuchbeçicvba tuhunalloe maixbal vuilal vtacal vhol, bax vtohcinabal than yokol tumenel hunpaye.

¶ Bla lay vbeel padre, vtumtic vkochil vkeban ahconfeßar ca vxotob vkin tibool keban, tilic vxottumtic hibal vnah vbeeltabal tumenel ahçipil, vboolilte vkebanob tibai yetkin, vkochie. Heuac oheltexixan helan vdzacal pixan yicnal vdzacal cucute. He vdzacal cucute, ma tiyolah, vinic yan[367] vtohancil yol, yetel vmal vyaile, hextun vdzacal pixane, tiyolah ahçipilyan, vtohtalyol vpixan: yoklal va okomyol çipci ti Dios, tinoh chaanix vba tumachal vçipil ti tucatene ahmali vyail maixuil pakmabhom vdzacale.

¶ Auohelmaexitac vbeel ahdzacyah yicnal kohan licil, vkupic vyaah vchuhic tichacau mazcab, capodzoc vpuhil, yetel v tuuil, caix yalab v xicin kohan, tilic yalitie, lay aha[n]tantela. Lay maataliclo, hix chacetac acimil: hik caput chupuc vyail, cabin maac atzicic intha[n]lae cuthanti heuac vamata[n]

[365]Page 121v.

[366]Page 122r. Printer's notation: Q ij.

[367]Page 122v.

vtzicib vthan vnetzil kohane, mauil tohnomyoli. Bai yetkin ahkebanloe, vamatan vchab, y. vtzicib vthan ahchochil vkebane. Mauil manom vyail vpixane. Be: nahel kohan lic vxethelyol ahdzacyah ti: Nahelix Christiano, machaan dzacyah tupixan xane.

¶ *El grande fructo de la confeßion.*

¶ *Tha. Oferamus fructuum labrioru[m] confetentium.* Ad Heb. 23.[368]

Ma haili licil vçatçabal vçipil vinic yetel licil, yocol tumenel Dios, tumenel choch kebane, heuac licix vcaput kamic vinic vyaabal dzabilah heklay çatiob ti tumenel, vkeban cuchi, bay v cah ahyacunah ti Diosloe. Alabolal chichiolal cuxolal yetel vyanal pixanil dzabilah, yan tupalilob Diose. He ca vualkeçah vba, tuyu[m] mehentzil. Dziban, ti Sancto Euangelicoe, mahaili çatçabci, vçipil tumenel vyumloe. Heuac yalahix, v ualkeçabal ti vbuc yanhi ti, ti payan bail yetel, vchayan, cenanil v cucutil cuchie heklay vnaatul, yetel vuayazba vdzabilah Spiritu Sancto yetel vcenanil vtapanil pixanloe.

¶ Be hach, ah Vchucil yetel chich, v muk, choch keban, yetel yalilich, mathan ma lic vlukçic ahkeban tuchi, mitnal, yetel tukab, ciçinloe, laix dzaccunic, yetel bailcunic, vtoholal, vcuxtal capixanloe.

¶ Pot çaçilitaclo. Vayan vinic yahaan vcucutil, yetel hach lobix vkab vcucutil xan. Tilay tahmen mahanil, vnucub, vtohtal[369] yolloe. Heuac vauil, bin holocyoc: lauacix, vatab citan, tucucutile, tij yemel, yetel, vhokol vyahil, yetel, vpuhil, yan, tu cucutile; baytun licil v tohtal yollae, yoklal yan vhol, licil yemel vpuhil. Maix yolah, vtzutzul vhol: yoklal hij chupuc, yetel cimic catzutzuc vholloe. Ba lay vhol, licil yemel, vyahil, yetel vtuuil capixan, choch kebanlo, yoklal tuchi vinic lic vhokol, vtuuil vbeel, tilic vtohpultic, vmatiil vbeel ti padre. Lay vchun vtohpul keban cuchie. Hii tuuac, vkeban, tupixan, tamlile, cacimic, vpixan, tumenele. Bla cahokez, yetel catohpulte tac chi, vtuuil, yetel vmatiil cabel, cabaylac vtohancil yol capixan, caixmaac vçatale.

¶ *Quan neceßario es confeßarse a menudo el pecador.*[370]

¶ *Tha. Confitebor Domino nimis in ore meos.* Psalm. 1008.

He be bin, hach, katbactoon, yetel, bin, cahach kochpahebal, tukinil xotkine. Lay canayolal ti confessar, yetel tikam, tucutil yumilbillae.

¶ Bicxhi, athanex cayanac huntul vinic yanac nocac ti dzacbebal kohanobe, yetel, yahaantacob, caix, vculcin, hach, nonoh, tidzacyah yetel

[368]Page 123r. Printer's notation: Q iij.

[369]Page 123v.

[370]Page 124r. Printer's notation: Q iiij.

helan helan, tidzacil, dzacebal, tulacal yaahob, yetel, kohanobie. Tidzocantun, v mentic tulacal. Cayalab vkaytabal, tuxicin, vinicob, tilic yalabal, bucahla himac kohan, yetel, tulya, yokol, bax tacan, tacan yokol, xane. Katic, dzacale, tac ti dzacal, tinocac, mentahan, takin, bax, vyanal, vkin, vkine. Yoklal, vay yan babal, tulacal bin yanac, v uilal, tie. Batac, tidzacal, vyaile. Baix, ti xacal vchi xane. Bacix licac, yubic, Kohanobloe, mamac, Katic benel, tidzacal. Yani, vpictanil, yahaantacob, tilob,[371] heuac mamactiob yolahob, benel vtzacle, dzacal yetel vkamab, yatzil lic, v yekabtabal yetel lic vçiil kabtabal tie. Bla bicxuil, v than, halach vinic cayilab, batac pocħillae, hij yalab. Belatun nahel inmenyah, nahel takin, inçatah, alan vol biniltacob, kohanob, tidzacal cuchije, may bacua, mac oltic, yetel katic vkamab vyatzil. Ena matanbil tilolob, cuthan. Mehene, lay, vppiçan, vbeel cahlohil, ti Iesu Christo. Heklay tu yaabal numya, yedzcunci. Ahau nocac, heklay vmolay Christianoobe, tilic, vculcinicob ahkinob, yetel Sacramentoob, dzacebal vyahil capixanloe, timax pimtuba, tanlic dzyatzilla, y. Çuic vba tidzacal, vpixanobie.

¶ Heuac hixciaci, athan. Yumile, maua chabil vconfessar vinic tihunten ychil, hu[n]teel haab, bay halanil, tumenel, cilich nabil Yglesialae? Mehene, hahibe, baili, kochbeçanil Christiano, ti confessar, ti hunten ychil, hunteel haab loe, maytac, yol tah cilich, nabil Yglesia, vkochbeçon tuchaya[n], tumenel catzemil, bacix, baacloe, hach tibil[372] caçuac, vkuchul vinic, vtzacle confessar yicnal padre, laac tukinil, noh Pascuas, y. mankinal, laac tukinil, vnahaltabal Iubileos yetel vçatal kebane. Bla haabil ua a miztic,[373] auotochexe, huntenilma, ti hunteel haab, licil appoic anok? Makalo, heuac, çançamali, amiztic auotoch, çuix licil appoic, anokxan: Bla cuntunx, apixa[n], haabliz xin bin a ppoice? Maua, tibilihi cappoboc, yetel, camiztabac tumizbil choch keban, ti vabahun, vtenel, vchuc tamenel ychil hunteel haabe? He nok çuçu v ppobole, hunçutili, vlukul vluumil: He tun nok vbakel tah luum mataach, vppobole, yoklal cucuchci tiluum, y. takanil, kelucie, topp yabil, yetel hadzbil, tuhol pila, vkati, ppobil tichacau haa, yetel, tukab dzitan, vkatixan. Bai yetkin ah confessarloe. Vaçuu vconfessar vinic, yicnal padre maytacxan, vkahal vçipilti, catacçebac vtohpulticob. Hetun haabliz, vconfessare, çouolçou, vpucçikal, ichtacil yaix vkahal, vçipil tixan yatzilix, confessar tudzib yole. Baixan, amal vtenel,[374] vtohpul keban vinice lic vnahal tugracia cayumil ti Dios, calukuc, yetel emec babahun tuppax keban tibay xotanil tumenel Diosloe.

¶ Bay xane, he tilic açuu confessare, tukçahol acah ticiçin: yoklal yalic yubic licil aualic ti padre, hibalvka mucul halabi tech tumenel ciçin cuchie. Caua yalab ciçin tuba tuhunale, balx yaal intalçic, yetel in tacic vlolobtacil tucul tiviniclo? yoklal hunçutili vbenel yalab, y. vchacancun ti

---

[371]Page 124v.

[372]Page 125r. Printer's notation: Q v.

[373]The text reads **mitztic**.

[374]Page 125v.

padre hibaluka lic inmucul halictie, hach çebchiach, picħkalac vchi, yetel mayohel mukthan ciuil vthan ciçintie.

¶ *Como se à de bolver a Dios el pecador cada dia.*

¶ *Tha. Reuertatur ad Dominum, & miserebitur ei.* Esa. 55.

Ma uteel vtohpul keban vinic tiamal v tenel vlubul tikebane heuac lay hah vualkeçicvba ti Dios, tilic vtohpultic vkeban ti Dios, ychil v pucçikal, tiokomyol tumenob,[375] tiyanix yol binil vtohpultob ti padre tukinile, bay tun binil vualkeçic vba ti Dios, vinic çançamal, yetel tuxocan vtenel bin lubebal tikebanloe.

¶ Hunchij cachiili tithan yocçici vba ti Dios vpalil ti Dauid tiçipan ti cuchi, tilic yalicti. Be çipen tiyumilbil cuthan, catac halabti tumenel Propheta Natan ti çatçabi açipil auokol tumenel Dios, mauil cimom a pixani. Be hach tilizcunaben, vdzayatzil Dios, tivinicob, yetel tahkebanobe, laitumen yalci çipen tiyumilbil catac çatçabi vçipil tumenel Dios hach mabal vbeel ahauob, yetel halach vinicob yokolcabe. Ena vamacuka çipantiob, yetel vppocħma, vthanobe hach machaan okotba, yetel yalilich tiob vchebal yolyol yolob, yetel vçatçic vçipil himac çipantiobe, hetun cayumil ti Diose, lay payic ahkebanob yicnal. Laix payic vbeelob vchebal vyuminicob tucaten, yetel vualkeçicob vbati, tilic yalic tiob vinice potchacan, yaabil açipil ten, bacixbaacloe. Xuleztun akeban. Caix aualab[376] tene Yume: hunkul ua appecicen, yetel vleppel auol tene: Caokoc aichten ca açatez inçipil, cuthan. Beyumile, balx, vuilal ahkebanob tech licil apayicob auicnal, binua yanac yal vtanlahob tech: halach than matumenel yanil vuilalobtech licil acicipayicob auethun, heuac tumenel vma ppizbenil adzayatzil licil apayic vbeelob yoceçob vbateche.

¶ Heuac ohelte he ahconfessare, yani cimentac vpixanob, tukuchulob ticonfessar: yanix cuxantac vpixanobxani, lobi cuxantac vpixan himac yani ocezvba ti Dios tipaybe, tu hach ppatma, yetel vpachinma, vkeban, yetel vtemcunyol vlakob vayan vinic cocintabi tumenel, bax vayan tahbalba vtalah, yetel vthilmae. He vinic utzcinic bacahla, cuxan vpixan tukuchul yicnal yah chochil, kebane, hetun lic vkuchul ticonfessar timabahun v ualkezvba ti Dios vchci v çipiltie, lai cimen vpixanloe, heuac lic vcuxcinabal vpixan tumen yalabal vthanil choch[377] keban yokol, tumenel padre, va tuhahil vpucçikal licil vconfessar, caix vualkezvba ti Diose.

¶ Lic vkuchul lahuntul vinic yantac chachauay yokolob cuchi. Yicnal cahlohil ti IESV Christo vkatab toholalti cacijhi: cahlohiltiob Xenex eteçexaba tahkinob Tuchijtac cayalah tiobe, calikob tibe vdzocez vthan yumilbile, heuac dzayuchul lavmen, ximbalob tibe, capuçan yokolob catohni

[375]Page 126r.

[376]Page 126v

[377]Page 127r.

yolob, tumenel cahlohil tinach yan cuchie. Lay licil vnaataballo he vinic valkeçicvba pixan cabin kuchuc yicnal, padre tichoch keban: yoklal tumenelil, vtzicthan, ti Dios, yetel yokomolal tumenel keban, vchci, vtohancil yol vpixan, yetel vçatçabal vçipil ti, ti yanto tibe cuchie.

¶ Bla chan, anachcun, vkinil, aualkeçic, aba ti Dios vahma, hunppel, cappeli, ti than, vchucil, aualkeçic aba tiçançamal, yetel amal vtenel bin alubebal, tikeban, heklay tilic aualicen, lic vtallae.[378]

¶ Yumile, çipentech, hach okomuol, in çipçici inba, teche.

¶ Yumile cħaan inba, tumahal, inçipil tech tucaten.

¶ Yumile, vayan incocin yahma, bax inthilma vtial hunpay, bini tun, inboote, yetel intemcun yol tiçebe.

¶ Hex inkeban, inbeelmae, bin, inlah chochob, ti padre, tuppelkinil, Yglesiae. Lauac cabin chictahac v padreil ten cechiuil, ti Dios.

¶ Toholthan incah tech, va tuhahil, apucçikal, binil aualab, ti Dioslae. Maitacaan bin yeçic atha[n], yetel vçatçic açipile.

[¶] Lo que se debe hazer, para que sea la confeßion verdadera.

Ma haili, yanil vuilal vtohpultic vkeban, vinic tuhunal. Heuac kananix vuilal yalic babal tulacal licil, v helpahal y. vhalahal, vçipil, bax vcanalhal vkoch, bay vcah, vçipil, bax vcanalhal vkoch, bay vcah, vçipil vinic tikuna, bax vçipil vinic tiyonel bax tumuu baxane.[379]

¶ Bla vayan, açipil tivinic, machambel bin aualab, çipen, tivinic, heuac kananix vuilal, aualic va bin vuinicile, vayan, taklic tach, va casado, vçuhuy: va auonel va amuu, bax acomadre baxane: yoklal helan vkoch çipi ti yonel, yetel tiçipi ti çuhuy yokol çipi, ticħuplal, manan, v taklic ti.

¶ Bayxane, vayan, aualcabtic cħuplal, yetel atzatzapayic, vbeel tikeban, titoh yol cuchi, kanan vuilal aualic taconfessarlae, vahma tech, hoppez vkeban, tibay ciçinil acah, tilic atumtumoltic, yetel apayic v beel, ticoile.

¶ Baixane, vayan abeetic keban tuuich acuchteel yetel abalnaile, tibay vcah calhal: chibil bak ti çukin, bax tzucachil baxane, mahaili aualic açipil, tuvichil, ahbalnail, y. acuchteelob: yoklal dzakax than acahtiob, tulobil abeel: pecoltzilix, v dzilbiltic akeban, ma ayax ilicex, vthulabal vkeban, vchun than, tumenel umektan, vinicilob, yetel v balnaile.

¶ Hex vçipil, tumuu, vinice, bax tihimac,[380] ohelan tumen yonele, hach, talan vkebanil, tuuich, Diose vaix, yonel, yetcahlic çipanil vinice, yanitac vkaçil, yetel vtacil, vbeel yetel yetcahlice, çipilix bin v cib, ti Dios cabin yohelte yetcahliz ti latumucut vchochbal, yetel vçiptabal tumenel padre, tiyuchucil Bulae.

---

[378]Page 127v.

[379]Page 128r.

[380]Page 128v.

¶ *Quan neceßarias sean las lagrimas, para el perdon de los pecados.*

¶ *Tha. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei.* Psalm. 118.

Hach, tutuln[a]chi[381] yalil inich: Yoklal mail, intacunah aualmahthanil cu than Dauid tilic vthan yetel Dios cuchie. Mahaili yalci, vpalil Dios Dauid yemçici, yalil vuich, babahune, heuac tutulnachi, yalil, vuich, tuthan.

¶ Maix tan yalab Dauid, yemçici, yalil vuich cimci vmehenob, bax bulci, numya tie, heuac lay vchumnah, vppentacach okol, vchci, vçipil, ti Diose.[382]

¶ Be. Okomoltzil, yubabal yetel, yilabal, abeelex, yoklal he tilic, vcimil. Aual amehen, bax ti yulel vyanal cucutil numya, teche, maytac concoon auokol yetel yemel yail aich. Ena maibal, vnumyail tilolobloe, he tun cucimil, apixa[n], yetel, tu xotol akin, tiçatal tumenel akebane maitac ta[n] avemez yalil aich, maix tan avubi, vkiname, haili, v numyail cucut, he avubic, yetel auoktic, tubatzile.

¶ Maba[l],[383] vbel Dauid cachilo, pot chacan ti maiibal oktaben, yetel okomoltaben vay yokolcabe, heuac, haili keban, tuhunal hahal oktabenile lay uchun, yemçici, yalil vuich tilic yalte ti Dios cuchiloe. Be yumile, hach ya tiuol, tumenel inkeba[n], mail in tuclah, atepal, yetel, vyabal, inpay tech, cuchie, baitun, inlubci tutabçah ciçinloe, bacix baacloe, malacah oklal, bin, machebal, valcunic uol tadzayatzil, cuthan.

¶ Bla mehene kalchite, ti Dios, cayolte vkunez atunichilpucçikal, yetel, yemez yalil aich. Bay vhokçici vçayabil haa likul, ti[384] tunich yukulb vcahal Isrrael cuchilae calac tahmenel bin anahebal, tuçatçabal açipilob, yetel tugracia cayumil ti Diosloe.

¶ Tucle machambel vinic maix chambel lauacmac yahau balcah açipci caçipechti: heuac Dios ahtepal açipci kaix tahalmahthanil apocħililo, lay v chun xotci akin ti benel mitnal yetel, alubci tuhach yail numyaloe. Bacixbaacloe, va tuhahil apucçikal binil aualkeçic abati, yetel, auokomoltic akebanob, maytac xan bin yocçic vuich tech, y. v kamicech tiyetaile.

Quantos sean los peccados.

Oxtzuctuba akeban: v huntzuc çihnal keba[n] vkaba heklay licil caçihil taclacal tume[n] vkeban cayax yumobe, bacacix maac too[n] çipic tion tacan taclacal coon yal vmehenobe. He kebanlae, caput çihil licil v hach çatal,

---

[381]The texts reads **tutulnichi**.

[382]Page 129r. Printer's notation: R.

[383]The text reads **Maba**.

[384]Page 129v.

yetel vlukul cokol, cahebec vuolcaa[n][385] toon, tilic cacaput çihcabale.

¶ He vca[pp]el[386] kebane, çalkeban vkaba: licix yalabal çalkebanil, yoklal mailya, maix xan calubul tumen catzemili, maix talan vçatçabal cokol xan, he çalkebanla, matan vçatal yetailil Dios toon tumenele, auohelexi vbeel ahyacunahtanba, yetel ahetail tanbaobe, bacix çipicob tubanba tixçalkebane. Matan vhaual, yetel vçatal etailtanba tu yamobe, heuac vhekel yetailtanba cabin yocez yati, yetel vnohcocintee.

¶ Heuac lay çalkeban calic choomcan, y. chambeltii: v potmal hanal dzedzec, yoklal mayan maixmac lic vhach cocintabale.

¶ Laix çalkeban huntach leppolal, yetel vuaçut menyah vinic tukinkue.

¶ Laix çalkeban, yoclabal hunxim ca xim cacau, yetel hunppel cappel nal, yoklal chanchanil ocollo baix vyanal loe, ti bay vbenellae Çalkeban tulacal: yoklal matan vhach pocħol yalmahthanil Diosi maixbal vhach cocintabal lakbil xani.[387]

¶ He çalkebanloe: yaabi licil vçatçabal coklal ti bay vcah, tucħabal tzitzabil haa, bax ti yalabal, v payal chiil ca yum: bax co[n]feßion te[n] cen ahçipile tdzaa yolil: baix licil vçatal, ciyubabal Mitla, bax tzeec baxane.

¶ Heuac ylexlo, bacix matan vçatal pixan, tumenel çalkebane: hach, yan vnah capuchcob yetel cabalic, cabatiob, tibahun, vchac tacmenele. V yax chunitac lo, yoklal himac vcah pocħic, yetel mabacunic çalkebanob, timaixbal, vkati tulubul, ti çalkebane, mai nach, vkinil bin lubebal, ti ah ualbil kebane, yoklal he çalkebanobe, lic v çiizcunic capucçikal, yetel v xancunicon, tutanlahil Dios, he tiçiz yol capixane, maytac xan, vdzocol, y. vlubul, tu yail kebane.

¶ Canahix, capudzle, çalkebanob: yoklal bai yetkin cħapahalloe, he vinic çidz ti cuxtale, mahaili licil vçahtic cimile, heuac licix vçahtic lauacbal, tikoholil, yetel, cħapahalil licil, vchunpahal, cimile tilic yalic, hah, chacetacloe, hii laac bin chunbeçic incimilla. Bay, tumen Chistiano[388] loe, ma haili licil v çahtic, vba ti ahualbil kebanloe, licil vcimil pixan, heuac licix vçahtic kebanob tulacal, licil vcħapahal yetel v chunpahal, vcimilloe.

¶ Canahix cabal, caba, tiçalkebanob: yoklal he vtibilil mehentzile, vtzicma, yetel v yama, vyume, mahaili, v yail keban licil vbalic vbae. Heuac licix, vbalic vba, yetel vpudzlic, vkeban tulacal, bacacix çalac, yetel mehentac vkebanil, tilolobe, yoklal ma yolah, vlobcin yol vyum, yetel, vcib, vchun yokomolal dzedzec, bay xane, he hahal Christiano, vtzicma yetel vyama Diose hach, dzaan yol vtzicib yetel vdzocez yolah, vyum, ti Diose, maix yolah, çipilil ti lauac chanchantacil xiblil, maua tukoltzil: tij tath, mex, vbeel cħuplal, haili ticalpach yetel tuyail çipil, tuhunal licil, vbalic vba ti yicham, timabal vkati, tuçipil ti yetel v lobcinic yol tuchayan, babal, yetel,

---

[385]Page 130r. Printer's notation: R ij.

[386]The text reads **vcapel**.

[387]Page 130v.

[388]Page 131r. Printer's notation: R iij.

çalkebanlo be, tukolal ika, yoklal licix tibilil, cħuplal ya[n] v xiblil, tie, mahaili, tuyail kebanob, licil vbalic vbae. Heuac hach, çakol vcicun[389] yol vxiblil, tibaluka vchac tumenele.

¶ Dzocebali tun canah capudzle, çalkeba[n]: yoklal bacacix matan, vbenel mitnal vinic tumenobe. Heuac yayatzec benob tunumyail Purgatorio, vchacix, vxanhal, pixan tunumya, tumenobe.

¶ Bla catzicib, yolah Dios, batac tinuctac tibabal, baix, tichanchantac xane tilic cabalic caba, tituz tubaxal thanob, yetel tu chayan babal licil caçipil, ti Diose.

¶ *Los efectos que hize el pecado en el Anima.*

He ahualbil kebane ma, haili, cħapahal vcah, capixan tumenele. Heuac licix, vcimçic, yetel v tem dzactic licix, vçatal Dios tacpixan, tumenele, licitac, vdzocol yukic dzac vinice. Ca xiic tupucçikal, ca hach cimice, baix vcah ah ualbil, keban xan, licitac vdzocol, vbeeltabale caytac cimic pixa[n] tumenele, tilic v çatal Dios, toon, cuxlicil capixan cuchi, licx ahualbil kebanla,[390] Maytac bahun ya, yetel numya lic yalçic tac pixan bay ticalah caanale.

¶ Hex vchebal anaaticex, vabic vcimil pixane. Ohelix Oxtzuctuba cimil laytac hunppellaye - çihnal cimil calic, heklay vhudzic vba pixan yicnal cucute, he cimillae, mamac binheltice.

¶ He v cappel cimile. Lay pixanil cimil yalabal, heklay v ppatal pixan tumenel Dios, yetel vnachcunic vba Dios, yicnal pixan tiçipan vinic tiahualbilkeban tie hetun vyoxppel cimile, mitnalil cimil yalabale, heklay vhunkul cultal vinic tukakil mitnale.

¶ Hex vcimilpixan tumenel kebane, vchaci vhauçabal tumen vinic ticuxan vay yokolcabe. Hex ti cimen v pixan tumenel kebanxane, vchacix vcaput cuxcinic, tilic vualkeçic vba ti Dios, tilicix yutzcinic v yaal tulul kebane.

¶ Bacix açabtalan yoheltabal vhelanil çalkeban, yetel ahualbil kebane, maytac tulacal vinic kuchi vtumut yohelte vabal octe,[391] tahualbil kebane, heuac vbi lic vtalel, valic techloe.

¶ Lay ahualbil kebanloe vpocħol lauac lauac tiyalmahthanil Dios, tumenel vinic, bax vhach, pocħic fiestasob baxahe.

¶ Laix ahualbil keban, vkaba v pocħic, yetel vkaçic vinic lauac lauac yalmahthanil Yglesiae bay vcah, vmançabal Missa, ti Domingo yetel ti fiestasob, ti vchac, yubic ti lob: lauacix tuchibil, bak, tukinil çukin, ti tohyol vinice: yoklal himac pocħic yalmahthanil, vchun thanob, Yglesiae, Dios lic vpocħic. Bai yalci, cahlohillae, himacuka pocħicexe, ten cu pocħic, cuthan.

[¶] Laix ahualbilkebanloe, vbeeltic vinic, hibaluka, tunup

[389]Page 131v.

[390]Page 132r. Printer's notation: R iiij.

[391]Page 132v.

yalmahthanil Diose, yetel licil, vhach pocħol Dios. Bay vcah, vxethic yol vinic tudzayatzil Dios, bax yoltic v tab v cal ychil v numyae, lauacix yalabal, lai licil v hach pocħic Dios vinic, licil vpai Dios, ti testigoil, ichil vtuz, y. vbaxallae.

¶ Laix ahualbil kebanloe, yutzcinic, hibaluka,[392] tunup vyail, lakbile, bay vcah yoclic vbal vba bax v dziboltic, vcħuplal hunpay, lauacix tiyutzcinic v yanal babal licil v kach, occic ya ti, bax vcocintic tubalubae: bax tu pectzil baxane.

¶ Oheltei xan ma haili, than yetel belic cabeeltic edzlic, yetel, tablic ahualbil kebanloe, heuac teobix chican teobix taban tac pucçikal tamlil, tacxottumtic, cutzcin kebane. Bai yalci cahlohilloe. Heuac bin ilic cħuplal. Caix vdzibolte, tupucçikale ah veyuncililo cuthan. Bla bacacix, matan adzocez keban yok cabile. Dzocijtac tanlil, ta pucçikal, tilic alolob pactic, vinic açipebal ti Diose. Balx vthan sanct Iuan xane. Himac uka kuxbic, ulak tetu pucçikale. Ah cimçahilo cuthan, bacix mata[n], vtzayez mazcab yokoli tupucçikal, licil vcimçic yoklal, kuxii yanix yol, v cimez, yetel vcħab, vtoh ticuchi. Lauacix cij tucal tunumya, yetel, tiyoltzilil vlak baytac licil vçipil, ti Dios, tutuculloe.

¶ Dzocebalitun lail ahualbilkeban, vkaba[393] vmahal vbeeltic, yetel v dzoclukçic vinic hibaluka vpayma ti Dios y. kochpahan vbeeltee ba vcah vmachal v botic v ppax, y. vçidzil vinic, bax v mahal vtzentic vcħuplil y. vbalnail, lauacix v mahal v cambeçic, y. vtzentic v mehen vinic tuyan vuilaltiob: yoklal lay v beel, y. pay ahnacab vtanoltic yetel v talic vbalnailloe.

Quando se peca co[n] el pensamiento.

He çipil tu tucul vinice, azme[n] talan yoheltabal, y. vnaatabalob: yoklal teob, yan tupucçikal vinic balamle. He baballic vbeeltabal yokcabile, maya yoheltabal yoklalmahancen tayic, hetun titucule, ichtacilya yoheltabalob, yoklal yoklal çouolçouil v tucul vinic, maix hach patan ti hibicie. Bla tute lic vtal valictechla.

¶ Ohelte helanhelanil v tal ulobtacil tucul tupucçikal vinic, batac ucah vtuculil kuxil, bax dzibolal baxane: yoklal yani çihnal[394] tucucutil vinic, yanix tumtabil yol tumenel, ciçin xani, caçipicon ti Dios vkati tilobi.

¶ Bla he vinic çeban vtohlic, yetel v nupintic vlobtacil tucul, tilic kubentic vba ti Dios, timaixtan yocol tiyol, yetel v tanle lolobtucule, mabal vçipil ti Dios. Ena, mahal vcah tupixani, yoklal çakolil vtohle.

¶ He nayanyol, yetel cayayol dzedzec tu lolob tuculobe, va çeb vkahal Dios ti, cau tohle vlobtacil tucul tupucçikale, hach çal keban vçipil ti Dios vchic vpecyol, yetel vcayahalyol, yoklal maix vdzebeltohlah, y. v

[392]Page 133r. Printer's notation: R v.

[393]Page 133v.

[394]Page 133v.

hauçah v tuculobloe.

¶ Hex vinic thubçic yol, yetel vkahçah tulolob tuculob, tilic v cicunicyol vtucle tzucachil, bax kuxil baxane, ahualbil keba[n] vchci vçipil ti Dios: yoklal tiyolah licil v cihilyol v tucle ppetaya[n]tac yetel mapatan, tac tibabale.

¶ Hetun occic tiyol v lolob tucul, caix yulolte v dzoceçe, ahualbilkeban lic vbooltici, yoklal yanhiyol tiçipil ti Dios cuchi tilic yalictuba tuhunal, hij indzocezvolil.[395] vchaci, tinmençaclil tuthan, bacix matan vdzoceç inoocitac[396] vçipil, tuuich Dios, te tu pucçikal.

¶ Bla vama, auolah vcimil apixan çakolkebanoble, yetel ahauob vlobtacil tucul, tupucçikal licitac vhoppol, atucule, citac tiçebel tolilob, yetel akahez, Dios anticeche. He tilic vtalel v ppiliz kak, yokol vinic maitac xan, v benel vkab, vppuyic, yetel, vpictankahic yoklal, çahac tiyolale, hek bay bin acib tilic vtal vppiliz, vkakil lolob tucul auokol, ca hach, çebac atohlicob vciol açuvancunic auol tu yanal utztac tibabale.

Como no somos suficiames para agradecerlos bienes que Dios nos haze.

¶ *Tha. Quid retributuam Domino, &c.*

Bal, bin, inpacici vdzayatzil Dios tene, cuthan Dauid, ti hun cuchie.

¶ Vahi, ca apak tumtex, vyaabal, yetel,[397] vnohil, vdzayatzilob Dios tex cex in yamehenile, hijhi, anoh nibtex vpixane, hijxhi ahach tanlex, y. ayacunex, tuuolol apucçikalexloe. Bahunx apayex ti Dios, vchci yocçicex ti Christianoile. Maholhe cabhe hoppi vtabçabal akililcabilex, tumenel ciçin cex mehene, cayoltah cayumil ti Dios, vtux chite, padresob, likul, nachil occicex ti Christianoil yetel patcuntic, v nucul, ocolal teexe. Maix, tumenel anahilex, yetel vtibilil abeelex, yutzcinci cayumil ti Dios teexlae, heuac tumenel vma ppizbenil, vdzayatzil, yoltici, vtich kakte apucçikalex, yetel yoceçex, tuxocanil vpalilob calaac tah menel bin, machebalex, ti hunkul cuxtal, yetelloblae.

¶ Tab luki, vpixan akililcabilexob, yetel ayumexob cimlahiob vchi, tathanexe? Lah bini, metnal tulacal maix naan, huntul, maçati, tiob yoklal, mamac vchac v lukul v pixan yetel v benel, tihunkul cuxtal ti manan yocolal yetel yalabolal, ti Diose, baix tima yohel cahlohil ti Iesu Christo, heklay[398] cimi, ti Cruz yoklal cakeban, loe.

¶ Laytun vchun yanil v nah, anibticex vpixan, cayumil, ti Dios, cex mehene yoltici, yokez v uich, teex, yetel v lukeçez, tu dzonotil, akebanexob tilic vkamicex, tumehenil tilicix, vdzaic v gracia teex vchebal, atanlicex xan.

---

[395]Page 134v.

[396]Practically illegible.

[397]Page 135r.

[398]Page 135v.

¶ Balx nib pixanil bin etkalac tudzayatzilob Diosloe? hach, mabal etkali, hach, machan paci, bacacix cadzabcaba, tuyaabal numya, yoklale, maibal, maix chanchan, tulacal ti yetppiçantic, vdzayatzilob toon, auetelex loe, lay çihçoon, tumabalon cuchi. Lay dzaic cik, yetel cochel, lay, dzai vba, ticimil, yetel tinumya coklale. Dzocibalitun lai alic col binil vdzab, hunkul cuxtal, yetel, gloria toon loe. Bla cayumil Dios, tuuolol capucçikal. Ca tanle ix tilic, catacuntic yalmahthanil cabaac canahintic, vgracia, vayyokolcabe, tu yanal, tuncab hunkul gloria.

¶ *La Fee nos es neceßaria.*[399] [400]

¶ *Tha. Fides est fundamentum.*

Ocolal v chun edzlic Christianoil cu than, vpalil Dios sanct Pablo. Matab kaxabna timauan, yocmal tu hoppol bay xa[n] mamac tivinicil bin Christianoac timatan, vyacun, ocolal tupucçikal, vchunine.

¶ Balx ocolalbe? lay ocolal la, auocçic ta uol, huntulil Dios, ti oxtul personasile, heklay citbile, mehenbile, yetel Spiritu Sanctoe. Caix, auocez, tauol cahlohil, ti Iesu Chrito, heklay occi, tivinicil yetel, cimi yoklal, cakebane. Dzocebalitun,[401] hach, yanil vuilal auocçic tauol, binil vcaput cuxcinon, Dios cabin hayac cabe,[402] binix, vdzab, hunkul cuxtal, yetel gloria, tiyahtacunil vthane, hex yahpocħilobe tukakil mitnal v pi[c]cħinticobe.[403]

¶ Hach, occaben tiuol, vbabalil ocolal yoklal çihnal, ti Dios tulacal likulix tuchi Dios, cachacanhi, toon tumenel, bouatob prophetasob, baix tumenel, vcambeçah vinicilob, cahlohil ti Iesu Christo xane.[404]

---

[399]The table of contents reads as follows, indicating that this is the beginning of a new set of discourses:

¶ *Acerca de las Virtudes Theologales.*

Como por la Fè nos saluamos. 136

It should be noted that the use of the Mayan language in the following is different in that the writer seems to have a wider vocabulary than the previous writers. Also noticable is the slight change in spelling practices, with, for examples, **ppetayen** being spelled **ppetayan** and **chanbel** being spelled **chanbil**.

[400]Page 136r.

[401]The **Dz** is upside down, appearing as a **C**.

[402]See SFM: Hayal; haytal: acabarse. ¶ cabin hayac cab: cuando se acaba el mundo. ¶ hayac ti cimil: se acaba el pueblo por muerte.

[403]The text reads **picħinticobe**.

[404]Page 136v.

¶ He v t[h]a[n],[405] ahciçin thanilobe, haili çihnalilob tupucçikal, tuhunale, lauacix, chuninanob, tumen lauac mac ahtabçah hoppi v tabçicob vchie, maix ti Dios, likul, vthanob, yetel yalmahthanilobe heuac tuzbil than, tuzbil ca[n], tumenob, paybilix vbeelob, tumenel ciçin xani, lay v chun mail patan vnucul, vthanob yetel yalmahthanilobloe heuac hach lob, yetel ppetayan, vtuztunob yetel yalmahthanilobe, hex vbabalil, ocolal yetel yalmahthanil Diose, hach, vtztac tulacal, maixbal matibilie.

¶ Maua hach, tibil licil yalabal, vyacunic Dios vinic tuuolol, vpucçikale caix laac bin yalcunic yole? Maua tibil, tathan, licil yalic Dios cayacunic yetel caantic caba tinba, timamac bin cocintic, vlak timamac bin dziboltic, yatan vlak, bax yocez yatibaxane? Maua, hach, cioltzilil,[406] vmalkin too[n] cayhi, ca dzocez yalmah thanil, Dios yetel ca yacuncabatanba, lae.

¶ Bla, yacun, auocolal, ti Dios yoklal lai, ocolal bin canbeçicech, tibal, vnahma[407] lukebal apixanloe, lay bin bebeçic abeel tila camucut akuchul ticaan tilic yalictech la he occaben tiollo. Lay be tal ticaan lo.

¶ Heuac ohelte ma ocolal tuhunal bin benebal vinic ticaan heuac kanan vuilal tzic than, yetel v tibiltacil be vlakin ocolallae, lay vcappel xik bin xiknebal ticaan Christiano heklay ocolal, yetel tibiltacilbeloe.

¶ *Como emos de confiar solo en Dios.*

¶ *Tha. In te Domino sperani, &c.* Dauid

Yumile tech ualcunci uol, mapahom inçubtal tihunlukulile.

¶ He vinic alcunicyol tiyetvinicile yab vtenel vpahal vçubtal, yetel vpakmabhal yalabolalti baitun licil yalicloe: Be! nahel vchici valaboltic inlak, alanuol binil yanten catuchi, yetel binil vdzab babalten bax vpacab indzayatzil, maybacua yutzcinice: nahel, cunel alhiciuolti cuthan.

¶ Laix bin dzabactech tumenel auetvinicile?[408] binua vtohcin auol tiokomolal acahe? binxin vdzab atoholal timaciauole? mabal antahil bin vcibteche. Yoklal auetotzilil tayice, hextun cayumil ti Diose, laychanbil vthan tuhunal vchebal vdzaicayatzil, y. yemçic acuchlae, vama ciauole, vamaciyol acucutile laychan v than vdzabtoholaltechloe, vappetayan a pixan tumenel akebane. Lay chaan açatez açipil, yetel vhanilcun apixanlo,[409] vabakan apach, yetel tumtahan auol tumenel apixanilnupobe laix chabil v than vlukeçech, yetel vbalbech tikeba[n] xan. Dzocebalitun vabaluka yan vuilal tapixan, yetel tacucutile, lay vchac vdzaictech tulacal, maixbal ma

---

[405]The text reads **v tã**.

[406]The text reads **cioltzililil**.

[407]Page 137r. Printer's notation: S.

[408]Page 137v.

[409]See BMTV: Linpia tu alma: hanilcun a pixan.

vchac tumenele. Oheltex tu than Dauid, balanil mailmac alcunicyol ti Dios, tupakmabhal yalabolalti, cuthan. Yalcunahyol ti Dios vpalil ti sancta Susaña tu pakal vpach tumenel vkaçil nohxibobe ca lukçabi tumenel Dios tilic utal vpuđh tuntabal cuchie, yalaboltah Dios, v palil ti bouat Daniel, ti pulan tichibil tumenel cabcohob cuchie, calukçabi tumenel Dios xan[410] tilic vmacil vchi cabcohob machebal v chiic, yetel vtalic vpalil Dios, baix v cibah tuchayan tulacal himac alcunicob yolobtie. *Quis in mandatis eaus permansit &c.* Macx vinicil tacunti yalmahthanil Dios, ca ppati tumenele? Macxuka payalchitic Dios, yetel katic babalti, timatan yubabal vthan tumenele, cuthan sanct Pedro, mananhi, tihunkul bucahti vinicloe.

¶ Heuac bin uayalcunyolti Dios vinic çipitie, vaokomyol tukeban, vaixyan yol vhauez vkeban xane, binibe. Heuac vamatanyol vppatab vkeban vinice, vaix ma okomyol, tumenel xane, pakachmabi yalcunicyol ti Dios, pakachmabix vkalchitic çatebal vkebanob xan. Maua çubultzilihij cayolte mehentzil tzentabal tumenel vyum, caix vkalchite v bucti, timayoltic vtzicib vthane.[411]

¶ *Como emos de conocer a solo IESV Christo.*[412]

¶ *Tha. Nihil allud soto, nisi IESVM Christum, &c.* San Pablo.

Mabil v yanil vohel heuac haili uohelma Iesus. Laix çinan ti Cruzlo cuthan San Pablo, mabin yolah Sanct Pablo, yohelte vchayan babale haili yolah yohelte Iesuse yoklal lay chabil ti tuhunalloe, maix vcat yohelte vchayanbabale.

¶ Hach mabal v yanal y. bin alhebal cool coo[n] christianose heuac haili v nahal y. dzayatzil[413] cahlohil ti Iesu Christoloe yoklal lay boti cakeba[n] yokol cruz, lay oceçon tucilich yum tikexanomi, tumenel vkeban cayax yumob cuchie, lay ciubeçon tunucul vbeil tali ti caane. Dzocebalitun lai nahini hunkul cuxtal yetel gloriatoon tucilichcimilloe, maua pot[c]hacan hach yanil vuilal cahlohil ti Iesu Xpotoone caix cay tu[n] calabolal tie hach bay caximbal ekmay mac yoklal cahlohil cuchilo, hach ahçatalonix taclacal, vama vlohbon[414] tackeban cuchie. Lay vchunloe, he vinicob binlahiob ticaane, yoklal yalcunci yolob ticahlohillo, hex yantacob, tumen yail Purgatorioe, mabal, vyanal bin yalaboltob heuac, haili, vnahal yetel v dzayatzil yumilbillae, heix toon coon, cuxan, vay yokolcabe, laix alanil colxan maixbal, vyanal bin capulic calabolale.

¶ He tilic, cakal chitic babal ti Diose, batac vcah vgracia, yetel

---

[410]Page 138r. Printer's notation: S ij.

[411]Page 138v.

[412]The text in the table of contents reads "Como a solo Christo emos de conocer."

[413]The text reads **yadzatzil**.

[414]Page 139r. Printer's notation: S iij.

vbalicon, tikeban yetel vchayan lic vkal chitictie yoklal vppelel mehen, licil vkal chiticloe, tilic calic cay yanech, ticaane. Matumen capimahil maix tumen catibilili, heuac yoklal, v cilich kaba vmehenlae.

¶ He vpalil Dios sanct Fernando hach yaab, vtibiltacil vbeel, ticuxan, vay yokol cab cachie, bacix baacloe lic, yalic cuchi loe. Yacun yol, vchayan vinicob, tibaluka alaboltzil, tidzib yolobe, lacech, tu çukinob lacech tumançah numyae, he tene, mata[n], yacunuol, tutibiltacil inbeele, heuac tunahal y. tukikel yumilbil, alaniluol cuthan.[415]

¶ Maybaltuba vtibiltacil cabeel tachunal maix chabil, yetel. Kuchan tutululil, cakeban bax tuciciolalil caanlae, heuac lai chabil, yetel kuchan vnahal yumilbil tuhunalie.

¶ He ake, matan vcanalhal, yetel vcħiyil tubatuhunal heuac tei vthuhil yakil tu uichluume, hetun tubakic vba tu pach chee lic vpaynumhal v cħiyil, yetel. Yetcħiyiltic che baklice. Baixanloe, he cabeel uhunale, manahaltzili, maixchabil tutulul hunkul cuxtali, hetun tupaktahal cabeel yetel v beel cahlohile tijtun vtibilhal cabeel tuuich Dios tumenel v nahal yumilbile. Bla cakalchite ti Dios, cayolte vçatez caçipil, yetel vdzab graciatoon tumenel vnahal v ppelel mehen, vakima tooni tahoklal menyahnici yetel çinci ticruze. A uohelmaexi, he tucimil vinic yaabhi vtanlah tiahaue vayutzcinah vabaluka tibeil yoklale, vayan vmehe[n] culhi tupach ahcimilloe lay lic vkatac ti ahau: hibal uka beeltabi tumenel uyum yoklal bacix maac tanlahni, yetel, menyahni mehentzile[416] lic vkatic babal yoklal vyum cimie, hekbay cacah yicnal cayumil ti Dios lae. Kalchi cacah tume[n] cahahal yum ti IESV Christo, yoklal bacacix mamenyahnon, heuac tooni ahoklal con mehentzile menyahnici cahlohil tonix yahkamul v nahalil vbeel yetel vnumyaloe.

¶ *Como emos de amar a Dios sobre todas las cosas.*

¶ *Tha. Diliges Dominum Deum tuum &c.*

Bin a yacun Dios paynum yokol tulacal[417] maixbal bin yetkinte, ayacunic Diose bacacix yabac[h][418] yalmahthanil Diose, heuac lay, vhach nohol vyacunabal Diosloe, va yan vinic lic ayacunic tumenel tibilil, yetel vtzil vthantech tudzibauole tucle paynumil vtibilil Diose, maix vtibilil vinic tucħappiztabal vtibilil Diosloe, vaix, yacunaben vinic tudzibauol vchci vdzaic ayatzil, y. vdzabilah[419], tech? cuntunxuil Dios heklay paynumhi

---

[415]Page 139v.

[416]Page 140r. Printer' notation: S iiij.

[417]Compare with BMTV: Amar: yacunah. ¶ Amad a Dios sobre todas las cosas: yacunex Dios paynum yokol tulacal.

[418]The text reads **yabac**.

[419]Page 140v.

vçijlob, yetel, vdzabilahob, teche? va ma, auok[l]al[420] maachebalix açatal, vdzaci vba ticimil, yetel yemçici vkikele, vaix yacunabil vinic tudzib auol licil v yacu[n]iceche auolahix, apacab v yacunah, teche, tucle, mailmac yetppizan, yetkin v yacunicon, Diose. Bla uahach, tibil yetel hunac vtibilil, Diose, vaix, hach yaab, vdzayatzilob, toon xane. Bicx matan cahach, yacun tuuolol capucçikale? Bicx matan, cahach, tanle tuuolol camuke? he vinic v yacunic Dios paynum yokol, tulacale, tiyanix babal paynum vyamail yokol Dios mahah vyacunah ti Diose. He çidzach, titakine he vpaynumcinic vyacunic, takin, yokol Diose? mahah vyacunahe, vahma, takin tahmenel, licil vçipil yetel vcach pachcunic, vba ti Diose hex tzucache, vnenmayol, tzucachil paynumix yolahil, vcicunyol ychil vkeban, ti ma, vcultal Dios ychil vpixane? mahah, v yacunah, ti Diose. He ah etail tanbae, va et cahanilob tilic vcanacob, vbatanba, y.[421] vpaclam çijlob tubatanbae lic vdzactal, yetail tanbaobe, nonoh alix v cah, lic vbenel xane, tinach yanob, tubatanba, yetel, v machal, v canticob bax vçijlob, tubata[n]bae, maxan vhaual yetel vhekel, yetail tanbaobe. Bayxanloe, he u palil Diose, teupulma v pucçikalob, yetel vtuculob, yicnal Diose, laix, yet canob, yet thanob mankin, man, akabloe, tilic v payalchiticob Dios yetel v chacancunicob, vpucçikalobti, lay v chun, licil v hach nonohhal vyacunah ti Diosloe. Mabal, tibeil. Kamben, tumenel Dios, va ma chicilbeçan, tuchicil yacunahe. Bacix amanez numya, bacix çiilnacech. Bacacix avuztcin vchaya[n] babale, vama yoklal Dios licil avutzcinic, vama tiyetailil Dios, yanech tilic abeeltic xane, manahaltzil, abeeli, maix, he takine machicilbeçaan,[422] tu chicil, bax, tukohbal Ahaue, mamac bin kamic, tutululbabal. Baixane, hebe machicilbeçaan, tiyacunahe, maytac çamac anahin, vciciolal Dios tumenele.[423]

¶ Mayai ena cioltzil, vyacunic Dios vinic vahi cahalabac, tech, açijc habal, tah numyaobe hix hiaci, aualab, mail bal, yan teche, yetel hach, ahnumyaileche vaix ca halabac, tech abenel, tinach ximbale hix hiaci aualab, mananil, amuk tiximbale. Hextu[n] tiyalabal tech ayacunic Diose. Balx bin, a lukçic abaie?

¶ Heuac mabal bin chacanbebal, vyamail Dios vinic cha[n]bel lay tzicthanile, vbi vthan, cahlohil lic yalice. Si quis diligit me. Himacuka, yamaicene, bin vtacunte, inthan cie. Bla tzicthanil licil v chacanhal, vyamail Dios vinice.

¶ *Amor del proximo.*

¶ *Tha. Hoc est preceptum, meum vt diligatis in vicem.* Ioan. 15.

---

[420]The text reads **auokual**.

[421]Page 141r. Printer's notation: S v.

[422]The text appears to read **machiçilbeçaan**.

[423]Page 141v.

Lay ualmahthanil loe ayacunicex abatanba, cutha[n] cahlohil ti Iesu Christoe. Bacacix lahunpiçac, almahthanil Diose.[424] Heuac yacunah cħa ylic, yetel edzlic tulacale. *Qui diligit proximum, totam legem impleum.* Himac yacunic, yet vinicile vtacunma, yalmahthanil Dios tulacale, yoklal, himac yacunic, vlak yoklal Diose tei vdzaic ti naatabal, paynumil v yacunic Dios, vahma lay tahmenel licil vyacunic vlakloe.

¶ ...[425] *cognoscent omnes,* &c. tey, yohletabal teexil, inyamehenile cabin, a yacunex, abatanba, yetel cabin yanac vidzin, çucunil, teexe cuthan, cahlohile, vchaci, açukinex, yetel amançah numyaex, heuac, maite, yoheltabal vbalnailex Diosie, vchacix aualic ocanil tauol Dios yetel a tohpultic, yocçabenil ocolal tulacale, maixte vchacanhal, vxocanilech, vpalilob, Dios, xanie. Va ocolal acib ocolalix vcahob vlobil Christianoob tilobxloe, heuac tabx, vchacanhal, vpalilob Dios. Balx vchicul yoheltabalobe? yail tamba, v ahahl chicil, licil yoheltabalob, y. licil vhunpa[y]cunic vbaob, yicnal vpalilob ciçinloe, he vbalnail ciçine kekexthanil, vbeelobe, kuxil ta[n]ba vbeelobe[426] tzucachil, licil vnentic yolobloe, makab ubeel vpalilob Dios loe, heuac hunolal v cahob tilic yautic, vbatanbae, tilic yalic vxicin, ulak vinice, tilic vçatçic vçipil himac çipitie, timaixmac bin, vcocinte, bax yocez yati, tihunkulile, lay vbeel, v balnailob, Diosloe.

¶ He tilic vtzeec bolon vpixan ti sant Iuan cuchie, lay lic vçacach, halic, tutzeec vinicilob tilic yalic loe. Filioli mei, diligite ad inuicem. Yn yamehenilexe. Yacunex abatamba, cuthan. Caua halabiti, tumenel vcambeçah, vinicilobe. Balx, vnumiauol, açacach halab tatzec vinicilob, thanla yacunex abatanbae? Cunx caaualab v chayan than tiobe? hix binaci tukçicyolob, tilic v çacach, vbiclae. Caciyhi, tiob sanct Iuan, Quia hoc est preceptum Domini, & si solu[m] fiat, suficit. Lic, in çuçuhalicie. Yoklal lail yalmahthanil Dios, yail, tanbaloe. Baix, cħabil tuhunal vchebal canahal tihunkul cuxtalloe, cie.

¶ Hach pak tumtabe[n], vthan sant Iuan[427] yoklal vahi ca ayacun alak, tuhahil, apucçikale mayhi acocinteye, mayhi, apulthan yokole, maixhi adzibolte, vcħuplile. Bax yonele, baxane, pot mahanceni, lail, vhahal, chun licil vutzhal v malelkin, tivinicobloe batac casadosob, baix tuchayan tulacal xane, bay mail chaan muc, tikake. Yoklal ma xan, vppiliz, yetel vchacancunic vbae; bacix, tiacbalan yalan, dzitaan, tilobe, baix mail chaan, muc tiyacunah balan tupucçikal vinice yoklal, maitac xan, vchacancunic tuthan, yetel tubeelloe.

Como hemos de amar a nuestros enimigos.

---

[424]Page 142r.

[425]Illegible Latin

[426]Page 142v.

[427]Page 143r.

¶ *Tha. Diligite inimicos vestros.* Luc. 6.

Ego autem dico vobis. Tentun, halic teexlae. Yacunex anupexob. Dzaexix v yatzil, himac nupinticexob xane, cu than, cahlohile.

¶ He vinic yamail, yetel, etail mail lauac mac vincile, mahaili, yetail lic vyacunic[428] tuhunale. Heuac licix vyacunic, vmehenob yetail, yetel, hibaluka yabil, yetel, etailanil, tumenel, yetaile, bacix maac tii v beelob, xane, yoklal, vyumob licil vmukic, vçipil, yetel licil, vdzaic vyatzilob tilic yalic, tioblae. Ma, tumenel, anahilex yetel atibililex licil inyacunicex, yetel, licil, inçatçic açipilexloe. Heuac yoklal, ayumex licil inbeeltic, yetel licil, inçatçic açipilexloe. Hii incħab, intoh teex, cituchi maaci, yoklal ayumexie, cuthantiob, bai, yetkinlohe tayam, yetel, tatzicma Diose kanan, vuilal acet yacunic, auet vinicilobe.

¶ *Non ne, pater vitus omnium.* Maua huntulilil, cayumil ti Dios maua, huntulili Dios çihçoon taclacale? Bla bicx, vpocħe yetel vçalcunic, vlak, vinice, bicx vkuxbic yetel yocçic ya tie? maua bin yayatzeectabac vinic tumenel Dios beeltic bucahloe? layka.

¶ Hix ciaci athan bicx bin, inyacunic lob vbeel y. hach yaab, yocçic ya tene? mata[n] yalabaltech ayacunic vçipil, yetel vlobil[429] yetel vbeel anupmae ma yacunaben, v lobtacilbe himac, heuac vuinicil, bin ayacun, tuhunal yoklal Diose yoklal bacacix maac, tii vbeel he le, tudzib auole, matech, yah xotil vkin, yoklal, hix tibil[t]aci[l][430] vbeel çamal cabeh, mapocħben, vinic tumenel vkeban, hach, pocħbenil, y. ppecbenil, keban yanti loe, he ahdzacyahe haili, licil vppecic, y. vnupintic cħapahal, y. kohol, yanil cħapahalloe baixa[n]loe bin cappeceb, keba[n], y.lobe, heuac maytac çamac cappeceb vuinicil, yanile. Ma hunppel, payic cabeel, cayacun canupob y. hunac nupinticonobe, he hu[n]ppelie, bin ayacu[n], yoklal bay halanil, tumenel cahlohilloe. *Ego autem. &c.* Tentun halic caayacunex anupexob caix adzabex vyatzilob cabin yanac vuilal, tiobie.

¶ Binix ayacun, anupob yoklal licil yalic cahlohil, binil v yacunech, yetel bini v çatez açipil, ca bin ayacun, yetel cabin, açatez vçipil alake. Dimitite & dimitetur vobis. Çatçahnenex ca çatçabac, açipilexe cuthan.[431]

¶ Binix ayacun anup. Yoklal bai yutzcinci cahlohil ti Iesu Christoloe, tilic vçatçic vçipil, yahcimçahulob, tilicix vpayal chitic vyum yokolobxane. Pater Dimite illis. Yume çatez vçipilob, yoklal mayohelob lic vbeelticob ten, cuthan, maix haili, cahlohil beelti bucahloe, heuac beeltabiix, tumen sanct Esteuan, tumenelix cilich Apostol Sanctiagoe, baix, tumenel v yanal v pictanil Sanctoob, payal chitiob, Dios, yokol, yah cocintahulobe, çatçah çipil niob ix, xane.

---

[428]Page 143v.

[429]Page 144r.

[430]The text reads **tibil aci**.

[431]Page 144v.

¶ Dzocebali, tun binil ayacun anupob, yoklal, vabin, auolte acħab, atohtiobe cħa tohix bin bin vcib cayumil, ti Dios tech tume[n] akebanob, ti xane. Qui vin dicari vult. Himac katic cħatoh tulake cħatohix, bin vcib Dios ti, cuthan, Salo. Cijx vthanxan. He, vinic taançohole, lic vtacuntic kuxil, tu pucçikale? maix yoltic, vçatez v çipil v lakti binua okoc ich ti tumenel Dios tudzibauolexe? matihunkuli, heuac bin, v, hunkul çatez yetel v cħehezlae, cuthan. Bla vayan vinic[432] occic ya, tech bax paic apachbaxane, mukil yoklal Diose. He tilic vçaçal thantabal, vpalil Dios ti Dauid, tumenel, vlobil vinic, Semei, vkaba cuchie. Cayalah, vpalilob Dauid ti, yumile, auolah, ua, camançic cakab, yokol vhach, lobil viniclo, mailo ciu than Dauid, yoklal tuxchibil, tumenel Dios vchebal vlolob thanticen mataltilo, hiixlaci tahmenel bin yoltic Dios yaten, yetel, vlukeçen, tin numyae cuthan.

¶ *Como hemos de tener piedad con los pobres.*

¶ *Tha. Beatus qui intelligit super egenum, &c.* Psalm. 40.

Bolon vpixan, vinic tanoltic yetel okçic vuich tahnumyaob yetel tah otziltacobe, yoklal, lay bin nabinic antabal yetel okol ich ti, tumenel Dios tukinil xotkin, yetel tukinil, numyaloe. Cuthan Dauid. Halach tha[n], incah, tech, vabaluka bin[433] abeelte tauet vinicilob, yetel tanumyaob, helelae, lay bin pacac tech tumenel Diosloe, va bin auokçicauich talake. Okçahich bin vcib Dios teche, va bin açatez vçipil alak yoklal Diose binçatçabac açipil tumenel Dios xane. Dzocebalitun vabaluka bin abeelte talakob helelae v tzuctibil v tzuclob. Laa camucte vbeeltabaltech tumenel Diosloe. He ppizib bin appiznebalexe, lay bin appiznebalex loe, vaix tabcitan amançic alakobe. Tijuil amançabal tumenel Dios cuthan chalohil.

¶ Mabal yetkubenanil toon tumenel Dios tibaydzayatzilloe, *Estote misericordes.* Ah dzaytzilhenex tibay ahdzayatzilil ayumex ti Diosloe, cuthan cahlohil.

¶ Mataach yubabal vçatal vpixan ahdzayatzil tivinice. Yoklal bacacix lubuc tilauacbal tikebanile maxan vticħkaktabal vpucçikal tumenel Dios, vchebal vppatic vkeban yetel vualkeçicuba tie. Halach ah dzayatzilhi Sa[n]ctoob tulacal laix v hach nentah yolobloe. He v palil Dios, ti Abrahame tu vinicil lic vtanlic ahnumyaob, yetel nachil[434] vinicob cuchie. He Ahau ti, sanct Luise lic vtichic vhanalob cuchie. He ix ahau Sancta Isabele tubatuhunal licil vxacic vchi ah numyaob, yetel licil vdzacic v yahob cuchie. Tuchij cahalabiti tumenel vpalilob tilic yalicobtie. Coolele, balx v chun abeeltic tauinicillae, cunx ca aualab tapalilob vchebal vbeelticob, yetel vdzacicob v yah yahantacobe, maua hach tuu vboc vyaliob yubabale? Maua

[432]Page 145r. Printer's notation: T.

[433]Page 145v.

[434]Page 146r. Printer's notation: T ij.

hach ppectzil[435] yilaballoe. Cij vthanobti cuchie. Ca cijhi Sancta Isabel, matan inkubente tihimac bucahla. Yoklal he tilic in beeltic dzayatzil tahnumyaoblae, tiyahlohil ti IESV Christo licil inbeeltic tinthan, vahma lay hah tuchilae.

¶ *Quod vni.* Valabuka abeeltahex tah numyaob voklale, ten avutzcinicex. Cutha[n].

¶ Bla lachi vnohil v beelob dzitoob dzayatzillae. Maix mactiob malavne[n]tahyol, blae.

¶ Atialua tahunal balba yetel hibaluka dzabi tech tumenel Dios? Ma atail tahunali, heuac dzabitech tumenel Dios vchebal auantic abatanbaex, yetel alakob xane.[436] He ah canan balba, mautiyal, vabal lic vkubul tie, heuac v canan tei, laix bin hahac vthan tahbalba vchebal, vçamtic, yetel vdzaic tilauacmac bin halabacti tumenel vyumile. Baixanloe, vabaluka yan tech, tumenel Diose. Ohelte, maix, dzabil tech vchebal achambel çatçic, heuac vchebal auantic alakob vuilal, cadzabitech, tumenel Diosloe.

¶ Hunac bin ylic vnumya, vlake, cutha[n] sanct Iuan timaixtan, yokez vuich ti yetel yaatex, bicx aualicex, yanil vyail Dios ti, tu dzib uol, cuthan tuchu ci vyacun Dios, tuhahile. Hii yante vlak, hij, vçatez uçipil, hij yokez vuich tie.

¶ *Date & labitur vobis.* Dzanenexka ca dzabac teexe cutha cahlohile, vahi cayanac huntul vinic, dzaic v yaabal takin yetel, babal teche, tidzocantun, vdzaic techloe. Ca yalab, mehene mabal vuilal ten, atzoy, yetel vbalaba lay vchunlo he appaxtene ma ten bin abotic heuac bote, tin palilob, nu[m]ya[437] vcahob, cuthan bay xanloe. He cayumil ti Diose, mabal auilal ti maixbal vuilal v balcaba xane, lay vchun licil yalic loe, he apaymaex tene, dzaex, ti uahnumyaob, tinkaba. Otzil v numyaob tayice, babal be, tilic adzaicex tiob tinkabae tenkamiclo tzutzix acahex tappax ten, tilic adzaicex babal ti uah numyaoblae.

¶ Bla beelte dzayatzil tah numyaob tihibaluka vchac tamenel batac vcah, tupixanob tilic, abebeçic v beel ti caan baix tucucutilobi, tilic, axacic vchi, yetel adzaic vyatzilobloe, yoklal lay bin yanac vuilal tapixan ca bin cimicechloe laix vnohilbe licil cabotic cakeban, yetel catemic yol Dios dzayatzilloe. Bai yalci Propheta Dauid ti ahan Nabucodonnosor, *Peccata tua, clemesinis redime.* Be ahahue, cha v almahxicinlo, heklay alohic aba, takeban tilic açijl, tah numyaob loe, cuthan.

¶ He vinic katic benel, ticahtal uatab, citan, nachile pay be utux chitic babahun tubal vba ticah, licil yoltic benele vchebal[438] vmalel kin ti cabin kuchucie. Bayxanlo, va yan auol ti benel ticahtal tihunkul cuxtale ya[n][439] tuxchite babal tupach ahnumyaob manebal kin tech cabin

---

[435]The text reads **ppetczil**.

[436]Page 146v.

[437]Page 147r. Printer's notation: T iii.

[438]Page 147v.

[439]The text reads **yam**.

cimiceche.

¶ Vaix ma uchac ayabcunic, a çijl tah numya tumenel hach ahnumyaileche, lacx dzedzec adzabti yoklal Dios ti yanix auol, ayaabcun açijl tiyancii tech, catuchie. Ohel teex, mahaili licil yantabal ahdzayatzilob tumenel Dios tetuyanalcabe. Heuac maitac cooncoon, yantabal yetel vdzabal, v yatzilob vai yokolcab, xane.

¶ Tudzoctune, çahte v lubul vtha[n], y. v xotkin cahlohil, a uokole, heklay bin halic tix mama dzayatzilob tukinil xotkinlae. *Vte maledicti.* Xenex tukakil metnal, cex lolob thanbile, balx tahmeni. Yoklal viihchahen maix adzahex, hanaltene, hach, tuclabe[n] v tha[n] Dios licil vtzeectic, ahmadzayatzilobe, lay vchun, vnahil auokçic aich, tahnumyaob, cautzac nahintic yokeçic vuich Dios tech vay yokolcab tilic vdzaic vgracia tech y. vgloria .y. hunkul cuxtal tuyanalcabe. *Quam mihi & vobis.*[440]

Como hemos de temer, el juyzio de Dios.

¶ *Tha. Non intres in juditium cum servo tuo Domine.* Psalm. 25.

Yvmile ma auocol tuthanal, thanil xotkin, yetel apalil, yoklal mamac, toh, vbeel, tatan. Cuthan Dauid cuchi bai hi ciac vthane, yoklal ma ahoch kat cinthan cen ahkebane, yoklal va tiyail bin akatic v than vinicobe, mamac toh vbeel tatan. Çahen, tukinil xotkin, cech mehene, yoklal çahbentzilil vahma ca tij vchacanhal vmucul muculil cabeel, maixbal machaca[n]hom tuuich Diosi. Belatun çahacobina Sanctoob, yetel, vpalilob Dios tudzaic vxocan, v beele, nohxiciltun vnahil vçahte, v palilob ciçin, yetel, baal cahil vinicobe. Ma concon, v çahalil. Ah bolon pixan ti sanct Hieronimo tukinil, xot kin lay v chun licil yaliclae. Baci, hanal incah laci dzib incah, laci v tan inbeeltic lauac lauac, ti babale, baili vkahal ten, yetel, vmal tinpucçikal[441] xotkin, yetel vhakoltzilil, auat, binil vpaycon Dios tilic yalice. Conex talacal tixotol akinex cħa aba cech mehene, ylaix hibici a ximbal, yoklal binil adzab uxocan, atucul, athan, yetel abeel ti Dios he cayax huli cah lohil ti Iesu Christo vlohbon, tukab ciçine tuyaabal thontal. Occi ti vinicil yetel cuxlahci, yokolcab, helan bin hulebal ca bin tac vxotob cakin, cabin, hayac cabe, bin tac, tuyaabal tepal yetel caanil vinicob he tilic v talel vkuchul, tukin yulel cahlohil ti Iesu Christo yaabi vchicil bin ylabac, bin elec luu[m] yetel kax tulacal bin auatnacob v baalcheob bin yanac chicil, tikin y. ti v, y. tiekob, hach hakoltzil yilabal, lay tahmenel binil ticinhebal vinicob tumen vçahalil, bacix xicob vbalavba, ich ticil kax, yetel, vatab citane, matab manan hakoltzil, tibabalob, lai bin vchuc tunadzal, ukin xotkin lo. Cautzac v naatabal talelil vcah, v hayalcabe. Belatun hakoltzil, çahbentzilix, yilabal cahlohil ti Iesuchristo tumen vlobil vinicob, yetel yahpocħil vthane, va lic

[440]Page 148r. Printer's notation: T iiij.

[441]Page 148v.

açahal[442] tabenel yethun, halach vinic maix vchac apactic vuich valeppanvolteche bicx, bin apactic vuich, cahlohil tileppan yolteche tunupmaechix yoklal, apocħmail vthane, machaanhom okotba ti cayumil ti Iesu Christo, tukinil xotkin, yoklal, manijtac vkinil dzayatzil, yetel occah iche, bacix yokte vba cacoolel, yetel, Sanctoob, tulacal auokole, ma vbabom, vthanob maixtan, yocçabal yokotbaob, yoklal mail la vkinil, okotbaloe, yoklalix, mailtan a vubi v cicithan ca yumil helelae tij avubic, vhach yail than bin halabac tulobil vinicob tume[n] cahlohile heklaobilo, xenex cex lolobthanbil, tin men, yetel tumenel, inyume, xenex vlakin ciçinob atzicahexe, yoklal mail atzicahex, inthan, maix abeeltahex dzayatzil tauet vinicilexob, ciuil yalabal, v lobil vinicon, habla xot vkin acucutil tinumya, tzeecteix abatahunal, tumen açipil, bay bin machebal v xotol akin, yetel atzectabal, tumen Dios lo, a uohelmai mailtach, v caput tzeectabal vinic tumen v kebane. Lai vchunlo, vabin atzeectaba[443] tahunal, matan atzectabal, tume[n] Dios maix v xotic akin ti benel mitnal.

¶ *Como castiga Dios aqui, al que le ama y le sirve.*

¶ *Tha. Quam diligit Dominus castigat.* ad Hebre. 12.

Vamac uka vyama Diose. Lay lic vtzectabal tumenloe. Cuthan, kulemdzib. Oheltex cex mehene, he numya lic amançicexe. Likul tukab Dios tulacal, maix hunppel vchun licil vdzabal, numyatoon, tumenel Dios, yoklal yae vhoppol vtu[m]tic numya, bin v maneçob, tuyanalcab, mahanceni, mail concon anumyaex cex, tanlic, yetel, cex, thulic v pach kebane. Heuac matan v yanhal yaal teex tumenel mail yoklal Dios licil amançicexob. Ena bin hach yabac anu[m]yaex, tuyanal cabe. Yanix v dzaic numyaex yumil ti Dios toon, tilic vtzeecticon calaac tahmenel, bin cahauçic calobil, y. ca tibilcunic[444] cabeele auohelmaexi vamac uka yamaic vmehene, lic vhadzic vpach, licix vtzectic camaac vlobhal vbeel vkati, baix vcah, cayumil ti Dios tutzecticon yetel, tu dzaic numyatoon, vay yokolcabe, caachac ca hunkul çatale, yoklal vnucili, vtibilhal v beel vinic tudzabal v koch, yetel tutzeectabal, tumenel Diose, hex ychil vtepal vinice, tubaili vtubul Dios, yetel vpixanloe yanix vtalel numya, calaac tahmenel, vdzacal yetel vyaabhal vnahalil capixan bay vcah cayumil ti Dios tupalilob tilic vdzaic vyail numya tiob cautzac vnohhal yetel, vppananhal[445] vciciolal te ticaane, habla cicunex auol tamuk amukicex numya yoklal bai, vtzecticex Dios yumbile maix, pakmabhom, teex anumya. Ena yaabi, v nahalil, apixanexi, va yokol Dios licil amançicexe, temcunah acahex tiyol Dios tumen akebanex tilic amançicex numya. Laix tahmenel

[442]Page 149r. Printer's notation: T v.

[443]Page 149v.

[444]Page 150r.

[445]The text reads **panan hal**.

bin ahauçicex akeban caix abalexaba tikeban cubenele, numyaix tahoklal licil adzilibticex vbeel cayumil, ti Iesu[446] Christo yetel Sanctosob licix anahinicex hu[n]kul cuxtal. Oheltex he yahaulil Diose ma vmukolalil vinictah tiali menyahnenex. Yoklal Diose cautzac aba nacex vmacul akabex auohelmaexi, he alicole, bacix vecec yocçahe bacix menyahnac xane cimacyol, tumenyah maix tan vcanal tudziyole yoklal alanil yol ti abol bin vhochobie. Habla baix vnah ahochicex ychil anumya yoklal dzilicnacil kaacnacilix abolilex teti yahaulil caane maixbal yetppiçan anumyaex, yetel abeelex vbolil bin vboticex Diosloe.

¶ *Como solo Dios nos puede alegrar.*

¶ *Tunc fetiabor, cum apparterit gloria tua.* Psalm 16.

Tiitun vtohtal yol, yetel vbobic yol in pixan. Cabin tacen vilabech, yetel in cicioltech cuthan vpalil Dios Dauid macx vka bin tzolic vnohile ciolal menan tumenel cayumil ti Dios vtialte yetailob, yetel yah tanlahulob tudzibauole, maimac kuchan v[447] thani, maix chaan calmahi vayanbabal cicunic col vay yokolcabe cioltzilix yilabal y. vciciol aballoe, cantunxuil ticaan yicnal Diose. Baltun ticiciolalil binyanac tudzib auoli tiyan hunkul cuxtal yetel helel dzoclukan ticiciolal yetel toholali manantac numyai, manan okom olali manan vijhi mananix vkahi mabal tinumyail vchac yulel tipixanobi, mava hach cioltzil yilabal yetel vcicioltabal Diose yetel cacoolel ti Sancta MARIA yetel sanctoobe, mava hach cioltzil yilabal hunolal yan teti caane yoklal hibal yolah Diose tuyolah yahtanlahulobloe, vaixbal ukati huntulie lai vkati vlakob tulacal, mana[n] hebolali bax kekexthanili manan keytanbai, ychil hunppel cappel kini, maix ychil hun haab, cahaabi, heuac timana vlah, yoklal tu chi cabin manac hunbak tikatune caixtac lahuyoxbakie bay bin manebal, yabiltulacal ti hunkulloe, Belatun nahelon cacħab çubta, vkati yoklal, he baalcahil vinicobe maconcon numya lic vmançicob nahebalob tubabalil[448] baalcah, lic vppizic vuichob, licix v nachil ximbalob, licix vdzaic vbaob, tuyabal numya, yetel, vpecoltzilil, cimil. Balx u chun tudzib auol? ma uyanali chambel cautzac vnahalob tidzedzili tubabalil balcah. Habla valic abeeltic yoklal vbabalil balcahlae. Ena ma tunbal tilob. Ena huntikin, cakinili bin vpachic yetel vtialticloe, bax vnah ca beeltic tudzib auol cautzac capachic vhu[n]kul cuxtal Dios. Heklay paynum nohil yokol tulacal ciciolal vchac yalabal yetel v tuclabale, bacix menyahnacon yoklal Diose, bacix camanez v yaabal numya vay yokolcabe, mabal tulacal tiyetppiçantic vciciolal Dioseloe. Licix vdzaic toon tali tiyol tidzoclukan yoklalxane. Heuac Be nahelex yoklal paynumil atanolticex acucutil yet ppiçan balcheob, caix açateçex apixan yet ppiçan Diose,

[446]Page 150v.

[447]Page 151.

[448]Page 151v.

layvchunlo vabal yan vilal tacucutilexe lic abenelex tiximbal nachil, licix amançicex vyaabal numya, hex yoklal apixanexe, mai matan apecbeçex auoc maix akatex amaneçex hunppel cappel kin tilic[449] atalelex atzaclex yahchochil açipilexe.

¶ Mehene ma cħakax thantzil v cħapahal vinic heuac lay cħakax thantzil kohanti vinic mayolah dzacbal baxane, macħakax thantzil v lubul vinic tikeban, heuac lay licil incħiic vkax inthanteex yoklal lubanilex tikeba[n] timaixta[n] auolteex vchochbal tume[n] Dios ahtepal tamuk aualicexob ti padre.

¶ *Como solo el que trabajare, sera premiado.*

¶ *Tha. Non coronabitur nisi qui legitime cortauerit.* 2. Tim. 2.

Mamac bin tippçabac yetel bin kamic ppoc nicte heuac hali bin tibilac vbateel yetel bin dzoyçic vnupobe. Bay bin tippiçabac laix bin kamic ppocbil nicte loe, cuthan ahbolon pixan ti sanct Pablo. Maconcon vchichcunic yol, y. vmuk hool ca tilic vkahçic kaacnacil v boolil bin botabebal, vabin vdzoyez v nupobe. Baixane, hokçahix vcah tumuk tilic vtuclic otzilil[450] vnumya cabin bacçahtabac yetel cabin v cuchub katune. Hekbay vcah vpalilob Diosloe hach cakolob tutanlahil Dios, tilic vkahaltiob machambel çabyom titakin. Y. tzoy bin nahebalob, cabin vdzoyeçob ciçin, yetel, Dzalpachob, yetelix cabin vtohcin v ximbalob. Heuac maçabyom ticuxtal, yetel ticiciolal bin vnahintcob, laix vtuculil bin aualcan caaualicech mehenelae vaixmatan v payalauol tutanlahil Dios tilic vkaha[n] tech hunkul cuxtalloe, lacx çahte abae çahtabal tumenel ciçine, yoklal hach otziliuil anumya cochom, cabin ococech tuppentacil ciçine. Yoltahcayumil ti Dios cappizlimtanba yetun capixanil nupob vchebal v chaca[n]hal, yetel yoheltabal vamacalmac chich vmuk, yetel çahlem ti Diose, tabx yoheltabal v tibilil vinic vamappiçanvmuk, yetel tumtahanyol tumen himace. *Qui teatatus non est qui v seis.* He mabahu[n] tumtabacyole, balx yohel cuthan Salomon, macħakaxthantzil v cimpahal ahkatunyah tihuntene, heuac lay hachlob vçipitkabtic yeenubakatun ahkatunyahe[451] caix vkubvba tukab vnupobe. Vauil lukech tudzalpach ciçin vabiykine, baciyoyolauol, yetel adzababa tukab. Heuac dzacaaba titohpulkeban, yetel, tiyalilauich. Caualkahacech abateelte ciçin tucaten. He yeenba bin adzoyçic ciçin, yetel, dzalpachobe, lay payalchi, yetel alabolal ti Dios loe, yoklal bacacix mabalac vchac tacmenel tachunale, bacacix maaceet camuk, yetel, ca nupobe, maxan bin cadzoyçicob tilic ca antabal tumenel Diosi. Belatun bolon v pixanob ahalabolalob ti Diose, yoklal mabal bin vçahteob may ciçinobi, maix numyaob xani maixbal vyanal bin bakebal yolob bal vchun auoltic tippçabal timatan ayamkatunte

[449]Page 152r. The text reads **142**.

[450]Page 152v.

[451]Page 153r. Printer's notation: V.

anupob, balx than auoltic botabal timech menyahnac tuhoppole. Maua çubultzil v benel vkatab vmacul vkab mahanbil vinic, timabal vmenyah mankin, yetel ma[n]kin venel vcibahe? menyahnen tu hoppol catun xicech akatab abolil ti Dios, yoklal ma ahvenelob, yetel, ahmakolalob, ah botabalob tumenel Dios, heuac ah meenyahob[452] tuhunal binbotabacob tumenele.

¶ Ma a xancunic maix anachcunic vkinil aualkeçic aba ti Dios, tuhahal okomolalilkeban. Yoklal maxan hunmudzibichix bin talebal vleppolal yetel vchijcnacil Dios, binix vhunkul çateçech tukinil vcħatoh: heklay tukinilcimil, yetel xulebalxotkine tilic vpulic apixan, yetel acucutil temitnale tijuil amançic v nohtacil yetel vtinbantziltacil numçahya tihunkuli.

¶ Hetilic apaktumticex cexinyamehenile, inamacteex vnah vxancun bax v nachcun vkin tuualkeçicvba tihahal Dios ahtepale. Heuac çebel valkeçabaex, caix auoktex akeban, yetel açipilex tihach tali ta uolex tilic appaticexob tihunkul tilicix appecicexob timatan apactapachexi. Bai vthan Propheta Ieremias, tilic vcantic v pectzil ahkebanob maukatob yutzcin vyaaltulul vkeban cuchiloe. Yumile pulu vyail kin, yetel vyail vkinil yokol, vlobol ahkebanob maukatob yutzcin vyaaltululkebane. Caix cahamacamuxicob, heklai tunumya[453] pixa[n] yetel cucutloe tucimilcucut, tucimil pixan temitnale, laimuxul, yetel numya maxan maix kahan bin talebal yokol vlobil vinicob titohyolob timapec yolobloe. Baix yaalic Esayasloe, maxan maix kahan bin talebal vmuxul yetel vnumya hach tohix uil yol cabin tahadztabac cabin tahcħinic bauil bin paxebalppul bax catvpatpato[n] tutahcħintabale, mauil chictahom v ppuyul vxiuiltunil vchebal vhopbal chuc, bax v lupbal haa, dzedzec, he ahkebane bin paxac binix muxuc yoklal bin vchibnok vcucutil binix vcħab ciçin vpixan tihunkulnumyamitnale. Bacacix numuctiya tukakilmitnale, mauil v caxantic vkakil yacunah, yetel gracia maix yalil dzayatzili. Habla vtzibacin caaualkezaba ti Diosloe, caix appat akeban tuçebal caix avutzcin Penitencia tilic avutzcinic yaaltulul akebanob tuçebal. Bai vthan Apostol, San Pablo, tilic vthan, yetel huntul tahkebanob, maukatob yutzcin vyaaltulul vkebanobloe, maua auohel licil vcħatohob licix vpayicech vcilichthanil yetel vdzayatzil Dios[454] avutzcin ayaaltulul akebane bayhi ocin thanlae, he cayumil Dios lic vmukicech takebane cħaucah tech payix vcah tech a vutzcin v yaal tulul akebanloe, licix vmucul halic axicin tapucçikal tahunal cautzac aualkeçic abati. Matan vhauez Dios, maix tan v lukez tahkebanob yutzcinicob, yetel vbeelticob vtz ticuxlicilob vai yokolcabe. Ena bayli yanticob, vchebal yutz ball vbeelob he tun v lobil vinicoblae, laobi nachcunic tupucçikal yalmahxicin Dios, yetel, yanatloe, heklay tilic vhunkulcinic vbaob tukebanob, yetel, tulobilob yetel, ppetayenilobloe. Laix vchun licil yalic loe, he tun tech tumen chichil apucçikal ti maix akati auolte akebane matan auet kamte yanat Dios techloe, lic vdzacçic leppolal tech tikinil hunkul leppolal yetel hunkul cħatoh tukinil ix bin mahancenhebal

[452]Page 153v.

[453]Page 154r. Printer' notation: V ij.

[454]Page 154v.

vtohil v xotkin Dios tilic v dzacçic vyaabcunic akeban, yetel, v numçah yaile. Yoklal tijtun v chacanhal vmukulil vbalanil apucçikali. Binix dzabac vmatan hunhuntul ti vinic[455] bay vnah mail yutztacil lauac vlobil vbeelobloe. Vauil vtz vbeele vmackabil vbolilix hunkul gloria, yetel hunkul helel bin dzabacti. Vaixuil lobtac vbeele, vhunkul numyail mitnal mabiykin vlah vxul bin vkamab vlukeçon cayumil ti Dios tumen[456] v noh dzayatzil ahtepali. Amen.

[457]

Exposicion del P[a]ter noster.[458]

¶ *Petitis, et non accipitis eo quod male petitis.*

Kalchi acahex, maixvballic akamicex, yoklal mail vtz apayalchiex. Cuthan v palil Dios, Sanctiago, Mehene payalchite Dios tu yabal alabolal yoklal

---

[455]Page 155r. Printer's notation: V iij.

[456]The text reads **tu tumen**.

[457]The header from here to page 188r reads: "Exposicion del Pater noster".

[458]The text reads *Peter noster*. After an introductory note, the following exposition is broken down into expository paragraphs on these lines:

Ca yum,

Yanech ti caane,

Sancto cinabac aKaba.

Tac auahaulil cokol.

Vtzcinabac auolahtiluu[m], bateticaane.

Dzacaçamal Kin uah, toon helelae, &c.

Hauez, caçipil, bailicil. Cahauçic vçipil, &c.

Chan auilab. Calubul tidzaalpach, &c.

Compare these words with those given in *El Padre Nvestro* in the *Doctrina*, in which the notable differences are to be found in the final two lines:

Ca yum,

yanech ti caane,

sanctocinabac a kaba

tac a uahaulil c'okol,

utzcinabac a uolah ti luum ba[y] te ti caane,

dza ca çamal kin uah toon helelae

çateçix ca çipil bay ca çaatçic v çipil ah çipilob toone,

maix a uilic ca lubul tac tumtabale, heuac lukezon ychil lobil.

vayucappel, yolil licil apayal chie mabal bin, amatab tukab Dios. Tibil ua caxicech akatab babal[459] tayum bax tauetail, ti cappel yolil tilicix aualic tahunal inkat kuchul intu[m]tumolte in yum, ixbinaci vdzab inyatzile, ixmacita[n] vdzabe, ma vnahi, he ahcateolal ti vinice (cuthan Sanctiago, pecben yol tulacal, tucappelix yolil licil vbeeltic babal tulacal) lai vchun mabalbin dzabacti tumenel Dios, ti lic v payalchie. Kuchul vcibah huntul vinic, Yicnal cahlohil ti Iesuchristo, vkata[c][460] v yatzil. Cayalahti yumile, vauchac ava[n]tice[n] yetel adzab in yatzile vtzcin inmahante cuthan. Hex tiyilic vcappel olal vinic cahlohile, cayalahti, vchac vdzabal vyatzil ahocolal, yetel ah alabolal tivinice. Catun yalah cahlohil ti, vtzac bai licil akatic te[n]loe, cuthan. Baixan, payalchinen, tuyabal tha[n]tal, tilic atohpultic açipil yetel, avotzilil yoklal, ma çamac dzabac ayatzil vamatan achacancun anumya. Bai licil yalic cayumil ti Diosloe. (Aualah auayakalil cech vinice, timaixbal vuiltech tatha[n]) Heuac babal tha[n] incah tech, hahal otzilech, ahnumyaech, ixmabacech. Hach xulicix anumya xan, lai[461] vchun licil valic axicin. Ca akalchiteten, yacunah yetel vtibililbe, caachac vçubul tzilhal vximbal apixan, cuthan. Mehene vnahiua dzabal vyatzil ahkatmata[n], vamatan, vtohpulte vnumyaile? bin ua okoc ichtah numya tumen himac va ayikal tuthan timaix yolah vchacancun yotzilile, matihunkul Payalchi vcibah, ti Dios Fariseo tivaa[n] yethun Altar maix tibilil vpayalchi yethu[n] Dios, Ena hach lobhi vpayalchi tuta[n] Dios, yoklal mail, tithontal, Payalchinaci maix v çipil yetel yotzilil vchacancunah, heuac vtibilil vbeel vtzolah tuyabal nonohbaile. Hex vlak Fariseoe. Lay tah payalchi vbabi tumen Dios çatçabix vçipil tumen vthontale, uah ma teyan nachil yethun Altar cuchie. Hach thonan vpucçikal timaixtan vnacez vpacat tumen vthontale: tilic yalic Dios Yumile Okez aich ten cen ah tamkebane, cuthan cuchi, baix vbabci vpayalchi. Ah bolon pixan ti Sancta Maria Magdalena, yoklal tuyaabal thontal kuchci yicnal cahlohil ti Iesu Christo vkatab, çatebal[462] vçipile. Baix bin occçabebal auokotba tume[n] Dios vabin baac apayalchi vpayalchiobe. Baixan payalchinen tidzaan yolil tumteix vnuucul yetel vbenel, athan. Cautzac yubabal tumenel Dios. He hij caxicech athanah Ahau yetel, halach vinice. Mauahi hach ti yan auol, yetel atucul, titha[n] lic aualic, mahebal açipile? Mehene, machambel, yetun yahauluum ayanil tamuk apayalchie. Heuac tutan canoh ahau ti Dios laix lic athanic tapayalchie. Bacix matan auilab tacucutil yche. Heuac hach nedzan auetu[n], tak cabalix vuich, yetel vxicin tech (manan) cah manan, ćhibal, nedzan vkuiltiob. Bai nedzanil cayumil Dios toone. Dzocebalitun, hunkulcinix apayalchie, bacix tukuc auol ti hunten caten apayalchie. Bacix xanac vdzabal ayatzile, malatah men bin nicebal apayalchi, yetel atahautic Dios, ti la tamucut akamic ayatzile, vayan athan, yethun halach vinic, timaixtan yocez athan, tayax katic tie, bin ua

---

[459]Page 155v.

[460]The text appears to read **kataq**.

[461]Page 156r.

[462]Page 156v.

tukuc auoli? Binech ua lukuc tima vdzocez athane? Matinthan, Ena[463] vamatan, yutzcin ti huntene, caxicex tucateni, caxicech tiyoxteni, yabix vtenel abenel atzacle latulah yocçic athane, baix bin acib yetun Dios, cech mehenlae, yoklal bai yaalci cahlohil ti Iesu Christo (canahil payalchi, tixmacananil .y. tixmamanicil) ohelteyabil vtenel vxa[n]cunic, vdzaic cayatzil, ca yumil ti Dios. Ca yumil ti Dios. Cautzac vya[n]hal yaal too[n] caix vtzac cacoohcinic, vdzabilah, yoklal vnucili vpocħic vinic hibal, lic vçebel dzabaltie, yetel hibal lic vchic tahalti tatabae. Laix cooh tuthan, hibal ichticil numya, yetel, tuyabal keluc vchic taheçicie. Kuchul vcibah huntul cħuplal, Cananea, vkaba yetun cahlohil ti Iesu Christo, vkatab vyatzil yal. Yoklal yanil cíçin ychil vcucutil yal cuchi, hach yaix vcah tumen. Hex cahlohil, vtuçah vtadzmal. Maix yolah vnucub vthan cuchie, he cħuplale, humbel vpaynumhal yauat, yetel v payalchi cu benel tilic yaliclae, Iesuse? Okez aichten, yoklal he uale hach ya v cah tumen ciçin, cuthan cuchi. Cayalah cahlohil ti cħuplale, menhuli atiyaltex,[464] cex hunpayil vinice chambel titana[n], çatlahi tiyotoch Israel, ce[n]huli. Maix tibil calukçabac vah ti mehentzilob, caix dzabac tipekobe. Cayalah cħuplal tie hahibe, tohpulincah tinpekil cech yume, heuac lai cumatic pek, vppuyul vah culubul tu Mesail vyumile, laix inkati inmatab vppuyul vuahil adzayatzil, cuthan cayalah cahlohil, Be cħuplale? nohi auocolal yetel, avalabolal lay tabmen loie. Vtzac, bay licil akaticlae.

¶ *Fili ante orationem, prepara onimam tuam, neis quasi tentans Deum.*

He tauoltic payalchi, cech mehene cħaaba tipayanbeil, yoklal laila, tuntumol acah ti Dios, tilic apayalchi timachaa[n] abae, cuthan kulemdzib. Mehene he v hach tohil cħaaba bin acib vchebal yubabal apayalchi, lai appatic alobil, yoklal maçamac vbabac apayalchi tumen Dios, vama appatma alobile, va vnupmaech auet vinicil cech mehene yoklal açipaniti tuyail çipil.[465] Maix auolah, ahauez akeba[n]ti, Ena lay abeel açipil ti, çançamal. Anahiua akatabti vçatçic açipil, yetel vdzaic ayatzile? Ma ti hunkul, maçamac yutzcin bai yetkinlo, maua vnupinmaech Dios, tumen açipilti mankin? Habla bicx bin akatic, vdzaic ayatzil, yetel, vçatçic açipil, vamato auocez abatie hahal than incah tech, valic a payalchitic Dios, ychil aveyuncile, akuxile, yetel akeban, ti maix auolah axulez .y. ahaueze, lolob thanbil apayalchi tumenel Dios vtichixthan apayalchi tutanil Dios, yoklal bay yalic kulemdzib loe (matan yubi Dios vpayalchi ahkebanob) Mayolah vppatah vkebanobe Payal chi vcah yahau Antioco cuchi, cuthan kulemdzib. Pakmabix v payalchi v kazil ahau tu tan Dios, yoklal, mail yoklal Dios, yolahil vppatal vkeban cuchi. Baixan va akati vdzabal ayatzil, tumeneti Dios. Dza uyatzil auet vinicilob, çatezix v çipil, himac çiplahi teche, mahanceni, vamatan adzab,

[463]Page 157r.

[464]Page 157v.

[465]Page 158r.

vyatzil vmehe[n] batabe. Ma anah akatab ayatzil tuyume. Balxa[n], vamatan adzab vyatzil[466] vmehenob Diose, heklai avetmehenilobe, madzabom ayatzil tumen vyum ti Dios, vaix bin acuchpachcunaba tah numyaobe? bin vcuc[h]pachcunvba[467] cayumil ti Dios tech. Himac macic vxicin. Caachac yubi yauat ahnu[m]yae, cuthan kulemdzib lai bin autic Dios, maix tanyubabal vthan tumenel. Hecornelioe, Dzayatzil vcibah tahnumyaob. Laytahmen dzabci vyatzil tumen Dios. Pimixtuba vinic dzabi vyatzil heix v dzabal vyatzil ça[n]çamal, yoklal licil vbeeltic Dzayatzil tiyetvinicilob. Dzocebaltun va akati yubabal apayalchi tumen Diose Tzici Dios, yetel yalmah[468] thanil yoklal Baidzibanil tiyunil Dios. Himac macicvxicin caachac yubi vthan Dios yetel vtacuntci?[469] laytah payalchi bin lolobthantabac tumenel Dioslae.

¶ *Preparacion para cada dia.*

¶ *Eratres sobriestote, & vigilate.*[470]

Vidzinexe? cħaexaba ppixichnenex xane, yoklal auahval ticiçine, macbe vcah tutahauate. Mehenexe ppilex aich: yoklal he ahahal nuppex[471] ticiçine, bai vximbal cabcoh, tilic vxachetic vamac bin vlukub, yetel vtabeze, lai binamupintex tichichil ocolalloe, cuthan vpalil Dios sanct Pedro, he tiyoheltic vinic, vtalel vnupob vdzoyez yetel vbacçahte[472] matan vnayal yol, Ena baili vpectic yol, yetel, vcħaic vba, mahebal vdzoyçabal tumen vnupobe Mehene malauac lauac nupbil, lic vtalel vdzoyeçech, heuac ciçin, hach nonoh titabçah, yanix yah antahulob tupach, heklai baalcah .y. baalcahil vinic, baix cacucutil xane, heklai yah antahulob ciçin, licil vdzoyçiconobloe (ma cet kikeli maix chambel[473] cet vinicili licil appizilba cuthan vpalil Dios sanct Pablo, heuac ciçinobe cuthan) Baihiciac vthane macet vinicil, yetel cet mukil? yanil ppizil ba toon. Heuac ciçinob, hach, paynu[m] vmuk yetel yuchucil cokol, timaix chaan cathan, cadzoyçicob vamatan capayab Dios cahantahulte,[474] yetel tocicon, tukabobe. Lay vchun lo. He vpalilob Diose tubaili vcħaic vbaob tipayalchi mahebal vdzoyçabal tumen vnupob, lay alic yol vpalil Dios Dauid, tilic yalic cuchilae, Diose vahantahule: Balx bin

---

[466]Page 158v.

[467]The text reads **binv- cucpachcunvba**.

[468]The text reads **yalmath**.

[469]Because of several missing pages, the 1576 ms. begins here on page 234.

[470]Page 159r.

[471]The 1576 ms. reads **nupex**.

[472]The 1576 ms. reads, incorrectly, **baksahte**.

[473]The 1576 ms. reads **chembel**.

[474]Page 159v.

inçahte, mabal tihunkul[475] ma[i]tac ciçinobi, maix dzalpach, maix bal bin inçahte, tilic ya[n]tice Dios, cuthan, maix cha[m]bel vchebal anupintic anupob binil acħababa tipayalchie, heuac binix, avutzcin vchebal vpathal[476] abeel tulacal. He tiyoltic vkaxabna, bax yutzcin babal vinice. Payanbe vtumtic tupucçikal vnuucul vbeel yetel hibici bin yutzcinic xan,[477] vchebal vcħaic vba, vchebalix vpatbal vbeel vkatiloe, vaixla lic yutzcinic ah menche, yetel ahmen tuniche. Ena mabal vbeelil taba tiloloblae.[478] Noh xicilitun, anahil abeelte cech Christiano, tilic avoltic, atanle Dios. Baxan. Ca [p]atac abeeli. Bay yutzcinci vpalilob Dios heklaobi tuchij ti yolticob dzibhun bax tzeec, bax ximbali baxan, lic vpayalchitic Dios, tuhoppol, capatac vbeel tumenel Diose. Baix bin avutzcinic[479] cech mehene, vaakati vtibilhal abeel tu vich Diose. Hex cħaaba anahil abeelte çançamale, lai cutalellae.

¶ Vyaxchunitac, tuchij cabinlikicech tauay tiha[t]zcabe. Caclampixne[n], chicilbeçix aich nibte ixvpixan Dios, yoklal tutacunticech,[480] tiakab timaniloe tumenix vchayan vdzayatzilobteche baix bin chunpahebal abeel çançamal, chicilbeçah ich, yetel nibpixan ti Dios calaac tahmen vpudzul ciçin avetunlae.

¶ Vcatzuc halti Dios tidzaa[n] yolil. Yume tohpulincah tacilich Ocolal, dzaix incah tiuol teix, incuxtal, yetel incimile. Heuac yume vohelma machabil ocolal tuhunal lukebal vinic maix chambel ocolal licil vbenel ticaa[n] vinic: heuac kanani vuilal beeltah vlakin ocolale, lay vchun volahil. Dzaixincah tauol, binil incħaab inba, inmukub numya, tulacal timainçipiltech xan.

¶ Vyoxtzuc, halti Dios, yumile, Vohelma potchacanixten,[481] mail vchac inbalicinba tikeban, maixvchac intacuntic athan, bax inmukic numya, achaci agraçia, yetel auanate[482] lay vchun licil inkalchitic tech, ca adzab agraçiaten innaatic, vnuucul inbeel, yetel indzoclukçic inpayma teche, lay cħaalba bin acib cech mehenlae, tilic aualic, Paternoster Aue MARIA, yetel Payalchiob tidzaa[n]yolile.

¶ Hex tauocol, tavay tiokinale, Oxtzuc bin acibxani, V huntzuc caclampixnen, chicilbezix aych[483] baiticalahe, nibteix vpixa[n] Dios yoklal

---

[475]The 1576 ms. reads **hulukul**.

[476]The 1576 ms. reads, incorrectly, **ppattal**.

[477]The 1576 ms. reads **yutzcinnice=xane**. Typically, the 1576 ms. gives the verbal suffixes **-cinic** / **-cunic** as **-cinnic** / **-cunnic**.

[478]The 1576 ms. reads **taba ti lob loe**.

[479]Page 160r.

[480]The 1576 ms. reads **tacuntahech**.

[481]The 1576 ms. reads **pot chican nix ten**.

[482]Page 160v.

[483]The 1576 ms. reads **a vich**. For some unknown reason the Franciscan friars decided that the declension of **ich** is **uich**, **a ich**, **u uich**, **c' ich**, **a icheex**, **u uichoob**, whereas in the colonial literature, and as shown in the 1576 ms., the Mayan way of presenting this declension is **in uich**, **a uich**, **u yich**, **c' uich**, **a uicheex**, **u yichoob**. San Buenaventura

tuma[n]çah hunppel kin tacuxtal yoklalix vchayan vdzayatzilob teche.

¶ Vcatzuc, hal ti Dios, yumekahez vik,[484] in naate, hibaltinçipçici inba[485] tech cautzac vokom oltic inkeban.

¶ Vyoxtzuc kahez vamacuka, talakintah yetel hibaal tabeeltah, tikin timaniloe, cautzac auilic vayan açipcie yetel açipanile he takahcunah, ma açipile, ca aualab ti Diose, yumile? indzama tinuol, binil inbal inba tikeban, yetel binil inta[n]lech cachie, heuac tiluben tikebanlo, tumen inlobil, yetel vix machicholalil. Laix hach, okomil uollae, chaanix inba, vmahal inçipil tech tucaten baix chaanil inba, yetel dzain[486] cah tiuol, binil intohpulte inkeban, tu kinile. Lay vchunlo yumile? çatez inçipil, Okez aichten, tume[n] anoh dzayatzile, laibin abeelte tiokinal, cech mehenlae, baitun binil auocebal ta venel titoh auol tilic avalic payal chiob, maix vpectauol, tuçatal apixa[n] vabai ahahal occic aba ti Dios tibucahloe. Hahalthan incah tech vabin napahactech apayalchitic Dios, yetel acħaic aba çançamal tibucahloe, bin patac abeel tuvich Dios, maix xanhom[487] vnohhal aChristianoil timaix tan adzoyçabal tumen anupobe yoklal he vchun licil vçebel dzoyçicech, yetel vlubçicech[488] tikeban ciçine, lai yoklal mabal upec tauol, maix cħaa[n] aba tutalel ciçin, yetel dzalpachobe, bacix çançamalac vnah auocçic aba ti Dios, yetel abeeltic ti valahe,[489] vnoh lailitun anahil abeelte, tukinobku yetel tatalel tiyotochku, Bax tamuk Missalae.

¶ *Domine doce nos orare.*[490]

Yumile, cambeçon tipayalchi, cuthani vcambeçah vinicilobcahlohile tilic vthanob yetel cuchi. Auohelexitac vayan vthan pizvinic bax maçebal, yetun halach vinice, timaix yohel vtuçub yetel vtzol vthan[491] tuhunale yoklal xixip vtha[n][492] maix chacanti hibal bin vkatabe, lic ubenel yethun ah miatz

---

mentions this anomaly in his Arte, and gives the appearance of wanting to agree with the Mayan way.

[484]The 1576 ms. reads **yn uik**, in which the possessive adjective **in** is given in the 1576 ms. The lack of the first person singular possessive adjective in the Franciscan literature is another anomaly to be found in these works. However, in the Mayan literature there are examples of the first person singular possessive adjective both being present and absent, so it is not clear if at one time it was possible to decline a word which uses the **u**/**y** consonants without the first person singular possessive adjective. Today this is not possible, and the first person singular possessive adjective **in** must always be part of this paradigm.

[485]The 1576 ms. reads **sipçicinba**.

[486]Page 161r.

[487]The 1576 sm. reads **mayx tun xan**.

[488]The 1576 ms. reads **yetel licil v lubsicech**.

[489]The 1576 ms. reads **tin valahe**.

[490]Page 161v.

[491]The 1576 ms. is missing the word **than**.

[492]The 1576 ms. reads **xipxip xaxak v than**.

cautzac v cici tuzic[493] yetel vcici dzibtabal, vthan v dzab tukab halach vinice. Bai vcibahob vca[m]beçah vinicil cahlohil ti Iesu Christo. Heklaobi yani vthanob yethu[n] Dios yoklalobix payalchi cuchie, timaix yohel hibal bin vkatab y. hibici vnahil payalchiob cuchi xane, lai vchun kuchciob, yicnal cahlohil Iesu Christo, tilic yalicti yumile cambeçon tipayalchi. Hex cahlohile ma vcoytah vbatiob, maix vpocħah vthan, yoklal baili cħaanil vba, vcambeçic himac katic, yetel yulolma canbeçabale, cayalahtiob,[494] Mehenexe, he cabin payalchinacexe bai bin avalicex ti Dioslae? Cayum &c. Belatun, Mehenexe canoh nibte, vpixan cahlohil ti Iesu yoklal yoltici vtuçub,[495] yetel vculcintoon vpayalchi P[a]ter[496] nosterlae, heklai vhach tibilil payalchiobe, yoklal mavthan, yetel vtuz vinici, heuac cahlohil ti Iesu Christo tuçi tuchije, Comhijx vthan Pater noster tume[n] cahlohil caçebac cacħaic ticol yetel cautzac caçuçuhalic ma[n]kin xan. Bacix comhi vthane, heuac tii yan hibal yan vuilal tacpixa[n], yetel tac cucutili. Baix dze[dz]ec[497] than balmaic tulacal canahil cakatab ti Diosloe.

[¶ *Ca yum,*][498]

¶ Vyaxchunitac. Yalah cahlohil ti Iesu Christo, calic, cayum, vchuninte capayalchi, cachichac calabolal tacpayalchi, vahima hach alaboltzil vkaba yumbillo. Baix cħahucil cab tuchii vinic yalic yumee? Yanua yumbil, tihach tunichil vcah vpucçikal. Matan vdzab yatzil vmehen, yetel matan yokez vuichti, tinumya vcahe? Manan tinthane. Maukin uac[499] yu[m]bil. Cayumil ti Dios cech mehene, yoklal hach paynum vyamailon, yokol cayacunabal, yetel catanoltabal, tumen ca cucutil yumobe, bai licil yalic Dauide, (vppatahen inyum, yetel innaa. He[500] Diose lai mabahuni, yetel

---

[493]The 1576 ms. reads **v cici tzolic**.

[494]The 1576 ms. is missing the following question and answer.

[495]Page 162r.

[496]The text reads once again **Peter**.

[497]The text reads **dzeçec**.

[498]While this title line is not given, it is clear from the following exposition that the words **Ca yum** should be given as shown. From here through page 188r the various line of El Padre Nuestro are explained. Those lines are:

Ca yum,
yanech ti Caane,
Sanctocinabac a kaba.
tac à uahaulil c okol:
Vtzcinabac a uolah ti luum, ba te ti caane.
Ɔa ca çamal Kin uah toon helelae.
Hauez ca çipil bai licil ca hauçic v çipil, &c.
Chanix a uilab ca lubul ti ɔaalpach, &c.

[499]The 1576 ms. reads **heuac**.

[500]Page 162v.

mabiykini vppatahenloe, cuthan.) He tupaktumtic Mehe[n]tzil ahçatbaalbae hach xulic vnumya, cayalah, Bee, otzilen balx binincib: binxicen yethun inyum bacix çipenti bacix inppatahe, alanuol binil yokez vuichten, vahima vnuucili yokçic vuich tumehenob, yumbile cuthan.

¶ Heuac ylexkalo, bacix vtzac vtha[n] Dios toon, bacix yolte vmehentoon, yetel vcħabon vmehenilante, malatah oklal binil auocebal, tixmatil ti Dios, yetel bin açipebaltie, yoklal bacix vtzac vthan, tiuahtanlahulobe bacix yabac yayikalil, yetel vdzabilah menantumenel vtiyalte, vmehenobe. Heuac hach ya vthan, yetel vtzeec licil vtzeectic vlobol mehentzilob, yahpocħil[501] vthanobe,laix vchun licil yalic cayumil ti Dios tahkebanoblae (vaten ayumexe? tabx yan ayacunabexte[n], bay vyacunic vyum mehentzile, vaixten ayumilex xane, bicx matan açahtenex, bai vçahtic vyumil Palilile, cuthan. he utibilil Mehentzil, cech mehene, ma[502] chambel, yacunah vcahtuyum. Heuac yanix vtibib vyumti ppixichix vcah caachac vlobcin yol vyume. He Sanctoobe, bacix vtzac vthan Dios tiobe. Bacix yet thanacob cuchie, malatahmen vmahal vçaholtic Dios Ena yan vtibib Dios tiob, cicilnacobix tutan Dios xan, yoklal vnaatmail vtepale lai vchun yaalci Sanct Pedro, ticahlohil ti IESV Christo huntenie, yume luken vicnal, nachcunixaba vicnal, yoklal vinicen, ahkebanenixan cuthan. Yalahix tucaten, tilic[503] vtal vpocol yoc tumen cahlohile, tech vabin pocicvoc cen mabale bin ua inmukub v poccoluoc tumenel Dios Ahtepale? Mata[n] inmukub tihunlukul cuthan. Habla bacix vtzac vthan Dios tech cech mehene, bacix matan vçebel çateçech, tilic açipiltie Malatahmen binil apocħob ahtepal. Heuac cicilnachen tutan, bai vcicilanil Angelob, yetel caanil vinicobe, licua vcicilancil yahtanlahul Ahau tutan vyumil yoklal yohelmail vtepal, ena mabal vnohol, yetel vtepal tilob, nohxiciltun canahil cabeelte[504] yetun canoh Ahauti Diosloe.

¶ Paktumteix cech mehene, mail yalah cahlohil calic inyum heuac cayum bin calab tuthan. Yoklal mail vyum huntulcatul tooni heuac vyum vinicob tulacal timaix mac ma vmehen yetel vçihçah vinicile, lai vchun yolahil vyanhal, ydzin çucuniltoon, yetel cayacunic cabatanba bai taachil vyacunic, yetel yantic yet mehenil vinice: yoklal hach lay vchicul, licil yoheltabal vbalnail Dios hunolal, yetel yacunah tanbaloe, bacix ahauac, bacix halach vinicac vinice ma vchac yalic hu[n]payil vyum, maix vchac yalic, mail yetmehenilob ahnumyaob yetel maçebalobe, maua hu[n]tulili cayum taclacal, cuthan Malachias Propheta maua huntulili Dios çihçoon? Habla bicx vpocħic vlak) yet alil vinice? Binua uçatez Dios, vçipil himac beeltic tibucahla? cuthan. Belatun nahelex cex pocħic, yetel, numçic tiya ahnumyaob, tima atuculmaex, laobil auet meheniloblo Ena layla balcheob,

---

[501]The 1576 ms. reads, incorrectly, **pochil**.

[502]Page 163r.

[503]The 1576 ms. reads **yalahix tu caten xan tic**.

[504]Page 163v.

taichex[505] yilabal, tilic atzeecticexob, tixmama okçah[506] ichile, bool keban bin acibex tumenkeba[n]lo, yoklal ćhatoh bin vcib Dios teex licil anumçicex tiya, vyamehenilob Ahnumyaobe, mauatan auilbex hibic yantic vba vdzacbacel vinice, valic yocolkix tiyoc vinic. Mavatan ulukçabal, yetel yantabal tumen ukab, yetel ich, mauatan yubi vnumya hunhunppeli, booni, vdzac bacel vinic taclacale, cuthan, sanct Pablo, laix capolinnahma ca yumilti Iesu Christoloe. Habla, bicx matan cokezcich, yetel caante cabatanba, bai yutzcinic vdzacbacel vinic tuhunhunalobe? Hahalthan incahtech potmahanceni, vchiculix, mechil[507] taban ti Dios, maixna[n] yacunah tech, vamatan avubi yetel auoyez auol tu numya alake, ena bechi vchahal[508] yocil bax vkab vinice, heklay matan vpec, maixtan yantabal tumen vchayan[509] yet dzac bacil cucute, maix bal vkati tiobxan, yoklal chahalil tay[o]c.[510]

¶ Dzocebalitun, tucle yoltici cayumil ti Iesu Christo, camul payalchi, taclacal, yetel caantic cabatanba tacpayalchi. Lay vchu[n].[511] Matancalab dza inçamal kin vah. Heuac dzacaçamal kin uah, maix tan calab çatez inçipil, heuac çatez caçipil,[512] baix tuchayan thanobe. Lai vchunlo. Ohelte vacuxan apixa[n] tiyetailil Dios, vaix machapahan,[513] tumen kebane. Yan taclictech tacanechix tipayal chi .y ti Missasob lic yalabal tumen Christianoob tabacitan, tiluumil yanilobe, yanix vnahal apixani. Payalchijx vcahob cokol bai licil capayalchi yokolobxane, lay vchun licil yalic vpalil Dios Dauid cuchilae (Be yume, tacanen tubeel cahlemob tech, yetel tacunticob Aualmahthanile) cuthan baihi ciac vthane. Yumile, nohnib incah tapixan, yoklal avoltici, vantabal yetel, in tacpahal tupayalchi, yetel tutibil tacil vbeel apalilobe, lai vchunlo, bacix ahkebane[n] tilolob, bacix dzedz[e]c[514] ya yikalil inpixane, alanuol tubeel inyumil ti Iesu Christo, yetel v palilob, cu than.

---

[505]As noted above, the 1576 ms. treats the declension of **ich** diferently, and gives here **ta uichexe**.

[506]Page 164r.

[507]The 1576 ms. reads **matechil**.

[508]The 1576 ms. reads, incorrectly, **vćhahalil**.

[509]The 1576 ms. reads, incorrectly, **vćhayan**.

[510]The text reads **chahalil tayic**. The 1576 ms. reads **ćhahalil**.

[511]Page 164v.

[512]The 1576 ms. has these words: **calic lae**.

[513]The 1576 ms. reads **ma ćhapahaan**.

[514]The text reads **dzedzac**.

[¶ *Yanech ti caane,*][515]

¶ Vcatzuc, lic calic, yanech ticaane. Mehene macha[m]bel ticaan yanil Dios heuac tuçinil, yanile, maix tab manan. He ahaue[516] lic calic yanil tuvay, yetel tiyotoch, licix calic yanil tuyahaulil, yoklal yanil yuchucil, heuac tijhachyan[517] tuvay, timatan yilab hibal yan nachile, bacix yanac yuchucil tiyahaulil, yetel tupetene. Heuac matakcabal vuichtatabae, haili[518] tuvay culanile. He Diose helanhelan yanil yoklal tulacal yanil takcabalix vuich tatabae, baiyalci, vpalil Dios Dauid. (Be yumile Diose. Tabx inbenel inpudzlech yetel inbal inbatech? Matab tihunkul, yoklal vabin xicen teticaane, tiech yani vaix bin emecen mitnale, tijtakan aichi,[519] vaix binxicen tuxul kaknabobe, tijvchucicen akabi. Dzocebalitun, vabin inbalinba ich oklenile Bax tiactune mabal yaalten yoklal potçaçilil tulacal tech, mananix oklenil taich.)[520] cuthan. Habla potmahanceni tuçinil yanil Dios, heuac lic calic teilyan Dios ticaane, yoklal tijl hachchacan vtepal, yetel yuchucile heklai tinbantzil vnohil, ma[c]tzilix vcioltzililxan, he luum, yetel babal tulacal yantacie. Machanchanil maixbal tiyet ppiçantic caane, licix calicteilya[n] cayumil ti[521] Dios ticaane. Camaac, ca[k]ahcun col,[522] vay yokolcabe, yoklal va teyan Cayumil ti Dios ti caane? balx[523] cakati, yetel balx vchun caçidzbic cacultal vaytunumyatzil cuxtal cayanil lae? Hehi cauayacyan taluumilex vmehen Ahau tinachix yan vyumil vaye tuyaabaltepal, yetel yayikalile, vchaciua, vtohtalyol, mehentzil vaye, tilic vpulcuch, tilic vpata[n], tilicix vnumyaxan mauatan vdzibolte, benel yetun vyume? Be, mehenexe toon mehe[n] canoh Ahau ti Dios, Tumenix vkeban cayax yumob, capulcivay tukom, yalilichlae.[524] chupanonix tuyabal numya, yetel otzilil, ychticilyaix vmalkintoon[525] tuyam canupob. Katunyahix,

---

[515]While this title line is not given, it is clear from the following exposition that the words **yancech ti caane** should be given as shown.

[516]Page 165r.

[517]The 1576 ms. reads **hach tiyan**.

[518]The 1576 ms. reads **tatabaie = halili**.

[519]As noted above, the 1576 ms. treats the declension of **ich** diferently, and gives here **a uichi**.

[520]As noted above, the 1576 ms. treats the declension of **ich** diferently, and gives here **ta uich**.

[521]Page 165v.

[522]The 1576 ms. is missing the word **camaac**, and both texts are in error by giving **cahcun** instead of **kahcun**.

[523]The 1576 ms. reads **blax** here and in the following instance.

[524]See BMTV: Valle entre dos montes: kom .l. hem. ¶ Aquí en este balle de lágrimas: uay tu kom yaalil ich lae.

See also CMM: Kom: hoya, valle, o barranco. ¶ v komil .l. v komol luum: hoya o barranco de tierra. ¶ vay tu kom yaalil ich lae: en este valle de lagrimas.

[525]See CMM: Ich ticil ya: con trabajo y miseria. ¶ ich ticil ya v mal kin toon: con trabajo y

cabeel, mankin tixmamanicilile, habla vchaciua catohciniccol, ychil vyabal numyalae? vchaciua vmahal caçidzbic benel yetun cayumil ti Dios, heklai dzilan ti Ayikalil, yetel gloriae,[526] mauchac tinthani, Ena canahi calab vthan vpalil Dios Dauid lae. (Belatu[n] otzilen, yoklal nachhalil vcah vkinil intoholal. Vay tibaalcahe, cuthan,) baihiciac vthane: Belatun hachyaab otzil,[527] yetel pecoltzilil, licil vçatal pixan inyanil yokolcab, tinachpikanen, yetun Diose, lai vchun licil indziboltic, inchochpahal[528] tincucutil, yetel in benel vethun Dios tilolobe, yoklal hibici yolah Diose, heklai mahahte[n] lo: laix yanil vtumutil incimil, yetel inlukulloe, cuthan, Mehene hulolte, çidzbeix benel ticaan, yanil cayumil ti Dios, yoklal tij avilal cech çihçabi,[529] maix yokolcab avilal, ca uçihçahech Dios, mananix cahunkul otoch vay tibaalcahe, chambel numulbeon, namtadzonix vay tacmahan cuxtallae heuac vlexkalo, bacix tuku auol tacuxtal bacix yabac anumyae. Malatahoklal, bini açidzbic cimil, yetel anibtic cimil, avokol, timalayolah[530] cayumil ti Dios, acimilloe, heuac dzilibte vbeel vpalil Dios, San Pablo, heklai lic yalic cuchiloe (Be yume, hachçicen titalel auetun, hach volahix inppatab, incucutil tilob. Cautzac intalel ticahtal auetun.) Heuac vayan vuilal incutal vay tibaalcah va[n]te inlakobe, matan inmabcun auolah heuac lai vulolma,[531] yutzhal avolahloe, cuthan. Bai[532] xan cech mehene, va numulbeon, y. mantadzon, vay yokolcabe. Canahi capocħob v babalil baalcah, yoklal machich vximbal vinic, al vcuche, bacix kuchuc numulbe, tihunppel helebe, matan vka vkaxabnai, yoklal haili[533] hunppel akab, bin venebalie. Mehene baci açuvancun auol tubabalil baalcah, yoklal hunkin, cakinili acultal vayie, lai lic valic teex cuthan Sanct Pablo. (Ma chan chani, maix nach çinlic vkinil cacuxtal, lai vchunlo, he teexcex manic babale. Beel teex ti bay matan amanabex[534] yilabale, hex teex cex pachmaic vbabalil yokolcabe, beelteex, bai anahilex abeelticex. Ca mananac teexloe.) cu than Sanct Pablo, bai hi ciac vthane, bacix halabac teex? ayacunicex ayum? acħuplilob, amehenobe? bacix vchucac, atiyalticex tzoy, yetel balbae? heuac baci adzabex, yetel acahcunex auoli, heuac naatex, mahanbilil tulacal cadzabi teex tumenel Diose, mahanbil acuxtal, mahanbil atoholal, mahanbil acħuplil, mahanbil

---

miseria passamos la vida.

[526]The 1576 ms. reads **groriae**.

[527]Page 166r.

[528]The 1576 ms. reads **cħochpahal**.

[529]The text reads **yoklal tij açvilal cech çihçabi**. The 1576 ms. reads **yoklal tial laac cauilal cech casihsabon**.

[530]The 1576 ms. reads **timayolah**.

[531]The 1576 ms. reads **vuul olma**.

[532]Page 166v.

[533]The 1576 ms. reads **halili**.

[534]The 1576 ms. reads **ama[n] bex**.

amehen, mahanbil atzoy, mahanbilix tulacal[535] maixbal mamahanbil, cadzabitech tumenel Diose, auoheli vabal cumaha[n]tic .y. cupayic vinice,[536] mata[n] vdzabyolie? maixya tiyol tukat balti, tucaten, yoklal mahanbilil. Ca vkamahe, heuac va vhunkul matah tu thane: tij lic vhach yahal tiyol tuçaatal, bax[537] tulukçabaltie. Baci atucle ahunkul ka[m]ci babal heuac ohelte, mahanbilil tulacal. Ca akamahe Hach vtz vtucul, yetel vtumut ahmiatz ti Seneca, Ena ahmaocolal cuchi, heklai lic yalic cuchie. He tucabal tzicilil, bax[538] ayikalil ten, tumen kuobe, inhunkul matan tuthanob, tilic vdzaic tene. He intucule, ma inhu[n]kul matani chambel, mahanbil incah, tilic inkamicloe, lai vchu[n], mabal inkati tuçatal, maixya tiuol, tulukçabal ten, yoklal cha[m]bel in maha[n], cainkamah tinthane. Be hach vtz vtumut Senecaloe, caibibaac abeelticexloe. Caachac vyahal tauolex tucimil aualamehenob, bax[539] tuçatal vbal abaex, yoklal, heuchu[n] licil ahach vbicex licil vhach yahal tauolexe? lai yoklal mail atuculmaex, maha[n]bilil, cex akamah, heuac ahu[n]kul matanex tathan.[540]

¶ Dzocebalitun hahcun tauol, mail çamac tohnac auol maixtab vchictahal, hahal toholal tech latamucut[541] akuchul yicnal Dios heklay vxul, licil abenelloe, yoklal mabal yan yokolcab vchucil vtohtal yol capixan, maixbal[542] yet nohil, capixan xane, bacix adzab hunthah cathah tihaa, ychil vnohol chem maibal maixtan vchupul chem xane, hach noh apixan cech mehene, yoklal chambil ti Dios, vchacix yet kalhal Diosi, lai vchun mabal chaan vthan, vchupez pixan, yetel vtohcinyollo, yoklal machancha[n] baix hunthah tihaa, vbabalil yokolcab, ti yet ppizantic, pixane, bacix ayikalc vinice[543] bacix halach vinicac,[544] bacix yabac vbabale, yabi babal mananti, maixmac dzoc lukan babal ti tulacal, lai vchun mamac tohyol, yokolcabe, he ti hach numya vcah vinice,[545] hanal vkati dzedzec, he tudzabal hanaltie, vkati buc vbucin, he ti yan vbuce maxan yulel yol tiayikalhal vinice.[546] Ocol ti vchun thanil vkati he ti yan vbalnalcile, valac cumlac, çutpalacix vpucçikal, yoklal[547] mahunppel çoçouic yol, habla matab vxul vtucul, yetel

---

[535]Page 167r.

[536]The 1576 ms. reads **vince**.

[537]The 1576 ms. reads **bayx**.

[538]The 1576 ms. reads **bayx**.

[539]The 1576 ms. reads **bayx**.

[540]Page 167v.

[541]The 1576 ms. reads **latu-mucut**.

[542]The 1576 ms. reads **maix bal mayxbal**, perhaps because of a page change from 256 to 257 between **maix** and **bal**.

[543]The 1576 ms. reads **vince**.

[544]The 1576 ms. reads **vincaac**.

[545]The 1576 ms. reads **vince**.

[546]The 1576 ms. reads **vince**.

[547]Page 168r.

vçidzil vinic, tilatulah v kuchul yetun Dios, açihçahob[548] catiyaltech yume? Cuthan Sanct Augustin,[549] lai vchun matab vtohtal yol inpixa[n], latulah inkuchul auetune, cuthan, he vcun[550] vçiptah, Noe, likul ticheme, tuchij cayilah tutul nacil haa, tu vich luume, maix tab chacan luum, yetel che, vchucil vcultal cuchie, maitac xanhi, vualkahal[551] tichem tucatene, hex[552] mehe[n]tzil ah çatbalbae: tumtah vcibah tubabalil yokolcab, tuchij cayilah, mananil helelie, hu[n]çuthij vualkahal tuyume.[553] Valkahen tayumil ti Dios cech lic axachetic helel tubabalil baalcahe, yoklal maçamac chictaac techi, yoklal xakanil tuyabal numya, yetel vdzacal cimil tulacal.

¶ *Sancto cinabac aKaba.*

[¶] He ticalah canale chambel alhebalcol ti Dios, calci yetel lukebalob tubabalil baalcahe. He vucppelthan cutalele, lai[554] licil cakatic ti Dios. Hibal yan vuilal tacpixa[n], yetel taccucutile, vyaxchunitac lic calic, licix cakatic v Sanctocinabal, yetel vtilizcunabal vcilich kaba Dios, yoklal He vtibilil mehentzile lay vkati yetel yulolma cuhoppol vtilizcunabal, yetel vtzicil vyu[m] loe. Heuac bicx bin atilizcunic vcilich kaba Diose lay tilic anachcunic, yanumal tilicix anibtic[555] vpixan, tumen vmappizbenil vtibilil tumenix vhach yabil vdzayatzil teche. Auoheli tuchii tumatic ah numya, vcoohil dzab[i]lah[556] tukab ayikale, maxan vcantic yetel yetçic tulakob timaix vchuc vmukic tupucçikal tumahal vca[n]tic, yetel vnachcunic yanumal, yah dzaule, baix[557] canahil cabeelte, yethun Dios tilic catilizcunic, yetel canachcunic yanumal tumen vnohil vdzabilah too[n], bai licil yutzcinic vpalil Dios Dauid tilic yalic cuchile (Conex ila talacalex, cex çahlemex ti Dios. Yoklal volahil, incantetex, hibahun dzayatzil vbeeltah ca yumil ti Dios ten cuthan) Baihi ciac vthane, mauchac inmukic yetel inbalinic tin[558] pucçikal, vhach nohil vdzayatzil Dios ten yoklal. Ah canan tanamen cuchi. Cayocçahen ti ahauil, bulanen ychil inkeban cuchi caulukçahen tulukil inkeban, vppentace[n] ciçin tumen inkeban cuchi. Cayocçahen tumehenil, hach yaabix vdzayatzil vbeeltahten, licix vbeeltic ten çançamal, bacix uolte intzolob teexloe. Makuchan thani, cuthan. Mayoltah Dauid, vkochpahal

---

[548]The 1576 ms. reads **v sihçahoon**.

[549]The 1576 ms. reads **agustin**.

[550]Sic. Probably **vchun** is meant. The 1576 ms. reads **v cum**.

[551]The 1576 ms. reads **v ualkal**.

[552]The 1576 ms. reads **bala hex**.

[553]The 1576 ms. reads **vualkahal yetun v yume**.

[554]Page 168v.

[555]The 1576 ms. reads, incorrectly, **niptic**.

[556]The 1576 ms. reads **dzabilah**, whereas the text reads **dzab lah**. See **dzabilah** below.

[557]The 1576 ms. reads **bala bayx**.

[558]Page 169r.

yetel yalabal,[559] yixma nib pixanil, bai vchi tikohanob tohcinabi yol tumen cahlohil ti Iesu Christo, heklaobi. Lahuntul cuchi, heuac huntulili valkaba, vnibte vpixan Dios Ca yalah cahlohilti, maua lahuntulex cachie ca tin tohcinah auolex, cex bolontuli? Cu than. Mehene, tubailihi[560] yoltic Cayumil ti Dios, vnibtabal vpixan yetel vtanlabal v dzayatzilobe, mançah vcibah tucahal Isrrael ti ximbalbil yokol kaknab, vta[n] vmucchahal y. vbulul vni vnupob thulic vpach, yetel, oltic vcimeçob cuchi, lay tahmen yoltici, cayumil ti Dios, vkinbeçicob vmankinalil, kahebal tiob v dzayatzil Dioslae. Baix yoltici[561] vkahçabal; tumenob, tzentabciob tumen Dios, cakal tihaab ichpocche, tuhach tibilil hanal talti caan cuchi. Baix cabeelcoon[562] Christianoslae, tilic cakinbeçic vçihil yetel vcuxtal y. vcimil cahlohil ti Iesu Christo[563] cautzac, catilizcunic yetel canibtic v pixan tumenele, yoklal cayatzili. Camatani tulacal toonix tahoklal yutzcuncie.

¶ Maixchambel tipizthan, bin catilizcunic Dios yetel canibtic vpixan heuac tacbeeli xan, balx[564] vuil anibtic vpixan Dios tathan. Valic apocħic, yetel amabcunic tabeele? He vtibilil mehentzile vciciolal vyume? Hex vlobil mehentzile vpocħil yetel yokomolali[565] vyum xane, tibilcunex abeel, cuthan Cahlohil tucambeçah vinicilob cuchi, calaac tahmenel, binil tilizcunabebal Dios. Tumen tulacal, vinicob bin ilic vtibilil abeelexe, cuthan, mahanceni tuchij ticilic tibilil vbeel mehentzile, bax[566] tilic cubic vbeel sanct Pedro, sanct Francisco yetel Sanctoobe, maitacxan catilizcunic Dios yetel canibtic vpixan, heklai vchuninah[567] vtibilil vpalilobloe lai vchun, yalci cayumil ti Dios, ti Iudiosob caoci ti cahtal yethun ixmaocolalob. (Belatun cex vlobol mehentzile, yoklal teexi tahoklal licil in pocħol, tumen ixmaocolalob, licix vtamay chiticob incilich kaba yoklalix, licil yilic lobil, maix vcetel abeeltex, lay tahmenel licil inkochpahal, licix vpulul koch vokol timaixbal inkoch tilolob yoklal vtz valmahthanil teex) heklai matan vtacbal[568] tamenexloe, heuac hahal than incah teex, cex ahkebane, cex vlobol mehentzile. Cħatoh bin incib teex, tilic intilizcunic inkaba, cuthan. Dzocebalitun, hibaluka lic abeeltic cech mehene, yoklal Dios, yetel tzicebal Dios binil abeelte, yetel yanhebal yaal tapixan, yetel tupixan alakobe. Ohelte catzuc yan vuilal, cautzac, vtibilhal abeel tu vich Dios. Caix vtzac vnahal apixan, vhu[n]tzucitac, yan vuilal Caya[n]hal tiyetailil Dios yoklal makanan tuuich

---

[559]The 1576 ms. reads **yabal**.

[560]The 1576 ms. reads **bayili**.

[561]Page 169v.

[562]The 1576 ms. reads **bayx ca nah ca beelte coon**.

[563]The 1576 ms. uses the Greek symbols **XPO** for **Christo**.

[564]The 1576 ms. reads **bax**.

[565]The 1576 ms. reads **yokom olalili**.

[566]The 1576 ms. reads **bayx**.

[567]Page 170r.

[568]The 1576 ms. reads **tacabal**.

Dios, vbeel vnupob, bacix vtzac, abeel tilolob, va ychil ah ualbil keban, ayanil tilic abeeltice, mabal vnahal[569] apixan, tigraçia, bax tuciciolal Diosi. He takin machicilbeçan tuchicil[570] Ahaue, matan vcħabal titostonesil,[571] maixbal ah manali. He beelmachicilbeçan[572] tu graçia, yetel ti yetailil Dios, mata[n] vkamal tume[n] Dios. Maix vchac amanic[573] yahaulil Diosi. Ma inbeel alic uol, cutha[n] Ahbolonpixan ti sanct Pablo, heuac vgraçia, yetel vcimil cahlohil ti IESV Christo, licil inmatic yahaulil Diosbaihiciac vthane. Bacix mabalac vuil inbeel tuhunale. Heuac yoklal chicilbeçanil inbeel tugraçia. Cayumil ti Dios, licil innahal ti yahaulil caan cuthan. Vcatzuc yan vuilal tech tibilbebal abeel tuuich Dios, lai abeeltic yoklal Dios tuhunal, titalix tauol xane. Yoklal va yoklal vinicob,[574] bax dzalbil apach,[575] binil abeelte, mabal vnahal apixani, he cimen ticucute, laila vinic yilabale, heuac ma vinici, yoklal manan pixani, lay vchu[n] mata[n] yubah, mata[n] vpec maixbal vbeel bai yetkinlo he vtibiltacilbee, lic abeeltic, yoklal vinicob bax tumenel dzalpach, y. timanan yetailil Dios teche, laila, vtibiltacilbe[576] yilabale, heuac. Mabal vuilal mana[n] vpixan, heklai olah y. graçia, lai vpixan lai vcuxlicil vtibililbe, olah, y. yetailil Diosloe, vaix mana[n] yolah vinic tilic vbeeltic bee, mabal vçipilie maixbal vnahal xani yoklal mailbal vchucil vçipil, bax[577] vnahal vinic, tixmama olahile. Olahi vchun vçipil y. vnahal apixa[n]loe, yabi vbeel vlobil vinicob, yabix vtibilil vbeel ixmaocolale heuac mabal vuilal, maixbal vnahal vpixanob[578] yoklal mailta[n] yutzcin yoklal Diose. Heuac mabal v nahal vpixan vinic y. mabal yaalyi, vtalel tichaan mißa, bax[579] tica[n]balthan baxa[n][580] vamatali tie, baxthan vdzalal v pachi? catzuctahoklal tinthan, licil vdzalal vpach vinic tital tichaan mißa, bax[581] ticanbalthan baxan.[582]

¶ Vhuntzuc, camaac vcambaltabal vçipil, yetel vpocħ tumen hunpayob, caix achac vçipil vlakob tilic yilic vmukul vçipile. Vcatzuc

---

[569]Page 170v.

[570]The 1576 ms. is not clear here, but appears to read differently, for example **tu chijbal**.

[571]The 1576 ms. appears to read **tostonesob**.

[572]The 1576 ms. appears to read **machiculan**.

[573]The 1576 ms. reads **v manic**.

[574]The 1576 ms. reads **vincob**.

[575]The 1576 ms. reads **a pach xani**.

[576]Page 171r.

[577]The 1576 ms. reads **baix**.

[578]The 1576 ms. reads **heuac mabal vuilal.** <267> **maixbal vuilal. mayx v nahal v pixanob**.

[579]The 1576 ms. reads **bayx**.

[580]The 1576 ms. reads **bay xan**.

[581]The 1576 ms. reads **bayx**.

[582]The 1576 ms. reads **bay xan**.

vchebal vnapahal tiob, chaa[n] mißa, bax canbalthan? baxan nacix mabalac vnahalob, tiyutzcinice tume[n] dzalpachie helelae hix binaci napahactiob vtibililbe,[583] catunyutzcin titaltiyol, vchmale. Avohelexitac. He paal dzalbil vpach, licil vtal ticanbalthan, bax ti esquela[584], tumenix dzalpach licil yutzcinic vtibilile, lay v chun mailbal vnahali, heuac tuchij cabin cħiyic[585] yetel cabin yanac vcuxyole, yetel cabin vnaate, vtzil Doctrinae, yetel vchayanobe, catun hoppoc yutzcin[586] tital tiyol. Cayanac vnahal vpixani, hixbaci bin acibex, cex vtzcinic babal tidzalbil apachexie, heuac Belatun chee biykinix vlah apalilex beexiuil, hokatunben paal lolob thanbil tumenel Dios, ychilkulem dzib, çaçacix apolex, nohxibexix tauabil, haili tabeel apalilexloe.[587]

¶ *Tac auahaulil cokol.*

¶ V Cappel lic calic yulel cayumil ti Dios ti Ahaulil tacpixan, calaac bebeçic cabeel vatabcita[n] yolahe be hachcioltzil pixan, licil yahaulil Diose, hach dzoclukanix tzolanil tulacali. Auoheli, vbeelpalalob ah canbal tiesquela,[588] bax ahcanbaltha[n] heklaobi[589] vaculan yahcanbeçahule, culantac tucuchil hunhuntul maixtan vhubul yetel vbaxalob heuac tuchij tulukul yahcanbeçahul yetel yahcananule, maitac xan, vlikil tibaxal maixpatan vcanbal tihunkul baix yetkinlo va culan Dios tupixan vinice, hach dzocluka[n] tzolanil tulacali, pata[n] vtucul vinic, patan vtha[n], patanix vbeel yoklal cumanil, yahcambeçahul ti Dios, heuac tuchij tulukul Dios yicnale tumen kebane, mabal patani,[590] maixbal tzolani, heuac lobi vtucul vinic, lobi vthan, lobix vbeel, maixbal malobi, yoklal ocanilciçin tupixan vinic, lai lobcinic yetel ppetaye[n]cunic bee tulacalloe (yumilbil yahpayul inbeel, cuthan v palil Dios Dauid, mabal mananhomten,) cutha[n], baihiciac vthan Dauid, vacilmacyol vinicob, yetel ahco maixbal, vpec tiyol tunupob. Cunx ten tincħama Dios, vahcanulte, yetel yahauilte vokole, balx[591] bin inçahte. Balx bin inpecolte, balx bin mananacten, mabal tihunkul, cuthan. Dziban tikulemdzib, nach binci, ixahau Saba yilab noh ahau[592] ti Salomon, yetel hibic, hach tzolanil, tulacal, tiyotoch, yoklal halach ahmiatz. Hex cayilah Salomo[n] yetel vbal yotoch ix ahau, yetel hach cioltzil tulacal

---

[583]Page 171v.

[584]The 1576 ms. reads **baix ti eszuquera**.

[585]The 1576 ms. reads **cħihic**. See CMM: Cħihil: crecer. / Cħiyil: crecer.

[586]The 1576 ms. reads **yutzcint**.

[587]The 1576 ms. reads **haili ta beel apalilexe lay vbeel paalex loe=**.

[588]The 1576 ms. reads **ti suquelae**.

[589]Page 172r.

[590]The 1576 ms. reads **patanie**.

[591]The 1576 ms. reads here and in the next instances of this word **blax**.

[592]Page 172v.

cayalah, Be bolon vpixan, A vahtanlahulob, yetel vbaal auotoch cech ahaue, yoklal cioltzil yanil tulacal, bacix tibilac, auanumal tinxicin tikinie heuac paynum vilic tinvich timavubahe, cuthan. Hach va cicitzolan, yetel dzoclukan tzolanil tulacal. Tiyotoch Salomon. Tumen vmiatzil Ena vinice, bicxuil vtzolanil pixan yanil Dios, yetel yayan vbeel tutanlahil Diose?

¶ Heuac, va akati yocol Dios, tapixan cech mehen, Kanan vuilal atohlic ciçin, yetel kebani yoklal ma uchuc yet Ahaulil Dios ciçine, maix vchac yet cahtal xan. Auoheli, va chupan cab[593] tippule, maçamac abuthub haay, vamatan ahochcin cab, tipayanbeile. Baixan vachupan tikeban apixane, vaix cahan ciçinie, maçamac, ococ Dios, ti latulah atohlic ciçinie, bai licil yalic cayumilti Dios. (He machanchan ti vaye, mauchuc[594] cet veneli maix vchac camul veneli, bin lubuc huntuli. Vaix chanchan çuy[e]me[595] ma vchac, vpixicon yetel vbocħbeçicon, tac cabil cuthan.) He oc tuthan cayumil ti Dioslae? machanchan vtan yetel vuayil apucçikal cech vinice lai vchun mail vchac yetchetal yetel yetcahtal, yetel ciçini, va bin akamab huntulie, bin lukuc huntuli. Belatun cex mehene Ocol vkati tapixanex cayumil ti Dios, vchebalix yayikalcunic apixanex lai vchun licil yalic amenticex vcuchil, yetel atohlicex, ciçinie. Bacix nohac vtepal Dios, bacix mabalacon xane cilmac yol tucahtal tac pixan vahima çihil vcibah, tuyabal numya yetel tiyotoch tzimin, maix ya tiyoli. Ena cilmacyol, tutalel ticahtal tacpixan lai vchun licil yalic, mehenexe? (vayenyan tuvol a pucçikalex, tatahlahix incah tuvol vnail a pucçikalex) yoklal volah ocol ticahtalie, y. inpayab abeelex, cuthan. Belatun kaçon ox numutkuon yoklal maitac bahun, capayal tumen Dios, mankin. Lauac tutalçic, vtibilil tucul tac[596] pixan, lauac tupecbeçic col catanle, lauac tutzeecticon, laac tatahlahivcah tu volol capucçikal, yoklal yolahil ocol talolobi, he toone, toholcacahi, macicacali tacxinici. Yancaxicin tilolob, matancubi vpaymaix colah, caheb capu[c]çikal ti heuac lai licil aheicex apucçikal ciçine hunchi cachij vpayicex, Caavoceçex tapixan, laitahoklal, licil atothalex,[597] licilix auek mayhalexloe.

¶ *Vtzcinabac auolahtiluu[m], bateticaane.*[598]

[¶] He vnoholya, yetel numya culhitoon tumen vkeban, cayaxyumob lai kazpahci cavinicil, tihach dzaa[n]ixcol tilob tacilbabal, vthan toon tumenel Diose. Hex vtibililbe ichticilya cabeeltic, baix ca ximbançic, cacucutil tubeil Dios, hobachtzimine, tumenix tohadz,[599] y. tintimc[ħ]in,[600]

---

[593]The 1576 ms. reads **va cħupan cab**.

[594]Page 173r.

[595]The text appears to read **çuyume**, whereas the 1576 ms. reads **çuyeme**.

[596]Oage 173v.

[597]The 1576 ms. reads **tot talex**.

[598]The 1576 ms. reads **bay te ti Caane**.

[599]The 1576 ms. reads **tatah hadz**.

[600]The text reads **tintimchin** and the 1576 ms. reads **tim tim chin**. See CMM: Tim: en

y. timaukati, licil v ximbal tubeil caane, yoklal v nupcolah yolah Dios, v nupix yolah cacucutil, yolah capixan, bailicil yalic v palil Dios ti lob, cuchiloe. (Belatun yumile, Balx vchu[n][601] auoltici innupinticech, yetel innupinticinba, tinhunal yoklal hach numya incah y. ppizilba[602] incah tumenel mail huncet yolah incucutil, yetel avolah.) cuthan. Auohelexitac, yail, yetel ichticil yail vximbanteçic, yetel vbabtic vchem, tunuphaa vinice, yanix vuilal, vchichcunic vmuk caachac vcuch pach ximbal, lai mailtala[n] yalcab caxic licil yalcab haae. Belatun lai oltzilil y. yail caximbaltic vbeeil Dios, yoklal tunup yolah cacucutil, licil caximbal, lai vchunlo, vama chich camuke, maitac xan, cacuchpach ximbal, yetel calubul xan, hijuil cioltzilac,[603] caximbaltic vbeeil Dios, cahuncetac yolah cacucutil, yetel capixane, lai vchu[n] licil cakatic tiDiosla. Vtzac avolah, &c.[604] Baihiciac cathane. Yumile, canatma, mail huncet auolah, yetel colahe, ena vnup helanix avolah yethun colah, lai vchun licil cakatic yetel coltic, yutzhal avolah cokol, yoklal vtzil avolah, hex yolah cacucutile? mapatani, maix patan vbeel, lay vchun cohelmayl binil çatac capixan, vabin cutzcin[605] colah tachunale, yetel va bin cacħab vtha[n] cacucutile lai vchun cech yume, vtzac auolah cokol, maixtan yutzhal colahe. Mehene hunppelili, vchun licil vbenlahalob, metnal vinicob, heklai, yutzcinic yolah tuhunalobloe. Balx vchun vbenel metnal[606] ahdzibolale ah veyuncile yoklal vkati vdzocez[607] yolah tuhunal, maix vkati vtzicib vtha[n] Dios. Balx vchun vçatal ahocole? yoklal yoltic vtzicib vba, maix vkati vdzocez vthan Dios. Balx vchun vbenel mitnal, ahpocħ[608] ti Missa, bax ahchibil bak tukinil çuukine, yoklal vpocħic vthan Dios, tilic vtzicic, vba tuhunal. Dzocebalitun. Bax vchun vçipil vinic, bax vchun vchimil yol, tudzbal vnumya tumenel Dios, yoklal ma akat yutzhal yolah Dios, yokole habla pot çaçilitac, colahil vchun calobil taclacal, laix chu[n]paheçic, yetel chuninic caçatalloe. Habla[609] vtziba licil yalbal, toon kananil vuilal camabcunic colah tilic catzicic yolah Diose. He koha[n] yolah cuxtal yetel vtohtal yole. Kanan vuilal vtzicic ahdzacyahe, timatan

---

composicion de algunos verbos con impetu, fuerça, y violençia. ¶ Tim cħin: tirar piedras con fuerça, ettz.

[601]Page 174r.

[602]The text appears to read **ppitzilba**, while the 1576 ms. reads **ppizil ba**. See CMM: Ppizil ba: luchar o pelear; lucha o pelea. ¶ ppizil bail tuntum ol: la lucha o pelea de la tentacion.

[603]The 1576 ms. reads **ci otzilac**, a common alternative spelling.

[604]The 1576 ms. reads **Vtzac auolah bay ti lum bay te ti caan**. Notice that first word of these readings differ from the word of the title line, which reads **Vtzcinabac**.

[605]Page 174v.

[606]The 1576 ms. reads **v binal mitnal**.

[607]The 1576 ms. reads **dzocex**.

[608]The 1576 ms. reads **poch**.

[609]The 1576 ms. reads **bala**.

yutzcin yolah tuhunal,[610] ah cimilix cochom, vabin yutzcin yolah tu hunal, tilic vpocħic yolah ahdzace lay Dios, hahal yah dzacul apixan[611] cech mehene, lai mahah tech atzicib cuxlahebal apixan ma ix vchom acuxtal[612] vabin apocħob vthan. Bai yalci cahlohil ti Iesu Christolae. (Himac uka, oltic vthulub inpache, vmabcun vba tuhunal, yetel vmabcun yolah vkati tipayan tibe tilicix vmukic numya, bin dzabacti tinmenel.) cuthan. lai kanan vuilal tech tuhoppol amabcunic auolahe, cutha[n] cahlohil, caix yolahac cayumil ti Dios bin abeelte tibabal tulacal, bacix tibilac be[613] lic abeeltice, vama tali tuchi Dios, chambel[614] tumen auolah y. acicunic auol licil abeeltice? matzican tuuich Diosi lay vchunlo. He tiyalic vinicob vchie. (yumile cabeeltah çukin, y. vyanal tibil be[615] laila mabal akati, tac beel yilabal. Cayalah cayumil ti Dios, mabal inkati taçukinex, maix volah licil abeelticex cutha[n]. Heuac vchaciua cahauçic yolah cacucutile? vchacika, canahix cutzcin xan, vbito cech mehene, macal macx vnah tzicil ta[616] than, ppentac ua, yumilbil xin? Yumilbilika, lai yumbil apixan cech mehene. Laix hach tzicbentzil xan, hex acucutile. Lai ppentaclo. Laix ahahal[617] nuplo, vçatçicix apixan vkati, laix vchun mail cħaben, vtha[n] loe (vabin atzicbex yetel acħabex[618] vtha[n] acucutilex, cuthan vpalil Dios san Pablo, ahçatah[619] apixanex) he tutal vnumçabal ti ya cahlohil ti Iesu Christo, yetel tupaktu[m]]tic vhach yail numya, lic utal vmançic cuchie. Cahoppi vçahal vcucutil yoklal vnucili vçahtic numçah ya, cucute, cayalah tu cilich yum, in cilich yume? va uchac yutz hale, olte vmahal in mal tinumçahya lae? ma uolah bin vtzac, heuac vtzac avolah cech incilich yume cuthan. Lai canah ca beelte vbeel cahlohil cech mehenlae, bacix yaac tiyol, cacucutil vmançic numya. Bacix mayolah vximbaltic, vbeel caane? Bin calab ti Dios, yumile matan yutzhal volah, heuac vtzac auolah vokol cen adzedz palile. Bai licil yalic vpalil Dios Iob, tuçatal vbalvba bax tudzabal vnumya cuchie (Dios[620] dzaic tenlo. Laix tilukçi[621] ten xan, vtzacix yolah Dios vokole, habla, cicithantabac vcilich kaba tumen tuçinil.

¶ Dzocebalitun, licil cakatic yutzhal yolah Dios tiluum. Bai licil

---

[610]Page 175r.

[611]The 1576 ms. reads **hahal yah dzacul pixan**.

[612]The 1576 ms. reads **v cuxtal**.

[613]The 1576 ms. appears to read **beel**.

[614]The 1576 ms. reads **chembel**.

[615]The 1576 ms. reads **ca beeltah sukin .yt. v yanal tibil beeltah=sukin .yt. v yanal tibil be**.

[616]Page 175v.

[617]The 1576 ms. reads **v hahal**.

[618]The 1576 ms. reads **vabin a tzicbex= yt. va bin a cħabex**.

[619]The 1576 ms. reads **ah satab**.

[620]Page 176r.

[621]The 1576 ms. reads **lukçic**.

yutzhal teti caane, belatum[622] otzilon, yoklal yolahil Dios, lic vbeeltic Angelob, caanil vinicob, vbalcheob caanob, ekob, maixbal matan vtzicib Dios maixbal nupintic Dios, maixbal matan vbeeltic, hibal vuilal caçihçabie tumenel Diose, haili toon con inone, con kaz mehentzile nupintic yolah Dios, maix colah catzicib vthane maix tan cabeelte hibal vuil, ca çihçabon tumenel Diose.[623] Ena chunchu[n] pol cabeel, yetel caximbal, çihçabon tumenel Dios, cautzac coheltic yetel cayacunic Cahçihçahule, hetoone, yacunah cacah tubabalil baalcah, çihçabon tumenel Dios, cautzac catanlice. He toone pocħ cacah ti yetel tuthan vçihçabon Dios, cautzac cahuntanlic capixan, he toone bulanon, tu tanlahil cucute. Dzocebalitun ti caan cauilal ca vçihçahon Diose, he toone vbeelil mitnal[624] licil caximbal, yolahix Dios lic canupintic tibabal tulacal, vamautz cabeelte, lai vchun binil cahach katab ti Dios yumile? vtzac auolah &c.

¶ *Dzacaçamal Kin uah, toon helelae, &c.*

[¶] Cantzuc lic cakatic ti Dios, lay vdzaic cahanal yetel hibal yan vuilal toon manebal vkinil cuxtal toone yoklal tabx vbenel,[625] mehentzil vkatab hanal, maua yethun vyum bin xice? Maua pahçubtalihi vcib tuyum vmehen batab, ca xic tikat matan chichina, timaix yolah, vkatab tuyum hibal yan vuilal tie. Hi ka baix vçubultzilil,[626] ca aualabolte vinicob yetel ca xicech tikat matan yetun ciçin, timaix, auolah akatab ti Dios, hibal yan vuilal teche. Mauakat matan acah yetun ciçin, cech oclic, yetel cotzlic tiyalbile. Maua conol acah tapixan, ticiçin cech thulic vpach kebane? Bic ua tathan, cahi auilab vinic, conic vppelel mehen, vchebal vtzeentic yetel vpoloccinic[627] vtzimin. Bax vkeken tutucule mauacoil, yetel netzilix vcah vuinicil tathane? Heuac paynum anetzil, yetel acoil cech Christiano, yoklal licil aconic appelel mehen. Heklai apixan, vchebal atzentic vkekenil acucutil maixuil vyabal ayikalil licil aconic heuac, dzedzilitzoy,[628] yetel babal licil aconice, ma ua pot mahanceni acoil, maua hach, xulici anetzil, tibucahla? Auohel ua, v coohil apixane?[629] Ma tinthan, lai vchu[n] licil apocħconticlae. Heuac hahal than incah tech, hach cooh apixan, maixbal yet coohil, yetel yet tululil, yokol cab. Maix takini, maix tzoyi, maixbal yet coohil, maixbal tulacal, ti yet ppiza[n] pixane, habla ca[k]atab[630] tac yum ti Dios, hibal yan

---

[622]The 1576 ms. reads, correctly, **belatun**.

[623]The 1576 ms. reads **hijbal v vil ca sihçabi yt ca sihsbon tumenel Diose**.

[624]Page 176v.

[625]The 1576 ms. reads **v binel**.

[626]The 1576 ms. reads **bayix sutzilil**.

[627]Page 177r.

[628]The 1576 ms. reads **dzedzili ti tzooy**.

[629]The 1576 ms. reads **auohelua cohil apixane**.

[630]The text reads **cacatab**. The 1576 ms. reads, correctly, **ca katab**.

vuilal toon, maixtan ca kat matan, yetun ciçine, yolahix cayumil ti Dios cakatic çançamal kin vah toon. Ca çançamalac, cakuchul yetun cakatab, ti maix vyabal ayikalil, bin cakatab, maix vyabal hanal, yetel vkul vchebal cabaaltaachil, yetel ca calhal. Heuac hanal dzedzec yetel tzoy bin cakatab, manebal kintoon, vayet mavah[631] yetel vcijl hanal pal dzedzece, binma vkatab vcħay, tuyum tilatulah vdzocol vhantantice? Ma tinthan, vaixuil bin vkatabe, bin halbac ti tumen vyum, hantante hibal tin dzaah teche, catun indzabtech vchayan vahima ten tanolmailloe. Mayolah cayumil ti Dios, caçakolcinic caba, tubabalil cucut yoklal tanolanil tumen cayumil ti Dios lae. Bai yalic cahlohil ti Iesu Christolae, (baci açakolcinex aba, cex Christiano tilic atuclicex, hibal bin ahantanteex, yetel abucinex yoklal ayumilex ti Dios, ohelmaic yanil vuilalteexlae. Heuac xachetex, vbabalil pixan, tipayanbeil, catun dzabac, yetel dzacbeçabac[632] teex vbabalil cucute.) He tutzentabal vcahal Issrael, tumen Dios ti hanal, lic yemel likul ticaa[n] cuchie? yolahi cayumil ti Dios vcħabal çançamal tumenob, ti hunppalilix kin vuilal, yoklal yolahil Dios, yalcunic yolobti, yetel vkatic hanalti, çançamal cuchie.

¶ Hex vah lic ahach katic ti Diose. Lay vuilal cuxlicil[633] y. licil vtzentabal capixa[n]loe[634] yoklal bay licil vtzemhal, yetel vcimil cucut vamatan vhanteçabale baix vtzemhal yetel vcimil pixan, vamatan vdzabal hanal ti. Hex vhanal capixane, ma yximi ma buli heuac payalchi, yetel dzayatzil vchaantabal Missa, yubabal tzeec yetel vchayan vtibililbe. Bay licil vtzentabal yetel, vpolochal capixanloe. He vinicob mataach[635] yubic Missa yetel yubic tzeec bax payalchi baxane, hunbel vtzemhal vpixan lic vbenel, maix xa[n] vcimil xan yoklal mata[n] vxacab vchi[636] vpixan, maix vchac yontikinhal vcuxtal ti yetailil Dios tixmama hanalil, habla[637] baci achambel tzente acucutil, timaixbal akati, tutzentabal apixan yoklal apixan, anahil[638] ahach tanle tipayanbeil, timacucute. Auoheli, he ahcuxolal tivinice tzentahix vcah xacix vcah tuchij vmehen yetel vppe[n]tac baix yalakob xane. Heuac payanbe vtanoltic yetel vtzentic vmehen, catun vtzente, vppentac, yetel yalakobe, chunchun polix hi vcib capayan beac vtanoltic, yetel vxacic vchij vppentac, yetel yalakob, capachalac[639] [640] vtanoltic v ya mehenile. Lay ayamehenil apixan cech mehene. Hex acucutile, ppentacil vcah alakilix

---

[631]Page 177v.

[632]The 1576 ms. reads **dzacbe sac bac**.

[633]The 1576 ms. reads **ca cux licil**.

[634]Page 178r.

[635]The 1576 ms. reads **matech**. While the colonial dictionaries tend to use **ma taach**, the colonial Mayan documents such as the medical recipes and modern Mayan use **matech**.

[636]The 1576 ms. reads **v xacabchi**.

[637]The 1576 ms. reads **bala**.

[638]The 1576 ms. reads **a hahil**.

[639]The 1576 ms. reads **catunpachalaac**.

[640]Page 178v.

vcahxan, lay vchunnetzil acah, cuch pachix abeeltic, vpayan be atzentic acucutil capachalac atanoltic, apixane mahancenix chunchunpolil abeel va paynum atanoltic cucut yokol pixan bax[641] huncet atanoltic tucabile, hex tzece bin avubi cuxlahebal apixane? ćha tauol atacunte, yoklal va chanbel huntadz vmal ta xicin, timaixan acħab tauole. Balx[642] vuil tech tathane? Auohelitac, he vinic matan vbalin hanale. Heuac hunçutili vxeic, ma aloltzil[643] vcuxtal. Baix mail aloltzilil[644] vcuxtal pixan vamatan vbalin yetel, vcħab tiyol vthan Diose. He vpalil Dios Dauid, Matan vmamantadzhal tuxicin vthan Dios. Vah ma lic yalic, cuchi (yumile! inbainah athan y. aualmahthanil tinpucçikal caa chac inçipil tech) cuthan. Dzocebalitun he vah, lic cakatic ti Dios lai vuahil Sanctissimo Sacramento. Heklai Diosloe, lai licil vhach tzentabal, yetel vpolochal capixan[645] tilic cakamic yetel cakuulticloe.[646]

¶ *Hauez, caçipil, bailicil. Cahauçic vçipil, &c.*

[¶] Catzuc, lic catohpultic tithanoblae, v huntzuc, yanil cappax ti Dios, vcatzuc lic catohpultic, mananil vchucil ca botic cappax ti Dios, lai licil cakalchitic vçatçic caçipil, yetel cappaxti. Mahanceni halach yabil capay ti Dios, tumenel yaabil vdzayatzil toon, yoklalix yabil cakeban yetel cix manib pixanil mankin, vaixmac bin halic mananil vkeban, yetel v pay ti Diose, ekmayil vcah tumenix yekmayilil,[647] licil yalic tibucahloe, he vinic akbil .yetel. oklenil,[648] licil vximbale mai[x]tan[649] yilab v nohol tunich, yetel babal cumantacob tibe, mahan ceni, auek mayilil yetel avah akab[650] ximbalil vamatan anaate yanil açipil yetel appax ti Dios, bai licil yalic vpalil Dios sanct Ioa[n] loe (va bin calab mananil ca keban, yetel, ix makebanilone, tuçicacah, tabçahix cacah[651] tacba tachunal cuthan) habla[652] bacix mananac yahualbil keban vinice hex çaçal kebanobe, mamac matan vlubuli, yoklal vayilon yan tibalcahe,[653] maix xan calubuli, habla pot çaçili yanil ca ppax ti

---

[641]The 1576 ms. reads **vaix**.

[642]The 1576 ms. reads **bax**.

[643]The 1576 ms. reads **alab otzil**.

[644]The 1576 ms. reads **alab otzil**.

[645]Page 179r.

[646]The 1576 ms. reads **akamic yetel akulticloe**.

[647]The 1576 ms. reads **yek mayelil**.

[648]The 1576 ms. reads **.yt. oklennil yanile**.

[649]The text reads **mainatan** and the 1576 ms. reads **mayna tan**.

[650]The 1576 ms. reads **yt. a ah kab**.

[651]Page 179v.

[652]The 1576 ms. reads **baba**.

[653]The 1576 ms. reads **ti bal caahe**.

Dios. Hex v tulul ca ppaxe pot mahanceni mananiltoon, bax bin ca dzab ti Dios vhelin ca paymatie? blax bin ca dzab ti v tululte cappax blax bin ca pacic cimci coklale, mabal tihunkul yoklal mabal yet tulul keban, haili cayumil ti Iesu christo vchuci vtemte yol vcilich yum, tume[n] cakeban yoklal machaanoni, maix kuchan vtulul cabeel yetel vbal cabay, chambel okçahich,[654] bin cakatabti, yetel okotba bin cacibti, tilic calic yumile çatez ca çipil yetel cappax yoklal mabal v yanal yan toon vchucil cadzaic tech chanbel[655] okotba ya bin ca katabti tuhahil capucçikal tibucahe tiyanix okom olal tac pucçikal tumen ca kebane maçamac vmabcun vdzayatzil con vahma lay[656] halic toon. (conex vicnal cex altac acuchex tumen akebanexe, binix in tohcin auolex) cuthan. Dziban ychil Sancto[657] Euangelio, vkatci vxocan, vbaluba tupalilob, huntul ahau ca chacanhi huntuli hach yab vpay tuyumil ti maix bal yanti, vchucil vbotic vppax cuchie, cayalah yumilbil vkalal ti mazcab vpalil yetel vconol vcħuplil, yetel vmehenob, tilatulah vbootic vppaxe. Cayalah palilbil tuyumile, Be yumile, okez aich ten, baci avutzcin ten, tibucahla. Heuac mucten tilatin mucut vchictahal[658] vboolilten, cuthan, he tiyokçahma vuich yumilbiltie. ca yalah ma chanbel volah in muctech, yetel in nachcun vkinil a bootic tene, heuac lah çatçah incah tappax tulacal ten, timaixbal in kati, abootic ten, vabikine cuthan. Belatu[n] cex mehene tooni palilbil. Hach yab capay tacyumilti Dios, ti maixbal yantoon, vchucil cabootice, bacix vxotob cakin tihunkul kalal tumazcabil mitnal, tumen ahualbil kebane: maitacxan yokçic vuich toon yetel vçatçic caçipil tamuk coktic cabati heuac, machanbel tithan binil akatab çatebal açipil ti Dios, heuac, tuyabal okomolal tapucçikal, akatic ti vnah.[659] Be mehene, caina anaatic vlobil ahualbil keban, yetel vhach cabalil cuch alubanil tumenel, yoklal vahij ca a naate, vchacil vlobil kebane, maihi xan avemçic yalil aich, tumene, lic na yokol, yetel yemel yalil vuich vinic tucimil v yum vmehen,[660] bax v mamacilob bax tu çatal vbaluba. Ena maibal oktabeni, noh xicilitun,[661] anahil auokte vcimil apixan tumen ahualbil keban, vnaatma v lobil keban v palil Dios Dauid cuchi, tilic yalic (Belatun yumile? kaacnahi[662] yalil uich yoklal mail intacuntah ayalmahthanil) cu than. Baihi ciac vthane. Matan uokol yoklal cimci inmehen, maixtan vemez yalil inich, licil vçatal vbalinba, yoklal mabal oktabeni, chambel lay vchun licil vokol, licix in hoyhaatic in vay tuyaabal yalilich, yoklal inçipçici inba tech, cech incilich

---

[654]The 1576 ms. reads **ocsah ych**.

[655]The 1576 ms. reads **chem bal**.

[656]The 1576 ms. reads **vamalay**.

[657]Page 180r. The text reads "190". Printer's notation: Z iiij.

[658]The 1576 ms. reads **ti latulah vchictahal ten**.

[659]Pahe 180v.

[660]The 1576 ms. reads **v yum va v mehen**.

[661]The 1576 ms. reads **noh meteli tun**.

[662]The 1576 ms. reads **kaacnachi**.

yumil ti Diose, cuthan. Be cahibaac, vçaçilil capucçikal, yanil tu palil Dios Dauid. Ca utzac cokomoltic yetel coktic cakeban yoklal machanbel vinic, caçipci, maix chanbel tiyalmahthanil yahauluum, capocħah, heuac[663] Dios ah tepal, cahçihçahul, cahlohil yetel cahahal yum. Lai caçipçici caba:[664] laix tah almaht[h]anil,[665] cappaztahloe. Heklai canah cahach yacun[te][666] yetel cahach tanle ca cich yumil ti Dios vay yokolcab vchebal cayacunic yetel catanlic, caixlaac tahmenel, canahaltic benel ticaane. He toone chunchunpoliuil. Cabeeltic, tilic capocħic yetel caçipiltie, maua oktaben keban tathane? Maua canahcemez yalilcich tumenel? Dziban ti yumil Dios, oclabci vkuul huntul ahciçinil than, licx cayilah mananil vkuul, tipolbilche, tucuchile. Ca hoppi vthulic vpach, ahocolob, tilic vbanban okole. He cahalabiti tumen yetailob, tohcin auol, baci auokol. Cayalah chanex aualabten tibucahla, bicx bin mahebal vokol .y. vyahaltiuol[667] yoklal oclabic yetel cħabic inkuul, vchaciua vtohcinic yol vinic, oclabi vkuule? cuthan. Be ahkebane, techi unah beeltic tibucahla .y. ahach okol, yoklal mapolbolche, maix thohbil tunich oclabi tech heuac Dios ahtepal, cahan tapixan cuchi,[668] lai oclabitech tumenel ciçin, yetel tumenel kebanloe. Bacix to[h]cinabac[669] auol tume[n] balcahil vinicobe, bin aualabtiob baci atohcinexuol, vchaciua vtohtal yol vinic mana[n] Dios tupixane? vchaciua, intohcinicuol,[670] vaçati Dios tene matihu[n]kul, latulah, v chictahal Dios ten tucate[n], cechi vnah, vaix mavchac ahach okomoltic açipil timaixbal chaa[n],[671] tapucçikal, okteaba ti Dios ca vhokez yahil aich,[672] tapucçikal vahma lai hokçihaa titunich yukub, vcahal Isrrael, vchacix vhokçic yalil auich tatunichil pucçikale.

¶ Tumteix vnucul athan cech mehene licil akatic ti Dios, vçatçabal açipil bai licil, açatçic vçipil himac çiplahi teche, lai vchunlo: vamatan açatez vçipil alak teche, bicx akalchitic tiDios vçatçic açipil, va culhi halal tacucutil tilic ahulule, ma çamac tohnac auol, yetel manac acintanil tilatulah ahokçic vhalalil auichile vaix abalma kuxil tapucçikal, mamanom vyail apixan, maixçamac çatçabac açipil, tilatulah ahauçic akuxile. (Heuac oltic vcħab[673] vtoh tulak cuthan kulemdzib, bin pacac ti tumenel Dios.) cħatohix

---

[663]Page 181r. Printer's notation: Z v.

[664]The 1576 ms. reads **çipci**.

[665]The 1576 ms. reads, correctly, **almah thanil**.

[666]The 1576 ms. reads, correctly, **yacunte**.

[667]The 1576 ms. reads, in the correct Mayan fashion, **v yalah tin vol**.

[668]Page 181v.

[669]The text reads **tobcinabac**. See the 1576 ms.: **tohcinabac**.

[670]The 1576 ms. reads, probably incorrectly, **in tohcinnic a uol**.

[671]The 1576 ms. reads **ti maix bal achac**.

[672]Note that the 1576 ms. reads here **a uich**, and in the next instance of this phrase the text gives this also as **a uich**.

[673]Page 182r.

bin vcib cayumil ti Dios ti, he chambel vinic tacuntic kuxil tupucçikale licix yoltic yokol ich ti timaixtan yokez vuich ti yet vinicile, binua v katab ti Dios vçatçabal vçipil. Macx bin payal chitic Dios yokol vinic, beeltic ti bucahlae, cu than. Mehen, mahanceni, pakmabil akalchitic ti Dios. Vçatçic akeban va ma auolah açatez vçipil auet vinicilobe, lay vchun yalci cahlohil ti IESU Christo lae, he tauoltic adzab açijl tutan Altar, cech Christianoe, paktumte va a cocin yahma vamac vinicil, .y. va ocan yocyail tayamex caxicech tipayanbeil auocez aba talak catun tacech adzab açijltun cuthan, maçamac tibilac apayalchi, yetel açijl tuuich Dios cech mehen vayan kuxil tapucçikale tu yailthan, tu yayathan tabci vinic, çatçabi vyaabal ppax tume[n] vyumil, maix yolah vdzab yatzil ti yet palilbile. Maua tin çatçah appax tulacal (yoklal tauoktici aba[674] ten maua anah abeelte. dzayatzil tavet vinicil cachi) cuthan, mehene, tuyail tzeec bin atzeectabebal tumen Dios vama avolah açatez vçipil .y. vppax alaktech, tilic vçatçabal vyabal açipil, tumen Diose, baci akuxbe alak cech mehene, bacix apacab ac[o]cintabal[675] yoklal mail vchac appecic vamac timatan ayamcimex, yetel ayahpahez apixane. He ahdzace[676] matan vkuxba, maix tan vleppel yol tikohan haili yah, yetel cħapahal lic uppecicloe vcha[c]ix[677] appecic, vkeban, yetel vyahil pixan, hex vuinicile, lai matan appecebloe, yoklal vçihçah vinicil Diose, halanix toon tumenel Dios cayacuntic canupob, yetel cadzaic vyatzil cah cocinyahulobe, caix payal chinacon, yokol xan, vaix bin çaçal thantabaceche, tumen himace, tucle yolahil Dios licil yulel vtuxchi vinicil vchebal vtumtabal, amukolal, yetel yanhebal yaaltech. Bai vchi tu palil Dios Dauid, heklai çaçal thantabi tumenel hu[n]tul vinic, Semei, vkaba cuchie, heti yoltic vcħabal vtohti tumen v palilob[678]Dauid (cayalah bacexito yoklal Dios tuchiticlo cautzac v çaçal than ticen, cautzac in tumtabal .y. vnaahal inpixan cuthan.)

¶ *Chanix auilab. Calubul tidzaalpach, &c.*

¶ Dzocijto cakatic ti Dios vçatçabal caçipil, yetel cappax, catuntac cakatic ti, vbailhal yetail ticoon, yetel vmahal calubul tikeban, yetel tidzalpach tucaten, yoklal balx yaal ti vinic, vbootic vpach helelae, vaçamal cabehitac vdzaic vba yala[n] vyabal ppax tucatene, baixan, balx vpaktoon vçatçabal cappax, yetel caçipil tumen Dios helelae, vama nach vkinil, vaix hunçut cappaxic vyabal ppax, yetel calubul tuyabal keban tucaten. Maixtan cakatab ti Dios vmahal vtalel dzalpach, yetel numya toon, yoklal mail vnah vmalkin toon tixmama numyail, yetel tituntumolalil. He kax matan vcolole, maxan vlobhal, yetel vhokol kijx, yetel vlobol xiu, baix vcah ca[679] vinicil

---

[674]Page 182v.

[675]The text reads **acicintabal**.

[676]The 1576 ms. reads **ah dzac yahe**.

[677]The text reads **vchaix**.

[678]Page 183r.

[679]Page 183r.

tilic vlobhal cabeel, yetel vhokol vkijxil keban tacpucçikal, vamatan cacoolol, yetel catumtabal tutumutil dzalpach numyae he timanandzalpach, yetel vnumya vpalil Dios Dauid cuchie, pecani yol tubanil ti Dios, lai vchun licil yalic ti Dios cuchiloe, [(]yumile tumten tutumutil dzalpach yetel numya, cautzac inppiçic inba, yetel dzalpachob cuthan) baihiciac vthane. Yumile voheli, he vinic matach vppizba, yetel vbateele mauchac vnonohhal tikatu[n] yah. Ena poyachhal vcah, yetel alhal vcah cubenel, lai vchun licil vçebel dzoyçabal tutal vnupobe. Habla yume? tumten tutumutil dzalpach, .y. numya vchebal innohhal, tilic inppiçic inba, tinupob cuthan. He ca yocçah Cayumil ti Dios vcahal tuhach cioltzilil luu[m], vçilkabtah tiob cuchie, mayolah vlah çatez vnupob, heuac vppatah babahuni, cautzac v ppiçilba vcahal, caix achac vnayal yolob, yetel vmakolhal tikatunyah. Mayolah Cayumilti Dios vlah lukez adzalpachil .y. nu[m]ya, cabailac vppectauol, tutal[680] anupob caix achac, vnayal auol tikatunyah.

¶ Habla cicun auol tatumtabal tumenel Dios, tutumutil dzalpach yetel numya, yoklal vnumcili vbeeltic cayumil ti Dios tu palilob tibucahlae he yu[m]bile ya[n] vmehenob, .y. vbalnaile lic vtzeectic yetel vhadzic timaixbal vkati tubalnail hunpaye, baci acicu[n] auol mananil anumyae. Yoklal vchiculi apoyachil, yetel mechil vmehenil Diose, lai vchun matan vtzeectech, maixbal vkati tech loe. Belatun otzil vinic lic vppatal tumenel Dios timaixtan vdzabal vnumyae, yoklal mahanteni mailbal taclic ti Dios vchiculix çatalloe (cicunex auol tuyabal ciciolal vpalil Dios Sanctiago tilic yulal teex vhelan helanil dzalpach, yetel numya yoklal yayikalil pixanloe cuthan.) Habla, vayan anumyae. Ohelte likul tukab Dios, vchebalix v yanhal yaaltech licil vdzaic teche, halabal vcibah ti Abraham tumen Dios vchuhinic, vppelel mehen, maitac xanhi vtzicic vthan Dios Abraham he tiyoltic vxotob vcal vmehene, maitac xanhi,[681] vmachal vkab, tumen Angel, cayalah ti, Baci lai vkati Dios vtumtech cachi, ca chacanac atzicmail Dios tichacanhijx, atibilil yoklal tauoltah acimez a ya mehenil yoklal Dios cuthan. Bacix tumtabi Tobias, yetel Iob, yetel vyanal vpalilob Dios, laitahme[n] hach yabhici, vnahaliltuvich Dios, bai dzibanil tikulemdziblae. Bolon vpixan vinic matan vdzoyol, tutumutil dzalpache, yoklal binil vkamab hunkul cuxtal, va bin tumtabace cuthan.

¶ Hex vhach yail dzalpache, lai cutalel toon tumenel ciçin tibalan balanile, lai vchun pecoltzilil calubuli, yoklal ma ohelani, he ti yoltic vchucub cay, cayome, matan vpulub vlutzil tuhunal, heuac lic udzaic hanal yokol cautzac vtalel tzaclabil, tumen caye, yoklal hehi[682] camahancenac, vlutzile, maihxan vlukul tialcab caye, lic tiyilic hanal, cay, yan yokol lutze, tima yohel balanie lic vbenel vtzacle tuchij tuhantantice maitacxan vchucul vcal .y. vchopaytabal tulutzil vbomtanil cay, baivcah tipixanob[683] ciçin cech

---

[680]Page 184r.

[681]Page 184v.

[682]The 1576 ms. reads **vahij**.

[683]Page 185r. Printer's notation: Aa.

mehene, yoklalix pecanyol tapudzul, vabin mahancenac vlobil keba[n] taich, c licil[684] vtal tibalan balanil, licix vpixic ticiciolal dzedzec kebane. Cautzac atabali, mata[n] yetez tech vlobil keban, yetel hibal balanie, heklai vçatal apixane, heuac lai lic yetçic tech vcioltzilil dzedzec, yan[685] tu hoppole, lai licil atabal bai vtabal cay, mana[n] vcuxyole. Belatun bahunx tubalic vchucul .y. vtabal tumen ciçin çançamal tutal ciçin, .y. keban tibalan balanile. Macx vka vinic cicithan ticech, tilic vpayic abeel ticoile. Macx vka halictech, coonex tibaaltaachil, bax ti hachilancile? vinicob ua tathane? ma vinicob heuac lai ciçin lic vtalel vtabeçech, timucul muculil ciçinilix vcah, yah tanlahulix ciçin, himac halic tech tibucah lae. Habla ppixaich, caachac atabal tumenel ciçin, yetel vpalilob, bacix kuchi ciçin yethun cahlohil ti Iesu Christo, tibai vinic yilabale, ti cici thane? Oheltabi tume[n] cahlohil, cayalahti, xen, xibalbae, yoklal Dios tuhunal, vnah tzicil maix vnah vcħabal atha[n][686] cuthanti. Hex yetun cayaxnaa ti Euae? Kuchul vcibah ciçin tabçic ti cicithan tilic yetçicti vcioltzilil cħahuc vethanti tume[n] Dios cuchie, cautzac vtabal tiyilic v cioltzilil, vkati cuchi, bai tabci tumen ciçinloe, baix vtabçicech cech ahkebane tilic yetçictech lauac ticħaucil, vethan tumenel Dios cautzac açipilexie.

¶ Dzocebalitun, va akati adzoyez ciçin yetel dzalpachob tulacale, payalchite Dios yoklal maçamac yilab, alubul tidzalpach, va bin apayabe, va bin halabac[687] ti yumbil talelil[688] vcah vdzoyçabal vmehen tumenel vnupobe, maua tan vbenel[689] tialcab yante vmehen, y. vlukez tukab v nupob? binika. Mehene, hahcun tauol,[690] mail çamac dzoyçabacech tumenel ciçin yetel dzalpachob vabin apayalchite Diose. Vahima lai hali,[691] payen tukinil anumya yetel dzalpachil, binix inlukçech ichil anumya. Catu[n] atilizcunen tumen, cuthan, bax vchun vdzoyçici dzalpach Sanctoob,[692] licix vdzoyçic vpalilob Diose yoklal licil vpayalchitic Dios yahantahule.[693] Baix bin vcib cayumil ti Dios tech vabin apayabe maix çamac vdzoyeçech[694] ciçin va ma tal tauol adzoyole yoklal bai pektaban vcal ciçin, heklai mamac cu chibil tumen vamatan vkuchul yicnal vamatan vdzabuba[695] tukabe. Habla

---

[684]The 1576 ms. reads **tauich lay licil**.

[685]The 1576 ms. reads **payanbe**.

[686]Page 185v.

[687]The 1576 ms. reads **alac**.

[688]Th3 1576 ms. reads **talel**.

[689]The 1576 ms. reads **binel**.

[690]The 1576 ms. reads **hach hahcunt ta uol**.

[691]The 1576 ms. reads **hale**.

[692]The 1576 ms. reads **santoob**.

[693]Page 186r. Printer's notation: Aa ij.

[694]The 1576 ms. appears to read **v dzoycech**.

[695]The 1576 ms. reads **a dzaaba**.

hal ti Dios yumile, bic bin indzoyçic innupob yetel dzalpach, vamatan auanteni. He achuplil yetel abalnaile: vchaci vkatic babaltech. Heuac mauchac vdzalic apachi, yoklal paynum avuchucil yokolob, tiix yanob yalan akabe, mehene vchaci yalabal babaltech tumen acucutil tumen ciçin yetel tumen vinicobe? vchacix vtukçic auoli. Heuac mauchac, vlubçicech tikeban, vamatal teche, maix chaan ciçinob tulacal. Maix baal chaan vlubçech tikeban vamanan auol alubez abaie. Heuac yan cun apayalchi, nach cunix aba tibabal tulacal, taachi[696] vchunpahal kebane, tumez tiya acucutil, bacix acicitzente, ca achac vlubeçech tikeban, dzocebalitun chichcun auol adzoyez dzalpach, yoklal chich yol vkati vinic bin xic ticaane. Maix vpoyachil[697] .y. vmakolal vinic, tahtial yahaulil Diose. He ti yoltic capitan Iedeon, vdzoyez vnupobe, cayalah vamac vka, çahac tunupob, maix chich yol tikatune? valkahcob tiyotoch cuthan. Lay tahmenel valkahci, vyabal holcanob çahlemob tunupob, caculhi, babahun chichtac yolobe, lobi dzoyçi[698] vnupob tuhunalobloe, tilic yantabalob tumen Dios,[699] vama chich auol adzoyez dzalpachobe mabal avilal,[700] valkahen, lukenix tuyam vpalilob Dios, yoklal holcanob vkati cayumil ti Dios, vahma,[701] ppizba, yetel katu[n]yah cabeel cayanil yokolcabe bacix lukech tukab ciçin tume[n] vyaal tulul kebane, ma atuclic vinicil appizba yetel anumya. Heuac bin paynumac anupintabal tumenel ciçin cu benel.[702] Hex tutzicma vthan ciçin vinice, tohyol ciçin maixbal vuil[703] dzalpachti, vahma lay tzicic vthan tixmama dzalpachil, laix pulic vba tuyabal keban, vlobol vinic, timamac dzalic vpachie? Ena lic vcicunic yol licix vbaytic vpol, camaac vlukul tukab, hex vtztac, vbeelob, yetelix himac maoltic[704] vtzicib vthan ciçine, licix vnupintic ciçin yetel dzalpachobe, lobi lic vhach alcabtabal vpach tumenel ciçin, yoklal, vtukçic yolob, yetel vlobçicob tikeban vkati tilolob,[705] yoklal leppan yoltiob, lai vchun licil yal[a]baltoon, tume[n] Salomo[n]. He tauoltic atanle Dios cech mehene yancun açahalil ti Dios chaixaba amukub dzalpachob, yetel numya cutha[n]. He tubacçahma vcahal Dios Ahau Faraone, tohyol tilic vtzicil yetel vtanlabal tumenoob, hex cayalahob yohalilob benel[706] vtanle Dios tupach yah payul vbeelob ti Moysene, tij tun hoppi vnupinticob, yetel vnumçicob tiya, he tatzicma ciçin tikinie, tohi auol, yetel maixtan yalcabtech, hex

---

[696]The 1576 ms. reads **licil**.

[697]Page 186v.

[698]The 1576 ms. reads **lobi tun dzoyes**.

[699]The 1576 ms. reads **tumenel Dios**.

[700]The 1576 ms. reads **vuilal**.

[701]The 1576 ms. reads, and in the following instances, **va ma**.

[702]The 1576 ms. reads **cu binel**.

[703]The 1576 ms. reads **vuilal**.

[704]Page 187r. Printer's notation: Aa iij.

[705]The 1576 ms. reads **tilob**.

[706]The 1576 ms. reads **v binel**.

talukul yalan vkab, yetel tumahal atzicice, leppan yoltech, laix vchu[n] licil vhach tanoltic, yoceçech tuppentacil tucatenloe heuac payalchite Dios, chichcunix auol, bai licil yutzcinic S. Pablo cuchi, tilic yalic lae. (me[n]yah[707] cacah maixta[n] cappatab numul cacah tiya, maixta[n] vyoyol col, yoklal macha[n]chani, çabyomix vnu[m]yail, baalcah tihu[n]kul)[708] baihiciac vthane, alabolal licil inchichcunicuol ychil indzalpachil, yetel numya, baivcah ahcol heklai occçahivcah,[709] menyahix vcah timatan yilab, vuich vmenyah, cha[n]bel hanal alicyol, alabolalix licil vmenyah. Bai xan bacix matan vilab, vuich inmenyah, helelae, tij uilic cen bin cimic lai vchu[n] alabolal, licil inmenyah alabolal licil inmukic numya, yetel dzalpach, alabolalix licil in chichcunicuol, tutanlahil Dios yoklal lai lic inkahçic ychil innumyaloe kaanacil in bolil tumen Dios, laix cin çuçutuc lic caachac vlubul inmuk tin numya cuthan.

¶ Heuac, lukeçoon ychil lobil. He vhahil lobile ma vihi, macħapahali, macocintabali, maix vnumyail cucut, vhahil lobile. Ena lai dzalic capach tikuchul yetu[n] Dios numyaloe vchacix cocçic tunahalil capixa[n] tulacale laix vchun ma çahbentzil maixbal çahtabeni heuac, lai hahil lobkeban y. babal tulacal chunpaheçic cakebane, laix vchun binil calab ti Dios, yumile, lukeço[n] titzicba lukeçon tinonoh bail, lukeçon ti[710] tzucachil lukeçon tihunkul cimil, lukeçon tukakil metnal, lukeçon tudzalpach, yetel tu tabçah vlobil vinicob lukeçon tutabçah, y. tudzalpach ca[cu]cutil, lukeçon tiuaçut cimil. Dzocebalitun lukeçon ychil lobil tulacal, yoklal mahunppelob[711] canahil lukçabal. Heuac hac[h] yaab tihunlukule.

---

[707]The 1576 ms. reads both here and subsequently **meyah**.

[708]Page 187v.

[709]The 1576 ms. reads **ocsah v caah**.

[710]Page 188r.

[711]The 1576 ms. reads **ma hunppelobili**.

Hvntul vinic, ahkeban, ahueyuncil hokan v beel tuxicincah hach yahi vcħapahal, hex tilic vchochic vkebane, Mau tohpultah yanil vuey, cayalah padre yah chochil vkebane. vayan auey (bailicil yalabale) balxmatan atohpulte kebanloe? bicx yolil, yetel cħaalbail bin akamic vcilich Sa[cra]mentoil vcucutil cayumil? Ca unucah vinic tilic vtabçah tiyole, yumile, vayanin[713] vey lic yalabalbee. Yolte Dios ahtepalvhunkul mahal yuchuchal yocol vcilich cucutil yumilbil ychil incucutil. cayocçah ti yol Sacerdote vthan, caix yalah vbinçabal vcilich cucutil yumilbilti cahoppivdzabal Communionti cuchi, heuac ma uchuchi vmançic Hostia consagrada. tiya[n] pakmi tiyak. tuchij cayilah v xotkin yetel vdzanaat Dios loe, ca hach okomhiyol tukeban, caix vtohpultah vkeban timahancenil tuuichil vinicob, caix vkatah vçatal vçipil ti vinicob tulacal tumen yixmatijl, yetel vloboldzilib vdzaah tulobil vbeele, catun vkamah v cucutil yumilbil ti manan vyaile.

¶ He tetucahal montecaluarioe, yan huntul cħuplallokbayen, cuchi mayoltahtaltiyol vçatez vçipil hunac cocinti, cacħapahi, hex cauchochah vkebane, tubail hijyanil vkuxil cuchiloe, matan vlukul tiyol, catalçabi Sanctißimo Sacramentoti, v kamah cuchi, tuchijx catali vdzabaltie, cahach canmivco yetel vboxel vchij hunkul maitac vchuchi vppaic vchi vchebal[714] vkamice hex tunachhal Sacerdote yetun cuchie, maytacxan vppachahal vchi, vtzix vthan vtzix vcancuchi Oxtenhi vyalticvba Sacerdote vdzabti cuchi, tuchijx tunedzanhal cilich kuyan hostia tuchie, maitacxan vcanmal vchi cuchi, maytac vchucvppaic tihunlukul cayoktah vba Sacerdoteti caulahchochob vkeba[n] tulacal caix vnucah cħuplal tilic vchochic vkebane, heuac he ukuxilyanti, lic yoltic vcħab vtoh tivinic cocintic, lay matan vlukez ti yolloe yoklal hach ya uchiti cacocintabi, capahi vçubtal tumenel vinicloe. Bay nonolcijl yol cacimi, tunetzilloe, caix multabi, caix cħabi vpixan tumen ciçinob, caucħaahob ca binob mitnal yetel tihunlukul.[715]

¶ Ca cħapahi tihach ya vcimil huntul cħuplal hach yab vkuxil tuleppolal cavchochah vkeban timata[n] vtanle vleppolal[716] maix yalah tuchoch kebani, cabinçabi vcilich Sacramentoil Altar ti. Hex cayetçah Sacerdote cilich Sacramentoe, ca vçutbeçah vuich cħuplal tunak pake, cayalah ba[717] inçutbeçici[718] ynich timac leppçicob uol cuchilae, hunkul maix

---

[712]The header from here to page 190v reads: "Exemplos del Sanctißimo Sacramento".

[713]Page 188v.

[714]Page 189r.

[715]The 1576 ms. adds the following: **ti ma xulumte numya loe**.

[716]See CMM: Tanlah: hazer caso y cuenta de alguna cosa. ¶ ca v chochah v çipil ti ma tan v tanle v kuxil: confessose sin hazer caso o cuenta de su rencor.

[717]The 1576 ms. reads **baci**.

[718]Page 189v.

inçatçah vçipilob tinpucçikal cuchi, maix tan inçatez vçipilob hele xane,[719] mai vchuchom incultal ticaan tiyan vhach yabil yetel vhach yail leppolal yetel kuxil tenloe. Lukeçex nachcunex vnohol yumilbil tinta[n]loe, maçamac huncetac vnoh yacunah, yetel in noh leppolal tihunkul vtanix vçijc vpixan, ticiçinob tihach okomoltzil, caix muci v pixan mitnal yetelob.

¶ He tilic vçuçukuchul ti hu[n]ppel cah huntul vpadreil sanct Francisco cuchie, tijlic vkuchul tiotoch cabil tina hunppel, hex tahotochie,[720] hach yaab vppiçil vmuk, vtumtabal yol ticayeolal tucilich Sacrame[n]toil Alta[r][721] cuchi. Tuchijx cayalah Mißa, ti hunppel vkinil Sabado, ti yotochku ticah, padreloe, tiyan paal huntul vmehen yotoch cabil cuchie,[722] hex tidzocan vcici thantic cilich Hostia padree. Cayilah huntul ixchanchan paal hach mactzil cichcelemil tukab tuchijx caukamah padre cilich Sacramentoe. Cayilah licil vchijc Padre: ix[723] chanchan paal, hach cichcelem tudziyol cuchie, cabini Paal ti yotoch vyume. Tuchijx cayilah yulel Padre, cautacahvba yala[n]ćhac che tiçahac tuchibil tumen Padre, caculhiob tihanal yokol meßa vyum paale, yetel Padre, caxachetabi paale, tijxyan yalan ćhacche titacu[n]ba cachictahi tilic yalic mail vkat benel yanil Padre lic vchijc palalob loe vilahix vchijc hach cichcelem, tix dzedzecpaal tamuk yalic mißa çahacenix tuchijcen bai vchici Paalloe, cuthan, lic vcici tha[n]tabal .y. vcici payal tumen vyum, ca uhokçah, talyalancħacche cuchie tijx vhachnatah vinic tumtahanyol cuchi, vhahil yocolalil[724] v hach caanalil Sacramentoloe, vtanix vtohcabtic vtumtabal, yetel vpecolal vinicloe cachichhi yol tiyocolal vhach talanil, vhach caanalil Sacramentoloe.

¶ Lay vmen yalab mißa Noh Basilio Sancto, vhach nonohil ah kulem miatz, ca vlapah vba Iudio huntul ychil Christianosob, tumucul muculil cuchi, vchebal yilic vnuucul vkuilthanob,[725] hex tamuk yubicob[726] vMißa bolon v pixan sancto cuchie, cayilah Iudio tijl, yanhuntul chanchan paal hach çaçil vpacat, hach cich celem tukab cuchie. Caucħaah vkax vthani cabini tiyotoch caix vcantah tucħuplal hibal yilahe, tilicix yalic hach çahbentzilil yetel vchucil tumen tuçinil vkuul Christianosob, cabini yicnal sanct Basilio. Cavkatahti yocçic haa tupol, yetel vcħuplil yetel vbalnailob tu lacal yoklal yocçah tiyol vhahal mehenil Dios cayumilti IESV Christoe, tihahal Ocanix

---

[719]The 1576 ms. reads **helela xane**.

[720]The 1576 ms. reads **hex ah otochnale**.

[721]The text reads **Altal**. The 1576 ms. reads **altar**.

[722]The 1576 ms. has this added material: **yum ti u yah missa cuchi lae**.

[723]Page 190r.

[724]The 1576 ms. reads here and in the next instance **ok olal** (= contrition) instead of **oc olal** (= belief).

[725]For a translation of the foregoing line see BMTV: Çeremonias, como de misa y coro: kuil than. ¶ Mesclóse un judío entre los christianos desimuladamente, para ber las ceremonias que tenían: u lapah uba judio huntul ichil christianob ti mucul muculil, uchebal yilic u nuucul u kuil thanob cuchi.

[726]Page 190v.

tiyolob, cacanbeçabiob tubeelil christianoil yetel vcħuplil yetel vmehenob, yetel vbalnailob catun vcaput çihçahob sanct Basilio, caix vdzaah vcilich Sacramentoil vcucutil yumilbiltiob tulacal kuchan tiyabaail vchebal vkamicob cuchie.

[727] Exemplos sacados de la sagrada Escritura.[728]

¶ *Contra el que perseuera en pecado.*[729]

Dziban tukahlay vbeel Sanctoob yoltici cayumil ti Dios, yetez yetppizanbabal[730] tihuntul yetail, ca vtuxchitah huntul Angel payicvbeel tipocche cuchi,[731] cahoppi yilic huntul ahçij he vkaxic[732] vcuchçij cuchie. tuchi cadzoci vkaxice, cauppiçah vba vcuchub, maix liki tumen yoklal alil cuchi catun hoppi vcħaic vchayançij vlotkaxte, vppicilte v cuch. caix vppiçah vba vcuchub paynumix alil yubah, caix hoppi vdzacbeçic vchayançij vppicil vcuchxan yoklaliuil çalhal vcah vcuchçij tuthan tamuk v paynumcinic vchaya[n]cuchie. Catun yalah Angel tiyetail Dios. Ohelte lay yetppiçan ahkebanob vayyokolcabloe, heklay yolahob likil tukeban tilolobale, hex titalan tudzibyolobe caudzacbezkeba[n] lic v beneli latulah vlubulob .y. vcuchobmetnale.[733] [734]

¶ *El Demonio*[735] *no vence, sino al que se quiere dexar vencer.*

Yanhuntul ixmaocolal, yetel ahmaocolal tihuntzuc ticahçipriano[736] vkaba cauavdziboltah huntul çuhuy yetail Dios, Iustina vkaba cuchi cayilah Çipriano mail vchac vtabçic cħuplale, maixtan vkunhal yolçuhuy ti cuchie, ca vpayahciçin anticie. Cayalahti, Ohelte hach indzibolmail[737] cħuplal Iustinae, maix kuchan yuchucil vchebal intabçice. Habla xen, tabez inmahante. Kunezix yolten. Catun biniçin vppiz vba vtabez vpalil Dios cuchi, maix chaanhi xani. Catun yalahçiçin ti Çipriano, oholte[738] machantabçah ti Iustinaloe yoklal hahal christianoil tayic maixbal in taclic ti hahal christianoobe vahicavcayeol ti christianoile, hi tumtabac tinmenelloe, heuac machaan yuchucil yokol yutal christianoob cuthanciçin, cahoppi

---

[727]The header from here to page 214r reads: "Exemplos de la Sagrada Escritura".

[728]Page 191r.

[729]Unlike the following examples, this example is missing its Spanish title in the 1576 ms.

[730]The 1576 ms. reads **Vyetes V yetppisanbabal**.

[731]The 1576 ms. reads **ti poc che ti kaax = cuchie:**.

[732]The 1576 ms. reads **huntul vinic. v tan v kaxic**.

[733]The 1576 ms. reads **v cuchob = v ach yail numya: tu kakil mitnal = bay licil yabcunnic keban loe**.

[734]Page 191v.

[735]The text reads *Demomonio*.

[736]The 1576 ms. appears to read **ti cah Cijchee Zipriyano. v kaba.**

[737]The 1576 ms. reads **yn hach dzibolmayl**.

[738]Sic. Probably **ohelte** is meant. The 1576 ms. is illegible here.

vpaktumtic Çiprianoloe, laix chunpahci vppecic ciçin[739] tilic yocol ti yetailil Diosloe. Habla yalah achristianoil cech mehene. Balcaçahtic ti ciçinob yetel vtabçahe?[740] [741]

¶ *El Demonio teme la cruz.*

He timaococ ti christainoil san Christoual cuchie. Xache vcah tunohol ahau yan tibaalcah tuçinil, cautzac vtanlic vkati cuchiloe. Cauaoc[742] yethun huntul ahau, heklay lic vchicilbeçic vuich ti Cruz çançamal cuchiloe. Cayalah san Christoual ti, Yumile balx vuilachicilbeçic auiche. Cayalah ahau, lic inchicilbeçic inba ti Cruz, vchebal inpudzlic ciçin, yoklal çahactenti cayalah san Christoual ti, Habla vlahutun intanliceche, yoklal xacheincah tunohol ahau, yan tibaalcah tuçinil, laix inkati inxachete ciçinloe, yoklal paynumil nohil auokole. Va hima yan vtibib tech, ciyalabal ahau tumen sanct Christobual Catun bini sanct Christoual, vxachete ciçin maitac xanhi vchictahalti. Cayalah ciçinti,[743] Tabx abenel, Christouale. Cayalah Sanct Christoual, Benel incah inxachete ciçin, yoklalvuyahma, vpectzil inkatiix intanle, cayalah ciçine, Tenibe, cahoppi vcathil ximbal, tilaachitulah vkuchul tuholcah yanil Cruz cuchi, cauxoybetah yetel vxaxbetah Cruz ciçine, catun yalah sanct Christoual ticiçine, balx[744] v chun a xaxbetic yetel axoybetic Cruz, tilic auocol ichticil[745] kijx ich ticil tuniche? Cayalah ciçin, yoklal çahacen ti Cruz, lay cimci Iesu Christoloe ca tun yalah sanct Cristoual ti, Habla vxulitun intanlicechlae, yoklal yani paynum nohil auokol Lay Iesu Christolae. Catun bini sanct Christobal, ca chectahi huntul palil Dios ti, lay nucbeçi vbabalil Christianoil ti sanct Christobale. Baytun hoppci v sanctoilloe. Ylexto hibici hach yanil vnah chicilbeçah ich yetel payal chie.

¶ *Como no nos puede tentar el Demonio sin permißion de Dios.*[746] [747]

Dziban tu kulemdzib kuchci ciçin yethun Dios, huntenhie. Cayalah, cayumil ti Dios, Tabx likulechciçine? Cayalah, ciçin likulen inxoybak luum. cayalah Dios ti, Ta uilah ua inpalil, ti Iob, tapak tumtahix vtibilil vbeel yetel

---

[739]Page 192r.

[740]The 1576 ms. reads **tabzeche**.

[741]The 1576 ms. has this added material: **yoklal ... chun yuchucil. auokollae**.

[742]The 1576 ms. reads **Caua oci**.

[743]Page 192v.

[744]The 1576 ms. reads **bax**.

[745]The 1576 ms. reads **ti ych ticil**.

[746]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[747]Page 193r.

vçahlemilten. Cayalah ciçin, maytun cħakax thantzil, vtibilhal vbeel Iob, yetel vtanlicech, yoklalbakanil vpach tamenel, yabix adzayatzilti hijuil chacanacmail tuhahil vpucçikal licil vtilicech ca atu[m]teyol tutumutil nu[m]ya yetel dzalpache. Catun yalah Dios ticiçine, Habla çiptahi incah tech vchebal atumtic yetel adzaic nu[m]ya tie. Heuac chambel tubalvba, binil atu[m]tic, timaixtan atalab vcucutil, yetel vcuxtale. catun bini ciçin, ca uçath vbalvba v palil Dios ti Iob, ca vcimçah vmehenob, caix vdzaah vchacil nu[m]yati, maix latah menel lubci, yetel dzoyçabci tumenel ciçin vpalil Dios loe. catun valkahi ciçin tucaten yethun Dios cayalah Dios ti, tichacanhi ua tech vtibilil yetel vhuntadzil vuinicil inpalil, ti Iob. Cayalah ciçine Yumile, mayalic[748] yubic vinic tumtabal tubalvbae hehica adzabçipitolal ten vchebal intal c vcucutile alan vol binil indzoyez, yetel inlube, ti keban. Cayalah Dios ti, Habla çiptah incah techvchebal atumtic tucucutil yetel tutoholal. Catun bini ciçin, ca vdzaah vchacil nu[m]ya yetel cħapahal tu palil Dios ti Iob, maix tabi tumenel ciçin ti keban xani. Catu[n] bini ciçin tipaha vçubtal yoklal mail vchuchi vtabçic .y. vlubçic tikeban vpalil Dios. Ylexto hibici mailbal vchac vbeeltic ciçin ton, achaci vçiptabal tumen Diose.

¶ *Como hemos de tener paciencia en los trabajos.*[749]

Mactzil yubabal vchicholal, yetel vmukolal vpalil Dios ti Iob yoklal bacix dzaba tiuyabal nu[m]ya tubaaluba, tumehenob, tutoholal, macyyoli, maix v xethahyol tudzayatzil Dios. Ena bay vtha[n] tamuk vnu[m]ya cuchiloe. Bacix vcimeçe Diose, mala tahoklal bin hauebal, inyuminte .y. inualcinic[750] volti. Vaix inkamah vyabal dzayatzil tukab Diose? Balx mata[n] inkamab, nu[m]ya cutha[n].

¶ V yax chunitac, vlel vcibah huntul vpalil cayalah, Yumile Kuchul tucibah ca nupob cethun, ca tucotztah auah colech yetel aualakob cavcimçah, cetpali[l]bilob, ten ix ti pudzi tinhunal, vchebal in ca[n]tic teche. Laix vmenthan cuchi, cayli, ulakpalilbil. Cayalah Be yumile, yoklal topkuchul tucibah cethun Sabci, ca tu cotztah, atanam, caix tucimçah vetpalilbilob, tenix tin hunal tipudzie. Maytodzoc vthan, Cayli vyoxtul vpalil cayalah, Belatun, yumile, He amehenob, yetel auilibobe, mulhanal vcahob catuchi, catibani na yokolob, caix t cimob xani, catunyalah, v palil Dios ti Iob, ixmabucen cen çihi, maixbal bin in cħab tin pach cen bin cimic xan. Dios dzaten inmehenob yetel vbaalinba tulacal yanten cachie, laix tilukçiten, xane. Habla cicithantabac Dios, tumen tuçinil cuthan. Bahiix vthan cadzabi vyail cħapahal ti tumen Dios, takan taka[n], vcucutil tixulicix vnumya xane maix[751] biykin çati vmukolal lay v chu[n] yoltici Dios uvalkez vmehenob

[748]Page 193v.

[749]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[750]Page 194r.

[751]Page 194v.

yetel vbaaluba, yetel v toholal tihach paynum hiix vdzaicti, yokol yan ticuchie, yoklal mail taach yilic Dios, vbailhal yetel vhunkul numya vpalilobe.

¶ *Como castiga Dios alos que no cumplan los testamentos.*

Dziban ti yuunil vbeel Sanctoob tibaylae lic catali vcunilhu[n]tul holcane. Ca ukubentah v than ti huntul yetaile, cayalahti, lay uile, yetaile ppat incah tintzimin tech[752] lic cabin cimicene, bin aconob, Binix adzab v tulul tihimac yan inpay,tiobe. Cayalah, yetaile, Lay uile, yumile, bin indzocez atha[n], catun cimi holcane. He yetalie, mayoltah, vconob tzimin yetel vbote v[p]pax[753] holcane. Ena vtialtah tzimin, yoklal vtzil tuvich mamanito, babahunkini, ca vchacan cunah vba, holcan, tiyetaile Cayalahti. Belatun cech ahkazthane: yoklal hachlob tacibahten, maix concon, numya tinmançah tunumyail Purgatorio, yoklal mail abotah[754] inppax, heuac dzocijtu[n], inboolkeba[n] Benelix incah, inciciolte Dios he teche, mautz bin acimebal, maix tibil bin xulebal acuxtal, yok[l]al atialtah, intzimine, maix adzoclukçah inthan, bay inkubentictech cuchie Catu[n], bin holcane, maytacxanhi, vkuchul vtha[n] yetail yokole, yoklal vaçuthi vcimil, tilic vtzilyabal tumen balam, yetel ahchibalob. Ylexto lubici vbool keban mayoltic vdzocez vthan yetel vtakyahthan cimenobe?

¶ *Como son grandes las penas, del purgatorio.*

He ti hach, ya vcah hu[n]tul v palil Dios cuchie, vchijx hoppci, vkuxuchal vcucutil, maix mukbentzil vnumya, tudzibyole lic yoktic vba ti Dios calukuc vay yokolcah ca hauac vnu[m]ya, vkati cuchie. Cayalah hu[n]tul Angelti, ylto ohelte, mail dzococ atemcinic yol Dios tumen akeban, lay vchunlo yeye, vamacal mac akatie, va akati cultal tavay, ichil anumya, ychil hunppel haabe. Caix culacechi vaix akati benel tunu[m]yail[755] Purgatorio ychil hunppelkine, caix xicechi Cayalah kohane, Paynum volahil benel, tunumyail Purgatorio ychil hunppel kine yoklal maxan vmal, hunppeltikin tin ich. Caua cimi kohan ca bini tunu[m]yail Purgatorio. Cahoppan vnumçabaltiya tuhach, yail[756] numya. Sansame, hoppoc vnumya, cayalah ti Angel, Belatun otzilen, bicx acibahten tibucahlae, cech Angele? maua a ualah ten hach hunppel, tikin bin in[c]ulhebal[757]vay cuchie. Habla bicx v nachhal vkinil in numya,

---

[752]The 1576 ms. reads **ti tzimin tech**.

[753]The text reads **vpax**. It should read either **pay** or **ppax**. See **pay** above and **ppax** below.

[754]Page 195r.

[755]Page 195v.

[756]The text reads **yayil**.

[757]The text reads **inkulhebal**, whereas the 1576 ms. reads correctly **yn culhebal**.

yoklal yaab vkatunil in vulci vaye yetel hoppi in numya tin tucule. Ca yalah Angelti, Ohelte ça[n]çameyto hoopoc anu[m]çabal tiyae maytoçiçac acucutil tappatah helacito, lay vchunloe, va akatiocol tacucutil tucaten yetel anumya ichil hunppel tihaab, bay ti[n]ualci, teche, caix xicech xan. Cayalah vinice, Paynum yolahil in numya ychil hunppel ti haab tincucutil timani cultal vay ychil hunppel tikin ychil vhach chacil numyalae, yoklal haabliz vtha[n] hunppel kintzil, tintucule: ylex hibici,[758] hach, yail vnumyail Purgatorio.[759]

¶ *Como hemos de tener fortaleza y obediencia en la ley de Dios.*

Dziban tikulemdzib vtzcinabci hunppe[l] vinbail tumen Ahau Nabuchodonosor, tuchi cadzoci yutzcinice Cayalah, vkaytabal .y. yautabal tu xicin vinicob tibay vcahlae tuchitac cabin vbabac vhum chul y. kaye, bin tac vchinpulteob vba vinicob tulacal vkuulte, vinbail yutzcinah Ahaue. Bay vcibah vinicob tulacalobe haili oxtul tancelemob çahlemob ti Dios mayoltahob vkuulte vinbaile lay vchun tacci vholob yethun Ahau. Capayob tumen Ahau. Cayalah tiob, Bicx matan akuultex vinbail tin mentahe. Toholthan in cah, tex, vamata[n], akuultexe, bin pulucex tichuhcah, binix yayatzeectabacex tinme[n]. Macxuka Dios, vchuc vtocicex tinkab, cuthan Ahau. Cayalah ta[n]celemob, Ohelte, he Dios cakuulmae, lay vchac vlukçico[n] takabloe vaixuil mayolah[760] vtocboon takabe. Ohelte, mailçamac cakulte avinbaile catun leepi yol Ahau, hach, chacauhiix v pucçikal licil vpocħol vthan tumen vpalilob Dios cuchi. Cayalah vpululob tichuhcab, tinbantzil vkakil, yetel yelel, bacix baacloe, ma eli vpalilob Dios tumen kak: maixbal vcibah, tiob. Ena, ciilmachi yolob, tilic vnibticob vpixan Dios. Haili, eliob yetel cimçabiob tumen kak vyabal vinicob tacicob vçiil chuhcab cuchie yetel bakanob tupach chuhcabe. Catun liki ahau yilab, tancelemob, ca yilah ca[n]tulilob, cakuchi, caciyhi, Maua oxtulob tuba, ca ti puliob ychchuhcabe? tabx likul vcantule. catun yalah ahau, Belatun innatma, hehelae lail hahal Dios, v Diosil Christianoobloe, laix tuhunal vchac vtocicob yah tanlahulo[b][761] tumenyae, baytu[n] vlukçici, vpalilobloe, tamuk vtuxchitic Yangel tuyamobe, catu[n] hokçabi tancelemob tihachtoh yolobe, timaeli vmexob .y. vtzotzelob, maixbal vcibah kak, tiob lay vchun hakci yolob vinicob loe, tilic vcħaic vkax vthanob tumen, ylexto[762] hibici, yantabal tumen Dios, himac alcunic yoltie.

---

[758]Page 196r.

[759]The 1576 ms. has some extra material, some of which is illegible: **hach ma muk bentzil v num.....sob cu binob ti bol kebanie**

[760]Page 196v.

[761]The text appears to read **tanlahu-loh**.

[762]Page 197r.

¶ *Como hemos de tener fee, y esperança.*[763]

He tiyoltic cayumil ti Dios vchacancun vtibilil, yetel vnoholal vpalilti Habrahame. Ca yalah bucahlae, Abrahane?[764] inkati anacal tiuitz caanal bin vetezte che? catiac achuhinte appelel mehen, ti Ysaac tene, tuchiitac cayubah Abrahan vthan Diose, ca vchaah vmehen canaaci tiuitz cautzac vdzocçic vthan Diose. He tilic vtal vtzayeçic mazcab tucal vmehene, ca tecmachi, vkab tumenel Angel Cayalah ti, Baci acimez amehen, yoklal ti chacanhi ayamail Dios, yetel açahacil ti Dios, vahma lay tahmen tauoltici acimez amehenlo. Ylex vnohol tzicil yetel yocolal Habraham, yoklal bacix halabiti vcimçic vppelel mehen vhachyama cuchie, ma vpocħah vthan Dios, maix vkatahti, vabal vchun yalic cuchiloe. ti yohelma lail Dios, ohmail[765] yetel tumutmail, hibal vnah cuchie.

[¶] *Como huye el Domonio, del agua bendita.*[766]

He tiya ucah huntul cħuplal vpalil Diose, cayoktah vba tiyet cahlicob, ca uatlez tzitzabilhaa vchebal vtoxol yokol cuchi ca binicħibil tumen huntuli, maix tzitzabil haa, vcħiah, heuac chambel, haa vcħaah yoklal akbil cuchi, çahacix tibenel tiyotochku cuchi, tuchi cavlilhaatah ticha[m]bel haa yokole cayalah kohane, matzitzabil halae yoklal mata[n] vpudzulci, in vay tutoxol vokole hijuil pudzuc cachi, vatzitzabil haaci cachie. Ylex hibici vpudzul ciçin tutoxol tzitzabilhaa, bax tudzabal Cruz hitab citane.

¶ *Contra los combites, y borracheras.*[767]

Dziban ti yunil Dios, vtzcinabci payalteil tumenel ahau Baltasar, capayaltetabi vchun thanobi. He ti kazcalan ahaue. Cayalah vtalçabal vhay, takinil yotochku vchebal yukic bino. yetel vpayalteobe he[768] tamuk yukulobe. Dza vchacanhal hunppel kab tipak, vtan vdzib taklic vuich ahau .y. vpayalteob, cahakyol ahau, ca hoppi vcicilnachal .y. vppotocnachal yokol. Cayalah vpayal ahmiatzob, vchebal vchacancunicob vnuuculvooh, tidzibtabi tipak cachiemaixmac vchuchi vnucbeçic, v voohile yoklal mailmac kuchi yoheltci. Catun payi vpalil Dios ti propheta Daniel, cayalah ti Ahau, Ohelte he vnuucul voohlae. Lay vxotkin Dios he vtal auokol tumen anonohbail, acalhal .y. akeban, yoklalix tabax tici vhay takinil, yotochku,

---

[763]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[764]Sic.

[765]Page 197v.

[766]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[767]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[768]Page 198r.

tilic avukic bino .y. achaplilob aueyob .y. apayalteobi xane lay vcha biniltac vyail tzeec auokol, binix lukçabac auahaulil binix dzabac tibil paye ciyalabal ahau tumen propheta maitac xanhi vkuchul vthan propheta yokol ahau, tilic vuaçutcimil, yetel vchetun cimil tiakab cutalel cuchie, ya citacal, tilic acalhal cech ahkebane. Heuac dzibtabal vcah abeel yetel vyail v xot kin Dios auokole.[769]

¶ *Como es Dios Omnipotente.*[770]

Dziban tikulemdzib, etçabci ti Propheta Esaias tumen Dios, hunpet ti chakan, mailconcon vbeel vinicob cimenob cuchie. Cayalah Dios ti vchacua vcuxtal bacob tatuculloe. Cayalah Esaias tech ohmail, techix hah auolahi. Cayalah Dios ti, Bouatil thantob caupakleob, yetel vnutz leob vba tubatanbaob cuthan Dios ti, maitac xanhi vpaklic, yetel vnutzlic, vbatanbaob bac, tibav cimen cucut cuchiloe. Cayalah Dios ti Ezechias, Bouatil thantob caocoçobyespirituil, y. vpixanobi. Baix vcibah xani, maitac xanhi vuatal vbakal vinicob ticuxantacobe, catunyalah Dios ti Esaias Bax vchun yoyolyolincahal. Bicx yalicobhauijtac calabolal, maua vchac incuxcinic cimenob, yetel indzaic bibal yan vuilal tiobe.

¶ *Como por la penitencia se aplaca Dios.*[771] [772]

He tilic yilic Dios, buthanil tikeban vnohol vcahal Niniue vkaba cuchie cayalah tihuntul Propheta Ionas vkaba cuchi, Ionase? xen tucahal Niniue, halaix tiob volahil inçateçob ychilcakal kin, ahSatalob iualoe, caix bini Propheta, caocitucahal Niniue, cahoppi yauat tamuk yalic loe, cakal tikin vçatal acahalex helelae, cuthan Dios, caocçabi vthan tumen vinicob cahoppi vppatic vlobilob, tuchi cahoki tixicin yahauob, ca kaxi vkinam vthan Propheta tupucçikal, caubucinah tzotzelnok, tzotzelbuc, cayalah yautabal tuxicin vinicob, vchebal vppatic vkebanob, yetel vbeelticob Payalchi, yetel çukin, maix haili nohxib cabob bin çukinacob tutha[n] cuchie, heuac chanchanpalalob, yalakobi xan, hix binaci vokez vuich Dios toon tamuk yilic cokomolal, yetel vyaal tulul cakebane, cuthan ahau. Baix vchi xani. Yoklal, tuchi cayilah Dios vppatmail vkeban, y. vyaaltulul vkebanobe, cahelpahiyol Dios. Camachi vçatçicob, bay tumutanil tume[n] cuchie.[773]

¶ Vchac vçatçic Dios vcahal Niniue, timatan vyamhalabtiob cuchi, heuac mayoltahi, yoklal haili yolahal vlukulob ychil vkebanob, timatzayac

---

[769]Page 198v.

[770]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[771]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[772]Page 199r.

[773]Page 199v.

vtzeece tiobe.

¶ *Contra los que encubren sus peccados al Confeßor.*

Hachya tiyole ciçin licil vlah tohpultic vkeban vinicob, yoklal lay tahmenel licil vlukulob yala vkablae, vaix bahun lic vnahaltic ychil hunppel cappel haab tutabçic vinice, lay caçatal tihunçut ychil chochkebanloe.[774]

¶ Dziban tihun yanil huntul cħuplal, lokbayen[775] cuchi, hach tibil vbeel, hach vtzix vpectzil ichilcah cuchi. Tuchi cabini ti confessar yethun Padre, ca utohpultah vyanal vkebanob, heuac lay ma vtohpultah vueyuncil lubci loe, yoklal macanil vchi tumenciçin çublacix[776] vchacancun yetel vtohpulte vçipile. He cabini ti confessar,[777] tucatene Baix vmucci xane. Baix vcibah tuyoxten, yetel tucantenhi. Yaabhi vtenel yutzcinci confessar tiyan yicham, yetel tiyixma ychamil, ti maix bahun yalah ti padre ahualbi[l][778] keban vpakah, tipaal cuchie. Yoklal Sanctoil tuthan vinicob cuchie, lic vbeeltic çukin; payalchi. Dzayatzil yetel vchayan vtibiltacil be cuchie. cacimi cħuplallo yanili huntul yetail yetcħuplalil, lay yet hanal yet xinbal[779] yetcanix cuchiloe laix okt[e]vba[780] ti Dios tilic yalicloe yume Diose, Hetez ten vatabcitan luki yetaile, Vate Purgatorio, vaix te ticaane yoklal hach alaboltzil vchristianoil tinthan cuchi, maytac xanhi vchacanhal cħuplal ti tie elnac[781] tihach ppetayanix vuich xane. Cahakiyol cħuplal Cayalah[782] ticimene. macechyuka.[783] Cayalah ti tie elnac ti valice. Mauateni avetail cuchie. Cayalahti,[784] Habla bicx ayanil tibucahla, tabx lukech cadzabi ayatzile. Cayalah, Beelatun otzilenka, yoklal xotanil inkin ti hunkul cultal metnal, cienix yan yalan yoc ciçinobi, chanbel talel[785] incah inchacancininba tech. Yoklal tauokticiaba ti Dios loe. Cayalah cħuplal ti, Bicx xotci akin, tibenel metnal, tabx yan vtibil abeel cuchi, tabx luki açukin, aPayalchi yetel adzayatzile. Cayalah cimene, Beelatun, nahelen Oxnumutkuen, yoklal he inbeel tulacal lic aualic be. Pakmabhij tulacal, maixbal yaal[786] yanhici tene

---

[774]The 1576 ms. reads **ychil v choch keban loe**.

[775]The 1576 ms. reads **yx lokbayen**.

[776]The 1576 ms. inserts here the phrase **v cante .y.**

[777]Page 200r.

[778]The text reads **ahualbin**. The 1576 ms. reads correctly **ahualbil**.

[779]The 1576 ms. reads **ximbal**.

[780]The text reads **oktavba**, whereas the 1576 ms. reads correctly as shown.

[781]The 1576 ms. reads here and below **elelnac**.

[782]The 1576 ms. reads **ca tun yalah**.

[783]The 1576 ms. reads **macech xuka**.

[784]The 1576 ms. is missing this phrase.

[785]Page 200v.

[786]The word **yaal** is missing from the 1576 ms.

yoklal mail intohpultah ahualbilkeban inbeeltah tipaalen cuchie, laix vchun xotanil inkin tihunkul çatalloe, cuthan.[787]

[¶] *Otro exemplo contra los mismos.*[788]

He tamuk vtohpulkeban huntul ćhuplal cuchie takan bin vuich huntul vpalil Diostie. Cayalah vhokol tuchi ćhuplal vyabal muchob, hex hunppelie, talvcah vhokol cuchi, cabuthi tuchij tucaten. Tuchijtac catulpachtil huncot lae, maytac xa[n]hi vtulpach tulacal tihokob cachie cabuthi tucaten, tuchij ćhuplalloe. Hex cadzoci vco[n]fessar. Cayalah vpalil Dios ti ćhuplale[789] mactzil tibabal ti vilah, auokole. Baalua v naatul, catun, vnaatah ćhuplale, lail vnaatul, mail vxuptohpultah vçipil cuchie, yoklal tuchi tutohpultic hunppel ahualbilkebane, tijtun, vhokol, tuchi huncot much catuchi. Heuac tuxchi, ca vmuclah hunppel ahvalbilkebane, tijtun, tulpacni .y. buthij tulacal catu[n] bini vlah tohpulte vçipil tulacal ti padre.

¶ *Contra los que no hazen justicia, por temor.*[790]

Tvxchi, cataci vhool cahlohil ti Iesu Christo, tutan halach vinic ti Pilato tumen Iudiosobe. Vnaatahi Pilato, tumenil vlobolal, licil yolticob, vcimçabal cuchi, lay vchun yalci tiob. Ma chictaacten, vchun vcimile. Cayalah Iudiosob ti Pilatos va bin açipte Iesus tixmamatzeecile. Mechiuil yetail Ahau Cesar cuchome. Bayhi ciac vthanob. Vamatan acimez Iesus bay licil cakatic teche, bin capulubthan auokol.[791] Binix catacab ahool tuthan Çesar, catun vlukeçech tachun thanil, cuthanob. Caçahi Pilatos, capecni yol tulukeçabal tuchunthanil, laytun vchun vcetbeçici vthan .y. Iudiosob, tilic vxotic vkin cahlohil ticimile.

¶ Bechi vlobol Pilato cech. Batabe cechtupil, tilic a vutzcinic ma vcetel tibabal, anaatmaix mail tibil acah, tilolobale maix nahben, yetel vtzcinaben tibabal lic vkatbaltech xane, chambel pecan auol tuculacah çahacechix tulukçabal aba tabil, bax atupilil lay vchun licil abeeltic yolah himac katictech mapatan tibaballoe.

¶ *Como viue el hombre, aßi muere.*[792]

---

[787]The 1576 ms. has some extra words, the legible ones being **hunsuthij v satal lae**.

[788]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[789]Page 201r.

[790]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[791]Page 201v.

[792]Most of this *Exemplo* is missing from the 1576 ms. Only the final portion, beginning with the words **lic yubicob cuchi,** is to be found on page 346.

Dziban tudzib ahbolon pixan ti S. Gregorio, hibal vchi tuhuntul vinic heklay tutubyk, nayanix yol tu christianoil cuchie. He catali vcimile, cahoppi vtatahauat, tilic yalic ti Padresob bananob yicnal cuchie, lukenex ceex Padrese, çipteçex ahchiballo, cadzococ vcimçicen yoklal vyadzmail[793] incal, licix vnumçicentiya, teexixtahoklal matan vdzocolvcimçicenloe. Xenex inmahante çipteçexix cadzoc v[c]imçicen[794] cu than. Cahakiyol Padresob, yoklal matan yilabob ahchibal lic yalic cuchie, chambel yauat kohan[795] lic yubicob cuchi, cayalahob tikohan, chicilbez auich ti Cruz. Cayalah, ma vchac tinmeni. Yoklal kaxanil inkab tumen ahchibal, catun hoppi vpayalchi Padreob yokol kohan tuyabal yalilich. Cayoltah Dios ulukez tukab ahchibal. Heklay ciçinloe, laytahme[n], hoppci vtohcinic vbeel yetel vçakolcinic vba tuchristianoile.

¶ *Contra los que dilatan la penitencia, y su castigo.*[796]

Tvchi cayilah cayumil ti Dios, hach kazpahanil vinicob, yetel Bulanilob, hach dzaanix yolob tulobile, lay vchun volalil inhayez vcabob, yetel inhayezçob tu uich luum. Cayalah cayumil ti Dios tupalil ti Noe, Ohelte intucul mail inhayez balcah[797] yetel inlukez inçihçah vinicilob tuuich luum maix uolah auet malhal yetelobi, yoklal çahlemech ten maix tacanech tulobilob, lay vchun licil valitech avutzcinic vnohol chem, avocebal yetel vbaal auotoch yetel vbalcheobloe. Catun hoppi vmentic chem, vpalil Dios ti Noe, maix mucul muculil vmentici. Heuac tuuich vinicob tulacal vmentahi, yalah, vchacancunahixtiob vchun licil vmentic chem cuchiloe, yetel hibici tumutanil tumen Dios, vçateçic balcah cuchie, maix hunyikin cakin muctabci, yetel mukci vlobilob tumen Dios, heuac hokalhaab, yetel yabkin çinlic vmentabal chem cuchie, timaix yocçahob vthan Noe, maix pecni yolob tutzeectabalob, tuchi cayilah cayumil ti Dios, mail chaantha[n] tiob cuchie. Ca vtuxchitah vkaxalhaa .y. chachaal yokolbalcah ychil cakal kin, tilaac hitulah vtulancil haa yokol canaal vitzob. Baytun hayci balcah, yetel bulci vniob y. hibal yanob tuuich luum cuchie haili vpalil Dios, ti Noe, y yetçah lic, yetelix vbal[798] yotoch, vaxactul tipakte lukiob ychil chem mentah ti tumen cuchiloe.

¶ Mucut mucut Dios, tappatic akeban cech ahkeba[n], yoklal mananil yol vçateçech tilob, lay vchun licil yalic axicin tipayan beil, vchebal auocol tuchemil yaal tulul keban, timaixtan açatal tupach avet coilobe, tuchi

---

[793]Page 202r.

[794]The text reads **çimçicen**.

[795]Page 346 of the 1576 ms. begins here.

[796]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[797]Page 202v.

[798]Page 203r.

cabin yilab mail chaanthan tijtu[n] vhayeçic .y. vçiptic vhalail cimil auokole.

¶ *Como ayuda Dios a los que le llama[n], y se fian Del.*[799]

Dziban tikule[m]dzib tacci vhol vpalil Dios Daniel tumen vcahal Babylonia tuta[n] ahau. Hex ahaue mayolah vcimez Propheta yoklal yail ti cuchi, yoklalix yohel mail, tumen vlobolal licil vtacic vholob cuchi xane, cayalahob ti ahau, Vamatan akubub Daniel toone, Bin cacimeçech y. vbaal auotoch, catun çahhi ahau, ca vkubi Propheta tumen vnupob, ca vkalahob[800] tinamacanil vucpok, hach tachiachob ticoh vchebal vtzilyabal vbakel, yetel vchibil tumenob cuchie. He Daniele, Payalchi vcah ti Dios, laix yalcunci yol xane, lay vchu[n] yoltici Dios vlukez vpalil tunumyaloe. Bacix culhi ti vacppelkin yethun cohobe Mabal vcibah cohob ti. Manito vacppelkinie cabini ahau yilab vpalil Dios, yetel yokte vcimile, yoklal yati cuchie, cakuchi tuvolna, cayalahtie, Daniele? tabechyan, cuxanechua. Cavnucah Propheta cuxanen tumenel Dios, cuthan. Tuchi cayilah ahau cuxanil Daniel cuchie, cahach cihiyol cayalah, Bee, lay hahal Dios V dios Daniele, yoklal tulukçici vpalil tuchi tachiach ticohob, catun vhokçah Daniel, cayalah ahau, V pulubob yahtacil vhool Propheta, tina, yanil cohob cuchie Baix vchi xani, maitac xanhi vtzilyabal vbakelob, yetel vchibilobe yoklal vijhchahal vcahob cohob cuchie tumen mail dzabi hanaltiob ti tiyan Daniel yethunobe. Ylex vcah cayumil ti Dios tupalil y. himac payalchitic Dios .y. alcunic yoltie.[801]

¶ *Como son mas fuertes nuestros ayudadores, que nuestros enemigos.*[802]

Dziban ti yunil Dios, tuxchitabci vyabal holcanob tumen yahauob ti Siria vchucub vpalil Dios ti Bouat, Eliseo, yoklal vnup tuthan Ahau, licil yantic vpalilob Dios cuchi. He vpalil Prophetae tuxchi cayilah çutbakanil vpach, yetel vyum, tumenob holcanobe, ti maixtabacitan vchucil vpudzlic vnupob cuchie cakuchi yethun vyum, tuyabal çahalil cayalah ti Bee yumile. Balx bin cacib, yoklal çutbakanil tapach tumen canupob olticob vcimeçon, yetel vçateçonobe. cayalah Propheta ti, tohcin auol, mehene, chanix tiçahal, yoklal paynumyabil cahantahul yokolobe capayal chini Propheta ti Dios, tilic yalic Yumile Diose, bee vuich inpalil, cautzac yilic hibahun cahantahul tamenele, maitac xanhi vhechahal vuich palibil tumen Dios, cayilah vpictanil holcanob Angelobiuile, lay yahantabaul Prophetaloe, tiyanix vtzimin[803], vhadzab, yetel yee[n]vba katune, cayutzcinah payalchi Propheta tucaten, catupi

---

[799]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[800]Page 203v.

[801]Page 204r.

[802]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[803]Page 204v.

vuichob vnupob PRopheta, tumen Dios. Baytun lukci Propheta, yetel vpalil tukab vnupobe, maix oheltabi tumenobi, yoklal ekmayilob tumen Dios cuchi.

¶ Bacix yabac anup cech christianoe, chan tiçahal, yoklal paynum yaabil auah antahul, heklay Dios, yetel Angelobloe.

¶ *Como emos de ser fuerte en la Ley de Dios.*

Cħakax thantzil, yubabal vbeel huntul cħuplal, yetel vuctul yaal dzibanob ti kulemdzib, heklaobi halabi tiob tume[n] ahau, Antioco vchijob vbakel keken, lay vethan tiob tiyalmahthanil Dios vchiloe, cayalah ahautiob, vamatan achibex v bakel keken, bay licil valic teexe, bin in numeçextiya tuhach yail numçahya. Ca v nucah huntultiob, Ohelte mail çamac capocħob yalmah thanil Diose, chaanix caba camukub nu[m]ya,[804] yetel numçahya tulacal tima caçipil ti Dios cuthanob, tuchi[805] cayilah ahau mail yolahob vtzicib vthane, cahach leppiyol. Cayalah vxotolyak, yetel vkab huntuli, yetel vchobol yothel huntuli tamuk vbeeltabal vhach yail numçah yati, taklic vuich yidzinob, yetel vnaae, hetun catali vbenel yike, cayalah ahau tiyidzinob,[806] Ylexto tinbeeltah taçucunexlae, tijx amalelex vamatan achibex vbakel kekenlae, caix yalahob ti, Ohelte cech Ahaue, mail hakancol, tilic cilic vnu[m]ya caçucune, maixbal cakati tucuxtalil cucut, lay vchunloe, hunkul matan catzicib athan, yoklal alanilcol ti Dios heklay vchac vdzaic hunkul cuxtal toone. Catun leppiyol ahau, cayalah vnumçabal tiya vcatul, yetel vyoxtul, baix vchi tiob tulacal tunlae, hex vnaae. Bicx vthan tiyalob tathanex cuchi, licua yalic vtzicicob vthan ahau, caachac vnumulobtiya cuchie.[807] Makalo. Ena lay chichcunic yolob cuchi, licix yoktic vba tiob tilic yalic tiob bucahlae, chichcunex auolex inyaalile.[808] Baci apocħex[809] yalmahthanil Dios alcunex auolti, vamah lay amatciex cuxtalloe, cuthan Bay licil vchichcunic yol yalob vmukubob numçahya, yetel cimil yoklal Dios cuchiloe Beelatun bolon vpixan mehentzilob. Yoklal mail yoltahob çipil ti Dios, vdzaahobix vcuxtalob yoklale, paynumix Bolonil vpixan vnaa yoklal mail vchambel yacunah vcucutil yalob heuac paynumhi vyacunic vcuxtal vpixanob lay vchu[n] vmukci[810] vnu[m]çabalob tiya yalobloe catu[n] vdzaah vba ticimil tupachob, hach helan abeelex cex lic açipilex ti Dios, yetel achijc bak ti viernes, yetel tiçukinob, timaix mac cimçicex, yetel dzalic

---

[804]Page 205r.

[805]The 1576 ms. reads **cuchi**.

[806]The 1576 ms. is missing the phrase **ti yidzinob**.

[807]The 1576 ms. reads **Camaac v numsabalob ti ya cuchie**.

[808]The 1576 ms. reads **yn yaalil lexe**.

[809]Page 205v.

[810]The 1576 ms. reads **mukcob**.

apachexie.[811]

¶ *Como libra Dios a los que estan sin culpa.*[812]

Dziban ti kulemdzib yanil huntul ćhuplal tzicbentzil cichpam tucucutil, Baix tupixan xane. Susaña vkaba cuchi. Caua dziboltabi, tumenob catul tzucach tinoh[813] xibob. He titi yan ćhuplal teich Pakal timamac vlak cuchie cakuchi nohxibob yethu[n]. Cauchacancunahob vdziboltie. Cayalah ćhuplal, hunkul matan indzocez auolahex, yoklal çahacenti Diose. Cayalah kaznohxibobtie, Vamatan adzababa toone bin capakab apach, binix calab achucci, yetel hunpayil xiblal, baytun bin apucħtuntabebal y. acimçabeballoe. Cayalah ćhuplale, Mabal hakaniluolbe, maitac çamacçipeicen ti Dios heklay vchuc vtocicen takabex loe, tuxchi cayilah nohxibob, mail chaanthan ti cuchie Cahoppi yauatob, caix hoppi yalicob, tacchucah ćhuplal yethun hunpayil xiblal, heklay tipudzi, yetel tibini tialcabloe, laytun vchun xotci vkin ćhuplal tipucħtu[n]tabal, baytaachil yutzcinabal tiahveyuncilob cuchie, hex ćhuplale. Payalchi vcah ti Dios cuchi, tilic yalic, Yumile Diose techi ohelmail mailbal vchun licil incimçabale, chambel tumen V pakpach nohxibob, licil in tzeectabal timabal inkochi, lay uile yumile, Ocezaichten, chacancunix vhahil, lukecenix[814] tu pakpach vlobol nohxibob, cuthan maix pakmabhi v payal chi ćhuplalloe yoklal maitac xanhi vlikil vpalil Dios ti Propheta Daniel, caupayah hu[n]tul tinohxibob paki vpach ćhuplal cuchie. Cayalah tinohxibe, tabx yan ćhuplal cachie, ca vnucah ti yan yalan vcheel limon cachi, catun v payah vlak nohxib, cayalah ti cunxtech tabx auilah ćhuplal cachuci tamenexe. Cayalah, te yan yalan vcheel Pino cuchie, catun yalah Prophetae, Bee tzucach nohxibexee, yoklal tipot chacanhi atuçex, yoklal helan helantac athanex tahunhunal, catun leppi yol cah ti nohxibob, caix vpucħtuntahob caçiptahi ćhuplal, tilic vnibte vpixa[n] Dios, tuyabal ciciolal tulukçici vpalil tudzalpach nohxibobe.

¶ Ylex vcah Dios tihimac alcunic yol timaix vkat çipiltie. Bacix ahkebanac auilabal, bax vpakal apache yohelmai Dios vchaca[n]cun vtuz yah pakal apach yetel vtocbech tupakpachobe.

[¶] *Como los trabajos nos lleuan a Dios.*[815] [816]

He tima ocolalnac vpalil Dios S. Pablo cuchie yatiyol licil vpimhal

---

[811]The 1576 ms. has these extra words: **anumsicex ti ya loe**.

[812]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[813]Page 206r.

[814]Page 206v.

[815]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[816]Page 207r.

christianos, occçictiyol cahlohil ti IESV Christo cuchi, lay vchun vnupmailob cuchiloe caix vcħaah halbilthan vchebal vchucicob yetel vkalic timazcab christianob, vatabcitan bin vchictaheçicob cuchie. He tilic vbenel tibee tal tucahal Damascoe. Dzatun vbakal vpach tumen çaçilil. Ca uchacca[n]cunah vba cahlohil ti IESV Christoti, heklay tumulcimil tucahal Ierusalem cuchiloe, cayalahti, Saule, Saule. Balxthan aualcabticen, yetel anumçicen tiya. Bayhiciac vthane. Balx vchun acocintic, yetel anumçic tiya inpalilob, yoklal hiballic abeeltic tiobe, teni licil abeeltice. Tenix vbic vnumyailloe cahakiyol sanct Pablo, calubi tutzimin licil vbenel tumen vhakolal cuchi, ca yalah ti cahlohile, yumile, balx akati inbeltic, bayhiciac vthane. Yumile, mauohel lobil incah cachi, tilic valcabtic apalilob, yoklal mail vohelech catuchi. Heuac halten hibal akati inbeeltic tetupache, yoklal cħaanil[817] inba indzocez auolah. Cayalah cahlohilti, Xen ticah Damasco, tijx achictaheçic inpalil Ananias, lay bin cambeçicech tiuabal, anah abeeltic loe. Catun bini vpalil Dios tucahal Damascoe caocihaa tu pol ca cambeçabi, tivabal yolah Dios cuchi, catun hoppi vtzeec vpalil Dios sanct Pablo, tilic vhahcunic lail yahlohil balcah cahlohil ti IESV Christo cimçabi, tumen Iudiosob cuchiloe. He vinicob ohelmail sanct Pablo cuchie, lic vcħaic vkax vthanob tilic yalicob, maua lay vnup christianoobloe, maua lay than cahuli vay vchucub yahthulil vpach Iesu Christoloe, bicx vtzeectic IESV Christo hehelae, Bicx vlahtic vpach christianoob, lay licil vcħaic vkax vthanobti cuchiloe, yoklal mail yohelmaob vchacancunci vba cahlohil IESV Christo y. hibal vchiti tetibee cuchie.

¶ He ti yolyic Dios yocez ahkeban tiyetaile Bayli vlubçic tutzimin y. vtukçic yolob, heklay tilic vdzaic nu[m]yatiobe, he teche, tuxchi cabindzabac tinumyatech tume[n] Diose[818] halti vthan S. Pablo Yumile Balx akati, inbeeltic yoklal cħaanil inba indzocezathan.

¶ *Como da Dios trabajos a los que ama, y de la Misericordia.*[819]

Dziban tikulemdzib. Bacçahtabci vcahal Israel tumen vnupob huntenhi, tijx yan vpalil Dios Tobias tuyamob cuchi, heklay tancelem paalix, yaabil tiob cuchi, heuac halach nohxib tubeel cuchi. He Tobiase, hach çakol tidzayatzil cuchi, tilic vthoxic vbaal vba tiahnumyaob tilicix vtohcinicuol, yetel yanticob tihibal vchac tume[n] cuchie, mayatiyol tuppatic vhanal vchebal vbenel vmucubcimen, yetel yante vlakob cuchi, lay vbeel vpalil Dios Tobias dzayatzil, yetel Palchi, laixlic vcambeçic tumehen cuchiloe. Cayoltah Dios, vtupul vuiche, yetel yulel vyaabal numya ti maix tioyoyol, yetel haui yalabolal ti Dios ychil vnumyae. Ena payalchi nibpixanix[820] vcah ti Dios,

[817]Page 207v.

[818]Page 208r.

[819]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[820]Page 208v.

mankin çançamal ychil vnumya cuchie, lay vchun yoltici Dios vtuxchite huntul Angel vdzacab, yetel vdzab vyatzil, maix Angel tuthan. Tobias cayilhi, heuac vinic tuthane. Tuchij caukamah vyaabal dzayatzil Tobias tukab Angele cayalah Tobias ti, Yumile bal bin inpacic tech yetel inbotic vyaabal adzayatzil tacibahte[n], yetel tin mehene, cħaa inmahante hibahu[n] tubaal inbae. Catun yalah Angel ti Tobiase, Ohelte menil vinic, bay atucul mailexe heuac teni Archangel Raphael. Baili yaanilen tutan ahtepal, laix inthan intuxchitahci tumen Dios vchebal indzaicech, yetel indzaic ayatzilloe, yoklal yaech ti Dios, yubahix Apayalchi, yoltahix vlukeçech tanumya, vahma lay vchun dzabci numyatech tumen Dioslae, yoklal yaech ti. Tuxchi cayubah Tobias Angelile, Cahaki yol cahoppi vnoh nobtic vpixan Dios tumen.

¶ Yancun adzayatzil, yetel amukolal yoklal kaanacil aboolil tumen Dios.[821]

¶ *Como ayuda Dios a los que guardan sus Mandamientos.*[822]

He tilic vbenel vnohol Capitan Hosefernes vdzoyez balcah tuçinil bay halahanil tumen ah nonohbail ti ahau Nabucodo[no]sor, ca udzoyçah vyaabalcah licix vtzicil vthan vatabcitan lic vmalel cuchie yoklal çahacilob, yanix vtibibtiob cuchi. Tuchi cayubah vpalilob Dios yantucahal Betulia vtal vnupobe, cahoppi vcħaic vba vnupinteob, maix ti chambel hadzab, yetel yeen vbailkatun. Heuac ti çukin, yetel ti Payalchi ti Dios xan. Heklay vnohol cħaalba licil yalcunic yolob cuchilae. Tuchijx cayubah Holofernes, mail yolah vthancin vba yala[n] yuchucil vcahal Betuliae, caleppi yol cayalah ti vinicob, Macx vinicob olticob vnupinten. Tabx taliob, bahunx, tubaob, lic intzicil tumen vinicob, yetel cah tulacale, hach mavkat vtzicbenobloe, cuthan. Cayalah huntul vinicti, Yumile, vbi inthan, he cah Betulia lic auilice, hu[n]tulili[823] Dios vtzicmaobilay vbeeltah vyaabbalmactzil yoklalobloe, yoklal lail lukçicob tiyuchucil Faraonloe tamuk v mançicob tikaknab tixmama dzomobil cabuli vnij vnupob yante tupachob cuchie, he tutzicma Dios, y. ti tohyol Dios yetelobe? maymac chaan yuchucil vdzoyeçob. Ena lobidzoyeçic v nupob tulacalloe heuac tuchi tu pocħma Dios yetel tuppatic Dios, maytac xan vbacçah tabalob tumen vnupob lay vchunlo ohelte ti payanbeil hibici vbeil helelae. Vaix leppan yol Dios tiob tumen kebane. Ca tun xiceche adzoyeçob heuac vatokyolob y. Diose, maytac anah beneli yoklal bin ti vdzoyeçah cuthan, maix yocçahtiyol Holofernes vthan viniclae. Ena leppiyol tilic yalic tha[n] tunup Dios tuyaabal nonohbail catun kuchi tucahal Betulia, maixtacxanhi vxotol vcal tumen vpalil Dios Iudie catulpachni holcanob tialcab pimix tuba cimçabi tiob xani.[824]

---

[821]Page 209r.

[822]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[823]Page 209v.

[824]Page 210r.

¶ *Como es Dios benigno con el pecador, que se enmienda.*[825] [826]

Dziban ti sancto Euangelio, vacunabci huntul cħuplal tumen Iudiosob, yethun cahlohil IESV Christo, cayalahob ti, yumile He cħuplallae, tichuci tu veyu[n]cil, auohelitac yanil halbilthan toon vchebal, vpucħtuntabal. Bicua tatumute, cuthanob. Maix tubilil yolob yalcitie, chambel tilic vtu[m]tumolticobe tilic vcħaicvchu[n], vchebal vtacic vholcuchi. Tuchij cayilah cahlohil vlobolalobe, cayalah ti yahpulilob cħuplale, vauil macuka teex ix makebane, lay bin yamcħinic cħuplalloe. Cahoppi vtumtic vbeel tuhunal hunhu[n]tul tiob Maixmac cħini cħuplallae, yoklal vnaatmailob, mabancenil vmucul muculil vbeelob tuuich cahlohil ti IESV Christo. Ena hoppi vpaxalob, yetel vbenelob tihunhuntuli, tilaachitulah vcultal cħuplal tuhunal, yetel cahlohile. Cayalah cahlohilti, Cenx yah tacil ahool cħuplale, Mauamac yah tacul[827] ahool, yetel tacic ahoole, cayalah cħuplale, Maymac yumile, cayalah cahlohilti Va mamac tacic ahole, maitacçamac inxotobakin, xen ti toholal. Baci abeelte keban tucaten, vabin auilab vçipil hunpaye. Tumteaba, bix bicaci abeel, çubultzilix lobtaci tulacale. Baixan vaçatçabi açipil tume[n] Dios, baci açipil ti tucaten.

¶ *Como aborrece Dios la desesperacio[n], y no confeßar la verdad.*[828]

Dziban tikulemdzib, cimçabci vpalil Dios. Abeel tumen vçucun ti Cain ca vchacancunah vba cayumil ti Dios ti Cain cayalahti, Tabxyan auidzin ti Abeel, cayalah Cain, Tabuayan. Tenua yahcananul vidzine. Mavohel vatabyane cayalah cayumil ti Diosti, Balx tacibah cech caine yoklal he vkikel avidzine, auat vcah tacix vcah tahool tintane, lay vchun lolob thanbilechiuil, tuuich luum. Bacix acolob, yetel menyahnacechie, matan vuichincil, maix vihom[829] ahanal, cayalah Cain, Bee otzilen, yoklal nohil inkeban, maix vnah vçatçabalten cu than yohelma Dios vçipil cain cuchi cha[m]bel kat vcibah tuthan, vchebal vtohpultic vçipil y. vkatic çatebal vkeban tume[n] Dios, heuac yoklal vmabcunci vkeban tuhoppol catun yalah paynumil nohil vkeban yokol vdzayatzil Diose. Lay vchun leepciyol Diosti, ca vdzaah vyail lolobthan yokol, ca tzeectabi tucucutil yetel tupixan tixmaokçah ichil, yoklal mail yoltah vkatab dzayatzil tiDios. Ma amabcunic akeban ti Dios cech mehene, heuac tohpulticob, bacix yohelte Dios akeban tulacale, vkati atohpulticob tachij yethun padre tukinile. Bax tapucçikal

---

[825]The text spells *benigno* as *begnino*.

[826]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[827]Page 210v.

[828]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[829]Page 211r.

yethun Diose, maix aualic mail vnah vçatçabal açipil, yoklal nohilob, yoklal bacix yabac, yetel ppetayenac açipile, hach paynum nohil vdzayatzil Dios yokol keban tulacal.[830]

¶ *Como aborrece Dios la soberbia.*[831]

Tvchi cayilah Ahau Nabucodonosor, nohil vtepal, yetel hach tilizcunanil tumen vinicobe. Cahoppi vnonohbail tu pucçikal yetel ix tuthan, maix vnaatah likulil tukab Dios, vmatmail tulacal cuchiloe, lay vchun leppci yol Dios ti, caix vxotoltah vtzeecte, catun kuchi Propheta Daniel yethun Ahau, cayalahti, Yumile. Ohelte leppanil yol Dios tech, tumen anonohbail yoklal avinicil, timaixtan anibpixa[n] ti Dios, tumen vdzayatzil teche. Lay vchun yolahil vyaya tzeectechloe. Habla va akati acicu[n] yol Dios, yetel aloh aba tutzeece cħaa valmah xicin. Beelte dzayatzil yancunixçijl tahnumyaob, yoklal lay taachil vtemel yol Diosloe, maix yocçah tiyol Ahau vtha[n] Propheta Ena tubailhij vnonohbail y. vtzicbail tuuich Dios, yetel tuuich vinicob, lay vchun lukçabci yahaulil, yetel vtepal tumen Dios, cabini tipocche. Baix vximbal vbalche cuchie, xiuix vhanal cuchi, maix[832] huntikin cakin yan tikax vlakin baalcheobe, vuctentihaab, cayoltah Dios yokez vuich ti, hiuil mactah Payalchij yutzcinci cavçaçcunah vnaat tucaten. Cayalah ahaue Beelatun innaatma inmabailil, yetel votzilil, innaatmaix vtepal Dios xan, lay tahkab camat mail tulacalloe.

¶ Thoncinaba yalan vkab Dios, noh nibteix vpixan tumen vdzayatzil tech, camaac abachal balcheobe. Bechiuil balche, ix manaatechi, ca achac anaate likulil tukab Dios, hibal yanteche.

¶ *Como persiguen los Demonios a los castos.*[833]

Dziban tihun guia de pecadores vkaba, lic vlikil vxinbaltic be huntul vinic ixma ocolal, he caoklen hie,[834] cachelhi tivenel yethun hunppelna, heklay yotochkuob cuchi, timaococ vinic ti christianoile. He tichelan ti venele, cayilah vmolhal v pictanil ciçinob, tijx yan huntul vchunthan[835] vchayanob,

---

[830]Page 211v.

[831]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[832]Page 212r.

[833]This is the last *Exemplo* given in the 1576 ms., found on pages 343-345. In the 1576 ms. there is an intervening *Exemplo* titled *Como emos de guardar castidad*, which is the next *Exemplo* to be found on pages 213v-214r of this book. There are apparently some pages missing from the 1576 ms., and the final lines of this *Exemplo* are missing. Because the bottom of page 345 is illegible, it is not certain how much is missing. The last legible word is **cisinob**, and this word is mark below.

[834]There are some illegible words in the 1576 ms. here.

[835]Page 212v.

lay culhi tikanche, ca vpayah huntul ciçin. Cayalah ti Balx tabeeltah tu yam vinicob christianob. Cayalah, yumile, tin vocçah ocyail tuyam vinicob catul, ca cimçabi huntuli cuthan, bay vchi tuchayanob,[836] tilic vcantic hunhuntul tihibal tilobil, yetel titabçahil vbeelma tuyam vinicob cuchi, tilic vdzadzalic[837] vpachob, yetel vpayic vbeel ti keban. Dzocebalitun cakuchi huntul ciçin, yethun vchunthan Cayalah ti, Yumile, he tene vchi hoppoc valcabtic vpach halach vinic Obispo vay tucuchcahalloe, vchebal inkuneçic yolti ćhuplal yan ti yotoche, hex holhee kunhiyol ti ćhuplal dzedzec, caunakeçah vkab tupach ćhuplal, catun yalah vchunthan, hachthan paynum amenyah yokol tulacal auet ciçinil, heuac hach tanolte vchebal adzocçic hoppa[n] tamenele. Yoklal hachcij tincal ca apayab vbeel halach vinic tikebane, cuthan laix lic vtakichtic ixmaocolal tivalahe. Bacix lic vtuçic vuenel cuchie, heuac ppixich vcah catu[n] yalah vchu[n]tha[n], Macxuka viniclo.[838] Xenex tohlexi xan, cabini ylabil tumen ciçinob, cayalahob tuchunthan, Yumile, mavchac catohlic, yoklal tuchicilbeçic vuich ti Cruz ca chelhi tivenel. Bacix ixma ocolalac cuchie, lic vchicilbeçic vba bay yutzcinic christianobe catun bini ixmaocolal tinohachcumanil Obispo cuchie, ca vpayah tilic yalic, Yumile balx abeeltah holhecabhe ti ćhuplal auahtzenul ya[n]tauotoche. Cavnucah Obispo, mabal inbeeltabi ca yalah, ixmaocolal, maua kunhiauol ti ćhuplal caix anakeçah akab tetupache hachtha[n] hah lic aualice, heuac mavohel lubci avohelmail, vmuculil inbeel. Catun yalah ixmaocolalti hibal vchi tumen ciçinob[839] tiakbile, catun vtohlah ćhuplal Obispo yanti yotoche Caunibtah vpixan Dios yoklal tulukçici tutabçah ciçin. Hex ixmaocolale, ocihaa tupol tumen Obispo cacambeçabi tubabalil christianoil.

¶ Ylex hibahun vtanoltic ciçin vtabçic vchu[n]thanob, yetel ahbeelnalob, yoklal vabin vlubeçob tikebane, maytacxan yetmalhal tumektan vinicilob,[840] yetel tumektan cahile. Ylexixan hibahun pecoltzilil yetcahtal vinic ćhuplalob, yoklal bobi vppilixkak, licil yelel vpucçikal vinice, laobix ćhuplal yochel licil vlutzic, yetel vtabeçic vinicob ciçinlae.

¶ *Como emos de guardar castidad.*[841]

Dziban ti kulemdzib, vacunabci tiyahtanlahul huntul vchunthan ah bolon pixan ti sanct Ioseph, heklay vmehen vpalil Dios Iacob cuchiloe, he tilic yilabal tume[n] yatan vchunthan hach cich celemil vpalil Dios, sanct Ioseph, ti hach vtzix vthanxan, cahoppi vkunhalyol, yetel vpucçikal ćhuplal tie,

---

[836]The 1576 ms. reads **tu chayan yanob**.

[837]The 1576 ms. reads **v hach dzalic**.

[838]Page 213r.

[839]This is the last legible word on page 345 of the 1576 ms.

[840]Page 213v.

[841]This *Exemplo* is to be found on pages 341-343 of the 1576 ms.

hunbeelix vnohhal vdzibolal, yetel yoxkazolal cħuplal tilic vcicithantic yetel vcicitzentic vpalil Dios, vchebal vkunhal yolti vkati cuchiloe. He sanct Iosephe, matan vmalel tiyol vçipil ti Dios cuchi. Dzocebalhijtun. Tuchij cayilah cħuplal chichiyol sanct Ioseph, ca vchacancunah[842] yolahti, ti mahancenil. Ca vnucah[843] sanct Ioseph, hach than maçamac çipicen ti Dios, yetel tin yumil. Tuxchi cayilah cħuplal mail yolah vdzocez yolah vpalil Diose, cavtecmachtah vçuyem sanct Ioseph, tilic yoltic vdzalab vpach ticooil. He sanct Iosephe, caliki yalcab tilic vppatic vçuye[m] tukab cħuplal, lay vchun leppciyol cħuplal ti, yoklal pocħanil, pahanix vçubtal tumen vpalil tuthan, laix vchuninah vkalal timazcab vpalil Dios, yoklal paakci vpach tumen cħuplal, tilic yalic tuxibile, He Iosephe hach nohlobtucibahten, yetel tubeeltah toone yoklal tiyotici vchucuben. Laix vchicul tin lukçici[844] vçuyemlae. Baytu[n] leppcoyol yumbil ti sanct Ioseph. Cayalah vkalal timazcab tumen vpak pach cħuplal, ti maixbal vkoch, yetel vçipil cuchi. Ylex vabici vtibilil, yetel yocolku[845] sanct Ioseph. Bacix kali ti mazcab timanan vkoch, mayoltah vlukez vba, maix yoltah vchacancun[846] yoxkazolal cħuplallae.[847]

¶ *Como persigue el Demonio a los que huyen del.*[848]

He ciçine mataach yalcabtic y. vtukçicyol himac tzicic vtha[n] maix vhauçic yolah. Heuac lailic vnupintic tununal himac mayoltic vcħab vthan, yetel vtzicib yalmahthanile. Bay ilabci tumen huntul vpalil Dioslae. Dzauabin vkuchul vpalil tiyotoch padreob tipaybil vbeel tumen hu[n]tul Angel, caua yilah hach yaab yaaxcach yanob tetuya[m] padreob cuchi, tihach çakol ix tuxikilob xan. Cahalabiti tumen Angel, Yla, he yaxcachob lic auiliclae, ciçinob, heklay vaanob vtumtumolte padreob, yetel vppiçib vmukob, calubucob tikeban vkatob tilobolal. Yoklal ya tiyol matan vtzicil vthanob tumenobe, cuthan Angel çançametun cakuchi vpalil Dios ti nohochcah cayilah culcabalil huntul ciçin tetuholcah tinocac canale, cahalabiti tumen Angel, He ciçinla, lay vaan vtumte yolob ahcahnalob vtzicablae. Heuac mabal[849] vbeel: yoklal lobil vbeel vinicob tulacal, maixbal vuilal vtumtabal yolob vahmatali tiyolah licil vtzicicob vthanciçin, tohix yolob, yetel xan, cuthan.

---

[842]The 1576 ms. reads **Cau chicancunnah**.

[843]Page 214r.

[844]The text reads **luçkici**.

[845]The 1576 ms. appears to read, incorrectly, **yok ol ku**. See CMM: Oc ol ku: castidad y continencia y religion.

[846]The 1576 ms. reads **chicancun**.

[847]Page 214v.

[848]This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

[849]Page 215r.

FINIS.

[850]

Sobre los siete Sacramentos.

He vnumya, yetel vcimil cahlohilti IESV Christoe. Mahunppel yanhici yaal, yetel vuilal toone, heuac halach yaab tibil, yetel nahalyuleztacpixane, tijlikul caloohol, yetel vçatçabal caçipil tijlikulcalukul tihunkul numyail mitnal Dzocebalitun tij likul, cilich Sacramentos, heklaobi tuçiob, yetel culcinabiob toon tumenel cahlohil vchebal cadzacic capixan, yetel canahal tihunkul cuxtalloe, heklaobi caputçihil[851] [852] confirmacion tohpulkeban[853] vcuculti yumile[854] estremauncion Kamnicte[855] vsacerdoteil orden.[856]

Bautismo.

Laitac vyaxchun caput çihillo lai vsacramentoil licil vppobol vpixan paal yetel licil vçatçabal vçipil tumenel Dios loe.

¶ Auohel macxi ychililkeban licil caçihil taclacal tumenel vkeban cayaxyumob, lay vchunlo. Vabin cimicpaal timananhaa tupole maitac bikin yilic, yetel vcicioltic Dios. Baiyalci cahlohil ti Nicodemuse, hachtoh licualictech y. macmacaputçiho[n] tihaa, y. ti Spiritusanctoe, mavchuc yocol tiyahaulil Dios cuthan.

¶ He tutal vcaput çihilpaale Payanbe vuacunabal vinic mekic yokol pila caix vnucub vthan padre tuhunal, heuac lay vconpadre nucic than vmahante, tilic yalice, volab caputçihil, yetel Ocol ti christianoil,[857] volah inhunkul ppecobeciçin, yetel vbeele cie baix licil vnucic vchayan tha[n] lic vkatbal ti tumenel padreloye.

¶ He tilic vmekbal paal tumenel co[n]padree, lic vhach oheltic vmekpalil. Baix vyum, yetel vnaa xan. Malauac mac paal, bax pizcabil vinic vnahil vacunabal ticonpadreil, heuac hach yan vcuxyolti vinic, y. aloltzil vchristianoil vnahil vacunabale.

Confirmacion.

He tiocanhaa tuhol paal, yetel tilic vtal vcuxtalyol tikebane, kanan vuilal yantabal, yetel vchichcunabalyol tumenel Dios camac vdzoyol, yetel vlubul

---

[850]The header from here to page 232r reads: "Sobre los siete Sacramentos".

[851]Given below under the title *Bautismo*.

[852]Page 215v.

[853]Given below under the title *Penitencia*.

[854]Given below under the title *Eucharistia*.

[855]Given below under the title *Matrimonio*.

[856]Given below under the title *Orden Sacredotal*.

[857]Page 216r.

vmuk tubateel, yetel ciçin, lay vuilal catuçi tumenel cahlohil vcilich Sacramentoil co[n]firmacionloe. Pixanil chichcunahol, cioci, yoklal lay licil vchichhalyol ahkam confirmacion tipixanil cuxtaloe.

¶ Mayoltah cahlohil vtuxchite vcambeç[a]h[858] vinicilob tataba ti[t]zeec. Tilatumucut vchichcunic yolob ticich Sacramentola. Bin yaalci yumilbil tiobe. Culenex ichcah tilata mucutcex acambeçabalex tinoh vchucil likul caanalloe, cuthan. Bahiciac vtha[n]. Chanex tibenel vatabcitan tilatamucutex, akamicex ahmaocolalob ti machichcunaan auolex tuhoppole. Hijlubuc amukexi, hijhi oyoc auolexe. Bayxanloe vamatan yantabal[859] vinic ti sancto Sacramentolae hachya[n] vtibib vlubul vmuk, yetel vdzoyçabal tumenel vpixanil nupobe.

¶ Vaixbici vuacunabal compadre mekic paal yokol pila, tilic yocolhaa tupole. Baix licil vuacunabal conpadre machic ti confirmacion xan, azmenibilix calaac machic ti confirmacion meki ti caput çihile, caachac vpimhal acompadresobie.

Penitencia.

¶ Hehi camaac vçipil ti Dios vinic tiocan[860] haa tuhole maybal vuilal tohpulkebantie. Yoklal, lay chaanti lukebal vpixan caput çihilloe, hetun tiçipan ti Dios vinice, hunkul ma vchuc vbenel ticaan vamatan yutzcin boolkeban yetel vyaal tululkebane. Baiyalci cahlohil, vamatan avutzcinex vyayal tulul akebanexe ahçatalex talacal, cuthan.

¶ Bla lachijvchu[n] yoltici cahlohil ti Iesu Christo vtuçub yetel vculcintoon vcilich Sacramentoil tohpulkeban tilic vdzaic vchucil tupalilob tahkinob vchebal vchochiconob tackeban. Baiyalci yumilbil tuca[m]beçah vinicilloe. Kamex Espiritusancto, vauilmac tahkeban bin achochobexe chochani tinmentiobloe. Hexuil ma chochpahom tamenexie, maixtan vchochpahal tinmen xan, cuthan.

¶ Be hach kochbeçaben tumenel Dios, vnetzil vinic mayolah vdzac vba ti Sancto Sacramentola ti maix yolah vkamab vnohil dzayatzil lic vthichil tumenel Dios. Balvatech matan vlikil auol axachete vdzacal apixan,[861] tihachya vcah tumenel keban. Yanxin kohan mayolah Dzacal .y. vmalvyayle?

¶ Bla çuuaba ti confessar calaac bin ahalab dzacti, yetel apuztic apixanloe, vaix ma vchac açuçu co[n]fessar, yicnal padre, tohpulte akeban ti Dios çançamal, laac ychil fiestasob, laac tauocol tavay laac, tihach okomix auol açipçiciaba ti Dios ahtepal, tilicix achaic aba tumahal açipil ti tucatene catun akalchiteti, ca vçatez açipil caix yolte vdzab vgracia tech mahebal

---

[858]Page 216v.

[859]The text reads **yanta- tabal**.

[860]Page 217r. Printer's notation: Ee.

[861]Page 217v.

açipilti tucaten.

Eucharistia.

A vohel macxi, he tidzocan vhalab dzactabal kohan, yetel timanaan vyail .y. vchacauil yokole, kanaanito vuilal vdzabal vcijl hanal, yetel vtzac tihanalob, vchebal vcħaalik, vchebalix vcaput chichcunabal vmuk çaati tumenel cħapahal cuchi, bacix mani vyail tilobe tzemtzemito, vchij uil chelac tukohol ma tu cħa yik, kanan vuilal[862] vcich tzentabal cachichac vmuk, yetelix caachac vtulpach vcimil, yetel vcaput yahal tucaten.

¶ Baixanloe, he ti dzocan v halab dza[c]tic vpixan vinic tuhalab dzacil co[n]fessare, hach yan vnah vchichcunic vmuk vpixan tucilich Sacramentoil altarloe, laac tilic vkamic ti vchac tumenel tilob, laac tilic vkultic, yetel vtilizcunic machom vchuchom vkamice, tihach yanix yol vkamab vchaci tumen cuchie.

¶ Lay vcappel Sacramentosob licil vhach tze[n]tabal capixan vay yokolcablae, heklay choch keban, yetel vcucutil yumilbil, yoklal chochkeba[n] hanilcunic capixan, yetel occicon tumehenil Dios. Hetun vcucutil yumilbile, lay chichcunic yol capixan ti pixanil cuxtal caachac vlubul tutu[m]tabale.

¶ Auohelexi halanil vkamal vcucutil yumilbil tumenel vinic tuhunhuntel haabe heuac tei vpaynumhal yanil vuilal vkamic tikohan vcucutil, yetel tupecoltzilil cimil yane, calaac bin yochelte vpixan vinic tilic[863] vtal vximbaltic vbeel vyanal cabe. Bay licil auilic vkamal tumenel Españoles ti chochanob tukeban tuhoppole.

Extremauncion.

He vsacramentoil takyahnabale, haili kohan, yetel ya vcimil, yetel yan vtibib vcimil bin kamic tuhunal, vtzix ca v yan kamab vcucutil yumilbil tuhoppol ti vchac tumenele.

¶ He Sacramentolae, tuçi tumenel cah lohil vchebal yantic kohan tilic vtal vcimile. Baiyaalci, vpalil Dios, Sanctiagoe. Vauilyan cħapahan tayamexe, vpayab padre Sacerdote, caokotbanacob yokol tilic vnabçic ti sancto Olio tukaba yumilbil, hex vpayalchijl ocolale bin vlukez koha[n] binix çalcunabac yol tumenel yumilbil vaix yan ychil kohan cuchome bin çatçabacob yokol tumenel Dios cuthan Sanctiagoe.

¶ Bla potchacani mahunppel vuilal cilich[864] Sacramento takyanabal catuçi tumenel cahlohilloe, yoklal lay licil vçalhal, yetel vtohtalyol vpixan kohan, heklay luban vmuk tumen vcħapahalil keban cuchi loe, vaixyan yala

---

[862]Page 218r. Printer's notation: Ee ij.

[863]Page 218v.

[864]Page 219r. Printer's notation: Ee iij.

vkeban yetel vxihul mato lukuc yokole. Tei lic vhach lukul ticilich Sacramentolae tilicix vkamic vgracia Dios tibilhebal vcimile.

¶ Yoklalix teiçipi ti Dios vinic tucucutil vbah tumen padre xane, heklay tuchij, tuvich, tuxicin, &c. tilic yalic padreloe, çatçabactech tumen Dios, hibal açipci ti taich tapacate &c.

¶ Bla Payanbe bin atanoltic chochkeban, cabin hoppocech ti ćhapahal, vaixuil bin chacetac acimile. Caakamab vcucutil yumilbil tudzoctun akamic extremavncion, heklay vtzolan vkamal Sacramentosob tumenel christianosoblae.

Matrimonio.

He kamnicte, matuzbilthan tuzbilcan tumenel vinicobi, heuac cayumil ti[865] Dios hoppez tilic yalic ticayaxyum, tica yaxna, lakinex abatanba. Pimhenex chupeçexix balcah tacħibalex xan, cuthan.

¶ Hach tibil, yetel nahaltzil casadoil tuuich Dios, va hunppel yolol xiblal yetel ćhuplal tilic vyacunic y. vtzentic vbata[n]bae timaixta[n] vcalpachte y. vlobcin yolob tubatanbae, hach cioltzilihi, vcasadoil cabaac vbeeloblae.

¶ Hex vxul, yetel vnohlaili vchun tuzci tumenel Dios cilich Sacramentolae, lay vchebal vdzacal vcħibal, yetel yal vmehenob vinic tanlicob Dios xicob tihunkul cuxtal, yetel vyum, vnaobe.

¶ Bla lay bin vchuninte auoltic atancil, yetel ychmancil heklay ata[n]licex Dios, yetel vyanhal aual amehenexob tanlicob ahtepal caix dzacac Iglesia, vmolay ahocolalob xan, ma vcijl cucut, maix vyanal vkin vkin bin vchunin acasadoilex, heuac tanlabebal Dios.

Orden Sacerdotal.[866]

¶ He vcilich Sacramentoil Orden, haili lic vkamic himac katic ocol ti padreile, vchebal vpixan mektantic cah tilic vtzeecticob, yetel vkanteçicob Sacramento tiob yoklal matulacal vinic yan yuchucil, titanlah Sacramento, yetel vchristianoile, heuac tuhunalob ahkin licil vdzaabanoh vchucil tumenel Dios, laobix tubatzilob yalci cahlohile. Kamex Spiritu sancto.

¶ Lai vuucpel Sacramento tuçiob tumenel cahlohil dzacebal capixanloe, caput çihil licil vpixanil çihil vinic tu gracia cayumil ti Dios.

¶ Confirmacion licil vchichhal vmuk pixan ti pixanil ppiçilba, y. ppizlimmuk.

¶ Toh pul keban licil vualkeçic vba ti Dios vinic tiçipantie.

¶ V cucutil yumilbil, heklay vhahal[a]ch[867] pixan cuxlahebal tugracia

---

[865]Page 219v.

[866]Page 220r. Printer's notation: Ee iiij.

[867]The text appears to read "hahaloch".

Diosloe.

¶ Extremauncion licil yantabal pixan tibilhebal vcimil, yetel çatebal vkebane.

¶ Kamnicte licil vdzaacal albil mehenbil vcħibal vinic tanlic Dios.[868]

¶ Sacerdoteil Orden, licil vuacunabal tah kamteçahul Sacramento, yetel yah tanlahul christianoile.

¶ *Finis Sacramentorum.*

[868]Page 220v.

Platica para los Baptizados.

Mehenexe. He apalilex tiocihaa tuholobe. Ocanobitac tumehenil Dios tumenel vcilich Sacramentoil caput çihil loe. Bla oktexaba ti Dios cayolte vtibilcun vchristianoil, yetel vbebez vbelob tutanlahil ahtepale.

¶ He cabin ćhihicobe, tanoltex vcambeçabalob ti Doctrina, yetel hibaluka vnahma tanlabebal Dios, yoklal hach kochbeça[n] vinic tumenel Dios vca[m]bez yal vmehenob yetel vbebez vbeelob tutanlahil ahtepale.

¶ He tech cech compadree. Yla auocçicaba[869] tuyumilan amach palil tilic ahach oheltic, yetel atacic abatanba yetel. Baix tuyum, tunaix xane. Ti mabikin bin vchucac auatantic auahijada, yetel vnaa, yoklal apixanil onelob tayic. Heuac bay idzinçucun bin acibex tabatanbae, heuac, lay co[m]padre[870] tuhunal himac machic paal yokol pila, tilic vtoxolhaa tupool loe, maix tacan vchayan yah mekul paalalobi.

¶ Ohelteixan vauil bin vnayolte. Yu[m]bil naabil, vcimbez amekpaalil ti Doctrinae, techi kochpahan aca[n]beçob cochome.

Platica para despues de casados.

Mehenexe, tidzocijtac vnuppul akabex, yetel vdzabal cicithan auokolex tinmenel, lai vchun apixanil kaxanilex y. amocanilex tumenel Dios tiyutzil yetel[871] tiyuchucil vSacramentoil, kam nictelae maixmac bin ćhabilac vthan vchochbex, yetel, vhudzbex tabatanba acuxlicilex vay yokolcabe, haili cimil bin chochicex, yetel bin nachcunicex tabatanbae, habla tibilcunex acasadoil. Hetech cech xiblalo yacun acćuplil, maixbal akati tihunpayil ćhuplalobe, laac uil aue[t] thanalte, laac uil auet uenel. Laixuil auetcan yetel auet cahtal xan, maix alobcinic auich yetel atha[n]ti, heuac chacancun ayacunahti, tilic atze[n]tic yetel auantic yoklal mati ppe[n]tacil vchic vdzabaltech heuac tihahal ydzinil yetel lakil, mahaili tucucutil binil auantice, heuac vnoh laili bin auante, tihibal vnah tanlabebal Dios ahtepale. He tech cech ćhuplale cich yacun cich tzente axiblil tilic atzicic vthan yetel athulic vpach vatab citan yolah benel ticahtale yoklal mala bin tzicic athan yetel bin xijc atzacle, yetel athuul vpach axiblil.

¶ Dzocebalitun payalchitex Dios cayolte[872] vtibilcun acasadoilex yetel vpay auolex tihunolal, yetel tiyail tanba caachac vyanhal taclic ciçin tacasadoilexe.

Preparacion para antes que se confiessen.

---

[869]Page 221r. Printer's notation: Ee v.

[870]The text reads **conpadre**.

[871]Page 221v.

[872]Page 222r.

Mehenexe talel vcahex tichochkeban tinich, heuac oheltex macha[n]bel piz tohpul keban licil vçatçabal vçipil vinic tumenel Dios. Heuac yan tuchayan, vtzcinaben tumenel ahtohpulkebane, vchebal vçatçabal keban tumenel ahtepale.

¶ V yax chunitacloe. Kaanan vuilal vtuclic, yetel vkahçic vkeban vinic ti makuchuc vchochob yicnal padre, tilic vtuclic manci vtucul, manci vthan, yetel, vbeel, ca hu[n]molob vkeban tulacal cautzac vtoh pulticob, yoklal, hach matijhi catac ti confessar vinic ti matuculan, yetel molan vçipil tumenele.[873]

¶ Avohel macxa[n], he ahcananbalba katic vdzab vxocan vcananbalbaile. Nanach vkin tuhoppol vcħaicvba tudza xocan, tilic vbohlic vcanan huunil lauacix yutzcinic vkahlay vppax, bax vppaxul baxane, yoklal maihi patac vdza xoca[n] cahi vdzab tihomol homolil, yetel vmacħaan vbaye.

¶ Bla vtzi caculace[c]h, yetel acahez acuxtal, akahcunob tu cahach okomac auol, yetel dzamanac auol ti okomolal açipci ti Dios ahtepal, yetel ti yalmahthanile, ma chambel vinic maix lauacmac halach vinicil. Bax ahau açipçiciaba, heuac ti Dios ahtepal açipçiciaba, heklay auahçihçahul auah tzenul, auahlohili xanloe.

¶ Mabal, hahal oktaben vay yokolcabe maitac cħapahali, maix cimili, maixbal vchayan tihunlukuli, heuac, lay hahal, lob, yetel oktaben kebanlo, yoklal, lai lobcinicon, tuuich Dios, yetel nachcunicon, bax kexicon yicnalloe, lay licil vçatal yahaulil Dios toon. Heklay çijlkaban toon tumenel Dios titibil cabeel cuchie. Dzocebalitun lail[874] pulicon tihunkul numya yetel otzilil, heklai maitac bahuni maix kuchan thanloye.

¶ He vnumyail yokolcabe, macħabilob vlukez Dios tacpixan. Kena yaab vnahalil pixan, tilic vmukicob yoklal Diosloe, haili keban tuhunal chaan vlukez Dios tacpixa[n], yetel pulicon tihunkul numyaloe.

¶ Bla kahlacto açipil tech tulacal cakuchucech, atohpultob ti padre, tiokomauol açipci ti Dios tihach dzaantauol yetel tichaan aba, tumahal açipil ti tucatene, yoklal matij, yetel netzilihi, acib ca auolte vçatçabal açipil tumenel Dios, timalukan haueçobe.

¶ Maix haili appatic yetel ahauçic açipil vnahe, heuac yanix vuilal anachcunic aba, tuchun keban, yetel, tibaluka taachil vchunpahal akebane, bax payic abeel tikebane, yoklal bay dzibanil tikulemdzibe himac vka dzaic vba, tupecoltzilil kebane ahçatablo, cuthan.

¶ Yanix yala hunppel bin avutzcin,[875] tibilhebal aco[n]fessar, heklai anoh cħaic aba avitzcin hibal uka bin halabac tech tumenel vah chochil akebane, tibai v cah, yalabal aualkeçic tiyalbil, abotic appax, atemicyol alak appatic auey, bax vchayan tulacal bin yalab padretech yoklal mabal bin yalab padre tech, mautzcinaben, bax mavnah ta pixane.

---

[873]Page 222v.

[874]Page 223r.

[875]Page 223v.

¶ Bacix okomac yol vinic tumenel vkebane, bacix haueçob, yetel vtohpultob, ti padre xane, vama yolah vualkez ti yalbil, bax vtemebyol vlak, baxane, manan yaal choch kebanti maixta[n] vçatçabal vçipil tumenel Dios xan.

¶ Bla vayan vinic atalah vbal vba, bai vcah ixim, tzoy, &c. Bote tiçeb, titah tial vaix machacan, tah tiyalic ahnumyaob bin adzaic lauacix, tiyotochku, ya[n]hebal yaal tah balba cuchie, baix bin acib tuchaya[n] appax yetel athilbabal, va machacan vuinicil apaymaile, ohelteix teil alubul tikeban tucaten cabin maac abotic tialbilti vchac tamenele.

¶ Hex caxane, tanolte vkaytabal tuuichil[876] vinicob caylabac vayantah tyal cuchi vauil machitahon, tahtial tune, catun adzab tah numyaob, baix tiyotochku, bai ti calahe, dzocebalitun va yan vinic apakah v pach, bax alobcinah vpectzile. Tulpachcu[n] atuz, yetel apakpach apakahe, okteabati cauçatez açipil vchci apakic vpach yetel, alobcinic vpectzile.

Lo que ha de hazer el penitente antes que se confiesse.

Ma ca yax ilic tutuz, yetel edzbil[877] tibabal, laila hah yilabale, may bacua hahi, tutuzbili, bacua. Bai yetkin lo, yaabi vchun licil vmatijhal v confessar vinic yani, matij vchoch kebani: yoklal manan vyataolal tumen keban vlakin, yani vmatijhal, tumen malukanyol vinic tukeban, yanix vpakachmabhal yetel, v lobhal confessar, tumenel vtuz vinic, ychil vco[n]fessar,[878] lauacix tumenel mail yoltic vualkez tialbil yetel vt[z]cinob yol vlake, he confessarla, laila hahal chochkeban yilabale may bacua, hahi, ezbili[879] dzac ua.

¶ Ma a yaxilicex cuxulothil vyail vinic tzutzanix vhol yokcabile. He tun, te ychil tanilile, hach, tuuenac, yan yanix vpuhil, yoklal makupi, heuil cadzacie chambel nabçabil yokol vchij, lay vchunlo manaanil vyail yokol yilabale mai bacua, manaani, chaceti, bacua. Bai yetkinlo, he vinic matij v confessar, layla, çatan, yetel lukan vkeban yokole, heuac malukanobi, kena hach paynumhi yail, yetel yaabil vkebanob vchic vbaxal, tukamic Sacramentoe. Bla ua auolah vtibilhal aconfessar tuuich Diose, lay bin a cib, cutal valiclae.

¶ Vchun tzuc achochic akeban, tiyan okomolal vlakin tohpul keban, bay ti caalah caanale.

¶ V catzuc ayam tuclic açipilob, tima kuchucech yicnal padre, tilic auokomolticob, tukahaltech açipci ti Dios. He tilic[880] vtal vdzaic vxocan vcanan balba ahcananbalbae: nanachkin, tuhoppol vcħaic vba tidzaxocna:

---

[876]Page 224r.

[877]Both here in the text and in the colonial dictionaries there is disagreement whether this word should read **edzbil** or **ezbil**.

[878]Page 224v.

[879]See note about **edzbil** above.

[880]Page 225r. Printer's notation: Ff.

tilic vtuclic vayan vppax yetel vppaxul, bax vayan babal vcananma y. vka[n]maic yoklal vahi cavpakte vhach kinile, y. cayolte, dzaxocan tihomol homolile mapathom vdzaxocanie. Baixan, he tilic auoltic adzab vxocan abeel ti Diose, nanach, tukin bin hoppebal abohlic apucçikal yetel atuclic manci atucul: manci athan yetel abeele, vamac vuinicil auet ximbalnici yetel auet can, vabic vmalkin tech, yetel auet cahlic, y. amehenob, bax, vbal auotoch, bay tulacal vnah kahlahebal, akeban tulacal teche.

¶ V catzuc bin acib tibilhebal aconfessar. Lay vmachal açopphalic akebanob, ti padre. Heuac hunhunppel, chelcunabil atzolic, tilic aualic vahayten hi abeeltic akeban, vakahan tech vtenele, vaixma kahantechie. Ca aualab vkinil, ayanhici ychilakeban, bay vcah takuxil: bax tadzibolal, baxane, vaix çuu abeeltic keban cuchiloe, bax kintzil kintzil abeeltic, cautzac vnaatic padre,[881] vabici vnucul abeel yetelix vabic vnah apixante, yoklal, vaçouolçou, yetel tomentom, aualic açipilte, mauil vchom vnaatic abeel yetel vdzaic apixane.

¶ Vyoxtzuc ya[n] vuilal tibilhebal achoch kebanie, lay vmahal alukçicaba, takebanob yetel adzaic vpix vmatij; abeele, hach netzilx hi vcib kohan, cayolte vbalab vyail tah dzac, timaix yolah vpatcante, vabic chunpahci vyail yetel hibal vcibah vchici vlabal bax vlecel, yetel vchunpahal vyaile, yoklal vama, ohelan tumenel ahdzac vabic vyaile, mauil pathom vdzacice, baix vconfessarloe. Va matan vlah etez vinic vyail vpixan, ti padre, ma vchuchom yalabl ti hibal vnah vbeelte tohnebal yol vpixane.

¶ V cantzuc, yan vuilal vlah toh pultic vkeban vinic tulacal. Tix mama mukulile, auohel macxitaclo. Mabal vuilal yetçic kohan babahun tuyailob, tahdzayahe. Heuac kanan vuilal yetçic tulacalti. Yoklal vabin vmucub, yetel vtacunte hunppel cappelie[882] lay bin cħabilac cimebal vcucutillo. Baixa[n] bacix hunppel cappelili keban, bin amucle. yetel bin atacun ti padre, lay bin chu[n]beçic vcimil, yetel vçatal apixanloe.

¶ V hotzuc yanil vnah, tibilhebal aco[n]fessar, lay vmahal achacancunic vçipil hu[n]pay, bax aualic vçipil auet ahçipilil, ychil atohpul kebane yoklal mail dzaan yalabal vçipil bax vkeban hunpay, tumenel vinic ychil vchoch kebane, heuac akeban tahunal bin atohpulte, ahoolix bin atacab xan.

¶ Bla tohpulte akeban tahunal chan ti xoy than, ti xoy ca[n], bax adzab vpix akebanob, lic cakatbi vthan ca yax yum ti Adan tumenel Dios, tilic yalicti bicx tahan tantici v uich che, vetha[n] tech catuchie, cacihi Ada[n], he cħuplal, tadzaahten, inlakinte lay tidzaitenloe, catin makahe, cuthan: Hex ca yalah cayumil ti Dios ti cħuplale, bax vchun tavutzcinci bucahla, caciyhi, Eua ciçin ti tabçen ca tin hantantah, cuthan, bachitun, vchci vlukçahba, yetel vpululpul yokolob[883] tubatanba, maixmactiob, olti vtohpulte vkeban, timahance[n]il, lay vchun hach leppciyol Dios tiob, ca hoppi vdzaic lolob than yetel vkaxeçic numya yokolobloe. Bla, ma, auet

[881]Page 225v.

[882]Page 226r. Printer's notation: Ff ii.

[883]Page 226v.

malhal yetel athulic vbeelob ca yax yumobloe. Heuac tohpulte akeban, timahancenil, yetel, tixmalukçah bail, tilic aualic ti padreloe, Yume ten çipi, volah tinhunal inçipci matan in pul inkoch yokol hunpay matan inkochbez ciçin, matan valab, inlak payi inbeel bax matali tiuol, heuac in ba tinhunal bin inkochbez, yetel inhool bin in tacab tinhunal. Ca yolte cayumil ti Dios vçatez inçipil, yetel, yokez vuich ten, cen ahkeban, cen ahtanale.

Post confessionem,
ante absolutionem.

Mehene tucle, hibahun, nohil vdzayatzil Dios tech, yoltici vtacu[n]tech[884] yetel vmukub, açipil ychil hunppel kin, hu[n]ppel semana hunppel .v. hunppel haab tu cappel haab. Timaix yoltah vxotob akin ticimil yetel vmanez vkab auokol, ti yanech ychil akeban cuchie, maix tumenel anahil yetel atibilil yutzcinci techloe, heuac tumenel vmappizbenil vdzayatzil, yetel yokçah ichil yutzcincie.

¶ Bla bahunx apay ti Dios, yoltici vkucheçech, tukinil helelae? Vchebal aualkeçic abati.

¶ Bahun tuba auet ahçipilob cimlahob ychil vkeban yoklal, madza bikin, tiob ti bay dzabci tech tumenel Dios loe, alanyolob binil nachac vcuxtalob cuchie, mai bacua nachhij, cachucpahiob tumenel cimil ychil vkebanob, lay vchun. Kalanilob tu kalab mazcabil mitnal helelae. Bla bal anahil mail auet cimci yetel auet binci metnal yetelob? maua huncet abeel yetelob cuchie? tumen vnohil v[dz]ayatzil[885] Dios, mail xoti akin ticimil, tiyanech ychil akeban cuchie, lai vchu[n][886]anahil anoh nobte vpixan Dios tilic ahach tanlic tuuolol apucçikal timabikin açipilti tucatenloe?

¶ Yla vabic apucçikal yicnal Dios, yoklal tuholthan incah tech va caye auol ta confessar, yetel vamana[n] auol ahauez akebanobe, maitac çamac çatçabac açipil tumen Dios. Kena bin hach çipicech ti Dios, yetel bin hach ococ ciçin ychil apixan, tibucahloe?

¶ Baixane ohelte bacacix çatçabac açipil tumenel Dios helelae, bacacix lukucech tunumyail metnal tumenel achoch keban xane, mala tahoklal bin atuclic, maibal yaala appax, yetel vtemolal keba[n]. Yani appax bin aboote yoklal, hibahun acicunci auol, tuciciolalil cucut, tilic adzocçic yolah acucutile, bai bin atzeectabebal, yetel abotic akeban tetupachloe.

¶ He caçatçabi vçipil Dauid, tumenel Diose cahalab ti tumen Propheta Natan, çatçabi açipil tumenel Dios maytac çamac[887] çatac apixan. Heuac bool keban bin acib vchci açipil, yetel adzaic kaxthan, tauet vinicilobe.

---

[884]Page 227r. Printer's notation: Ff iii.

[885]The text reads **vtzayatzil**.

[886]Page 227v.

[887]Page 228r. Printer's notation: Ff iiij.

¶ Bacixhi lic vxotol vkin vinic ticimil vchci vçipil tiahaue, hix binaci yutzcin, noh tanlah, tiahau, caemçabac vkoch, ca hauac vcimçabal yetel vmançabal tancab cha[n]bel lauac ti tzecil bin tzeectabebal vhelin cimile, tibay vcah toholbal, bax bool takin baxan. Baiyetkinloe, he tiluban tiah ualbil keban vinice, xotanitac vkin tiçatal yetel tibenel metnale. Hetun tu valkeçic vba ti Dios vinic, tilic yokomoltic vkebane caitac çatçabac vçipil tumenel Dios ca hauac vbenel metnal, haili lauac bal, tinumyail yetel vtibil tacilbe, bin vbotic vkeba[n] yetel vtemic yol Dios, tibai vcah, çuukin, Payalchi, Mançah numya, nahal ti indulgencias, yetel vchayan vtamolilbe, yetel, vyaal tulul kebane.

¶ Hex vnoholbe licil catemic yol Dios tumenel cakebane, lay dzayatzil, yetel okolich[888] tah numyaob, tah otziltacobe. Bai yalci Propheta Daniel, tu ahau Nabucodonosor. Tilic yalic, vtzac intha[n], yetel valmah xicin tech cech ahaue loho akeban, yetel alobil, taçijl, tadzayatzil tahnumyaob, tah otziltacob, cuthan.

¶ He vinic ma botic vkeban, yetel ma utemic yol Dios vay yokolcab vchci vçipiltie. Tuyanal tuncab vbootic tu[n], tuhach yail numya Purgatorioe, maya, maix talan vbootabal keban tumenel vinic, vay yokolcabe. He tun te Purgatorioe, hach, kuxuc, yetel yatzil vbotabale. Lay vchunlo, azab tibil ca vayac atzectic acucutil yetel axotic akin tahunal, tibool keban, timala abenel ti bool keban tuhach yail nu[m]ya Purgatorioe.

Aparejo para comulgar.

V tumte vba vinic cuthan vpalil Dios[889] Sanct Pablo, catun vkamah caanil vah heklay cahlohil ti Iesu Christoloe, matan yalac Sa[n]ct Pablo catumtic vuahil, yoklal, pot chacan tibilil yetel, mactzilil vuahil, vahma tij yan, yetel tij balan cahlohil ti Iesu Christo, tukuil, yetel tu vinicili. Heuac lay lic yaalic vpalil Dios, vtuntic vba vinic tuhunale, Balx tumutil bin v tumtic vabe, lay atuclic, vabic auocolale, vaçahac auol, ti Sancto Sacramentoloe, yla vabic abeel yicnal Dios, ixmaci coyaan apucçikal, ixmaci lukaan auol, takeban, ixmaci, tuhahil apucçikal, licil auoltic akamabe, yoklal tohol tha[n] in caah tech, vabin akamab vcucutil yumilbil, timahanil apixan yetel, timech lukan ychil akebane, bin tac auokol lic yalic sanct Pabloe. Himac kamic vcucutil yumilbil, ti mappatan vkeban tumen, yetel tibay ma vnahie, mabaal bin vnahinte: Ena v yaya xotol vkin, yetel vçatal vpixan bin vkamab tibucahloe, cuthan.

¶ Heuac vbach lukan auol, ychil akebane,[890] yetel, vamanan auol apacte vpachie, hach yan vnah akamic vcucutil yumilbil, tzentabebal, yetel chichhebal yol apixane.

¶ Maix açahal akamab, yoklal bacix yochelac Angelob, yetel

---

[888]Page 228v.

[889]Page 229r. Printer's notation: Ff v.

[890]Page 229v.

Sanctoobloe, yoltahix cahlohil ti Iesu Christo, yocheltic vinic tulacal, bacix ahkebanacon, tilobe, va lukanob, yetel chochanob, tukeba[n], tuhoppole vchac vkamicobe. Bla balx acah açahte akamab cuxulvahlo, maçac cimili.

¶ Auohelexi kochbeçanil Christianoob tulacal vk[a]mab[891] vcucutil yumilbil, tuxocanhaab haili palalob machaan vnaatob, yohelte vnucul makochanobie. Bla bicx matan vlikil auolex atzente apixan, ti caanil vahlo, bicx apocħicex bicx matan akatbex ti padreobloe, teexiuil, yalci cah lohil than. Dziban tumen cilich Euangelista: tilic yalic baci auec cħinteex, ixkanthixal, yetel cooh titun tutan kekenobe, yan vtibib vpopochekticob, yetel vmabalcunicob ma yohelob vcoohil, cuthan. Bayhiciac vthan.[892] Baci athichex, yetel achacancunex vmactzilil vbeel Dios, yetel vkuultalanil, tunetzil vinicob yoklal hij vpocħob, hijmabalac tumenob makuchan vnaatobi, yoklal haili vbabalil cucut, y. cabaltac tibabal kuchanil vnaatobe.

¶ Bla oxtzuctuba ya[n] vuilal vchebal vtibilhal akamic vcucutil yumilbil. V hu[n]tzuc akamic tuhahil ocolal, tilic auocçic tauol hach mactzil yanil cahlohil ti IESV Christo ychil Ostiae, tuchitac tiyalabalthan tumen padre yokol ostiae, catac ococ tucilich cucutil cahlohil ti IESV Christo. Baix valac ti yalabalthan yokol bino, yan ti calizloe, catac ococ tukikel yumilbil xane, bacacix baac vpacat vahe, mavahi bacijx vcijl binoe, mabinoi, heuac tiyan, tijx balan vcucutil, y. vkikel cahlohil ti IESV Christoie, lay bin ahach ocez tauol cech mehenlae, yoklal tuyuchucil cayumil ti Dios, licil yutzcinaballoe, maix noh, yetel mactzil vbeel Dios, cavchucac vkatbal tucuxolal[893] vinice. Manan vuilal cahach naatic hibicie, heuac lay hah cocçic ticol tuhahil ocolal vnahe.

¶ V catzuc yan vuilal tibilhebal akamic vcucutil yumilbile, lay akamic tidzoyaa[n] apixan, yetel ti lukan auol ychil akeban yoklal yahvalil apixan, ca bin akamab ychil akebanloe.

¶ V yoxtzuc tu[n] yan vuilal akamic vcucutil yumilbil timato akamab achi cochom yoklal vethan vkamil tiyan hanal, bax vkul tuchi vinic manic vchumucil akabe.

Fructo de la communion.

Himac bin hantantic vahlo, bin hu[n]kul cuxlac, maix cimob ti pixanil cimil cuthan cahlohil. ¶ Lic calic vcimil vpixan vinic, tilic vçatal Dios ti tumenel ahualbil keban, heuac vcucutil yumilbil[894] halic capixan ticimil, yetel chichcunic yol, mahebal vlubul ti keban, vaix ya[n] vinic lic vbeeltic keban, tukamma vcucutil yumilbile, tumenel vkaçil, yetel vnetzil lic vlubuli, yoklal mayolah yante vba, heuac tali ti yol licil vçipil, vpulix vba tikeban tuhunal,

---

[891]The text reads **vkumab**.

[892]Page 230r.

[893]Page 230v.

[894]Page 231r.

va bin auante abae cħaan vba cayumil ti Dios yantech tu gracia, ca achac alubul tutumut ciçine.

¶ He lic vcibic vhanal cucut ti cucute lay vcah ti pixan canil vahlae: he cucute hanal cuxlic, hanal licil vtohtal yol, yetel vcihil yol, hanal licil vchichhal yol ti ximbal, yetel, timenyah, dzocebalitun, hanal licil vdzaccunic vcuxtal, hiuil çebal cimic mananci vhanale. Baixanloe, va matan v hanteçabal capixan tugracia Diose, yetel ti Sacramentoobe hij oyocyol, hijx lubuc vmuk: hijx thochpahac tikebanlo.

¶ Ma hunppel yanat lic vcibic vcucutil yumilbil tacpixan, heuac yaabiyaal y. vnahal lic yulçictie, lay licil vtupul vkakil,[895] yetel vchacauil baklo, lay licil vchihpedzel, yoxkaz olal vinic lay licil cocol ti chichil, ti holcanil canuppic tulacal vyail vtalanil vaye yokolcabe. Dzocebalitu[n] lail licil ca paktecunic caba, yetel cahlohilloe. Bay vhunppelhal hanal, yetel himac ha[n]tantice, baix licil vhunppelhal cahlohil, yetel himac kamic tunahma, ticoyani xane.

¶ Potchancanilo he vinicob kamicob vcucutil yumilbil, tihanil vpixanobe, helan vbeel yicnal pizcabil Xpnoob, helan vchicholal. Helanix vçahlemilob ti Dios xa[n], hex kamic ychil vkebane, v holitun licil v hach kazpahal, yetel v ppetayenhal vpixan bay vcibah vlobol Iudasloe, heklay kami vcucutil yumilbil ychil vkebanloe.

¶ He tilic vbenel vinic tipayalteile, hach cenan, vtztac vbuuce, yoklal çubultzilihi caculac ychil almehenob, titziciltzic v nok, bax kokol vuich, baxane. Bla cunx tunx uil tabenel tuhach caanalil payalteil, yetel tu kuil messa yumilbile, hach nohçahlemil,[896] nohchin talix vnah himac bintac vkamab caanil vahla ti maix xabacnac yol, heuac ti hach dzaan yolil binil vkamabe?

¶ Bla okteaba ti Dios cayolte yantech, yetel vcenbez apixan tudzabilahil Espiritu Sancto, calaac tahanat bin tibil hebal akamicloe. Yoklal potchacanitaclo, mailmac chaan vcħaic vba vkamab Dios, vama antabil tumenel Dios tuhoppole.

Lo que se dize antes de dar la communion.

Ocaan va tauol lail vcucutil cahlohil ti IESV Christo, vetma tin kablae, akat ua akamab yanhebal yaal tapixane. Nacez apacat akuulte Sacrame[n]tolae, thul vpach inthan, tilic aualic, ¶ Yumile Iesu Christoe, mainahma ca ococech tin cucutil heuac tume[n] acicithan bin, lukebal in pixa[n]. ¶ Yumile tacilichkab lic inkube[n]tic inpixa[n].[897]

---

[895]Page 231v.

[896]Page 232r.

[897]Page 232v.

[898] CONFESSIONARIO BREUE, PARA CONFESSAR LOS INDIOS.

Ponense las preguntas ordinarias en la lengua, y Castilla, segun las culpas que acustu[m]bran cometer, y en que ordinariamente peccan, y se les pregunta.

Lo que se le ha de preguntar al penitente antes que diga sus pecados, acabado de persinarse, y dicha la confession es lo siguiente.

[¶] Bikini achochah akeban,[899] atohpultah a keban. quando te confessaste.

¶ Aualah ua açipil tulacal ti padre. Dixiste todos tus pecados al padre.

¶ Yanxin açipil amuclah ti padre caco[n]fessarnech. Tienes algun pecado que ayas encubierto en la confession.

¶ Yanxin açipil tubitech, caconfessarnech.[900] Oluidosete de confessar alguna pecado.

¶ Adzoclukçah vayalah padretech. Cumpliste lo que te mando el padre.

[901] ¶ Ya va tauol, açipil ti Dios ahtepale. Pesate de auer pecado contra Dios.

¶ Lic va adzaic tauol mail bikin açipil ti Dios tucaten. Propones, de no pecar mas contra Dios.

¶ Hala açipil tulacal, timatan amucle hu[n]ppeli. Di todos tus pecados, sin encubrir ninguno.

¶ Dexenle dezir sus culpas, y conforme lo que dixere, se le pregunten las circumstancias de ellas, y si no las dize, se le pregunte, lo que se sigue.

Sobre los ma[n]damientos de la ley de Dios.

1. Amar a Dios.

¶ Licva aya cunic Dios paynum yokol[902] tulacal.[903] Amas a Dios sobre todas las cosas.

---

[898]The here from here to page 236r reads: "Confeßionario Breve".

[899]See Coronel's Arte D8v: bikin a chochah a keban?

[900]Page 233r. Printer's notation: Gg.

[901]There is a note in the margin which appears to read "te duele".

[902]Page 233v.

[903]BMTV: Amar: yacunah. ¶ Amad a Dios sobre todas las cosas: yacunex Dios paynum yokol tulacal.

CMM: Paynum: sobre o mas; es comparatiuo. ¶ in yama dios paynum yokol tulacal: amo a Dios sobre o mas que a todas las cosas.

¶ Yanxin auocçic tauol auayak, bax yauat ćhićhob. As creydo en sueños o en cantos de pajaros.

2. No juraras.

¶ Yanxin aualic hach than, tukaba Dios, bax, yohelku ichil atuz. As jurado el nombre de Dios o dicho sabelo Dios, mintiendo.

[¶] Auohelma, tuçil acah cuchi. Sabias que mentias.

¶ Balx tituçil aualah. Que mentira dixiste.

3. Sanctificar las fiestas.

¶ Yanxin ame[n]yah ti Domingosob,[904] bax, timankinalob tacumbil atialex. As trabajado en Domingo o fiesta de guardar para vosotros.

¶ Balx amentah. Que fue tu trabajo.

¶ Humachi va tikin a menyah.[905] Trabajaste todo el dia.

¶ Yanix auilic vmenyah apalilob yetel abalnaile. As permitido q[ue] trabajen tus hijos y famila.

4. Honrar padre y madre.[906]

¶ Yanxin apocħic ayum y. anaa. As menospreciado a tu padre o madre.

¶ Yanxin apaticob ticiçinil baxane. As los motejado de Demonios, o cosa semejante.

5. No mataras.

¶ Yanxin adziboltic vcimil hunpay, bax yulel lob yokol alak. As deseado la muerte o otro mal a tu proximo.

6. No fornicaras.

¶ Yanxin açipil ti hunpay ćhuplal, si es varon, y si es muger, ti hunpay xiblal. Aspecado con alguna muger, o co[n] varon.

¶ Haytulx tubaob. Con quantos.

¶ Haytenhi tihun tulicunx tihuntuli. Quantas vezes con el vno, y con

---

[904]Compare with BMTV: ¿Az trabajado en domingo?: me[n]yah nech [ua] ti domingo?

[905]Page 234r. Printer's notation: Gii. Should read Ggii.

[906]There is an unreadable note in the margin: "aqui.... abajo."

el otro?[907]

¶ Yan v cħuplil cuchi .l. v xiblil. Tenia muger ese varon, o tenia marido.

¶ Auonelob xin. Son tus parientes.

¶ Bicx auonelilti. Que parentesco le tienes.

¶ Yonelob xin auichan .l. acħuplil. Son parientes de tu marido, o de tu muger.

¶ Bicx yonelilti. Que parentesco le tienen.

¶ Yanxin adziboltic hu[n]pay[908] cħuplal .l. xiblal. As deseado alguna muger, o varon.

¶ Haytulx, tubaob. Quantos son.

¶ Haytenhi adzibolticob. Quantas vezes le as deseado.

¶ Auonelob xin. Son tus parientes.

¶ Yanhi va auol tiçipil tiob cuchi. Tuuiste voluntad de pecar con ellos.

¶ Yanxin abaxtic aba .l. abaxalba. As tenido tocamientos deshonestos.

7. No hurtaras.

¶ Yanxin auocol. As hurtado.[909]

¶ Balx auoclah. Que hurtaste.

¶ Bahunx auoclah. Quanto hurtaste.

¶ Bahunx vtulul cuchi. Quanto balia.

¶ Auohelma tahtial cuchi. Sabias cuyo era.

¶ Valkez tahtial cuchi. Buelbeselo.

8. No leuantaras testimonio.

¶ Yanxin apakic v pach hunpay bax a lobcinic[910] v pectzil alak. As leuantado testiminio, o infamado a tu proximo.

¶ Balx tipak pachil aualah yokol. Que testimonio le leuantaste.[911]

Los Mandamientos de la sancta madre Yglesia.

Oyr Missa.

---

[907]Page 234v.

[908]The text reads **huupay**.

[909]Page 235r. Printer's notation: Ggiii.

[910]The text reads **bax a alobcinic**.

[911]Note in margin: "aqui lo de comer carne y emborracharse."

¶ Yanxin amançic Missa ti Domingo, bax timankinalob, tacunbilob atialex. As trabajado[912] en Domingo o fiesta de guardar[913] para vosotros.

¶ Haytenhi amançic Missa. Quantas vezes la as dexado de oyr.

¶ Balx vchun amançici. Por que la dexaste de oyr.

¶ Tabech yan cuchi caamançahe. Adonde estabas quando no la oyste.

¶ Tohxin auol cuchi. Estabas bueno.

¶ Balx lic abeeltic cuchi. Que hazias.

¶ Yan xin vmahal atuxchitic apalilob tichaan Missa ti Domingosob. [][914]

Comer carne.

¶ Yanxin achiic bak ti Biernes bax ti Sabado bax ti Quaresma, bax tuchayan vkinil çukinobe. [][915]

¶ Hay tenhi achiic. Quantas vezes.

¶ Tohxin auolcuchi. Estas bueno.

¶ Tabech yan cuchi. Adonde estabas.

¶ Yanxin ahanal cuchi. Tenias que comer.

¶ Yanxin alakob cuchi. Tenias compañeros.[916]

¶ Techva vchun vchci vchiiob. Fuiste tu causa de que la comiesen.

Emborracharse.

[¶] Yanxin acalhal. As te emborrachado.

¶ Haytenhi. Quantas vezes.

¶ Çati va auol cacalhech. Perdiste el iuyzio qua[n]do te emborrachaste.

¶ Lubech va tuuich luum. Caiste.

¶ Yanxin auukic balche. As bebido bino de la tierra.

¶ Yanxin apayic v beel hunpay tikeba[n]. As persuadido a alguno apecar.

[¶] Yanxin apayic vuey huntul. As llamado la mançeba de alguno.

---

[912]Sic, but the Spanish translation does not reflect the Mayan entry. Probably this should read: "As dexado de oyr Missa", as shown in the next entry. For the Mayan translation of "As trabajado", see above on page 233v, section 3: "Yanxin amenyah".

[913]Page 235v.

[914]The Spanish gloss is missing.

[915]The Spanish gloss is missing.

[916]Page 236r. Printer's notation: Ggiiii.

[917] [918]

Otra platica para tiempo de las confessiones.

¶ *Confessio est salus animarum: & opugnatrix Demonum:*

Hethanoblae, halaantume[n] hu[n]tul Ah miatz vpalil Dios, S, Chrisostomo vkaba. Heoctauayil thanexlae. Choch keba[n] vdzacal pixan. Laix licil vtohlabal ciçin xan Laobi than halan tumen tihach cuxan yolil. Tiyohmaix vabaloe tichoch kebanloe. Yoklal he Vsacramentoil choch kebanloe? tuçi tumenel cayumil ti Iesu Chritsto, vche bal vdzacic capixan tiсhapahan tumenel kebane. Oheltex mehenexe, tuchi cadzabi ha taholexe, lacçatçabi a çipilex tulacal tumenel Dios. Heuac tumenel v yabal vdzalpach ciçin, y. vkunil cabakel licil [c]a[ç]ipil[919] ti Dios tucaten. Baix licil yalabal tumen S. Pablo. *Omnes peccauertunt, & egens gratia Dei.* Ciocie Çipob tulacal yanixvuilal yetailil Dios tiob.[920] Baihi ciac vthane. Çipanon ti Dios tac la cal con Christianose. Yanix vuilal vdzacal toon vchebal caualkeçic cabati. Laix vchu[n] vtzci cayumil ti Iesu Christo, vSacramen toil choch kebanloe, vchebal vdzacal capixa[n] caix calukez caba tukab ciçin, yoklal vyamaon tayic, maix yolah caçatal ichil kebanob, baix yalcitikulem dzib. *Nolo mortem peccators sed vt conuertatur & viuat.* Ciocie. Mauolah vcimil ahkeban, heuac cauvalkez uba ti Dios, caix cuxlac, bai hiciac vthane mauolah vcimil ahkeban, tuhunkul cimilil mitnal, yoklal in çihçah vinicil heuac cauvalkez vba ten, tilic vchochic vçipil tihach okomyol, tihach thonanix v pucçikal, tiya[n] ix yol vhauzxan, caix cuxlac tu cuxanil gracia, yetaililix Dios, cioci. Hach yanitac vuilal vcilich Sacramentoil choch keba[n] loe. Ti Christianoob tulacal. Yoklal mamac vchac vlukul achacloe. Bay licil yalic cayu mil ti Euangelioe. *Nisi pænitente, egeritis peribitis.* Ciocie. Vamata[n] Achoch bex açipilex[921] tihach okom auolex. Hach thonanix apucçikalex tiyanix auolex binil ahunkul haue çexe, heuac vama vchac achochicex açipil yoklal mananil padre ah Missa yohma amayathanex bax tumenel, lauac lauac vchun baxane, vnah achochic açipilex ti Dios çançamal baix licil yalabal tumenel propheta Dauid. *Confitemini Domino quonia[n] bonus.* Ciocie. Chochex açipil tiyumilbil yoklal hach tibil hach ahdzayatzili xan: maix taach vhauçic vdzayatzil ti vinic lic vchochoc vçipil ti hach okomyol, ti hach thona[n] ix vpucçikal, tiyanix yol vhunkul hauez xane.

¶ Tiualah tex mehenexe: vabahun ya nil vuilal choch keban teexe, yetel licil v dzacal apixanex, yanix vuilal auohelticex helelae vabal yantac vuilal vchebal acho chicex açipilex. Ca[n]tzucix tuba vnah vbeel te. Himac yolah vchochob vçipile.

¶ Vhuntzuc anabex atucle açipilex tulacal hibahun avutzcinahex

---

[917]Page 236v. There is, erroneously, the printer's notation: Ggv.

[918]The header from here to page 238v reads: "Platica para El tie[m]po de las confeßiones".

[919]The text reads **çacipil**.

[920]Page 237r. Printer's notation: Ggv.

[921]Page 237v.

vchci achochi cex açipilex.[922]

¶ Vcatzuc yan vuilal ca ahachokomcinex auol tumenel açipilex ti Dios caix ahah cunex tapucçikalex binil ahunkul haueçex tucatene. Bacix yabtac yan vuilal ti choch kebane. Lay vpayanbeil, laix vnohol okomolalloe. Maix nanyaal choch keban timanan okomolal. Laix licil vçatalkeban tume nel Dios. Baix licil yalic kulemdzibe, *In quacumque hora ingemuerit peccator, &c.*Ciocie. Licitac vyahaltiyol ahkeban tumenel vke banob tijtac vçatçabalob maix çamac inka hez tucatan. Ena bininlah tubez tulacal.

¶ Vyoxtzuc yan vuilal alah hokçicex açipilex tulacal timanan ppatanie, yoklal hach talan yetelilil tuz titohpul kebanloe. Bacacix vchochob vinic tulacal vçipil tilic vbalic hunppelie, mananyaal choch kebanti Ena lic vnoh çipçic vba ti Dios, ychil vtuz heix yocçic vba tuppentacil ciçin, bacix ya bac vçipil vinic, bacix talantac xane. Bin çatçabac tumen Dios, yoklal paynu[m] vnohil vdzayatzil yokolkeban tulacal mabalaçahtex[923] maixbalvpec tauolex tiualacix aualicex açi pilex ti padre, yoklal naanti maix vyax vbic vçipil vinicob helelae licix vxocic tiyuunobxan.

¶ Vca[n]tzuc yan vuilal aualkeçicex vpectzil hunpay uayan apakpachex: caix aual keçex vbalvba hu[n]pay vayan athilbabalex: yoklal manan yaaltex choch keban, maixta[n] vçatçabal vçipil vinic tumenel Dios; vamatan valkez vthil babal, yetel vpectzil hunpay. *Non deletur peccatum nisi restituatur ablatum. Ciocie.* Matan vçatçabalkeban, vamatan vualkeçabal thialbil. Hex cabin aual bex açipil ti padree, ma Atomento[n]halicex, heuac tzolan vbenel vka ti, ca aualbex, yan inçipil tixiblal bax ticħuplal. Bax vocol baxane. Heuac kanan vuilal aualicex vahay ten hi açipilex tixiblal bax ticħuplal cautzac vya[n] hal yaaltex achoch kebanexe.

---

[922]Page 238r.

[923]Page 238v.

[924] [925] Los nombres de parentescos de los Indios.[926]

[¶] Al, dize la muger al hijo, o hija.

¶ Almehen, dizen a los hijos, en comun, aual amehenex.

¶ Achak, dize el varon al hijo o hija, de su hermana.

¶ Al, dize la muger al hijo ò hija de su hermana.

¶ Ahach aualua es tu verdadero hijo.

¶ Acan, llama al tio hermano de madre.

¶ Abil, llama la muger al nieto de parte de la hija, vabil yalual.

¶ Bal, llama el varo[n] a su cuñado, muu, a su cuñada.

¶ Cic, llama qualquier a su hermana mayor.

¶ Cicbal, llama el hombre a la que esta casada con su cuñado mayor que su muger, alias, llamaua, idzincabal.[927]

¶ Çacyum .l. mahanyum, padrastro.

[¶] Ixcit, dize qualquiera a su tia de parte de padre.

¶ Dzena, dize qualquiera, a su tia de parte de madre.

¶ Mam, llama el nieto a su aguelo de parte de madre.

¶ Mam, se llaman los primeros hermanos los hijos de tias hermanas de padre, los primeros hermanos, hijos de tios, hermanos de padre, idzin.

¶ Mehen, llama el hombre al hijo, y la muger a los sobrinos hijos de hermanos.

¶ Mu, llama el varon a su cuñada hermana de su muger, al hermano de su marido, y al marido de su hermana.

¶ Mim, dize qualquiera a su aguela de parte de padre, de madre chich.

¶ Mamacil .l. onel .l. tabal .l. etkikel, pariente. Auonelua, atabalxin, yanua ataklicti.

¶ Na, madre. çacna madrastra.[928]

¶ Nailan, madrina o la que esta en lugar de madre.

¶ Nohyum, llama la muger al suegro.

¶ Nohco, a la suegra.

¶ Çacmehen .l. maha[n] mehe[n], al entenado.

¶ Çucun, dize qualquiera a su hermano mayor.

¶ Çucuncabal, dize el varon al que esta casado co[n] hermana mayor de su muger.

---

[924] Page 239r.

[925] The header from here to page 240v reads: "Los nombres De parentescos".

[926] Appended to the Ticul Dictionary (pp. 290-291 in the Pérez 1898 edition) is a list of kinship terms which is obviously directly related to this Coronel list. This list is also appended to the Pérez ms. of the DESF (pp. 2-4 and 5-6 of a ten page insert), but somewhat in disarray. Given that the Ticul and DESF are basically the same dictionary as the Solana and the DMM, it is conceivable that this list was originally appended to this dictionary, and that Coronel copied it from that source.

[927] Page 239v.

[928] Page 240r.

¶ Çucun, llama el varo[n] a su aguelo padre de su padre, de madre, mam.

¶ Dzeyum, dize qualquiera a su tio hermano de su padre.

¶ Dzena, a la tia hermana de madre.

¶ Dzac, grado. tu hay dzac ayanil yetel marialo. En que grado estas con Maria.

¶ Haan, llama el yerno al suegro.

¶ Haa[n], llama ta[m]bien el suegro al yerno.

¶ Haan .l. ixhaan, llama tambien el yerno al hermano o hermana de su suegro, y por eso se le dize ahach haan ua.

¶ Hauan, se llaman las cuñadas vnas[929] entre otras.

¶ Hachil, se llaman entre si los consegros.

¶ Ilib, llama el suegro o suegra a la nuera.

¶ I, llama la muger a su nieto hijo de su hijo. vi .l. vmehen ual.

¶ Idzin, llama qualquiera a su hermano o hermana menor.

¶ Idzin .l. tak, el que es tras el, vidzin .l. intak el que es tras mi.

¶ Idzin cabal, dize el ho[m]bre al que esta casado con hermana menor de su muger.

¶ Ixhaan, dize el varon a su suegra.

¶ Yum Padre.

¶ Yumilan, yetel yumlah, padrino o el que esta en lugar de padre.

LAVS DEO.[930]

[929]Page 240v.

[930]There are two copies of this page available from B.Y.U. Under **LAVS DEO** of the fragmentary copy there are two stamps, one circular with the letters RF in the middle, and the other oval with the words "Collection E. Eug. Golpil à Paris * Ancienne Collection J. M. A. AUBIN".

DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGUA DE MAYA.

Recopilada, y enmendada por el P. F. Ioan Coronel,
de la Orden de N.S.P. S. Francisco,
Guardian del Convento de Tikax,
muy vtil para los Indios.

DIRIGIDA AL ILLVST[RISI]MO S. DON
Fray Gonçalo de Salazar, del Consejo de su Magistad;
Obispo de Yucathan.

Con Licencia de los Svperiores.

En la Emprenta de Diego Garrido.

Por Cornelio Cesar. M.DC.XX.

[931]

¶ EL PERSIGNARSE.

Tvmen uchicil, cilich Cruz, tocoon, ti cahualob,[932] yumile, caDiose, tukabaDios citbil yetel Dios mehenbil, yetelDios Spiritusancto. Amen Iesus.

¶ EL PADRE NVESTRO.

Cayum yanech ticaane, sanctocinabac akaba tac auahaulil cokol, utzcinabac auolah tiluum, bateticaane, dzaca çamal kin uahtoon, helelae çateçix caçipil, bay caçaat çic vçipil, ah çipilob toone, maix auilic calubul, tac tum tabale[933] heuac lukezon, ychil lobil. Amen Iesus.

¶ EL AVE MARIA.

Ciciolnem sancta Marie, chupech tigracia, yumilbil yan auokol, paynum acicithanbilil, yokol cħuplal tuçinile, paynumix cicithan bilil aual tiIesus, sancta Mariae, çuhuye vnaa D[i]ose,[934] payalchinen cokol hele, tukintzilix cacimil, coon ah kebane. Amen Iesus.[935]

¶ EL CREDO.

Ocaan tiuol Dios citbil, uchuc tumen tuçinile,[936] yahmenul caan yetel luum, Ocaanix tiuol, cayumil ti Iesu Christo, u ppelel me henile, lay hicħnabi ti

---

[931]Page 1. Printer's notation: Aiij. At the bottom of the first five recto pages of each signature there is the printer's notation to locate those pages. These notations are of the nature A, Aij, Aiij, Aiiij, Av. Thus, this being the recto of the third folio of signature A, there is the notation Aiij. The Doctrina has D (= 5) signatures at eight folios or 16 pages each, with the exception of signiture D which has only four folios, giving a total of 56 pages. This is the next available page after the fronticepiece in the Tulane photocopy, and is marked page 1 by hand on the photocopy. As noted above, it has the printer's notation Aiij. There should be a folio with the printer's notation Aij, indicating that an introductory folio is missing.

[932]Compare with BMTV: Libranos de nuestros enemigos: tocon ti cah ualob.

[933]BMTV: No permitáis que caigamos en tentación: ma a uilic ca lubul tac tumtabale.

CMM: Ma: no. es particula prohibitiua antepuesta en presente de indicatiuo.... ¶ Item: es deprecatiua. Ma a uilic ca lubul tac tumtabale: no permitas caygamos en tentacion.

[934]The text reads **Dose**.

[935]Page 2.

[936]BMTV: Creo en Dios Padre: ocan ti uol Dios Citbil. / Poderoso en todo: uchuc tumen tu çinil.

Spiritusancto, çihijx tiçuhuy sancta Maria, tali tuchi Poncio Pilato[937] numci tiya, çijn ciix ti Cruz, cimitun camuci, caix emi tukaçal mitnal, limbo ukabae tuyox kin caput cuxlahi ychil cimenob canaaci tica an tij cuman tunooh Dios citbil vchuc tume[n] tuçinile tijtun likul cabintac vxotob v kin cuxanob yetel cimenob.[938] Ocaanix tiuol Spiritusancto, yetel sancta Yglesia Catolicae vmolay sanctoobe vçatalix keban xan vcaput cuxtalix cabakel yetelix hu[n]kul cuxtale. Amen Iesus.

¶ LA SALVE.

Tezcuntech ixahaue[939] vnaa dzayatzile, cuxta le, cħahucile, calabolale, tezcuntech tech lic cauatpaytic, coo[n] toholbile, coon yal Euae tech lic caput yktic tamuk cacan, tamukix cokol, vay tukoom yaalil ichlae. Habla cah okot bae, bici hocan, çut bez adzayatzilichtoon xu lucto catohlabal, ca auetez acicithanbilal ti Iesus toon, Be cech ixdzayatzile. Be ah okçah,[940] iche, Be cħahuc Mariae, okte aba cokol, vcilich naa Diose, ca canahin vçijlkab Christoe.[941]

¶ LA CONFESSION.

Ten cen ahçipile, tohcab in cah tinkeban ti Dios, ti sancta Maria ixan, yetel ti Sanctoob tulacal, techix cech Padreçipen tiDios, yetel tiyalmaht[h]anil,[942] [943]

---

[937]BMTV: Por mandado: likul ti chij, tali ti chij .l. tal ti chij. ¶ Por mandado de Poncio Pilato: likul tu chij Poncio Pilato.

CMM: Tali ti chij: por mandado de alguno. ¶ Tali tu chij Ponçio Pilato: por mandado de Poncio Pilato; salio de su boca.

[938]BMTV: Jusgar, oficio de juez: xot kin, xot tab .l. xot tabil. ¶ Bendra nuestro Redemptor a juzgar los biuos y los muertos: bin tac c'ah lohil u xotob u kin cuxanob yetel cimenob.

[939]BMTV: Sálbete Dios, reina y madre: tezcuntech Dios, ix ahaue.

CMM: Tezcun.t.: saludar; es vocablo antiguo con que saluda. Van a los grandes señores. ¶ Tezcuntech ix ahaue:

[940]Page 3. Printer's note: Aiiij.

[941]Compare with BMTV: Ruega por mí, Madre de Dios, para q[ue] merezca la gloria: ok te a ba u okol, u cilich Naa Diose, ca in nahin gloria.

[942]The text reads **tiyalmahtanil**.

[943]BMTV: Pequé contra Dios y sus mandamientos: çipen ti Dios yetel ti yalma[h] thanil. (Note that in the Doctrina the **h** is missing in **thanil** whereas in the BMTV it is missing in **yalmah**.)

CMM: Nup: cosa contraria, que esta de frente o otro que esta de frente y opuesto de qualquier cosa que se le pone en contra, o el contrapeso que pone a alguna cosa.... ¶ çipen tu nup yalmah thanil dios: peque contra los mandamientos de dios.

tin tucul, tin than, tin beelixan, lay okomiluol tulacalloe, kalchijx in cah, çatebal ti Dios, okotbaix incah tac cilich coolel, tiçuhuy sancta Maria, yetel ti sancto ob tulacal, cayoktubaob tutan Dios uokol, cau çatez inçipil, caix adzab, vyaaltulul ten cech Padre.

¶ LOS ARTICULOS DE LA FE.

He canlahun pedz yocçabenil ocolallae vucppel vnah vkuil cayumilti Iesu Christo vucppelix vnah vuinicili, He vnah vcilich kuillae.

V Hunppel yocçabal tiol huntulil Dios uchuc tumen tuçinile.
¶ V cappel yocçabal tiol Diosil citbile.
¶ V yoxppel yocçabal tiol Diosil mehenbile.
¶ V canppel yocçabal tiol Diosil Spiritu S.
¶ V hoppel yocçabal tiol huntulil Dios oxtul personas[944]lae
lay utzcini, laix çihci tuçinile.
¶ V uacppel yocçabaltiol lail yah luk çahul
alab oltzil Christianoobe.
¶ Vucppel: yocçabaltiol lail yahdzaul gloria
tiyahtacunil vthanobe.

He vnah v cilich vinicil lae:
V Hunppel yocçabal tiol hicħnabci vmehen Dios
tunak cacoolel tiçuhuy sa[n]cta Maria
tiyuchucil Spiritusancto maix batac vchayan vinicobe
heuac hach mactzil tihuttul.[945]
¶ V cappel yocçabal tiol çihci vppelel mehen Dios
tiçuhuy sancta Maria tihunkul ma çati v çuhuyile.
¶ V yoxppel yocçabal tiol numci tiya vche bal vlohicon,
çijnijx tiCruz cimi caix muci.
¶ V canppel yocçabal tiol emci vcilich pixan tukaçal mitnal
Limbo vkaba, tipakte yetel vkuil,
caix vhokçah vpixanob cilich yumob yantacob cuchie.
¶ V hoppel yocçabal tiol caput cuxlahci
tu yoxkin tucucutil numci tiyae.
¶ V uacppel yocçabal tiol cuxanilitum cahlohilti Iesu Christo
canaaci ticaan tu cucutil yetel tu pixan
tijx culan tunooh Dios Citbil.[946]

---

[944]Page 4.

[945]The text is not clear, the uncertainty being the fourth letter. Perhaps the letter was purposely blotched, thus giving "hutul". See CMM 202v: hutul: nacer los brutos animales. Beltran reads here only: U hunppel: yoczabal ti ol he ca Yumil ti Jesu-Christo tu uinicile hicħnabci ti yuchucil Espiritu Santo.

¶ Vucppel yocçabaltiol tijl likul ti caa[n] cumlicil
ca bin tac v xotob v kin cuxanob .y. cimenob
tiyutztacil .y. tulobtacilbe, vbeeltahobe.

¶ LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

¶ He yalmahthanilob Diose, lahunpedzob tuba.
he oxppel paya[n]beob vnah tzicebal Diose,
hex vucppelobie v nahob vyail lakbil.

V hunppel bin ayacun Dios paynumyokol tuçinil.
¶ V cappel ma apakmab halachthantic vcilich kaba.
¶ V yoxppel bin atilizcun vkin ma[n]kinalob taacunbilobe.
¶ V canppel bin atzicib ayum, yetel anaa.
¶ V hoppel ma uil acimçah.
¶ Vuacppel ma uil apak keban.
¶ Vucppel ma uil auocol.
¶ V uaxacppel ma uil apakpach.
¶ V bolonppel ma uil adziboltic, yatan alak.
¶ V lahu[n]ppel ma uil açidzbic tiyalbil.
Helahunpedz yalmahthanil Dioslae, caatzuc yanil vyacunabal Dios, paynum yokol tulacal .y. alak bay ayacunic abae.[947]

¶ LOS MANDAMIENTOS DE LA SANCTA MADRE IGLESIA.

He hopedz yalmahthanil cilich naabil Yglesia lae.

V hu[n]ppel vbah missa ti Domingo
yetel timankinal taacunbilobe.
¶ V cappel u tohpul keban vinic ti Padre ah missa
ti hunten ychil hunte ti haab,
laac ca bin cħapahac laac tu yanal v pecoltzilil cimile.
¶ V yoxppel vkamal vcucutil cahlohil ti Iesu Christo
tu Pascuail, caput cuxtale.
¶ V canppel, vçukintabal quaresma .y. vigiliasob
baix quatro temporase, timaix vchij bil bak
yetel vchayan vethanobie.
¶ V hoppel vbotabal diezmos .y. primiçiase.

---

[946]Page 5. Printer's notation: Av. The Gates photocopy is out of order here.

[947]Page 6.

¶ LOS SACRAMENTOS.

He vucppel vsacramentoil cilich nabil Yglesia lae.

¶ V hunppel caput çihil.
¶ V cappel confirmaçion.
¶ V yoxppel vyaaltulul keban tohpulkeba[n] v kabae.
¶ V canppel vsacramentoil altar
heklay vcucutil cahlohil ti Iesu Christoe.[948]
¶ V hoppel extrema vncion takyahnabal u kabae.
¶ V uacppel Sacerdoteil orden.
¶ Vucppelkam nicte.

¶ LOS PECADOS MORTALES.

¶ He vucppelob ah ualbil kebanlae.
V hunppel tzicba yetel nonohbail.
¶ V cappel coc çidzil.
¶ V yoxppel tzucachil.
¶ V canppel lepp olal.
¶ V hoppel baltail yetel calhal.
¶ V uacppel çauinal tiyutzilhunpay.
¶ Vucppel: mak olal.[949]

¶ LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

¶ He canlahumpedz dzayatzillae
lauacmac Christainoil vnah vbeelte
vucppel tibaki, vucppelix tipixani.

he vtial baklae.
V hunppel vdzabalvah ti viih.
¶ V cappel vdzabal haa tivkah.
¶ V yoxppel, vbucbeçabalixmaabuc.
¶ V canppel, vthibabal kohaanob, yetel kalan[950] timazcab.
¶ Vloholppentac.

---

[948]Page 7.

[949]Beltran gives a list of remedies for these sins.

[950]Page 8.

¶ Yulatabal naachil vinic.
¶ Vmuucul cimenob.

¶ HEOB TI PIXAN LAYE.[951]
V Cambeçabal mayohma.
Yutzul cux cinabal yol, himac yan v uilaltie.
¶ Vtzetzeec thantabal ahçipilob.
¶ Vtohcinabal yol, ah okomolal.
¶ Caçatzic vçipilahçalcunahulob
yetel himac çipi toone.
¶ Camukic capoochol yetel nupintabal.
¶ V payalchitabal Dios, yokol cuxanob
yetel cime[no]ob.[952]

VTHANAL THANIL OCOLAL.

Kat: Ocaan ua Dios tauol?
Kam: Ocaan ika.

Kat: Haitulx tuba Diose.
Kam: Huntulili Dios uchuc tumen tuçinil, mai[x][953] pimobi.[954]

Kat: Haitulx tuba v personasile.
Kam: Oxtulob tuba heklay, citbile, mehenbile y. Spiritusancto. Hex oxtul personaslae, ha hal Dios timolcab, baix hahal Diosil hunhuntul tiob xane.

Kat: Macal macx tioxtul personasob oci tivinicil, y. ti cimi yoklal cakebane, citbiluamehe[n]bilua Spiritu sancto xin.
Kam: Ma oci tivinicil citbile, maix vinichi Spiritu sancto xane, haili mehenbil vinichi tuhunale, laix çijni ticruz lohebal baalcahxloe.

Kat: Balx kabail kabançabci vppel mehe[n] Dios ca oci ti vinicile.
Kam: Iesus v kabatah, ahloh, cioci, yoklal lay lohion tac keban, y. tihunkul numya tucilich cimil laix nahini, gracia yetel, hunkul cuxtal toon xanie.

Kat: Macx tahmehe[n] cah Lohil ti Iesu Christoe.
Kam: Dios citbil tahmeheni.

Kat: Macx tah ali.

---

[951]The numbers are missing from the following.

[952]The text reads **cimebob**.

[953]The text appears to read "ma-is".

[954]Page 9.

Kam: Yal cacilich coolel tiçuhuy sancta Maria, lay hicħinitu çuhuil nak, tiyutzil Spiritu sancto, tihunkul ma çaati vçuhuyil.

Kat: Bicx vnuucul auocolal,ticaput cuxtale.[955]
Kam: Ocaan tiuol, binil vcaput cuxcinoon Dios tac cucutil taclacal cabin vhayez cabe yoklal bay caput cuxlahci cahlohil ti Iesu Christo tucucutil numci ti yae baix bin ca caput cuxlahebal coon vloh uinicil cabin hayac balcahxloe.

Kat: Max bin xotic cakin cabin hayac cabe.
Kam: Cahlohil ti Iesu Christo binxotic cakin laix bin dzaic hunkul cuxtal y gloria tivah tacunil yalmah thanile, hex yahpocħilobe tukakil mitnal v picħinticob.

Kat: Balx lic akultic ychil Ostia y Caliz tuna acçabal tumen Padre Sacerdote ti Missa.
Kam: Cahlohil ti Iesu Christo lic inkuultic yoklal mactzil yanil tibalaanil tukuuil, y. tu vinicil ychil Ostia y. Caliz loe.

Kat: Macxti akatic çatebal a kebanob y hibal yan vuilal teche.
Kam: Tuhunal Dios licil inkaticloe yoklallay inkuulma, lay in yama laix alic uol xan.

Kat: Cunx cacilich coolel ti sancta Maria y. sanctoobe balx than apayalchiticob.
Kam: Yoklal yetailob Dios çebix yocçic vpayal chiob lay uchu[n] licil inchucob vah okotba te tutan ahtepaloe.[956]

Expossicion de la doctrina Chrstiana en la lengua de Maya
vtil y provechosa para los Ministros, y Indios.

Kat: Paale, macx akaba.
Kam: Pedro inkaba.

Kat: Christiano echua?
Kam: Layka, yoklal, vdzaabilah cayumilti Iesu Christo.

Kat: Balxocti Christianoil?
Kam: Lay octi vinic, yan yocolal Christo tie, vçebchitahti Baptismo, caput çihilloe.

Kat: Macx Christoe?

---

[955]Page 10.

[956]Page 11.

Kam: Lai hahal Dios ti hahal vinicixane.

Kat: Bicx Diosil?
Kam: Yoklal vhahal mehenil cuxul Dios.

Kat: Bicx vinicilxan?
Kam: Yoklal yalil çuhuy sancta Mariae.

Kat: Balx vchum vkabatic Christoil?
Kam: Yoklal nabanil, dzilanix ti gracia yokol tulacalob.

Kat: Laua Christo, hahal Messias hie?[957]
Kam: Layume, lay çijl kabtabi ychil halbilthan yetelti prophetasobloe.

Kat: Balx vhach payanbehi vbeelob Xpo.
Kam: Lay yahlohil balcah, ahcambeçahi xane.

Kat: Balx tithanil canben vcambeçah?
Kam: Lai doctrina Christianae.

Kat: Hay tzuc tuba yanil doctrina Christianae.
Kam: Cantzuc tuba yanil.

Kat: Cenobxan.
Kam: Laitac occçabenil ocolale, y. yalmahthanil Dios y. payalchiob, y. sacramentosob.

Kat: Cenx uchicil Christianoe.
Kam: Lay cijlich Cruz; la +.

Kat: Balx uchun.
Kam: Yoklal vuayazba Christo çinanti Cruz lohion.

Kat: Balx vuilal tech.
Kam: Inchicilbeçic inba, incicithantic inbaxa[n].

Kat: Chicilbez aich vilab.
Kam: Tumen uchicil &c.

Kat: Bijkin hach ya[n] vuilal ca chicilbeçic cabae.
Kam: Bailika cabin cahoppez lauac baltibeil, bax cabin lubucon ychil vyaile.[958]

---

[957]Page 12.

[958]Page 13. Printer's notation: B.

¶ YOKOL V PAYALCHIIL CAYUM.

Kat: Balx uka ticalah helelae.
Kam: Vpayalchijl cayum.

Kat: Macx tuçi.
Kam: Lay Christoe, tikatbil tumen Apostoloob.

Kat: Balxuil cautuçah.
Kam: Vchebal vcambeçion tipayalchi.

Kat: Balxuka Payalchie.
Kam: Lay vnaacal pixan yicnal Dios vkatab vdzayatzile.

Kat: Balx than vcambeçicon yumilbil calab cayumil.
Kam: Cautzac cakatic, camatanti tiyuulolal, mehentzilob.

Kat: Bicx vmehenilon.
Kam: Yoklal cayanhal cakamahti, tacçihnalil yetel tigraciae.

Kat: Balx than calic ca yum, timaix tan calab in yume.
Kam: Yoklal camatan taclacal, lic cakatic, bay yutzil ydzin çuucunbile.

Kat: Tabx yan Diose cayume.
Kam: Tulacal yanil ti mahancenil tuuich tuçinil titijyanil, yetel tiyuchucil.[959]

Kat: Balx vchun aualic teil yanticaane.
Kam: Yoklal tij lic vhach chacancunic vbay, tijx lic vhach etçic vbaixani.

Kat: Balx ti katil, vbaalma cayum, yanech ticaane.
Kam: Vuctzuc tuba tihach cicitzolan.

Kat: Bix tzolanil.
Kam: He oxtzucob paybee, laobi vnah tzicebal Dios.

Kat: Cunx cantzucie.
Kam: Laobi vnah yanhebal yaalton yetel cet vinicilobe.

Kat: Balx lic cakatic ti.
Kam: Lay vkaacnac hil tulacal hibal utztac too[n] yetel vdzacal tulacal vyail vkamile.

---

[959]Page 14.

Kat: Balx lic akatic tilic aualic Sanctocinabac akabae.
Kam: Catilizcunabac caix cicithantabac.

Kat: Balx lic akatic tamuk aualic tac auahaulil cokole.
Kam: Cayanac cicnal ti graçia, catun vdzab vgloria toon tuyanalcabe.

Kat: Bic bin utzhebal yolah Dios tiluum tibay teticaane.
Kam: Tilic yutzcinicob vinicob tidzoclukan tidza anix yolil tibay vcahob Angelob teticaane.[960]

Kat: Balx lic akatic tamuk aualic dzacaçamal kin vahtoon helelae.
Kam: Lay tulacal yochel ca cucutil yetel ca pixan yan vuilale.

Kat: Balx tha[n] akatic yan vuilal hele tu hunale.
Kam: Ca yanac vuilal toon ca katic çamal xan.

Kat: Balx vka ti ppaxil yetel ti çipil lic a katic vçatzabal teche.
Kam: Lay çipilob yetel vnu[m]yail ca payma yoklalobe.

Kat: Balx tan achaybeçic akat tilic aualic bay caçatzic vçipil himac çipiob toone.
Kam: Yoklal matan vçatez Dios vçijpil himac maatan vçatez vçipil vlak çipitie.

Kat: Balx lic akatic tilic aualic, maix auilic ca lubul ychil catumtabale.
Kam: Camaac vçipte, cadzaic coli.

Kat: Balx vchayan lic akaticti, tilic aualic caix alukeçon ychil lobile.
Kam: Cautocobon ticiçin, yetel tuyail tukamil mitnale.

¶ YOKOLV PAYALCHIIL CICIOLNEN.

Kat: Balx uka ticalah helelae.
Kam: Lay ciciolnen yetel ciciolte kue.[961]

Kat: Macx vka tuçi Aue Maria ciciolnene.
Kam: Tu peebeçah Angel ćhabi tanxeli, catun vdzacbeçah Yglesia vhoole.

Kat: Cunx ciciolte kue? macx tiacanah.
Kam: Tu napahanbelil Yglesia.

---

[960]Page 15. Printer's note: Bij.

[961]Page 16.

Kat: Macx lic athanic tamuk aualic payalchio blae.
Kam: Çuhuy sancta Mariaka.

Kat: Macx vka çuhuy sancta Mariae.
Kam: Huntul vhach nohil ixijkal dzilan buthan tiyutztacil, vhach naaix Dios.

Kat: Tabxyan vhach nohil ixikal loe.
Kam: Teyan ticaan tucucutil yetel tupixane.

Kat: Cunx yan tiyotoch kue? Balx vka lo.
Kam: Lay vuimbail loe.

Kat: Balx vnah toonloe.
Kam: Vchebal cadzaic catucul yicnal himac tah vuimbaile heklay vnaa Dios lae.

Kat: Balx titzicil capayma ti vuimbailobe.
Kam: Lay canah cadzab ti Sanctos tah vuimbailobie.

Kat: Cunx yalaa vbayelob Sanctosobe; balx titzicil capayma tiobe.
Kam: Lay canah cadzab tiobe, yoklal vcuxul kunaob Dios tiyanilob yokolcab cuchi.[962]

Kat: Balx ti payalchiil lic aualic ti sanctosobe.
Kam: Lay Letanias .y. vchayanobe .y. cayum yetel ciciolnene.

Kat: Habla bic xan, maxac Dios, lic athanic .y. vnaa tilic aualic cayum .y. ciciolnene.
Kam: Lay ika heuac lic inkatic ti Dios cavdzab, inyatzil yoklal vnahalil vbeel sanctosob, hex tisanctosobe, lic inkatic tiob, anticenob tutan Dios.

¶ YOKOL VPAYALCHIIL OCAAN TIUOL.

Kat: Balx vka ticalah helelae.
Kam: Lay Credo ocaan tiuole.

Kat: Macx utzciniocaan tiuole.
Kam: Laobi Apostolesobe.

Kat: Balx vuilal.
Kam: Vchebal cacambeçabal ti ocolal.

---

[962]Page 17. Printer's notation: Biij.

Kat: Balx vuilal licil calic xane.
Kam: Vchebal catohcabtic, vchebalix cachich cunic caba ti ocolale.

Kat: Balx hahtacil babal licil vcambeçicon ocolale.
Kam: Lay vhahil halaan tumenel Dios ahtepale lay ma vchuc vtabal, maix vchuc vtabçicon xan.[963]

Kat: Tabx auoheltah yalci Dios.
Kam: Tuthan canaa ti sancta Yglesia, lay mektanan bebeçanix vbeel tumen Spiritusanctoe.

Kat: Hach yanixacin vuilal yocçabal tiolloe.
Kam: Hachyan ika yoklal vamana[n] yocolalile hu[n]kul[964] mamac vchuc vtohhal vbeel, maix mac vchuc vlukul yetel vtocpahal.

Kat: Vchac ua vlukul vinic tumen ocolal tuhunale.
Kam: Mayume mamac vchuc vlukul, timanan yacunahti, yetel yutztacilbee.

Kat: He ocaan tiuol, yetel vppicil ocolale hunppelili ua tuba tipakteloe.
Kam: Layyume, hunppelili tuba.

Kat: Habla halto vubi.

¶ YOKOL VPPICILOB OCOLAL[965]

Articulos de la Fè, vkaba.

Kat: Balx vka ticalah helelae.
Kam: Laobi vppicil ocolalloe.

Kat: Bahunx tuba vppicil ocolale.
Kam: Laobi vnuctacil v mucul talanil ocolalloe.

Kat: Taualah lail vyaxchun yocçabal tiol[966] Diose: bicx anaatic Diose? Balx vka tathan.
Kam: Lay yumilbil, maxulumte yutzil hunac miatz vchucix tumen tulacal

---

[963]Page 18.

[964]The text reads **hu[n] cul**.

[965]In Beltran both the title and the contents of the following section are substantially different. The title reads:

Dialogo de lo que debe saber el que es cristiano.

U paclam kat thanil hebaax kochbezan ti cristiano yohelte.

[966]Page 19. Printer's notation: Biiij.

loe, lay vchu[n], laix vxul tulacal xane.

Kat: He Diose huntulili ua tuba vpersonasile.
Ka[m]:[967] Mayume. Oxtulob tuba v personasil tihach huncetob yuchucile.

Kat: Macob xan.
Kam: Lay citbil yetel mehenbil[968] yetel Spiritu sanctoe.

Kat: Dios ua citbile.
Kam: Layume Diosilo.

Kat: Cunx mehenbile. Dios ua.
Kam: Layume Diosi xan.

Kat: Cunx Spiritu sanctoe Dios va.
Kam: Layume Diosi xan.

Kat: Oxtulob ua Diose.
Kam: Ma oxtulobi, heuac tuhunali tukuil, oxtulix tupersonasile.

Kat: Yan va vuinicil bax vcucutil Dios, bay yanil toone?
Kam: Manan vuinicil, bax vcucutil tukuil yoklal huntacal Spiritu, yk tanij xane.

Kat: Bicx vchucil tulacal tumen Diose.[969]
Kam: Yoklal tuhunali yolah licil yutzcinic tulacal hibahun yolahe.

Kat: Bicx yahçihçahulil tulacal Diose.
Kam: Yoklal yutzcinah tulacal, vçihçahix tuçinil timabal cuchie.

Kat: Bicx cah lukçahulil Diose.
Kam: Yoklal lay dzaic graçia toon, laix çaatçic ca çipil xa[n].

Kat: Balx payic yol vdzab graçia toon.
Kam: V noh utzil payic yol .y. vnahalil Christo.

Kat: Bax vka graçiae.
Kam: Kuil dzabilah, lay occicon tumehenil Dios yetel tiyah kamil vhunkul ciciolal heklay vgloriae.

Kat: Balx vka utztacil lic yulçic graçia toonlae.

---

[967]The text reads **kat**.

[968]The text reads **menhenbil**.

[969]Page 20.

Kam: Lay vchucil cabeltic yetel coltic cutzcin yutztacilbe, temoltzil, yetel nahaltzil tuuich Diose.

Kat: Balx licil unahaltabal graçia .y. vdzacal tidzaan toon tac pixanobe.
Kam: Lay payalchi .y. sacramentos .y. vdza ol beeltabal yutztacilbeobe.

Kat: Bicx yahdzahulil gloria Diose.
Kam: Yoklal lic vdzaic gloria tihimac bayli yanil tu graçiae.

Kat: Macx lic vbenelob ti Purgatorio xane.[970]
Kam: Laobi, himac lic vcimlahalob ti graçia ti yanito, vnumyail vkebanob vppaxmaob ti Diose.

¶ YOKOL OCÇABENIL OCOLAL
vnah tuvinicil cahlohile.

Kat: Lay lic inkatic tech vnuucul vppicil yocolalil vuinicil cahlohile. Macal macx tioxtul personasob ociti vinicile.
Kam: Lay vmehe[n] Diose, mahopp maix çabyome.

Kat: Bicx hicħnabci, bicx oci ti vinicil, timaa hopp timaaçab yome.
Kam: Tilic vcħaic cucut yetel Pixan, ma tumen xiblali, heuac tunoh talanil mactzile.

Kat: Bicx vchci vçihil tiçuhuy sancta Mariae.
Kam: Ti Pot manaa[n] yokol çihçabil babal, tinoh mactzilixan, bay hicħnabcie.

Kat: Bailhiua çuhuyil vnaa tetu pach xane.
Kam: Layume hunkul bailhi vçuhuyil.

Kat: Balx uil ca oci ti vinicil Diose.
Kam: Vchebal vcimil yoklal vinic, uchebalix v dzaic dzilib tie.

Kat: Balx tahoklal yoltici cimile.
Kam: Vchebal vlohicon ti keban uchebalix ulukçicon tikab ciçin yetel cimile.[971]

Kat: Bicx calubci ticimile.
Kam: Tij, tilic vçipil cayax yum ti Adane, lay caçipci taclacal loe.

---

[970]Page 21. Printer' notation: Bv.

[971]Page 22.

Kat: Ma ua uchuchi vchictahal vyanal vdzacal tumen Dios timatan vcimil cuchie.
Kam: Vchuchika, heuac lay kananhi vuilal, ti pot manaan yokol vyanal loe.

Kat: Habla, ma ua ixma çabyom Dios maix uchuc vcimil tathan, bicx cimcie.
Kam: He ti hahal Dios, ti hahal vinicix cuchi, vchuchi vcimil tuuinicile.

Kat: Balx uchun vtetci cimil ti Cruze.
Kam: Yoklal hibahun pocħbenil yetel, numyatzil vcimile baix hach nahaltzilhici, yetel, tzictzilhiciloe.

Kat: Tabx citan mitnalil emci cahlohil ti Iesu Christo lae.
Kam: Lay yanil cayax yumob cuchi limbo v kabae.

Kat: Bix emci.
Kam: Emi tupixan, tihunpakte, yetel vkuile.

Kat: Bicx caput cuxlahci.
Kam: Tiualac vcaput pakteçic vcucutil yetel vpixan, tidzilanob, ticenanobix ti gloria cuchie.[972]

Kat: Bicx naaci ticaane.
Kam: Tiyuchucil tuhunal tihunlukul.

Kat: Bicx vnaatabal tijl culan tu nooh vyume.
Kam: Huncet yanil tigloria ticiciolal yetel tukuile.

Kat: Cunx tu vinicile.
Kam: Pot manan tepal yanilti, yokol tulacal ti manan yetkine.

Kat: Bicx bin cacaput cuxlahebal, cabakele.
Kam: Tilic vcaput paktahal cacucutilob, yetel capixanob tihunkul maçab yo[m] ticuxtale.

Kat: Balx lic auocçic tauol tamuk aualic ocaan tiuol vmolay Sanctosobe.
Kam: Hetoon coon ah ocolale taacanoo[n] tiyutz tacil vbeelob cachayanob tah ocolalobe. Bay vcah vdzacal vbacelob, hunppelili ti cucute.

¶ YO[K]OL[973] VPAYAL CHIIL YALMAH THANIL DIOS

---

[972]Page 23.

[973]The text reads **YOCOL**...

Kat: Balx vkaticalah helelae.
Kam: Lay yalmah thanile Dios loe.

Kat: Lay lic in katic tech tuyaxchune, balx licil vkochbeçicon vyamahil Diose.
Kam: Lay cakuultic tuhahil tibay Diose tiocolale, tialabolale, yetel tiyacunah xane.[974]

Kat: Bicx bin kuultabebale.
Kam: Tutzicil yetel tutiliz cunahil cucut yetel pixan vnahe.

Kat: Balx vka vyacunabal Dios yokol tulacale.
Kam: Lay coltic vyam çaatal toon tulacal tima çipicontiloe.

Kat: Macx lic vçipil ti ocolale.
Kam: Lay himac occic tiyol, hibal ma occabene yetel lic vmabcunic .y. vcayeyol tic ocolale.

Kat: Macx lic vçipil tialabolale.
Kam: Lay himac lic vxethic yol tudzayatzil Diose, lauac himac pot manan alanil yol tu lobil vbeele.

Kat: Macx lic vçipil ti yacunahe.
Kam: Lay himac ix ma manib pixanil tudzayatzil Dios y. ma utzicic yolah .y. yalmahthanile.

¶ VTHANIL VCAAPPEL HALBIL THAN LAE.

Kat: Lic inkatic tech vcappel halbilthan, macx vka lic vhalach thantic vkaba Dios timabale.
Kam: Lay himac lic vhalach than timaa tutohile timaa tutibilile, tima nanix vuilale.[975]

Kat: Hach nohua vçipil himac lic yalic halach than timaatohe.
Kam: Nohika, ahualbil keban lic vlubul, va lic vtuclic va lic vnaatic, himac lic vhalachthantic ti yohelix tuzil vcahe.

Kat: Cunx lic vhalachthan ti cayeyolile ahual bil keban ua vcah lae.
Kam: Layume yoklal licil vpulic vba ychil yanil vtibib keban, tilic vhalachthan ychil vtuze.

---

[974]Page 24.

[975]Page 25.

Kat: Macx lic vhalach than timanan utibilile.
Kam: Lay himac lic vhalach than binil yutzcin hibal lob vbeeltabale.

Kat: Balx uchun vçipil ti Dios ticatzuc tuba halachthanlae.
Kam: Yoklal hach nohpocħil yocçabal ti testigoil Dios tibaal matohtac yetel vlobilbee.

Kat: Habla, himac yalah halach than binil yutzcin hibal lobe, balx bin vcib.
Kam: Bin yokomcun yol yaalcihalachthanloe, caix maac vdzocez xanie.

Kat: Himac lic vhalach than timanan vuilale bahunx vçipilloe.
Kam: Dzedzil keban çatçabenilix keban licil vçipil[976] lay tun tahmenel, mail noh vpocħmail Diosloe.

Kat: Kebanix ua vhalach thantabalçihçabil ti lauac baal va bicie.
Kam: Kebanika, voklal yahçihçahulob be vhalachthan tabali.

Kat: Habla bicx bin cathanebal camaac ca çipilie.
Kam: Laa cijka, lauac ma, bay licil vcambeçicon Christoe.

Kat: Cunx çebchijle, bijkinx ma keban vmahal vdzocçabal, bax vxancunabal vdzocçice.
Kam: Tij, ca bin maac vnah vdzocçabale, bay bin tumtabebal tumen ahmiazobe.

¶ VTHANIL VYOXPPEL HALBIL THAN.

Kat: Lay lic in katic tech vnuucul vyoxppel halbilthane. Macx vka sanctocinic ma[n] kinalobe.
Kam: Lay himac vbic missa, tidzoc lu[k]an,[977] timaata[n] vmenyah, tilicix vmançic kin, tiyutztacilbeobie.

Kat: Keban ua menyah dzedzec timayaab, tiyanix vuilale.
Kam: Mayume heuac ua peca[n] yolil, çipilie utzi[978] vkatbal vthan, himac potmanaa[n] yohelile.

Kat: Macx lic vçipil ti halbilthanx lae.
Kam: Lay himac pocħic vtalel tiyotoch Kue.

---

[976]Page 26.

[977]The text reads **dzoc luan**.

[978]Page 27.

¶ VTHANIL VCANPPEL HALBIL THAN.

Kat: Kat in cah ta than yokol vcanppel halbilthane, macx vka vhach tzicic vyum yetel vnaa, lic yalabale.
Kam: Lay himac tzicicob a[n]ticob .y. tilizcunicobe.

Kat: Macx hahal yumbil, yetel naabil tihalbilthanlae.
Kam: Laobi pot manaanob cokol tuçiyanob, ti yohelilob yetel tumektanobe.[979]

Kat: Balx v payma vbeelticob hach yumbilob tu mehenobe.
Kam: Vtzenticob .y. vcambeçicob .y. vdzaicob ti cuch vpatcunic vbeelob, ti uabic yolahob mehentzilobe.[980]

Kat: He casadosobe balx vnah vbeelteob, yetel vcħuplilob.
Kam: Tilic vyacunic tubatanbaob, titalan ti cuxoltzilixan, bay vcah Christo, yetel Yglesia.[981]

¶ VTHANIL VHOPPEL HALBILTHAN.

Kat: Kat in cah tathan vhoppel halbilthan, balx vchayalic vuethic yetel vmahal cimçahe.
Kam: Lay vmahal vcocintabal hunpay tubeelil, bax tuthanil, bax tutuculile.

Kat: Macx lic vçipilteloe.
Kam: Himac lic vcimpaheçie, bax lic vçatzic, bax lic vpahic vçubtal hunpaye, Baix himac maçateçic vçipil himac çipantie.

Kat: Yan ua vyanal cimçah yicnalxloe.
Kam: Yan lay tulolobdzabal vkax uthan, bax vlobol dzilib, tihunpaye, baix timatan yantanbal, himac hachya vnumyae.

¶ VTHANIL VVACPPEL HALBILTHAN.

Kat: Kat incah tathan yokol vuacppel halbil thane. Macx hach dzoclukan vtacmail loe.

---

[979]The text reads **tumekthanobe**.

[980]The text reads again **menhentzilobe**.

[981]Page 28.

Kam: Himac ahnum ocolku, coyaan tuthan, tu beel baix tutucule.

Kat: Lic vauçipil tutucul, himac dzaic yol, vpicix pultee vçipile.
Kam: Ma, yume, ena nahal vcah ua lic vlukçic[982] vchun keban xane.

Kat: Habla Macxuka lic vçipil tutucule.
Kam: Lay himac dzaic tiyol, vbeelteob, yetel vdzoclukezob mabeltaben, lauacmac hach tal tiyol licil vcicunic yolie.

Kat: Balx lic yalabal ti casadosob tudzocol vkamicob vsacramentoil kamnicte.
Kam: Lay vmahal vtocicob tubatanbaob tibaal vnah ticasadosob, maix vkaçicob alaboltzil olah vchci vćhaicob vbatanba.

Kat: Balx uka antico[n], tinu[m] coycab, y. tiçahlemile.
Kam: Lay payalchi, yetel Sacramentos, y. calakintic yutzil lakbilob.

Kat: Balx lobcinic cabeel.
Kam: Lay ixma tumutile, y. pacatob, y. banban can yan uchun lubulie.

¶ VTHANIL VVCPPEL HALBILTHAN.

Kat: Kat Incah tech tu vucppel ha[l]bil than,[983] macx vinicil dzoclukçic loe.
Kam: Lay himac ma ćhaic ma pedzmaic, bax ma oltic ti yalbil ti ma tal ti yoltah ti yalie.

Kat: Macx lic vçipil tihalbil than lae.[984]
Kam: Lay himac cocintic hunpay tuyail tima tutohile, lauac himac dzaic vchun vbeeltic ma vnahe.

Kat: Himac ocolni, bax cocintahnie, hailiua hah ti vchochic vkebane.
Kam: Ma la hah ti tu hunal, vamatan vbote vppax loe, lacx vbote vabahun vchuc tumenie .y. vtemcunic yol, himac çipcie.

Kat: Balx bin vcib himac ma uchuc tumenie.
Kam: Caudzab yol yutzcin vabahun uchuc tumene.

¶ V KATIL VVAXACPPEL HALBILTHAN.

---

[982]Page 29. Printer's notation: C.

[983]The text reads **habil than**.

[984]Page 30.

Kat: Macx uka dzoclukçic vuaxacppel ha[l]bilthane.[985]
Kam: Himac ma pahtic vlobil vbeel hunpay tu hach çebal ti maix tan vcante, maix tan yubi timautz vuilale tima utz xulebale.

Kat: Macx lic pocħic halbil than loe.
Kam: Himac pakic vpach hunpay tima tibil ti ma tutohil, bax himac, chacan cunic muculthan, bax himac lic utuze.

Kat: Vchucua tuz tixma makebanil tilauac bal tithanil ti utz xulebal tiutz vuilale.
Kam: Hunkul mabijkin uchuc tuz, heuac vchuci vmahal vcantabal vtohil, than tilic[986] vmukule.

¶ VTHANIL VBOLONPIZ HALBILTHAN YETEL VLAHUNPIZ HALBILTHANE

Kat: Balx lic vuethel tubolonpiz y. tulahunpiz halbilthane.
Kam: Lay lic vuethel vçidzbabal oxkazolal yetel vçidz babal, vbaal uba hunpay.

Kat: Keban ua vçidzbabal vyaabhal vbaal vba vinic, titoh utalel timatan yocle vbaal vba hunpaye.
Kam: Ma kebani haili lic vuethel çidzbic matohtac yetel maati vbenele.

¶ YOKOL VCHAYAN HALBIL THANOB.

Kat: Balx uka ti halbil thanil vdzaah çihnalil halbil than toone.
Kam: Lay uoltic yetel vmahal voltic tiuet vinicil hibal inkati yetel hibal ma in katiten xanie.

Kat: Yan ua vchayan halbilthanob bin oheltabac yetel ticalahobe.
Kam: Yan ika, laobi yan vuilal ti ah beelnalob yetel yantac vhunhuntacil beobe.

Kat: Macx vpayma yohelteobla.
Kam: Laobi himac vnah .y. kanaan vuilal tiobe.[987]

---

[985]The text reads **ha-/bilthane**.

[986]Page 31. Printer's notation: Cij.

[987]Page 32.

Kat: Maua uchuc vualkeçic vbaob tumen mail yohelobie.
Kam: Ma uchuc tuhach nuucile vbabalil vbeelobe.

Kat: Bal vka anticon catacunte, halbilthanobe.
Kam: Lay payalchi .y. vçuçukamal Sacramentosob y. yubabal tzeec .y. vxocol utztac vtha[n] tihuunob .y. vlakintabal utztac vbeel ti vinicob.

Kat: Macxuka lobcinic cabeel xane.
Kam: Lay vnapahan lobilbe yetel vchun talebal kebanob, baix ixma dza olal, .y. vyaabal alabolale.

¶ YOKOL YAALMAHTHANIL SANCTA YGLESIA.

Kat: Balx uka ticalah helelae.
Kam: Lay yaalmah thanil Yglesialoe.

Kat: Balx vuilal halbil thanlae.
Kam: Vchebal vhach chacancunicob yaalmah thanil Dios.

Kat: Balx uka Yglesia.
Kam: Lay vmolay ah ocolalob mektanbil tumen Christo .y. papa yan yuchuciltie.

Kat: Macx vka Papalae.
Kam: Lay Obispo yan Romae, lay canah catzicib uthan ti dzoc lukane.[988]

¶ VHVNPPEL HALBIL THAN.

Kat: Halten yubabal missa lae, Balxuka missae.
Kam: Lay chuhuncil licil vchuhintabal Christoe, laix licil vyalbeçabal vcuxtal yetel vcimil loe.

Kat: Macx tilic vkubul vkuil chuhun[c]ile.
Kam: Ti Dios citbil mahopp, maçabyom ah tepale.

Kat: Balx vuilal.
Kam: Oxtzuc vuilal laitac nibtabebal vpixane laix temebal yol, baix vchebal vkatbal u dzayatzil xane.

Kat: Macx uka yanil yaal missaobe.
Kam: Laobi cuxanob vay yokolcab .y. himac cimenob yantacob te Purgatorioe.

---

[988]Page 33. Printer's notation: Ciij.

Kat: Macx tiob hach yanil yaallae.
Kam: Laobi himac tah oklal licil yalabal, y. vçijl kabtabal y. himac kubic missa lae.

Kat: Macx uka dzocçic yalmahthanil yubabal missa ti dzoclukane.
Kam: Lay himac yan tiyotoch ku tamuk yalabal missa tilatulah vdzocol, timaixtan vnaahcunyol tital ti yolie.

Kat: Macx ma vpay yubic missa.[989]
Kam: Lay himac thilan, lauac ma uchuc tumenel, tihach yanil vuilaltie.

¶ VCAPPEL HALBILTHAN.

Kat: Balx licil vkochbeçicon çukine.
Kam: Lay vmahal cahantantic vcijlhanal vethan tukinile, tihuntenilix bin cavijl nebal xane.

Kat: Tabx vkintzil vnah vhanal vinic camaac vçipile.
Kam: Tital vkuchul kak chumuc kin.

Kat: Lic ua vuethel cukul tukin çukine.
Kam: Ma uethani.

Kat: Bahunx hanal bin yaltabac vchebal vkul tiyokinal çukine.
Kam: Babahunili vnah, mauil ba hanal, tikak chumuckine.

Kat: Macx ma kochbeçan tiçukine.
Kam: Laobi himac ma chucan huntuckal yaabilobe.[990]

Kat: Macobx vchayan xan.
Kam: Laobi, ma uchuc vçukinob tiyutzil, tumen yihil vuinicilobe, lauac tumen ćhapahanilob, lauac himac yan vuilal vmenyahobe.

¶ VYOXPPEL YETEL VCANPPEL HALBILTHAN.

Kat: Balx than aualic vnahil choch keban yetel vkamal vcucutil cayumil, lacx hunten ychil haabe.
Kam: Yoklal bay halaanil tumen naabil Yglessiae.

---

[989]Page 34.

[990]Page 35. Printer's notation: Ciiij.

Kat: Balx ti vuichilche, lauac pakal, capaymail cabote diezmoe, bahunixan.
Kam: Lay bin ćhabac vabici napahanil, tihun huntzuc Obispadoe.

Kat: Canahiua cadzab vhach utztacil cababal ti diezmoe.
Kam: Canahika, lacix ma vhach lobilie, vah ma vdzab Dios tulacal loe.[991]

¶ YOKOL VUCPPEL SACRAMENTOS.

Kat: Balx uka ticalah helelae.
Kam: Lay Sacramentosobe.

Kat: Macx tuçi, macx hoppeçi.
Kam: Lay cambeçahul ti Christoe.

Kat: Balxuka Sacramentosobe.
Kam: Lay Pixanil dzacob dzacicon, tohcinic col yetel tibil cuniconlae.

Kat: Bicx vtibil cuniconobe.
Kam: Tilic vdzaicob graçia toon cichil tamlil ti chicilob mahancenil yokcabe.

Kat: Bic vchucil vdzaicob graçia toon ti chicilob mahancenil yokcabe.
Kam: Yoklal vnahalil vbeel Christo vbaalmaobe.

¶ BAPTISMO.

Kat: Balx uka Baptismoe.
[Kam:][992] Lay pixanil çihil licil vdzabal vhach yanhal graçia too[n] .y. vchicil Christianoile.

Kat: Balx licil yanticon Baptismo .y. caput çihil tac cuxtal .y. tac Christianoile.
Kam: Lay yutztacilbe yantac vuilale.

Kat: Balx kebanil lic vlukçic caput çihile.
Kam: Lay çihnalil kebane .y. vchayan kebanob.

---

[991]Page 36.

[992]The word **kam** is missing.

¶ CONFIRMACION.[993]

Kat: Balx vka Confirmaçione.
Kam: Lay v pixanil chaybeçabal cayan hal vdzah Baptismo.

Kat: Bicx vchaybeçic toonlae.
Kam: Tilic vdzaic graçia .y. chichil muk toon ca tohcabtic Christianoil ocolale.

¶ PENITENCIA.

Kat: Balx uka penitençia coycabe.
Kam: V pixanil dzacalkeban beeltabitupach caput çihile.

Kat: Balx vtztac lic vdzaic toone.
Kam: Lay graçia licil vçatçabal cakoch manlahie, licilix catoocol tuyanallob lic vtalel tactan xane.

Kat: Haytzucx yanil.
Kam: Okomtaolal choch keban .y. temolale.

Kat: Balx uka okomtaolale.
Kam: Lay okomolal yalabal pot manan yokol v chayan okomolalob, vchci vçipil ti Dios tiyan yolil vchoch keban yetel, vchihez yol vinic loye.

Kat: Vtz ua ca antic caba tuçahalil mitnale.
Kam: Vtz yume vnohlaili tuchun, tuhoppole.

Kat: Balx licil vkochbeçicon yalmah thanil[994] [995] choch kebane.
Kam: Lay yokomoltabal tulacal tipayan beile, caix lahtohpultabacob tulacal timanaan ahualbil kebanbin muucucie.

Kat: Tepaliua cacalab tilauacmac Sacerdoteil cakebane.
Kam: Maa heuac tijcalic tiuacmac yanil yuchu cil vchebal vchochicone.

Kat: Balxuka temolale.
Kam: Lay vbotabal tubeelil, coycab, vnumyail keban ppaxane.

Kat: Habla maua, tepalitoon numyaob vmançah Christoe.

---

[993]Page 37. Printer's notation: Cv.

[994]The text reads **yalmah thanli**.

[995]Page 38.

Kam: Tepalika, heuac yolahix catemolnaco[n] yetel, xan.

Kat: Balxuca, tibeelilob temoltzile.
Kam: Lay Payalchi, çijl yetel çukine.

¶ COMVNION.

Kat: Balxuka comunione.
Kam: Lay pixanil hanal xacic vchi pixan yetel dzaic hunkul cuxtaltiloe.

Kat: Balx lic vdzabaltoo[n] tetihach kuil hanalloe.
Kam: Hach lay Christo, Dios tijvinic xa[n] tuhach[996] hunale.

Kat: Bic xan, tuchicilua, tuhunal, tu vayazba xin.
Kam: Ma yume heuac tu hach lail tuhahil.

Kat: Habla manaan bacin vuahil vah, yetel v binoil bino ti Sacromento loe.
Kam: Mananika, hach yan vmahan yanilobie, heklay vçaçacil vah .y. v boc, baix v cijle .y. ix vpacat bino yetel vboc baix vciij xane.

Kat: Cu[n]x vahlo yetel binoe balx occi tabx luki.
Kam: Lai oci tu cucutil yetel tu kikel Christo loe.

Kat: Balx ti vchucil licil yutzcintaballae.
Kam: Tiyuchucil Dios, lay yan ti Sacerdotesob, ah Missaobe.

Kat: He chanbel vinicobmaah Missaobe, Bax than vkamicob Sacramento ti vah tu hunal loe.
Kam: Yoklal tijyanil Christo tu hunal ti hunhunppel tu xelel.

Kat: Bicx vcħaalbail canahil talel ti comulgar cakamab Sacramentoloe.
Kam: Tiçukin cacah timaa cakam cachij tidzocaanix calah chochic lauacbal ti ahualbil kebanilbin kahactoone.

Kat: Balx canah catucle tilic vtal cakamic comunione.[997]
Kam: Lay bin catucle, himac lic utal vabic utal vaix bal uthan xane.

Kat: Balx than vtuçic cayumil hach caanil ti Sacramentoloe.
Kam: Vchebal catzicic, uchebal vdzaic cacuxolal uchebalix yocçicon ti ayikalil xane.

---

[996]Page 39.

[997]Page 40.

Kat: Balx canah cabeelte, tupach comunion tudzocol cakamic Sacramentolae.
Kam: Ca cacicinibte vpixa[n] Dios, caix caçijl kabte caba cata[n]le, bay hach yaabil capaymatie.

¶ EXTREMAVNTION.

Kat: Balx uka Extremavntione.
Kam: Lay vcaanal cħaal yk pixanloe.

Kat: Balx utztac lic vtalçic toone.
Kam: Lic vlah chooic, yala, kebanob dzaclahi tumen, mail ohelan tumenix nayolal cuchie.

Kat: Balx than vmuctabal, tidzabal tihach pachalil cuxtal.
Kam: Cautzac yocçion tucħaalbail vnak, vxul ca cuxtal.

¶ SACERDOTEIL YETEL KAM NICTE.

Kat: Balx lic vbeeltic orden Saçerdotale.
Kam: Lic vdzaic graçiatimac nacanob tu bee lil sacerdote vchebal yutzul beeltic vbeelob.

Kat: Balx lic vbeeltic matrimonio kam nicte[998] vkaba.
Kam: Lic vdzaic graçia ti casadosob vchebal yutzhal vbeelob yetel vcuxtalobi.

¶ VTHANIL VBEEL DZA YATZIL.

Kat: Balx uka ticalah helelae.
Kam: Lay vbeelil dzayatzilloe.

Kat: Balx than aualic dzayatzilile.
Kam: Yoklal mail ppaxan tutohil xot thani.

Kat: Bijkinx kochbeçanon tihalbil thanlae.
Kam: Tij ti hach yayanil vuilal bay yanil tu tumutob ahcuxolalobe.

---

[998]Page 41.

Kat: Macal macx hach Pot manaan nahaltzilil tiobe.
Kam: Lay dzayatzilil vnah tipixane yoklal pot manaan utzil lic yulçicob toone.

Kat: Bijkinx hach yan vuilal vdzayatzil cucute.
Kam: Tijlic ca[k]ochbeçabal[999] ca bin pot manaanac yanil vuilalxane.

¶ Preparacion, que deue hazer qualquier Christiano
antes de dormir, y quando se levanta.

V Pec yol vinic camaac vçatal vpixa[n] tu menel[1000] keban vnah, yoklalix maamac ma ahkeban yokolcab bay dzibanil tikulem dzibe ena vucten lic ulubul tiçipil vpalilob Dios, timan kin, ti çal kebanobean, nohmetelitun vinic matanolan vtoholal upixantumenele, yoklal heoblae maxan vnac tanticob keban, yetel vbacam telticob halbi than[1001] tupocħicobe, tumenel vhach tuçicob, vnah vhach kaholticob tilolobale, heklaobi, kochbeçanilob tumenel Dios, vhach tacuntob, yetel vtzicibobe laytah menel vhach tubanil utoholal vpixantiob loe. Habla he camaac yocol vcħabech cimiltima chaana baex tabele, bin aualbex tuhach hahil auolex, tixmama tuzil, çançamal tutalel yocol auenelex, yetel talikilex tiximbal payalchi ti Dios, lae, cautzac uçat çabalaçipilex tumenel ahtepal yoklal uacachetu[n] cimicex tiuenel acahex lauac taximbalexe, cħaniuil cuchom tabeelex tuyanal cab ticiciolal, yicnal Dios, ua tu hach hahil, auolex binil aualicex, payalchioblae.

¶ Yumile Diose çipen cen ah tam kebane, tutan atepalil, tutan akuil utzile, bay auohel mail cech, Diose, laobi inkeban, yetel inçipil, lic in hach okomolticob helelae inppecma vuich inkebanob, licix inxethicob tiuolxan[1002] utzcinah incah tuyaaltululob inçipil, heklaob inçipcitintucul, tinthan, yetel tinbeelobe, hach vnahiua ten, cain tzicbech, yetel cain yacunech yokol tulacal cuchi, cech uahçihçahul, cech vahlohil, cech incuxlic yetelin tablice. Yumile, ahokçah ich Diose, tohcab incah tutan atepalil, tinkeban tulacal vabahun vxoca[n] hoppci inçipil tumenel vixmanib pixanil teche, ca açatez inçipil tulacal helelae caix aua[n]ten, tauokçah ich camaac inlubul tikeban tucatene. Amen.

Yumile, Diose hach hahi xotumtahincah[1003] hele tu hahil uolah, binil in balab inba tikebanchahal, maix bijkin inbeeltic keban, tucaten, binix inpudzle, vdzachunil keban, tuchichilinmuk tibahu[n] bin uchucac tinmenele ante[n], ahokçah ich Diose. Amen.

Yumile Diose, lic in xot tu[m]tic hele tuhach hahil binil intohcabte,

---

[999]The text reads **cacoch beçabal**.

[1000]Page 42.

[1001]Sic. Should read **halbil than**.

[1002]Page 43.

[1003]Sic. Should read **hach hahil xot tumtah in cah**.

inkeban tulacal tutan Padre ahmissa tukinil, bay halanil tumen naabil Iglesiae, kamen hele tagraçiae occen tauetailil, ahtepale, cautzac indzoclukçic tu hach hahil lic inppaachitictech helelae, okotba incah taccoolel, tiçuhuy S. Maria yetel ti Angelob yetelix ti Sa[n]ctoob bolo[n] v pixanob tulacal[1004] cayantenob tutan cech hahal Dios, camaac vçaatal in pixan, vlohah tucilich kikel appel mehen ti cahlohil ti Iesu Christoe, he lay yet cux lic auetel cech citbile, yetel Spiritu sancto tihunlukul tutepalile. Amen.

Quando tocan al Aue Maria.

¶ Lay payalchi cutalel lae vnah valic Christianosob tu pec vmazcabil Oracion ti yo colkine tixolan tupix tidzaanyolil.

Yangel yumilbil peulti Maria ca vhicħinah yaltiyuchucil Spiritu sancto, catu[n] yalah ciciolnen Mariae.

Ca yalah Maria.

Vayenyan cen vdzedz palil yumilbile caiuil vtzac vokolathane, catu[n] yalab ciciolnen.

Vinichi vppelel mehen Dios caculhi cicnal catunyalab ciciolnen sancta Mariae.

Laudem Dei & Beatæ Mariæ.

[1004]Page 44.

[1005]

Tabla de los discursos,[1006]
y materias que se contienen en este libro,
acerca de los Articulos de la Fè.

¶ *De la Diuinidad.*

Como crio Dios el Cielo, y tierra.	Fo. 1
Como crio Dios al hombre.	4
Como crio Dios todas las cosas para el hombre	7
Como crio Dios los Angeles.	10
Como crio Dios nuestros primeros padres.	14
Como peccaron nuestros primeros padres.	21
Como da Dios a cada vno su Angel de guarda.	24
Como Dios es nuestro Saluador y Glorificador.	27
Como emos de resuscitar todos el dia del Iuyzio.	30

¶ *De la Humanidad.*

Como se hizo Dios hombre.	34
Como Christo nuestro Redemptor nacio de la Virgen nuestra Señora.	38[1007]
Como padecio muerte y pasio[n].	42
Como Christo desce[n]dio a los infiernos.	46
Como Christo resuscitò al tercero dia.	50
Como Christo subio a los Cielos.	54
Como Christo a de venir a juzgar los viuos, y los muertos.	58

¶ *Tabla de otras diuersas materias que en este libro ay.*

Como el principio de la sabiduria, es el temor de Dios.	62
Como la paciencia de Dios nos combida a le seruir.	64
Como no conuiene alargar el tiempo de la conuersion a Dios.	66
Como no sabemos el dia de la muerte.	68
Como conuiene acordarnos de la muerte.	69
Como nos emos de aparejar para morir.	71
Como es de mucho prouecho ver morir a otro.	72

[1005]Page 45. Printer's notation: D.

[1006]As can be seen by the last item in the following "Table of Contents", the "Doctrina Christiana" was the last in a large collection of material published by Coronel in 1620, but being the last item given in the table, then of course the table got appended to it. However, most of the material given in the table belongs to the book "Discursos Predicables..."

[1007]Page 46.

Como de la manera que viue el hombre, assi acaba. 73[1008]
Como nos persigue el Demonio, hasta la hora de la muerte. 75
Como aura señales, antes del Iuyzio final. 76
Como aprouecha temer el Iuyzio del Dios. 81
Como ay Iuyzio vniversal y particular. 82
Como seran bienauenturados, los que hazen misericordia. 84
Como son grandes las penas del infierno. 85
Como seran premiados los buenos y castigados los malos. 88
Como ay varios torme[n]tos en el infierno. 91
Como son sin fin las penas del infierno. 92
Como es grande la Gloria de Dios. 93
Como nos aprouecha acordarnos de la Gloria de Dios. 96
Como se alcança el Cielo con trabajos. 98
Como paga Dios a los que le siruen. 100
Como paga mal el mundo, a los que le siruen. 102
Como el pecado, es muy dañoso al alma. 103

¶ *Acerca del Sacremento de penitencia.*

Como no se puede saluar el pecador sin penitencia. 108[1009]
Como aprouecha mucho el verdadero dolor del pecado. 110
Como con las lagrimas se alcança la amistad de Dios. 111
Como por la oracion se alcança[n] las lagrimas. 113
Como con la consideracion y meditacion,
se alcançan lagrimas. 114
Como conociendo el pecador su pecado, se le perdona. 117
Como es muy necessaria la confession del pecador
al Sacerdote. 119
Como es grande el poder del Sacerdote Confessor. 121
Como es piadoso el Confessor con el penitencte. 122
Como es grande el fructo de la Co[n]fessio[n]. 123
Como es necessario confessarse a menudo el hombre. 124
Como se à de boluer a Dios el pecador cada dia. 126
Lo que deue hazer el pecador, para que
sea la confession verdadera. 128
Como son necessarias lagrimas para alcançar perdon. 129
Quantos sean los pecados, y su diuisio[n]. 130
Los effectos que haze el pecado mortal en[1010] el anima. 132
Quando se peca con el pensamiento. 134
Como no somos suficientes para agradecer
las mercedes, que Dios nos haze. 135

[1008]Page 47. Printer's notation: Dij.

[1009]Page 48.

[1010]Page 49.

¶ *Acerca de las Virtudes Theologales.*

Como por la Fè nos saluamos. 136
Como emos de co[n]fiar en Dios solo. 137
Como a solo Christo emos de conocer. 139
Como emos de amar a Dios sobre todas las cosas. 140
Como emos de amar al proximo, como a nosotros mismos. 142
Como emos de amar a nuestros enemigos. 143
Como emos de tener piedad con los pobres. 145
Como emos de temer el Iuyzio de Dios. 148
Como castiga Dios en este mundo, al que le sirue y ama. 150
Como solo Dios nos puede alegrar. 151
Como solo el que trabajare por Dios, sera premiado. 152
Exposicion sobre el Pater noster. 155[1011]
Exemplos del Sacramento del Altar. 188
Exemplos de Santos, y de la sagrada Escritura. [190]
Contra los q[ue] perserueran en pecado. 191
Como el Demonio no nos puede vencer, sino queremos. 191
Como el Demonio teme la Cruz. 192
Como no nos puede tentar el Demonio sin permission de Dios. 193
Como emos de tener paciencia en los trabajos. 194
Como castiga Dios, a los que no cumplen los testamentos. 195
Como son grandes las penas del Purgatorio. 195
Como emos de ser obedie[n]tes a la Ley de Dios. 196
Como emos de tener Fe, y Espera[n]ça. 197
Como huye el Demonio del Agua Bendeta. 198
Contra los combites y borracheras. 198
Como es Dios Omnipotente. 199
Como por la penite[n]cia se aplaca a Dios. 199
Contra los que encubren sus pecados al Confessor. 200[1012]
Contra los que no hazen justicia por temor. 201
Como viue el hombre, assi muere. 202
Contra los que dilatan la penitencia, y su castigo. 202
Como ayuda Dios a los que le llaman, y se fian Del. 203
Como son mas fuertes nuestros ayudadores,
que nuestros enemigos. 204
Como emos de ser fuertes en la Ley de Dios. 205
Como libra Dios a los q[ue] estan sin culpa. 206
Como los trabajos nos lleuan a Dios. 207
Como da Dios trabajos a los que ama. 208
Como ayuda Dios, a los que guardan sus Mandamientos. 209

[1011]Page 50.

[1012]Page 51.

Como es Dios Benigno con el pecador que se enmienda. 210
Como aborrece Dios la desesperacion,
y no confessar la verdad. 211
Como aborrece Dios los sobreuios. 212
Como persiguen los Demonios a los castos. 212
Como emos de guardar castidad. 214[1013]
Como persigue el Demonio a los que huyen del. 215
Sobre los Sacramentos. 215
Lo q[ue] se amonesta a los padrinos en el Baptismo. 220
Platica para despues de casados. 222
Preparacion breue para los penite[n]tes. 223
Lo que deue hazer el penitente antes que se confiesse. 224
Otra platica para despues de auer confessado al penitente. 227
Preparacion para los q[ue] an de comulgar. 229
El prouecho q[ue] se saca de la co[n]munion. 231
Lo q[ue] se dize antes de dar la co[n]munio[n]. 232
Confessionario breue para los indios. 232
Exortacion para las Confessiones. 237
Los parentescos de los indios. 239
La Doctrina Christiana con su exposicion.

Fin de la Tabla.

[1013]Page 52.